

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

***OBLIGATION TO NEGOTIATE ACCESS TO THE
PACIFIC OCEAN***

(BOLIVIA v. CHILE)

**PRELIMINARY OBJECTION OF THE
REPUBLIC OF CHILE**

Volume 1

15 JULY 2014

TABLE OF CONTENTS

	page
CHAPTER I INTRODUCTION	1
CHAPTER II BOLIVIA'S CLAIM	5
CHAPTER III THE PACT OF BOGOTÁ AND THE 1904 PEACE TREATY EXCLUDE BOLIVIA'S CLAIM FROM THE COURT'S JURISDICTION	9
SECTION 1. THE PACT OF BOGOTA PROVIDES NO CONSENT TO JURISDICTION OVER BOLIVIA'S CLAIM	9
A. The Text of the Pact of Bogotá	9
B. The <i>Travaux Préparatoires</i> of Article VI of the Pact of Bogotá	11
SECTION 2. BOLIVIA'S RESERVATION TO ARTICLE VI OF THE PACT OF BOGOTA	14
SECTION 3. BOLIVIA'S CLAIM CONCERNS MATTERS SETTLED AND GOVERNED BY THE 1904 PEACE TREATY	17
A. Territorial Sovereignty is a matter settled and governed by the 1904 Peace Treaty	22
B. The Character of Bolivia's Access to the Sea is a matter settled and governed by the 1904 Peace Treaty	26
CHAPTER IV BOLIVIA'S ATTEMPTS TO CIRCUMVENT THE 1904 PEACE TREATY CANNOT ESTABLISH JURISDICTION	33

SECTION 1.	BOLIVIA’S CLAIM RELIES ON A MATTER SETTLED AND GOVERNED BY THE 1896 EXCHANGE OF NOTES	33
SECTION 2.	BOLIVIA’S INVOCATION OF POST-1904 EXCHANGES DOES NOT ESTABLISH JURISDICTION	37
SECTION 3.	THE SETTLEMENT OF SOVEREIGNTY OVER TACNA AND ARICA UNDER THE 1929 TREATY OF LIMA	39
CHAPTER V	SUMMARY AND SUBMISSION	43

LIST OF FIGURES

Figure 1	1884 Truce Pact between Bolivia and Chile	p 19
Figure 2	1904 Peace Treaty between Bolivia and Chile	p 23
Figure 3	The Arica – La Paz Railway	p 29
Figure 4	1929 Treaty of Lima between Chile and Peru	p 40

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1. Bolivia claims that it has a right to sovereign access to the Pacific Ocean and that Chile is under an obligation to negotiate with Bolivia, to agree with Bolivia and “to grant Bolivia a fully sovereign access to the Pacific Ocean”.¹ Article VI of the 1948 American Treaty on Pacific Settlement (the *Pact of Bogotá*)² excludes from the jurisdiction of the Court matters already settled by arrangement between the parties and matters governed by agreements or treaties in force when the Pact was signed in 1948. Territorial sovereignty and the character of Bolivia’s access to the Pacific Ocean are matters that were settled by, and remain governed by, the Treaty of Peace and Amity agreed between Bolivia and Chile in 1904 (the *1904 Peace Treaty*).³ Bolivia’s claim is therefore outside the Court’s jurisdiction.

1.2. The sole foundation on which Bolivia asserts that the Court has jurisdiction to adjudicate its claim against Chile is Article XXXI of the Pact of Bogotá. Article XXXI is subject to exceptions, notably Article VI of the Pact of Bogotá, which provides that:

“The aforesaid procedures, furthermore, may not be applied to matters already settled by arrangement between the parties, or by arbitral award or by decision of an international court, or which are governed by agreements or treaties in force on the date of the conclusion of the present Treaty.”

¹ Bolivia’s Memorial, Submissions, para 500.

² American Treaty on Pacific Settlement, signed at Bogotá on 30 April 1948 (entry into force 6 May 1949), 30 *United Nations Treaty Series* 83 (the *Pact of Bogotá*), **Annex 13**.

³ Treaty of Peace and Amity between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 20 October 1904 (the *1904 Peace Treaty*), **Annex 10**.

1.3. Bolivia makes no mention of Article VI in the short passage in its Memorial in which it asserts that the Court has jurisdiction.⁴ Article VI is however of central importance, and excludes Bolivia's claim from the consent to the Court's jurisdiction provided by the parties to the Pact of Bogotá. By force of Article VI, Chile has not consented to the Court taking jurisdiction over matters settled or governed by the 1904 Peace Treaty.

1.4. The 1904 Peace Treaty constituted a comprehensive settlement between the two States concerning the re-establishment of peaceful relations, territorial sovereignty, Bolivia's access to the Pacific Ocean, and other benefits conferred on Bolivia. The two States "re-established" their "relations of peace and friendship".⁵ Bolivia recognised Chilean sovereignty over coastal territory that had been Bolivian.⁶ The two States delimited their boundary in full.⁷ Chile granted to Bolivia in perpetuity a right of commercial free transit to the Pacific and at Chilean ports,⁸ together with the right to establish Bolivian customs posts at Chilean ports.⁹ Chile also agreed to build and pay for a railway from Arica (Chile's northernmost port) to the plateau of La Paz in Bolivia,¹⁰ to guarantee obligations incurred by Bolivia to attract investment in other railways in Bolivia,¹¹ to settle Bolivian debts to private entities associated with the coastal territory that had been Bolivian,¹² and to make a substantial cash payment to Bolivia.¹³

⁴ Bolivia's Memorial, paras 22-27.

⁵ 1904 Peace Treaty, **Annex 10**, Article I.

⁶ 1904 Peace Treaty, **Annex 10**, Article II.

⁷ 1904 Peace Treaty, **Annex 10**, Article II.

⁸ 1904 Peace Treaty, **Annex 10**, Article VI.

⁹ 1904 Peace Treaty, **Annex 10**, Article VII.

¹⁰ 1904 Peace Treaty, **Annex 10**, Article III.

¹¹ 1904 Peace Treaty, **Annex 10**, Article III.

¹² 1904 Peace Treaty, **Annex 10**, Article V.

¹³ 1904 Peace Treaty, **Annex 10**, Article IV.

1.5. Bolivia seeks to avoid the significance of the 1904 Peace Treaty by emphasizing the Treaty on Transfer of Territory of 1895 (the *1895 Treaty*)¹⁴ as a source of its alleged right to sovereign access to the Pacific. Bolivia entirely omits to inform the Court that, by agreement of the two States in an 1896 exchange of notes, the 1895 Treaty is “wholly without effect”.¹⁵ That the 1895 Treaty is wholly without effect is thus a matter settled and governed by agreement between the two States in their 1896 exchange. By force of Article VI of the Pact of Bogotá, that matter is also outside the jurisdiction of the Court.

1.6. Bolivia asks the Court to order Chile to negotiate with Bolivia until the two States reach an agreement granting Bolivia sovereign access to the Pacific Ocean. Since sovereignty over territory and the character of Bolivia’s access to the sea were matters settled by the 1904 Treaty and that continue to be governed by it, Article VI of the Pact of Bogotá excludes Bolivia’s claim from the jurisdiction of the Court.

* * *

1.7. Chile respectfully submits this preliminary objection to Bolivia’s claim pursuant to the provisions of Article 79, paragraph 1 of the Rules of Court. Since Chile’s objection relates to whether the subject matter of Bolivia’s claim comes within the Court’s jurisdiction, Chile seeks a decision on its objection at this preliminary stage. In accordance with Article 79, paragraphs 4 and 7 of the Rules of Court, this preliminary objection contains a statement of facts and law

¹⁴ Treaty on Transfer of Territory between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 18 May 1895 (the *1895 Treaty*), **Annex 3**.

¹⁵ Note from Heriberto Gutiérrez, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, to Adolfo Guerrero, Minister of Foreign Affairs of Chile, No 117, 29 April 1896, **Annex 5**; Note from Adolfo Guerrero, Minister of Foreign Affairs of Chile, to Heriberto Gutiérrez, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, No 521, 29 April 1896, **Annex 6**; and Note from Heriberto Gutiérrez, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, to Adolfo Guerrero, Minister of Foreign Affairs of Chile, No 118, 30 April 1896, **Annex 7**.

“confined to those matters that are relevant to the objection”. Bolivia’s Memorial contains numerous incorrect allegations concerning the substance of its claim, but Chile does not address them in this preliminary objection.

1.8. This preliminary objection is comprised of five chapters. After this introductory chapter, Bolivia’s claim is analysed in more detail in **Chapter II**. **Chapter III** explains the relevant provisions of the Pact of Bogotá and demonstrates that Chile has limited its consent to the Court’s jurisdiction to exclude matters settled or governed by the 1904 Peace Treaty. **Chapter IV** addresses attempts by Bolivia to avoid the settlement reached in the 1904 Peace Treaty, notably by relying on the 1895 Treaty and on bilateral exchanges after 1904. **Chapter V** contains a brief summary of the reasoning developed in this preliminary objection, leading to Chile’s formal submission requesting the Court to adjudge and declare that Bolivia’s claim is not within its jurisdiction.

1.9. This preliminary objection is accompanied by the 77 annexes referred to in the footnotes and a list of those annexes. The 13 core annexes are compiled in chronological order in the latter part of this Volume 1. The remainder are compiled in chronological order in Volume 2 (Annexes 14 – 46) and Volume 3 (Annexes 47 – 77).

CHAPTER II

BOLIVIA'S CLAIM

2.1. Bolivia's claim in this proceeding is a reformulation of its claim for revision or nullification of the 1904 Peace Treaty in order to obtain sovereign access to the Pacific Ocean. Bolivia pursued that claim in 1920, when it requested "revision" of the 1904 Peace Treaty from the League of Nations.¹⁶ The League rejected that request as being outside its competence.¹⁷ In 2004, in its *Blue Book: The Maritime Claim of Bolivia*, published by the Office of the President, Bolivia asserted that it "was forced to accept the terms of a draft treaty imposed by Chile", the final version of which was the 1904 Peace Treaty.¹⁸ The introduction to this Presidential publication identifies "the basis of our claim" as

¹⁶ Letter from the Delegates of Bolivia to the League of Nations to James Eric Drummond, Secretary-General of the League of Nations, 1 November 1920, **Annex 37**. See also Chile's response: Letter from the Delegates of Chile to the League of Nations to the President of the Assembly of the League of Nations, No 14, 19 December 1920, **Annex 38**.

¹⁷ League of Nations, Report of the Commission of Jurists on the Complaints of Peru and Bolivia, 21 September 1921, **Annex 39**. See also Note from Ricardo Jaimes Freyre, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, to Luis Izquierdo, Minister of Foreign Affairs of Chile, 12 February 1923, **Annex 40**; Note from Ricardo Jaimes Freyre, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, to Luis Izquierdo, Minister of Foreign Affairs of Chile, 15 February 1923, **Annex 41**; Note from Ricardo Jaimes Freyre, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, to Luis Izquierdo, Minister of Foreign Affairs of Chile, 27 January 1923, **Annex 47 to Bolivia's Memorial**; and Note from Luis Izquierdo, Minister of Foreign Affairs of Chile, to Ricardo Jaimes Freyre, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, No 20, 6 February 1923, **Annex 48 to Bolivia's Memorial**.

¹⁸ Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, *The Blue Book: The Maritime Claim of Bolivia* (Directorate of Information of the Presidency of the Republic of Bolivia, May 2004), **Annex 61**, pages not numbered, under the heading "Friendship and Peace Treaty signed between Bolivia and Chile (1904)". See also Statement by Mr Bedregal, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, at the Fourth Session of the General Committee of the Organization of American States, 12 November 1987, **Annex 57**; Statement by Mr Bedregal, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, at the Third Session of the General Committee of the Organization of American States, 16 November 1988, **Annex 58**; and Statement by Mr Iturralde, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, at the Fourth Session of the General Committee of the Organization of American States, 16 November 1989, **Annex 59**. See further Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, *The Book of the Sea* (La Paz, 2014), **Annex 75**.

the War of the Pacific and adds that “125 years later, we continue to uphold our maritime claim”.¹⁹ Although Bolivia has now sought to portray its claim as one concerning an obligation to negotiate, it is an obligation to negotiate on and agree to precisely the same result that Bolivia sought in 1920: revision of the 1904 Peace Treaty.

2.2. The claim that Bolivia now makes before the Court is predicated on an alleged “right to sovereign access to the Pacific Ocean”.²⁰ To give effect to that alleged right, Bolivia requests the Court to adjudge and declare that “Chile has the obligation to negotiate with Bolivia in order to reach an agreement granting Bolivia a fully sovereign access to the Pacific Ocean”.²¹ Bolivia further requests the Court to order Chile to perform this obligation and so “grant Bolivia a fully sovereign access to the Pacific Ocean.”²²

2.3. Bolivia has confirmed that it has brought the present case to vindicate its longstanding claim to revise or nullify the 1904 Peace Treaty. Bolivia has recently stated that its “maritime claim pending at The Hague prevails over the 1904 Treaty which, in any event, it condemned as unfair, forced, and broken.”²³ In 2009, Bolivia enacted a new Constitution that, by its Article 267 and Ninth Transitional Provision, imposed a duty on the Government to “denounce and, if necessary, renegotiate” treaties that are contrary to Bolivia’s asserted “right over

¹⁹ Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, *The Blue Book: The Maritime Claim of Bolivia* (Directorate of Information of the Presidency of the Republic of Bolivia, May 2004), **Annex 61**, pages not numbered, Introduction. See also Official Bolivian Press Release, “Morales calls on Obama to show Chile how treaties may be revised and territories returned”, Bolivian Information Agency, 30 June 2014, **Annex 76** (recording that President Morales asked US President Obama “to teach the President of Chile, Michelle Bachelet, how treaties may be revised and territories returned, when justice so demands”).

²⁰ Bolivia’s Memorial, paras 20, 35, 94, 338, 497 and 498.

²¹ Bolivia’s Memorial, Submissions, para 500(a); see also para 28(a).

²² Bolivia’s Memorial, Submissions, para 500(c); see also para 28(c).

²³ Official Bolivian Press Release, “Morales calls on Obama to show Chile how treaties may be revised and territories returned”, Bolivian Information Agency, 30 June 2014, **Annex 76**.

the territory giving access to the Pacific Ocean and its maritime space.”²⁴ Subsequently the Bolivian Senate confirmed that this duty could be fulfilled by challenging before international tribunals treaties that are contrary to Bolivia’s “right”,²⁵ and the Bolivian Constitutional Tribunal confirmed that these provisions are consistent with Bolivian Constitutional law and that they impose a “duty” on the executive “to denounce or, alternatively, to challenge … before international tribunals” international treaties contrary to the Constitutional right to territory giving access to the Pacific Ocean.²⁶ The Supreme Resolution of the President of Bolivia appointing Bolivia’s Agent in this proceeding makes clear that this case has been brought to vindicate the “right” set out in Article 267 of Bolivia’s Constitution,²⁷ apparently in fulfilment of the executive’s “duty … to challenge” before international tribunals treaties inconsistent with Bolivia’s right of sovereign access to the Pacific.²⁸

2.4. The only way for Bolivia to be granted the sovereign access to the Pacific that it claims would be through revision of the settlement reached in 1904 concerning territorial sovereignty and the character of Bolivia’s access to the sea.

²⁴ Political Constitution of the Plurinational State of Bolivia, 7 February 2009, **Annex 62**, Article 267 and Ninth Transitional Provision.

²⁵ Bolivian Law on Normative Application – Statement of Reasons, 6 February 2013, **Annex 71**.

²⁶ Constitutional Tribunal of Bolivia, Plurinational Constitutional Declaration No 0003/2013, made in Sucre on 25 April 2013, **Annex 73**, section III.11.

²⁷ Bolivian Supreme Resolution 09385, 3 April 2013, attached to the Letter from David Choquehuanca, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, to Philippe Couvreur, Registrar of the International Court of Justice, 24 April 2013, **Annex 72**, first paragraph.

²⁸ Bolivia’s letter to the Court of 8 July 2011, in which Bolivia first reformulated its claim as being that Chile is under an obligation to negotiate, also uses the same language as Article 267 of the 2009 Constitution, asserting Bolivia’s “unwaivable and imprescriptible right to a sovereign access to the Pacific Ocean”, and foreshadows that Bolivia will take action to vindicate that historical right (“when it deems it appropriate [Bolivia] will make use of the actions to defend it [*sic*] interests within the framework of international law”): Letter from David Choquehuanca, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, to Philippe Couvreur, Registrar of the International Court of Justice, 8 July 2011, **Annex 65**, para 13.

Whether formulated as a direct claim for treaty revision or an obligation to negotiate and agree on the same result, those are matters excluded from the Court's jurisdiction by Article VI of the Pact of Bogotá.

CHAPTER III

THE PACT OF BOGOTÁ AND THE 1904 PEACE TREATY EXCLUDE BOLIVIA'S CLAIM FROM THE COURT'S JURISDICTION

Section 1. THE PACT OF BOGOTÁ PROVIDES NO CONSENT TO JURISDICTION OVER BOLIVIA'S CLAIM

A. The Text of the Pact of Bogotá

3.1. The sole basis on which Bolivia seeks to invoke the jurisdiction of the Court is the Pact of Bogotá.²⁹ The specific procedure invoked by Bolivia is that found in Article XXXI of the Pact, which is as follows:

“In conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, the High Contracting Parties declare that they recognize in relation to any other American State, the jurisdiction of the Court as compulsory *ipso facto*, without the necessity of any special agreement so long as the present Treaty is in force, in all disputes of a juridical nature that arise among them concerning:

- a) The interpretation of a treaty;
- b) Any question of international law;
- c) The existence of any fact which, if established, would constitute the breach of an international obligation;
- d) The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.”

Bolivia relies on paragraphs (b), (c) and (d) of Article XXXI, but not on paragraph (a).³⁰

²⁹ Pact of Bogotá, **Annex 13**.

³⁰ Bolivia's Memorial, para 22.

3.2. Bolivia makes no mention in its Memorial of Article VI of the Pact of Bogotá, which is one of the “conditions”³¹ on the consent of the parties to the Pact’s dispute resolution procedures. It provides that:

“The aforesaid procedures, furthermore, may not be applied to matters already settled by arrangement between the parties, or by arbitral award or by decision of an international court, or which are governed by agreements or treaties in force on the date of the conclusion of the present Treaty.”

3.3. This provision has two limbs. Each of them independently excludes Bolivia’s claim from the jurisdiction of the Court. In the first limb the States parties excluded from the dispute settlement procedures of the Pact “matters already settled by arrangement between the parties”. In the second limb they also excluded “matters” that “are governed by agreements or treaties” in force in April 1948. These two limbs are separated by the disjunctive “or”. In accordance with the ordinary meaning of Article VI, where either limb applies, the relevant “matters” are excluded from the consent to the jurisdiction of the Court.

3.4. As discussed further in **Section 3** below, the relevant “matters” are territorial sovereignty and the character of Bolivia’s access to the Pacific Ocean. Those are matters “settled by arrangement” in the 1904 Peace Treaty. The settlement reached was that Bolivia’s territorial sovereignty would be limited by the boundary fully delimited in Article II of the 1904 Peace Treaty and that Bolivia has the rights of access to the Pacific Ocean granted in Articles III, VI and VII of the 1904 Peace Treaty. They are also matters governed by the 1904 Peace Treaty, which was in force on the date of the conclusion of the Pact of Bogotá in 1948. Under either limb these matters fall within the scope of Article VI of the Pact of Bogotá and therefore fall outside the jurisdiction conferred on the Court by the parties to the Pact.

³¹

Pact of Bogotá, **Annex 13**, Article II.

3.5. As the Court has observed, the “clear purpose” of Article VI:

“was to preclude the possibility of using those procedures, and in particular judicial remedies, in order to reopen such matters as were settled between the parties to the Pact, because they had been the object of an international judicial decision or a treaty. When ratifying the Pact, States envisaged bringing within its procedures matters not yet so settled.”³²

3.6. In Article XXXIII the parties to the Pact were explicit that: “If the parties fail to agree as to whether the Court has jurisdiction over the controversy, the Court itself shall first decide that question.” Chile accordingly submits this jurisdictional objection at this preliminary stage.

B. The *Travaux Préparatoires* of Article VI of the Pact of Bogotá

3.7. The *travaux préparatoires* of Article VI of the Pact confirm its ordinary meaning. The Pact of Bogotá was approved at the Ninth International Conference of American States, held in Bogotá from 30 March 1948 to 2 May 1948. The Court has observed that the *travaux préparatoires* of the Pact must “be resorted to only with caution, as not all the stages of the drafting of the texts at the Bogotá Conference were the subject of detailed records.”³³ They are nonetheless sufficiently informative that the Court went on to rely upon them,³⁴ and they confirm what the States parties wished to prevent by including Article VI.

³² *Territorial and Maritime Dispute (Nicaragua v. Colombia), Preliminary Objections, Judgment, I.C.J. Reports 2007*, p 858, para 77.

³³ *Border and Transborder Armed Actions (Nicaragua v. Honduras), Jurisdiction and Admissibility, Judgment, I.C.J. Reports 1988*, p 85, para 37.

³⁴ See *Border and Transborder Armed Actions (Nicaragua v. Honduras), Jurisdiction and Admissibility, Judgment, I.C.J. Reports 1988*, pp 85-86, paras 37-38.

3.8. The *travaux* indicate that after a first reading of Article VI in the Third Committee of the Conference, the delegate of Ecuador asked “if it would be possible to find a formula to temper the categorical nature of the article in question.”³⁵ The delegate of Peru, who had drafted the article, responded, stating that “it would be very dangerous to tone down the wording.”³⁶ This was because:

“First of all, it would be quite difficult to tone it down; second, it would open the door to provoking a dispute, which is precisely what we want to avoid. I think that an American system of peace must not only resolve disputes, but also keep them from being provoked, because provoking disputes is precisely one of the ways to threaten peace.”³⁷

The delegate of Peru made clear that Article VI was designed to avoid “inviting litigation” aimed at provoking the unsettling of matters already settled.³⁸

3.9. The delegate of Chile intervened to observe that Chile “fully supports” the comments made by the delegate of Peru and that Chile was prepared to vote in favour of the Article without amendment.³⁹

3.10. The delegate of Cuba then observed that the “first part of the article says: ‘The aforesaid procedures, furthermore, may not be applied to matters already settled’.”⁴⁰ He asked: “If they have already been settled, what is the

³⁵ *Travaux préparatoires* of the Pact of Bogotá, *Ninth International Conference of American States*, held at Bogotá from 30 March – 2 May 1948, Records and Documents (1953) (*Travaux préparatoires of the Pact of Bogotá*), **Annex 12**, Vol IV, p 134.

³⁶ *Travaux préparatoires* of the Pact of Bogotá, **Annex 12**, Vol IV, p 135.

³⁷ *Travaux préparatoires* of the Pact of Bogotá, **Annex 12**, Vol IV, p 135.

³⁸ *Travaux préparatoires* of the Pact of Bogotá, **Annex 12**, Vol IV, p 135.

³⁹ *Travaux préparatoires* of the Pact of Bogotá, **Annex 12**, Vol IV, p 136.

⁴⁰ *Travaux préparatoires* of the Pact of Bogotá, **Annex 12**, Vol IV, p 136.

problem?”⁴¹ The delegate of Peru answered: “The danger is that the matter could be re-opened, or that there could be an attempt to re-open it.”⁴² Bolivia never suggested that it understood Article VI to have any other meaning, and precisely because of the clear meaning of Article VI, Bolivia entered the reservation to it described below in **Section 2**.

3.11. The text of Article VI was approved by the Third Committee without any substantive amendment to Peru’s proposal, was sent to the Committee on Co-ordination where there was no further discussion of its substance, and then to the Drafting Committee in which no substantive amendment was made.⁴³ The Pact of Bogotá was then referred to the Plenary and approved in full without additional discussion.⁴⁴

* * *

3.12. As follows both from the ordinary meaning of its text and from its *travaux préparatoires*, in adopting Article VI of the Pact of Bogotá the States parties categorically excluded from the jurisdiction of the Court any matters (i) already settled by arrangement between them or (ii) governed by agreements or treaties in force in 1948.

⁴¹ *Travaux préparatoires* of the Pact of Bogotá, **Annex 12**, Vol IV, p 136.

⁴² *Travaux préparatoires* of the Pact of Bogotá, **Annex 12**, Vol IV, p 136.

⁴³ See *Travaux préparatoires* of the Pact of Bogotá, *Ninth International Conference of American States*, held at Bogotá from 30 March – 2 May 1948, Records and Documents (1953), Vol II, pp 435-591. See also Separate Opinion of Judge Oda, *Border and Transborder Armed Actions (Nicaragua v. Honduras)*, *Jurisdiction and Admissibility, Judgment, I.C.J. Reports 1988*, p 123, para 13. The only relevant change following the Third Committee was the renumbering of the article in question to become Article VI: *Travaux préparatoires* of the Pact of Bogotá, **Annex 12**, Vol II, p 538.

⁴⁴ *Travaux préparatoires* of the Pact of Bogotá, **Annex 12**, Vol I, p 234. See also Separate Opinion of Judge Oda, *Border and Transborder Armed Actions (Nicaragua v. Honduras)*, *Jurisdiction and Admissibility, Judgment, I.C.J. Reports 1988*, p 123, para 13.

Section 2. BOLIVIA'S RESERVATION TO ARTICLE VI OF THE PACT OF BOGOTÁ

3.13. Bolivia has always been aware that Article VI excludes from the dispute resolution procedures of the Pact of Bogotá its claim to sovereign access to the sea. Bolivia entered a reservation to Article VI in an attempt to expand the scope of the dispute resolution procedures of the Pact. When that prevented the Pact from entering into force between Bolivia and Chile, Bolivia withdrew its reservation and reformulated its claim to allege an obligation to negotiate and to agree on sovereign access to the sea. Bolivia's reformulated claim also comes within the scope of Article VI. This reformulated claim concerns the same matters as the claim directly for revision of the 1904 Treaty: territorial sovereignty and the character of Bolivia's access to the sea.

3.14. Upon signing the Pact in 1948, Bolivia entered the following reservation:

“The Delegation of Bolivia makes a reservation with regard to Article VI, inasmuch as it considers that pacific procedures may also be applied to controversies arising from matters settled by arrangement between the Parties, when the said arrangement affects the vital interests of a State.”⁴⁵

3.15. Through this reservation, Bolivia sought to make the Pact's dispute resolution procedures available for matters affecting Bolivia's “vital interests” even if they were already settled, or governed by an agreement or treaty in force prior to 1948. In 1985 the General Secretariat of the Organization of American States conducted “a study on the procedures for peaceful settlement of disputes set forth in the OAS Charter”.⁴⁶ This was mandated by the Member States of the

⁴⁵ Pact of Bogotá, **Annex 13**, p 108.

⁴⁶ Study prepared by the General Secretariat of the Organization of American States – Part II: American Treaty on Pacific Settlement, 9 April 1985, **Annex 56**, p 29.

Organization of American States in a resolution of the General Assembly.⁴⁷ As part of that study, the General Secretariat, which serves as the depository of ratifications and reservations under the Pact of Bogotá,⁴⁸ stated the following concerning Bolivia's reservation:

“Since Article VI of the Pact considers those agreements, treaties, awards or decisions prior to the conclusion of the Pact to be final and therefore excludes from its purview any matters to which they are addressed, the reservation is basically tantamount to stripping those instruments of their legal efficacy by opening up the possibility that disputes already settled can be revived.”⁴⁹

3.16. The Pact of Bogotá entered into force for Chile when it deposited its instrument of ratification with the Organization of American States in 1974.⁵⁰ Although Bolivia signed the Pact and entered its reservation concerning Article VI in 1948, Bolivia did not deposit its instrument of ratification until 9 June 2011.⁵¹ When it did so, Bolivia confirmed the same reservation, in the same words, as it had made upon signature more than sixty years earlier.⁵² The next

⁴⁷ Study prepared by the General Secretariat of the Organization of American States – Part II: American Treaty on Pacific Settlement, 9 April 1985, **Annex 56**, p 29.

⁴⁸ Charter of the Organization of American States (as amended), signed at Bogotá on 30 April 1948 (entry into force 13 December 1951), Article 112(f).

⁴⁹ Study prepared by the General Secretariat of the Organization of American States – Part II: American Treaty on Pacific Settlement, 9 April 1985, **Annex 56**, p 42. See also Chilean National Congress Chamber Debate, *Background of Decree No 526 – American Treaty on Pacific Settlement (1967)*, **Annex 49**, pp 17-18.

⁵⁰ Act of Deposit of the Instrument Containing the Ratification by the Chilean Government of the American Treaty on Pacific Settlement, 15 April 1974, **Annex 51**.

⁵¹ See Organization of American States, Signatories and Ratifications, A-42: American Treaty on Pacific Settlement, **Annex 77**; and Letter from Luis Toro Utiliano, Principal Legal Officer of the Department of International Law of the Organization of American States, to States signatory to the American Treaty on Pacific Settlement, OEA/2.2/36/11, 9 June 2011, enclosing Bolivia's Instrument of Ratification, **Annex 63**.

⁵² See Organization of American States, Signatories and Ratifications, A-42: American Treaty on Pacific Settlement, **Annex 77**; and Letter from Luis Toro Utiliano,

day, Chile objected to Bolivia's reservation and indicated that "this objection prevents the entry into force" of the Pact as between Chile and Bolivia.⁵³

3.17. On 21 October 2011, Bolivia responded by issuing an *Aclaración*, asserting that notwithstanding Chile's objection, the Pact "is in force" as between Chile and Bolivia.⁵⁴ Bolivia argued that its reservation "only aims at extending" the obligations in the Pact, and for this reason, "does not imply any commitment for the Parties to the Pact, who do not expressly accept it."⁵⁵ Bolivia contended that since its reservation purported to add an obligation to a treaty, rather than to restrict its obligations, if Chile did not accept that addition, then the Pact entered into force as between Bolivia and Chile without that addition. Chile responded to Bolivia's *Aclaración*, confirming that "the reservation made by Bolivia to Article VI of the Pact of Bogotá and the objection made by Chile ... prevent the entry into force of this Treaty between the two States."⁵⁶

3.18. On 10 April 2013, Bolivia withdrew its reservation to the Pact of Bogotá,⁵⁷ bringing it into force as between Bolivia and Chile. Two weeks later it filed its Application in the present case.⁵⁸

Principal Legal Officer of the Department of International Law of the Organization of American States, to States signatory to the American Treaty on Pacific Settlement, OEA/2.2/36/11, 9 June 2011, enclosing Bolivia's Instrument of Ratification, **Annex 63**.

⁵³ Objection by Chile to the reservation made by Bolivia at the time it ratified the American Treaty on Pacific Settlement, 10 June 2011, **Annex 64**.

⁵⁴ Letter from David Choquehuanca, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, to the General Secretariat of the Organization of American States, 21 October 2011, **Annex 66**.

⁵⁵ Letter from David Choquehuanca, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, to the General Secretariat of the Organization of American States, 21 October 2011, **Annex 66**.

⁵⁶ Letter from the Chilean Ministry of Foreign Affairs to the General Secretariat of the Organization of American States, No 389, 12 December 2011, **Annex 68**.

⁵⁷ Bolivian Instrument of Withdrawal of Reservation to the Pact of Bogotá, 10 April 2013, **Annex 115 to Bolivia's Memorial**.

⁵⁸ Bolivia's Application Instituting Proceedings, 24 April 2013.

3.19. Bolivia has sought alternative ways to pursue its longstanding objective of revising the 1904 Peace Treaty. Its reservation to the Pact of Bogotá was one, but it led to the Pact not entering into force as between Bolivia and Chile. Bolivia then withdrew its reservation to Article VI and now reformulates its claim in a different guise: as a claim that Chile is under an obligation to negotiate and to agree on Bolivia gaining sovereign access to the Pacific Ocean through territory to be ceded to Bolivia by Chile.⁵⁹ Whatever the guise, Bolivia's claim concerns territorial sovereignty and the character of Bolivia's access to the Pacific Ocean. Those are matters settled and governed by the 1904 Peace Treaty and thus, by force of Article VI of the Pact of Bogotá, are outside the jurisdiction of the Court.

Section 3. BOLIVIA'S CLAIM CONCERNS MATTERS SETTLED AND GOVERNED BY THE 1904 PEACE TREATY

3.20. In the 1904 Peace Treaty:

- (a) Bolivia recognised Chile's sovereignty over coastal territory that had previously been Bolivian and the two States delimited the entire boundary between them (see **subsection A**); and
- (b) Chile and Bolivia established a special regime for Bolivia to have access to the Pacific Ocean, including a perpetual right of commercial transit, together with facilitation of that transit through the construction of a railway at Chile's cost and the establishment of Bolivian customs agencies at Chilean ports (see **subsection B**).

⁵⁹

Letter from David Choquehuanca, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, to Philippe Couvreur, Registrar of the International Court of Justice, 8 July 2011, **Annex 65**.

3.21. Bolivia says that: “Sovereign access to the sea was not addressed in the 1904 Treaty.”⁶⁰ That is incorrect. The 1904 Peace Treaty addressed both territorial sovereignty and the character of Bolivia’s access to the sea. Its terms left no prior Bolivian claim to sovereign access to the sea pending, and it established a special regime for Bolivian access to the sea over Chilean territory.

3.22. The basic chronology of events leading to the 1904 Peace Treaty was as follows:

- (a) In 1884, Bolivia and Chile signed a Truce Pact to “declare the end of the state of war”⁶¹ between the two States and which, in Article 8, was expressed as being designed to “prepare and facilitate the establishment of a strong and stable peace between the two Republics”. The Truce Pact established that Chile would “continue to govern” coastal territory that had previously been Bolivian⁶² and it explicitly envisaged the subsequent conclusion of a “definitive treaty of peace”.⁶³ The delimitation effected by the 1884 Truce Pact is depicted in **Figure 1**.

⁶⁰ Bolivia’s Memorial, para 10.

⁶¹ Truce Pact between Bolivia and Chile, signed at Valparaíso on 4 April 1884 (the *1884 Truce Pact*), **Annex 2**, Article 1.

⁶² 1884 Truce Pact, **Annex 2**, Article 2.

⁶³ 1884 Truce Pact, **Annex 2**, Preamble; see also Article 8.

Figure 1



- (b) In May 1895 the two States signed a Treaty of Peace and Amity.⁶⁴ With it they signed the 1895 Treaty on Transfer of Territory⁶⁵ (defined above as the 1895 Treaty) and the 1895 Treaty of Commerce.⁶⁶ These three treaties (the *1895 Treaties*) were accompanied by four protocols⁶⁷ and the two States agreed in an exchange of notes in 1896 that a failure by the Congresses of both States to approve the latter two of those protocols would make all of the 1895 Treaties “wholly without effect”.⁶⁸ Congressional approval was never forthcoming. The 1895 Treaties thus never entered into force, as discussed further at paragraphs 4.2-4.8 below.
- (c) It being established that the 1895 Treaties were wholly without effect, in 1904 the two States concluded the “definitive treaty of peace” envisaged in the 1884 Truce Pact. In its Preamble, the 1904 Peace Treaty noted that it was concluded “[i]n pursuance of the purpose expressed in Article 8 of the Truce Pact of April 4, 1884” and, in its

⁶⁴ Treaty of Peace and Amity between the Republics of Chile and Bolivia, signed at Santiago on 18 May 1895, **Annex 99 to Bolivia’s Memorial**.

⁶⁵ 1895 Treaty, **Annex 3**.

⁶⁶ Treaty of Commerce between the Republics of Chile and Bolivia, signed at Santiago on 18 May 1895, **Annex 15**.

⁶⁷ Protocol on the Scope of the Treaty on Transfer of Territory between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 28 May 1895, **Annex 17**; Protocol on Debts between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 28 May 1895, **Annex 16**; Protocol of 9 December 1895 on the scope of the obligations agreed upon in the treaties of 18 May between Bolivia and Chile, signed at Sucre on 9 December 1895 (the *December 1895 Protocol*), **Annex 4**; and Explanatory Protocol of the Protocol of 9 December 1895 between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 30 April 1896 (the *1896 Protocol*), **Annex 8**.

⁶⁸ Note from Heriberto Gutiérrez, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, to Adolfo Guerrero, Minister of Foreign Affairs of Chile, No 117, 29 April 1896, **Annex 5**; Note from Adolfo Guerrero, Minister of Foreign Affairs of Chile, to Heriberto Gutiérrez, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, No 521, 29 April 1896, **Annex 6**; and Note from Heriberto Gutiérrez, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, to Adolfo Guerrero, Minister of Foreign Affairs of Chile, No 118, 30 April 1896, **Annex 7**.

Article I, the 1904 Peace Treaty ended the regime established by the 1884 Truce Pact, referring to “the regime established by the [1884] Truce Pact being thereby terminated.”⁶⁹ Bolivia accepts that the 1904 Peace Treaty brought “to an end the regime established by the Truce Pact”.⁷⁰

3.23. In presenting the 1904 Peace Treaty to the Bolivian Congress on 2 February 1905, the Chairman of the Congress referred to the “laborious, lengthy and difficult negotiations that resulted in the said arrangement, which encompasses all of our issues.”⁷¹ The word “arrangement”, “*arreglo*” in Spanish, is precisely the same word used in the English and Spanish versions of Article VI of the Pact of Bogotá. As the Chairman of the Bolivian Congress made clear in 1905, the 1904 Peace Treaty was an arrangement that was the product of detailed negotiations and settled all the issues outstanding between Bolivia and Chile. That included territorial sovereignty and the character of Bolivia’s access to the sea.⁷² In responding to the Chairman of the Congress, the

⁶⁹ 1904 Peace Treaty, **Annex 10**, Preamble and Article I.

⁷⁰ Bolivia’s Memorial, para 92.

⁷¹ Bolivia, 13th Closing Session of the Honourable National Congress, 2 February 1905 (La Paz, 1905), **Annex 30**, p 119. The Spanish original is: “*Negociación laboriosa, larga y accidentada, que ha acabado con dicho arreglo, que comprende todas nuestras cuestiones.*”

⁷² For Bolivia’s claim to sovereign access to the Pacific before the settlement reached in the 1904 Peace Treaty, see Despatch from George H Bridgman, Legation of the United States in Bolivia, to John Hay, Secretary of State of the United States, No 214, 2 July 1900, enclosing a memorandum from the Minister of Foreign Affairs of Bolivia dated 30 June 1900, **Annex 26**; and Note from Eliodoro Villazón, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, to Abraham König, Minister Plenipotentiary of Chile in Bolivia, No 25, 15 October 1900, **Annex 29**. Also see Chile’s approach to this claim in Note from Abraham König, Minister Plenipotentiary of Chile in Bolivia, to Eliodoro Villazón, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, 13 August 1900, **Annex 27**.

President of Bolivia specifically referred in Congress to the “clear and finally determined borders” settled in the 1904 arrangement.⁷³

A. Territorial Sovereignty is a matter settled and governed by the 1904 Peace Treaty

3.24. In their 1904 Peace Treaty, which was signed twenty years after the war had ended, and which entered into force on 10 March 1905,⁷⁴ Bolivia and Chile delimited the entirety of their boundary. That included the boundary between Bolivia and, on the Chilean side, from South to North, (i) the coastal territory that had been Bolivian over which Bolivia recognised Chilean sovereignty, (ii) the province of Tarapacá that Peru had already ceded to Chile, and (iii) the provinces of Tacna and Arica, which were both under Chilean control in 1904.⁷⁵

3.25. In Article II of their 1904 Peace Treaty, Bolivia and Chile delimited their entire present day boundary, settling between them sovereignty on either side of that boundary. The boundary is described in Article II from South to North by reference to 96 points.⁷⁶ This may be seen in **Figure 2**.

⁷³ Bolivia, 13th Closing Session of the Honourable National Congress, 2 February 1905 (La Paz, 1905), **Annex 30**, p 123.

⁷⁴ Act of Exchange of Instruments of Ratification for the 1904 Treaty of Peace and Amity between Bolivia and Chile, 10 March 1905, **Annex 31**.

⁷⁵ On the subsequent agreement between Chile and Peru concerning Tacna and Arica, see paragraphs 4.14-4.16 below and the Treaty between Chile and Peru for the Settlement of the Dispute Regarding Tacna and Arica, signed at Lima on 3 June 1929 (entry into force 28 July 1929), 94 *League of Nations Treaty Series* 401 (the *Treaty of Lima*), **Annex 11**.

⁷⁶ 1904 Peace Treaty, **Annex 10**, Article II.

Figure 2



3.26. Also in Article II, Bolivia recognised Chile as being sovereign over coastal territory that had been Bolivian:

“By the present Treaty, the territories occupied by Chile by virtue of article 2 of the Truce Pact of April 4, 1884, are recognized as belonging absolutely and in perpetuity to Chile.”⁷⁷

This recognition was unconditional, and was not subject to any purported right of Bolivia later to obtain sovereign access to the sea. Both States recognised Chile’s sovereignty over that territory “absolutely and in perpetuity”.

3.27. In 1883, Peru had ceded to Chile “in perpetuity and unconditionally the territory of the littoral province of Tarapacá”, bounded on the north by “the ravine and river Camarones; on the south, the ravine and river Loa; on the east, the Republic of Bolivia; and on the west, the Pacific Ocean.”⁷⁸ Thus at the time of the 1904 Peace Treaty, Tarapacá was definitively under the sovereignty of Chile, with Bolivia to its East.

3.28. Although sovereignty over Tarapacá had been settled, the definitive status of the provinces of Tacna and Arica remained open as between Chile and Peru in 1904. In the 1883 Treaty of Peace between Chile and Peru, those two States agreed that Tacna and Arica “shall continue in the possession of Chile and subject to Chilean laws and authorities for a period of ten years, from the date of the ratification of the present Treaty of Peace.”⁷⁹ They also agreed that after the term of ten years, the question whether Tacna and Arica would “remain definitively under the dominion and sovereignty of Chile or continue to form part

⁷⁷ 1904 Peace Treaty, **Annex 10**, Article II.

⁷⁸ Treaty of Peace of Ancón between Chile and Peru, signed at Lima on 20 October 1883 (the **Treaty of Ancón**), **Annex 1**, Article 2.

⁷⁹ Treaty of Ancón, **Annex 1**, Article 3.

of Peruvian territory” would be decided by plebiscite.⁸⁰ Whilst as between Chile and Peru, the question of sovereignty over the provinces of Tacna and Arica remained open in 1904, Chile controlled both of them, with Bolivia to the East.

3.29. Pursuant to the 1904 Peace Treaty, Bolivia received a substantial monetary payment from Chile. The two States agreed in Article IV that Chile would pay Bolivia three hundred thousand pounds sterling in cash, in two equal payments, the first within six months of exchange of ratifications and the second within a year thereafter.⁸¹ Together with this cash payment, in Article V of the 1904 Peace Treaty Chile assumed financial responsibility for final settlement of claims by individuals and companies against Bolivia, which principally concerned loans and contracts related to territory that had been Bolivian.⁸²

3.30. The 1904 Peace Treaty is subject to the fundamental rule of *pacta sunt servanda*. It “is binding upon the parties to it and must be performed by them in good faith”.⁸³ Stability of boundaries is a core principle of international law.⁸⁴ As the Court said in the *Case concerning the Temple of Preah Vihear*: “In general, when two countries establish a frontier between them, one of the primary objects is to achieve stability and finality.”⁸⁵ It is precisely this stability and finality that

⁸⁰ Treaty of Ancón, **Annex 1**, Article 3.

⁸¹ 1904 Peace Treaty, **Annex 10**, Article IV.

⁸² 1904 Peace Treaty, **Annex 10**, Article V. See also Note from Eliodoro Villazón, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, to Abraham König, Minister Plenipotentiary of Chile in Bolivia, No 25, 15 October 1900, **Annex 29**, pp 344, 349 and 361, referring to Chile assuming financial responsibility for “liabilities affecting the littoral”.

⁸³ Vienna Convention on the Law of Treaties, signed at Vienna on 23 May 1969 (entry into force 27 January 1980), 1155 *United Nations Treaty Series* 331, Article 26.

⁸⁴ See for example Vienna Convention on the Law of Treaties, signed at Vienna on 23 May 1969 (entry into force 27 January 1980), 1155 *United Nations Treaty Series* 331, Article 62(2)(a).

⁸⁵ *Case concerning the Temple of Preah Vihear (Cambodia v. Thailand), Merits, Judgment of 15 July 1962, I.C.J. Reports 1962*, p 34.

the States parties to the Pact of Bogotá ensured by excluding settled matters from the jurisdiction of the Court in Article VI.

3.31. The territorial settlement in the 1904 Peace Treaty was agreed in absolute terms. No earlier Bolivian claim to sovereign access to the Pacific survived it. The 1904 Peace Treaty between Bolivia and Chile has continued to govern their boundary, territorial sovereignty on either side of that boundary, and Bolivia's access to the Pacific Ocean across Chilean territory, for more than a century.

B. The Character of Bolivia's Access to the Sea is a matter settled and governed by the 1904 Peace Treaty

3.32. An integral part of the overall peace settlement agreed between Bolivia and Chile in 1904 was that Bolivia would have access to the sea over Chilean territory.

3.33. Article VI of the 1904 Peace Treaty provided that Chile would accord “in favour of Bolivia in perpetuity the fullest and most unrestricted right of commercial transit in its territory and its Pacific ports.”⁸⁶ It also provided that the two States would “agree, in special acts, upon the method suitable for securing, without prejudice to their respective fiscal interests”, Bolivia’s unrestricted right of commercial transit.⁸⁷ Bolivia’s access to the sea in accordance with the 1904 Peace Treaty has been facilitated through a number of subsequent bilateral agreements, as well as in Chilean law and practice.⁸⁸

⁸⁶ 1904 Peace Treaty, **Annex 10**, Article VI.

⁸⁷ 1904 Peace Treaty, **Annex 10**, Article VI.

⁸⁸ The two States affirmed Bolivia’s right of free transit for cargo and passengers in the Convention on Trade between Chile and Bolivia, signed at Santiago on 6 August 1912, **Annex 34**, Article I; and in the Convention on Transit between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 16 August 1937, **Annex 44**, Article I. All goods in transit through Chile originating in or bound for Bolivia are subject to the

3.34. Article VII of the 1904 Peace Treaty provided that Bolivia “shall have the right to establish customs agencies in the [Chilean] ports which it may designate for its commerce. For the present it indicates ... those of Antofagasta and Arica.”⁸⁹ In accordance with this provision, Bolivia has continuously maintained its own customs authorities in the Chilean ports of Arica and Antofagasta.⁹⁰

3.35. To facilitate Bolivia’s access to the sea, the 1904 Peace Treaty also provided for the construction of a railway between the port of Arica and the plateau of La Paz, exclusively at Chile’s expense.⁹¹ It is depicted on **Figure 3**. This railway was completed in May 1913.⁹² Fifteen years after its completion,

exclusive jurisdiction and competence of the Bolivian customs authorities: Declaration of Arica by the Ministers of Foreign Affairs of Bolivia and Chile, signed at Arica on 25 January 1953, **Annex 46**, Article 1. Cargo in transit to or from Bolivia is exempt from all taxes in Chile, including for ancillary services; Chile has granted to Bolivia substantial tariff preferences; and Bolivia enjoys preferential rights relating to the storage of cargo and for ancillary services in Chilean ports: see Documents relating to the preferential treatment given to Bolivia in Chilean ports and in transit across Chilean territory, **Annex 45**; and Service Manual for the Port of Arica, 1 December 2011, **Annex 67**, Articles 75 and 89(b). Chile has granted several concessions to Bolivia for the construction and operation of an oil pipeline from the Bolivian city of Sica Sica to Arica, at no cost to Bolivia: see Agreements between Bolivia and Chile and Chilean Decrees relating to the Sica Sica – Arica Oil Pipeline, 1957-1992, **Annex 47**. A significant proportion of the cargo passing through Chilean ports is destined for or originates in Bolivia, in exercise of Bolivia’s right of commercial transit under the 1904 Peace Treaty: see Empresa Portuaria Arica, Arica Port, Strategic Plan 2011-2015, updated July 2013, **Annex 74**, pp 8-12; Empresa Portuaria Arica, Port of Arica, 2012 Annual Report, **Annex 69**, pp 58, 62; and Empresa Portuaria Iquique, Port of Iquique, 2012 Annual Report, **Annex 70**, pp 25, 27.

⁸⁹ 1904 Peace Treaty, **Annex 10**, Article VII.

⁹⁰ See Bolivian Supreme Decree No 24434 of 12 December 1996, **Annex 60**, section 4; and Bolivian Supreme Decree No 8866 declaring that the management of customs in Chilean ports is the responsibility of the Autonomous Administration of Customs Warehouses, 1969, **Annex 50**, Preamble and Article 1.

⁹¹ 1904 Peace Treaty, **Annex 10**, Article III.

⁹² Act of the Inauguration of the Railroad from Arica to the Plateau of La Paz, signed at Arica on 13 May 1913, **Annex 36**; and Act Fixing the Date of Transfer of the Bolivian Section of the Railroad to the Republic of Bolivia, signed at Arica on 13 May 1913, **Annex 35**.

the section of the railway in Bolivian territory was to be vested in Bolivia.⁹³ Accordingly, in 1928 Chile transferred the Bolivian section of the railway to the Government of Bolivia, free of any charge.⁹⁴

3.36. The construction of the railway was of particular importance to Bolivian access to the sea.⁹⁵ Before Chile constructed it, including in the time when Bolivia had coastal territory, by Bolivia's own admission it had "to seek other routes of transit, concluding treaties and granting concessions of all kinds", due to desert-like conditions in the region.⁹⁶

3.37. In addition to constructing at its sole charge the entirety of the railway from Arica to the plateau of La Paz, in Article III of the 1904 Peace Treaty Chile also agreed to guarantee obligations incurred by Bolivia to attract investment in other railways in Bolivia.⁹⁷

⁹³ 1904 Peace Treaty, **Annex 10**, Article III.

⁹⁴ Act of Transfer of the Railroad from Arica to the Plateau of La Paz – Bolivian Section between Bolivia and Chile, signed at Viacha on 13 May 1928, **Annex 43**. The handover was anticipated by the Protocol Regarding the Transfer of the Bolivian Section of the Railroad from Arica to La Paz between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 2 February 1928, **Annex 42**.

⁹⁵ See Bolivia, Opening Session of Congress, 6 August 1910 (La Paz, 1911), **Annex 33**, p 6 ("The works on the Arica railway ... will ultimately provide our country with the most important means of communication with the Pacific, which will expand our industries and foreign trade").

⁹⁶ Note from Eliodoro Villazón, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, to Abraham König, Minister Plenipotentiary of Chile in Bolivia, No 25, 15 October 1900, **Annex 29**, p 376.

⁹⁷ 1904 Peace Treaty, **Annex 10**, Article III.

Figure 3



3.38. Under Article XII of the 1904 Peace Treaty: “All questions which may arise with reference to the interpretation or execution” of that treaty shall be submitted to arbitration before the Permanent Court of Arbitration.⁹⁸ Any claims concerning the interpretation or execution of the 1904 Peace Treaty would thus also be outside the jurisdiction of the Court because they would be subject to its own dispute resolution provision.

* * *

3.39. In the 1904 Peace Treaty Bolivia and Chile re-established peaceful relations. Bolivia recognised Chile as being sovereign over coastal territory that had been Bolivian and agreed to a boundary which apportioned no coastal territory to it, while Bolivia received (a) the broadest right of free transit in perpetuity over not only its former territory but over the whole of Chile’s territory; together with (b) a railway constructed at Chile’s expense to facilitate Bolivia’s access to the sea; (c) a substantial cash payment from Chile to Bolivia; (d) a financial settlement by Chile of claims against Bolivia related to the ceded territory; and (e) Chile acting as guarantor for obligations incurred by Bolivia relating to investment in other railways in Bolivia. The comprehensive nature of the matters settled and governed by the 1904 Peace Treaty led the President of Bolivia to refer in Congress to the “clear and finally determined borders” that were settled in that arrangement,⁹⁹ and the Chairman of the Bolivian Congress to describe more generally the “laborious, lengthy and difficult negotiations that resulted in the said arrangement, which encompasses all of our issues.¹⁰⁰ Now

⁹⁸ 1904 Peace Treaty, **Annex 10**, Article XII, as amended by the Protocol that Designates an Arbitrator between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 16 April 1907, **Annex 32**.

⁹⁹ Bolivia, 13th Closing Session of the Honourable National Congress, 2 February 1905 (La Paz, 1905), **Annex 30**, p 123.

¹⁰⁰ Bolivia, 13th Closing Session of the Honourable National Congress, 2 February 1905 (La Paz, 1905), **Annex 30**, p 119. The Spanish original is: “*Negociación laboriosa, larga y accidentada, que ha acabado con dicho arreglo, que comprende todas nuestras cuestiones.*” (Emphasis added.)

seeking to reopen the territorial settlement to which it agreed in 1904, Bolivia says in its Memorial that it is “a State temporarily deprived of access to the sea as a result of war”.¹⁰¹ Matters of territorial sovereignty and the character of Bolivia’s access to the sea were settled by arrangement (“*arreglo*”) in the 1904 Peace Treaty, and they remain governed by that Treaty today. Article VI of the Pact of Bogotá excludes those matters from the jurisdiction of the Court.

¹⁰¹

Bolivia’s Memorial, para 396.

CHAPTER IV

BOLIVIA'S ATTEMPTS TO CIRCUMVENT THE 1904 PEACE TREATY CANNOT ESTABLISH JURISDICTION

4.1. Bolivia uses a number of devices to attempt to circumvent the settlement reached in 1904. First, it relies on the 1895 Treaty on Transfer of Territory (the *1895 Treaty*), without anywhere acknowledging that by agreement of the parties that Treaty is wholly without effect. Second, it relies on diplomatic exchanges after the 1904 Peace Treaty, which concerned the same matters settled and governed by that Treaty. This Chapter briefly addresses these arguments for the purpose of demonstrating that they cannot create consent to jurisdiction over matters that have been excluded from the Court's jurisdiction by Article VI of the Pact of Bogotá. Finally, the Chapter explains that Article VI of the Pact of Bogotá also applies to the settlement concerning sovereignty over the provinces of Tacna and Arica reached by Chile and Peru in their 1929 Treaty of Lima.

Section 1. BOLIVIA'S CLAIM RELIES ON A MATTER SETTLED AND GOVERNED BY THE 1896 EXCHANGE OF NOTES

4.2. Bolivia relies on the 1895 Treaty throughout its Memorial as a foundation for its alleged right to sovereign access to the Pacific,¹⁰² and as giving rise to a “legal duty for Chile to negotiate the realisation of Bolivia’s sovereign access to the sea”.¹⁰³

4.3. Bolivia argues that in the 1895 Treaty “the Parties agreed that Bolivia’s *enclosure* was temporary and that it retained a right of sovereign access to the sea.”¹⁰⁴ Bolivia alleges that: “The 1895 Transfer Treaty thus expressed the parties’ agreement that Bolivia should have a sovereign access to the sea.”¹⁰⁵

¹⁰² See for example Bolivia’s Memorial, paras 9, 36, 76, 115, 131, 145, 228, 311, 338, 340, 368, 388, 410, 411 and 497.

¹⁰³ Bolivia’s Memorial, para 411.

¹⁰⁴ Bolivia’s Memorial, para 36 (emphasis in the original).

¹⁰⁵ Bolivia’s Memorial, para 76.

Bolivia asserts that in the 1895 Treaty “Chile explicitly bound itself” and that the two States “created an international obligation for Chile ‘to transfer’ a pre-defined area of territory, materializing a sovereign access to the sea for Bolivia.”¹⁰⁶ Bolivia refers to protocols subsequent to the 1895 Treaty and describes their effect as being “similar”, “*mutatis mutandis*” to the correction that followed the Maroua Declaration in the case concerning the *Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria* which “treated the Declaration as valid and applicable”.¹⁰⁷ Bolivia claims that the instruments of ratification of the 1895 Treaty “were duly exchanged, without any qualifications or conditions attached”¹⁰⁸ and that the 1895 Treaty was “legally binding”.¹⁰⁹

4.4. Bolivia omits to inform the Court that the 1895 Treaty never entered into force. On the day they exchanged instruments of ratification for the 1895 Treaties, Bolivia and Chile recorded in an exchange of notes their “perfect agreement” that the 1895 Treaties would be “wholly without effect” absent approval by the Congress of each State of a protocol of 9 December 1895 (the *December 1895 Protocol*) and a clarification of that protocol contained in a further protocol of 30 April 1896 (the *1896 Protocol*). This exchange of notes was subsequently published in the *British and Foreign State Papers*.¹¹⁰

4.5. On 29 April 1896, Chile sent a note to Bolivia stating:

“as was expressed in our last conference, the failure by either of the Congresses to approve of the Protocol of 9 December or the clarification we made to it would imply a disagreement upon a fundamental basis of the

¹⁰⁶ Bolivia’s Memorial, para 340.

¹⁰⁷ Bolivia’s Memorial, para 341, citing *Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria (Cameroon v. Nigeria: Equatorial Guinea intervening), Merits, Judgment, I.C.J. Reports 2002*, p 431, para 267.

¹⁰⁸ Bolivia’s Memorial, para 343.

¹⁰⁹ Bolivia’s Memorial, para 145.

¹¹⁰ (1895-1896) 88 *British & Foreign State Papers* 1332-1333.

May agreements which would make them wholly without effect.”¹¹¹

In its response the next day, 30 April 1896, Bolivia expressed “perfect agreement” with Chile’s statement.¹¹² Bolivia reiterated this agreement as follows:

“it shall remain established that the failure by either of the Congresses to approve the Protocol of 9 December or the clarification we made to it would imply a disagreement upon a fundamental basis of the May agreements which would make them wholly without effect.”¹¹³

4.6. On the same day that Bolivia sent this note, both States signed the 1896 Protocol, which contained the “clarification” to which the exchange of notes referred.¹¹⁴ Also on that same day, Bolivia and Chile exchanged instruments of ratification of the 1895 Treaties.¹¹⁵ Although these instruments of ratification were exchanged, the Parties agreed on an additional step without which they would not be bound by the 1895 Treaties. That was Congressional approval of the December 1895 Protocol and the clarification contained in the 1896 Protocol.

¹¹¹ Note from Adolfo Guerrero, Minister of Foreign Affairs of Chile, to Heriberto Gutiérrez, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, No 521, 29 April 1896, **Annex 6**.

¹¹² Note from Heriberto Gutiérrez, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, to Adolfo Guerrero, Minister of Foreign Affairs of Chile, No 118, 30 April 1896, **Annex 7**.

¹¹³ Note from Heriberto Gutiérrez, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, to Adolfo Guerrero, Minister of Foreign Affairs of Chile, No 118, 30 April 1896, **Annex 7**.

¹¹⁴ 1896 Protocol, **Annex 8**.

¹¹⁵ Protocol of Exchange of Ratifications of Instruments signed between the Republics of Bolivia and Chile, 30 April 1896, **Annex 112 to Bolivia’s Memorial**.

4.7. Bolivia's Congress entered a reservation to the 1896 Protocol on the very point that had led to Chile insisting on that protocol,¹¹⁶ and Chile's Congress declined to approve either of the two protocols to which the exchange of notes referred.¹¹⁷ The approval of the two Congresses of the December 1895 Protocol and the clarification contained in the 1896 Protocol required for the two States to be bound by the 1895 Treaty was never forthcoming, and so they were never bound by it.

4.8. By their 1896 exchange of notes, Chile and Bolivia settled by agreement between them that the 1895 Treaty is "wholly without effect." The matter of whether the 1895 Treaty confers any right on any party is governed by the 1896 exchange of notes. Article VI of the Pact of Bogotá places outside the Court's jurisdiction Bolivia's attempt to unsettle the agreement reached between the two States in the exchange of notes of 1896. The 1895 Treaty being agreed to be wholly without effect, Bolivia and Chile then unconditionally settled the matters of territorial sovereignty and the character of Bolivia's access to the sea in their 1904 Peace Treaty.

¹¹⁶ Bolivia's Reservation to the 1896 Explanatory Protocol of the Protocol of 9 December 1895 between Bolivia and Chile, 7 November 1896, **Annex 9**.

¹¹⁷ See Letter from the Ministry of Foreign Affairs of Chile to Manuel Salinas, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Chile in Bolivia, 15 June 1897, **Annex 25**. For further context, see Letter from Juan Matta, Minister Plenipotentiary of Chile in Bolivia, to the Minister of Foreign Affairs of Chile, 18 June 1895, **Annex 18**; Chamber of Deputies of Chile, Extraordinary Secret Session No 33 of 16 January 1896, **Annex 22**; Chamber of Deputies of Chile, Extraordinary Secret Session No 34 of 17 January 1896, **Annex 23**; Agreement between Bolivia and Chile to Postpone the Exchange of Instruments of Ratification for the Treaties signed on 18 May 1895 until 31 December 1895, signed at Santiago on 6 November 1895, **Annex 19**; Agreement between Bolivia and Chile to Postpone the Exchange of Instruments of Ratification for the Treaties signed on 18 May 1895 until 15 January 1896, signed at Santiago on 31 December 1895, **Annex 20**; Agreement between Bolivia and Chile to Postpone the Exchange of Instruments of Ratification for the Treaties signed on 18 May 1895 until 30 January 1896, signed at Santiago on 15 January 1896, **Annex 21**; and Agreement between Bolivia and Chile to Postpone the Exchange of Instruments of Ratification for the Treaties signed on 18 May 1895 until 30 April 1896, signed at Santiago on 30 January 1896, **Annex 24**. See also Report of Eliodoro Villazón, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, to the Bolivian Congress, 20 August 1900, **Annex 28**, pp 22-24.

Section 2. BOLIVIA’S INVOCATION OF POST-1904 EXCHANGES DOES NOT ESTABLISH JURISDICTION

4.9. Bolivia’s invocation of exchanges and other instruments after the 1904 Peace Treaty cannot overcome the jurisdictional bar to Bolivia’s case presented by Article VI of the Pact of Bogotá. They concerned the same matters as the 1904 Peace Treaty: territorial sovereignty and the character of Bolivia’s access to the sea. Those are matters settled and governed by the 1904 Peace Treaty and so outside the Court’s subject-matter jurisdiction.

4.10. As Bolivia observes in its Memorial, at particular points in history and in particular political circumstances, Chile has expressed willingness to consider Bolivia’s political aspiration to gain sovereign access to the Pacific Ocean. The principal examples of this were the negotiations following the 1975 Act of Charaña,¹¹⁸ and the 1950 exchange of notes.¹¹⁹ Bolivia notes in its Memorial that Chile stated that it considered its participation in the Charaña process not to

¹¹⁸ Joint Declaration of Charaña between Bolivia and Chile, 8 February 1975, **Annex 111 to Bolivia’s Memorial**; Aide-Mémoire from the Embassy of Bolivia in Chile to the Ministry of Foreign Affairs of Chile, 25 August 1975, **Annex 174 to Bolivia’s Memorial**; Note from Guillermo Gutiérrez Vea Murguia, Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador of Bolivia in Chile, to D Patricio Carvajal, Minister of Foreign Affairs of Chile, No 681/108/75, 16 December 1975, **Annex 71 to Bolivia’s Memorial**; Note from Patricio Carvajal Prado, Minister of Foreign Affairs of Chile, to Guillermo Gutiérrez Vea Murguia, Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador of Bolivia in Chile, No 686, 19 December 1975, **Annex 52**; Official Communiqué of the Peruvian Ministry of Foreign Affairs, No 30-76, 18 November 1976, **Annex 155 to Bolivia’s Memorial**; Memorandum from the Ministry of Foreign Affairs of Chile in response to the proposal made on 18 November 1976 by Peru, 26 November 1976, **Annex 26 to Bolivia’s Memorial**; and Joint Declaration of the Ministers of Foreign Affairs of Bolivia and Chile, Santiago, 10 June 1977, **Annex 165 to Bolivia’s Memorial**.

¹¹⁹ Note from Alberto Ostriá Gutiérrez, Ambassador of Bolivia to Chile, to Horacio Walker Larraín, Minister of Foreign Affairs of Chile, No 529/21, 1 June 1950; and Note from Horacio Walker Larraín, Minister of Foreign Affairs of Chile, to Alberto Ostriá Gutiérrez, Ambassador of Bolivia to Chile, No 9, 20 June 1950, **Annex 109 to Bolivia’s Memorial**.

envisage “any innovation to the provisions of” the 1904 Peace Treaty,¹²⁰ and that in the 1950 exchange of notes Chile expressed its willingness “to study the matter of Bolivia’s sovereign access to the sea in direct negotiations with Bolivia” in conjunction with “safeguarding the legal situation established by” the 1904 Peace Treaty.¹²¹

4.11. In the context of Bolivia’s claim for revision or nullity of the 1904 Peace Treaty, in participating in these exchanges Chile insisted that its willingness to study the matter of sovereign access to the sea for Bolivia in no way diminished the ongoing validity of the 1904 Treaty, which settled and governs the matters of territorial sovereignty and the character of Bolivia’s access to the sea.

4.12. They are matters concerning which Chile has by Article VI of the Pact of Bogotá not consented to the jurisdiction of the Court. This is made plain by another of the post-1904 documents on which Bolivia relies in its Memorial, namely, the Memorandum sent by Chile to Bolivia on 10 July 1961:

“Chile has always been willing, along with preserving the legal situation established in the Treaty of Peace of 1904, to examine in direct negotiations with Bolivia the possibility of satisfying the aspirations of the latter and the interests of Chile. Chile will always reject resorting on Bolivia’s end, to organizations which are not competent to resolve an issue settled by the Treaty.

¹²⁰ Bolivia’s Memorial, paras 150 and 483, citing Note from Patricio Carvajal Prado, Minister of Foreign Affairs of Chile, to Guillermo Gutiérrez Vea Murgua, Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador of Bolivia in Chile, No 686, 19 December 1975, **Annex 52**.

¹²¹ Bolivia’s Memorial, para 362, citing Note from Horacio Walker Larraín, Minister of Foreign Affairs of Chile, to Alberto Ostria Gutiérrez, Ambassador of Bolivia to Chile, No 9, 20 June 1950, **Annex 109 to Bolivia’s Memorial**.

which could only be amended by direct agreement of the parties.”¹²² (Emphasis added.)

4.13. The bilateral negotiations having failed to produce the result that Bolivia sought, Bolivia now asks the Court to insert itself into the Parties’ bilateral relationship by ordering Chile to negotiate and agree with Bolivia, and “to grant Bolivia” Chilean territory so as to convert Bolivia’s free access to the Pacific to sovereign access. In doing so, Bolivia asks the Court to take jurisdiction over matters settled and governed by the 1904 Peace Treaty and to circumvent Article VI of the Pact of Bogotá.

Section 3. THE SETTLEMENT OF SOVEREIGNTY OVER TACNA AND ARICA UNDER THE 1929 TREATY OF LIMA

4.14. Sovereignty over the province of Arica was settled between Chile and Peru in their 1929 Treaty of Lima.¹²³ The boundary between the province of Arica and Bolivia had already been settled between Bolivia and Chile in their 1904 Peace Treaty, as illustrated in **Figure 2** above. By force of Article VI of the Pact of Bogotá all of Bolivia, Chile and Peru have accordingly excluded from the Court’s jurisdiction the matter of territorial sovereignty in that province.

4.15. As shown in **Figure 4**, in the 1929 Treaty of Lima, Chile and Peru agreed that Peru was sovereign over the province of Tacna, and Chile over the province of Arica, and they delimited the boundary between them.¹²⁴ Part of that settlement was an agreement between Chile and Peru that Peru would not cede any part of Tacna to any third State without the prior agreement of Chile, and Chile would not cede any part of the formerly Peruvian province of Arica to any

¹²² Memorandum from the Embassy of Chile in Bolivia to the Bolivian Ministry of Foreign Affairs, 10 July 1961, **Annex 48**. See also Statement by Mr Schweitzer, Minister of Foreign Affairs of Chile, at the Fourth Session of the General Committee of the General Assembly of the Organization of American States, 18 November 1983, **Annex 55**.

¹²³ Treaty of Lima, **Annex 11**.

¹²⁴ Treaty of Lima, **Annex 11**, Article 2.

Figure 4



third State without the prior agreement of Peru. That was agreed in a Supplementary Protocol to the Treaty of Lima, signed on the same day as the Treaty and agreed to form “an integral part” of that Treaty.¹²⁵ The Supplementary Protocol provided in Article 1 that:

“The Governments of Chile and Peru shall not, without previous agreement between them, cede to any third Power the whole or part of the territories which, in conformity with the Treaty of this date, come under their respective sovereignty, nor shall they, in the absence of such an agreement, construct through those territories any new international railway lines.”¹²⁶

Bolivia states in its Memorial that this Supplementary Protocol “resulted in the creation of a new condition (the agreement of Peru), compliance with which was out of the control of Bolivia and Chile. Peru’s consent would have to be obtained in the future whenever Chile proposed to grant Bolivia a sovereign access to the sea.”¹²⁷

¹²⁵ Supplementary Protocol to the Treaty of Lima between Chile and Peru, signed at Lima on 3 June 1929 (entry into force 28 July 1929), 94 *League of Nations Treaty Series* 401, **Annex 11**, Article 3.

¹²⁶ Supplementary Protocol to the Treaty of Lima between Chile and Peru, signed at Lima on 3 June 1929 (entry into force 28 July 1929), 94 *League of Nations Treaty Series* 401, **Annex 11**, Article 1.

¹²⁷ Bolivia’s Memorial, para 419. On Peru not having provided consent to a proposal that Chile made in the past, see Note from Patricio Carvajal Prado, Minister of Foreign Affairs of Chile, to Guillermo Gutiérrez Vea Murguia, Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador of Bolivia in Chile, No 686, 19 December 1975, **Annex 52**; Message of Bolivian President Banzer announcing that Chile’s Reply (19 December 1975) constitutes a globally acceptable basis for negotiations, 21 December 1975, **Annex 53**; Communiqué from the Bolivian Ministry of Foreign Affairs on the Charaña Negotiations, 5 January 1976, **Annex 54**; Official Communiqué of the Peruvian Ministry of Foreign Affairs, No 30-76, 18 November 1976, **Annex 155 to Bolivia’s Memorial**; Memorandum from the Ministry of Foreign Affairs of Chile in response to the proposal made on 18 November 1976 by Peru, 26 November 1976, **Annex 26 to Bolivia’s Memorial**;

4.16. Since any discontinuity in Chile's territory would be obviously unacceptable,¹²⁸ sovereign access to the Pacific Ocean through the province of Arica is the object of Bolivia's claim.¹²⁹ Article VI of the Pact of Bogotá excludes from the Court's jurisdiction Bolivia's request that the Court order Chile to negotiate with Bolivia to "reach an agreement granting Bolivia a fully sovereign access to the Pacific Ocean"¹³⁰ and "perform the said obligation ... to grant Bolivia a fully sovereign access to the Pacific Ocean".¹³¹ This is not only because of the 1904 Peace Treaty between Bolivia and Chile, but also because of the terms of the settlement reached between Chile and Peru in their 1929 Treaty of Lima concerning sovereignty over the province of Arica.

and Official Press Release of the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, 17 March 1978, **Annex 147 to Bolivia's Memorial**.

¹²⁸

See for example Protocol to Seek an Arrangement to Put an End to the War of the Pacific, 13 February 1884, **Annex 14**; Note from Luis Izquierdo, Minister of Foreign Affairs of Chile, to Ricardo Jaimes Freyre, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, No 20, 6 February 1923, **Annex 48 to Bolivia's Memorial**; Note from Luis Izquierdo, Minister of Foreign Affairs of Chile, to Ricardo Jaimes Freyre, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, No 435, 22 February 1923, **Annex 50 to Bolivia's Memorial**; and Note from Patricio Carvajal Prado, Minister of Foreign Affairs of Chile, to Guillermo Gutiérrez Vea Murgua, Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador of Bolivia in Chile, No 686, 19 December 1975, **Annex 52**, para 4(e).

¹²⁹

See Bolivia's Memorial, para 419.

¹³⁰

Bolivia's Memorial, para 500(a).

¹³¹

Bolivia's Memorial, para 500(c).

CHAPTER V

SUMMARY AND SUBMISSION

5.1. Chile's preliminary objection is in summary as follows:

- (a) Bolivia claims that it has a right to sovereign access to the Pacific Ocean and requests the Court to order Chile to negotiate and agree with Bolivia, and to grant it such sovereign access.
- (b) The 1904 Peace Treaty between Bolivia and Chile settled and governs matters of territorial sovereignty and the character of Bolivia's access to the Pacific Ocean.
- (c) Article VI of the Pact of Bogotá excludes Bolivia's claim from the jurisdiction of the Court because it concerns matters settled and governed by the 1904 Peace Treaty.
- (d) Article VI of the Pact of Bogotá also excludes from the jurisdiction of the Court Bolivia's attempt to rely on the 1895 Treaty as a source of its alleged right to sovereign access to the Pacific Ocean. The 1896 exchange of notes governs the effect of the 1895 Treaty, and by force of that exchange it is settled that the 1895 Treaty is "wholly without effect".

5.2. For the reasons explained in the preceding Chapters, Chile respectfully requests the Court to ADJUDGE and DECLARE that:

The claim brought by Bolivia against Chile is not within the jurisdiction of the Court.

Felipe Bulnes S.
Agent of the Republic of Chile
15 July 2014

CERTIFICATION

I certify that the 77 annexes filed with this Preliminary Objection are true copies of the documents reproduced and that the translations provided are accurate.

Felipe Bulnes S.
Agent of the Republic of Chile
15 July 2014

LIST OF ANNEXES (VOLUMES 1, 2 AND 3)

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
VOLUME 1: CORE DOCUMENTS ANNEXES 1 - 13			
Annex 1	Treaty of Peace of Ancón between Chile and Peru, signed at Lima on 20 October 1883 (the Treaty of Ancón) Spanish transcription, English translation	Spanish transcription submitted by Bolivia as Annex 97 to its Memorial	71
Annex 2	Truce Pact between Bolivia and Chile, signed at Valparaíso on 4 April 1884 (the 1884 Truce Pact) Spanish transcription, English translation, original in Spanish	Original submitted by Bolivia as Annex 108 to its Memorial	77
Annex 3	Treaty on Transfer of Territory between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 18 May 1895 (the 1895 Treaty) Spanish transcription, English translation, original in Spanish	Original submitted by Bolivia as Annex 98 to its Memorial	91
Annex 4	Protocol of 9 December 1895 on the scope of the obligations agreed upon in the treaties of 18 May between Bolivia and Chile, signed at Sucre on 9 December 1895 (the December 1895 Protocol) Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Report of the Minister of Foreign Affairs to the National Congress</i> (1897), p 179	105

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 5	Note from Heriberto Gutiérrez, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, to Adolfo Guerrero, Minister of Foreign Affairs of Chile, No 117, 29 April 1896 Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Report of the Minister of Foreign Affairs to the National Congress</i> (1897), p 182	109
Annex 6	Note from Adolfo Guerrero, Minister of Foreign Affairs of Chile, to Heriberto Gutiérrez, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, No 521, 29 April 1896 Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Report of the Minister of Foreign Affairs to the National Congress</i> (1897), p 183	113
Annex 7	Note from Heriberto Gutiérrez, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, to Adolfo Guerrero, Minister of Foreign Affairs of Chile, No 118, 30 April 1896 Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Report of the Minister of Foreign Affairs to the National Congress</i> (1897), p 184	117
Annex 8	Explanatory Protocol of the Protocol of 9 December 1895 between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 30 April 1896 (the 1896 Protocol) Spanish transcription, English translation, original in Spanish	Original submitted by Bolivia as Annex 106 to its Memorial	121

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 9	Bolivia's Reservation to the 1896 Explanatory Protocol of the Protocol of 9 December 1895 between Bolivia and Chile, 7 November 1896 Spanish transcription, English translation, original in Spanish	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile	131
Annex 10	Treaty of Peace and Amity between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 20 October 1904 (the 1904 Peace Treaty) Spanish transcription, English translation, original in Spanish	Original submitted by Bolivia as Annex 100 to its Memorial	137
Annex 11	Treaty between Chile and Peru for the Settlement of the Dispute Regarding Tacna and Arica (the Treaty of Lima) and the Supplementary Protocol to the Treaty of Lima, both signed at Lima on 3 June 1929 (entry into force 28 July 1929) Original in Spanish, French and English translations	94 <i>League of Nations Treaty Series</i> 401	171
Annex 12	<i>Travaux préparatoires</i> of the Pact of Bogotá (extracts) Original in Spanish, English translation	<i>Ninth International Conference of American States</i> , held at Bogotá from 30 March – 2 May 1948, Records and Documents (1953), Vol I, pp 231-235, 254-259; Vol II, pp 528-538; and Vol IV, pp 69-70, 79-85, 132-136	183

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 13	American Treaty on Pacific Settlement, signed at Bogotá on 30 April 1948 (entry into force 6 May 1949) (the Pact of Bogotá) Original in English and Spanish	30 <i>United Nations Treaty Series</i> 83	231
VOLUME 2: ANNEXES 14-46			
Annex 14	Protocol to Seek an Arrangement to Put an End to the War of the Pacific, 13 February 1884 Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Treaties, Conventions and International Arrangements of Chile 1810-1976</i> , Volume II (1977), pp 52-55	265
Annex 15	Treaty of Commerce between the Republics of Chile and Bolivia, signed at Santiago on 18 May 1895 Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Report of the Minister of Foreign Affairs to the National Congress</i> (1897), p 170	275
Annex 16	Protocol on Debts between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 28 May 1895 Original in Spanish, English translation	Bolivia, Ministry of Foreign Affairs, <i>Report of the Minister of Foreign Affairs to the Ordinary Congress</i> (1896), p 182	291

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 17	Protocol on the Scope of the Treaty on Transfer of Territory between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 28 May 1895	Original submitted by Bolivia as Annex 104 to its Memorial	297
	Spanish transcription, English translation, original in Spanish		
Annex 18	Letter from Juan Matta, Minister Plenipotentiary of Chile in Bolivia, to the Minister of Foreign Affairs of Chile, 18 June 1895 (extract)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile	307
	Spanish transcription, English translation, original in Spanish		
Annex 19	Agreement between Bolivia and Chile to Postpone the Exchange of Instruments of Ratification for the Treaties signed on 18 May 1895 until 31 December 1895, signed at Santiago on 6 November 1895	Bolivia, Ministry of Foreign Affairs, Treaties Archive, No 12	339
	Spanish transcription, English translation, original in Spanish		
Annex 20	Agreement between Bolivia and Chile to Postpone the Exchange of Instruments of Ratification for the Treaties signed on 18 May 1895 until 15 January 1896, signed at Santiago on 31 December 1895	Bolivia, Ministry of Foreign Affairs, Treaties Archive, No 15	343
	Spanish transcription, English translation, original in Spanish		

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 21	Agreement between Bolivia and Chile to Postpone the Exchange of Instruments of Ratification for the Treaties signed on 18 May 1895 until 30 January 1896, signed at Santiago on 15 January 1896 Spanish transcription, English translation, original in Spanish	Bolivia, Ministry of Foreign Affairs, Treaties Archive, No 16	349
Annex 22	Chamber of Deputies of Chile, Extraordinary Secret Session No 33 of 16 January 1896 (extract) Original in Spanish, English translation	Chile, Records of the Chamber of Deputies (1896)	353
Annex 23	Chamber of Deputies of Chile, Extraordinary Secret Session No 34 of 17 January 1896 (extract) Original in Spanish, English translation	Chile, Records of the Chamber of Deputies (1896)	375
Annex 24	Agreement between Bolivia and Chile to Postpone the Exchange of Instruments of Ratification for the Treaties signed on 18 May 1895 until 30 April 1896, signed at Santiago on 30 January 1896 Spanish transcription, English translation, original in Spanish	Bolivia, Ministry of Foreign Affairs, Treaties Archive, No 17	407
Annex 25	Letter from the Ministry of Foreign Affairs of Chile to Manuel Salinas, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Chile in Bolivia, 15 June 1897 (extract) Spanish transcription, English translation, original in Spanish	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile	411

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 26	Despatch from George H Bridgman, Legation of the United States in Bolivia, to John Hay, Secretary of State of the United States, No 214, 2 July 1900, enclosing a memorandum from the Minister of Foreign Affairs of Bolivia dated 30 June 1900	United States, National Archives and Records Administration, Record Group 84, Volume 6, pp 382-387	433
	English transcription, original in English		
Annex 27	Note from Abraham König, Minister Plenipotentiary of Chile in Bolivia, to Eliodoro Villazón, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, 13 August 1900	Original submitted by Bolivia as Annex 39 to its Memorial	445
	Original in Spanish, English translation		
Annex 28	Report of Eliodoro Villazón, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, to the Bolivian Congress, 20 August 1900 (extracts)	Bolivia, Ministry of Foreign Affairs, <i>Report of the Minister of Foreign Affairs to the Ordinary Congress</i> (1900), pp 22-24	467
	Original in Spanish, English translation		
Annex 29	Note from Eliodoro Villazón, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, to Abraham König, Minister Plenipotentiary of Chile in Bolivia, No 25, 15 October 1900	Original submitted by Bolivia as Annex 40 to its Memorial	473
	Original in Spanish, English translation		
Annex 30	Bolivia, 13th Closing Session of the Honourable National Congress, 2 February 1905 (La Paz, 1905) (extracts)	Bolivia, Congress of 1904, <i>Rapporteur of the Honourable National Congress</i> (La Paz, 1905), pp 115-124	525
	Original in Spanish, English translation		

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 31	Act of Exchange of Instruments of Ratification for the 1904 Treaty of Peace and Amity between Bolivia and Chile, 10 March 1905 Original in Spanish, English translation	Bolivia, Ministry of Foreign Affairs, <i>Collection of Treaties in Force in the Republic of Bolivia</i> , Volume IV, p 405	537
Annex 32	Protocol that Designates an Arbitrator between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 16 April 1907 Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Treaties, Conventions and International Arrangements of Chile 1810-1976</i> , Volume II (1977), p 132	541
Annex 33	Bolivia, Opening Session of Congress, 6 August 1910 (La Paz, 1911) (extracts) Original in Spanish, English translation	Bolivia, Congress of 1910-1911, <i>Rapporteur of the Honourable National Congress</i> (La Paz, 1911), pp 1-10, 51	545
Annex 34	Convention on Trade between Chile and Bolivia, signed at Santiago on 6 August 1912 Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Treaties, Conventions and International Arrangements of Chile 1810-1976</i> , Volume II (1977), p 145	559
Annex 35	Act Fixing the Date of Transfer of the Bolivian Section of the Railroad to the Republic of Bolivia, signed at Arica on 13 May 1913 Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Treaties, Conventions and International Arrangements of Chile 1810-1976</i> , Volume II (1977), p 150	569

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 36	Act of the Inauguration of the Railroad from Arica to the Plateau of La Paz, signed at Arica on 13 May 1913 Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Treaties, Conventions and International Arrangements of Chile 1810-1976</i> , Volume II (1977), p 149	573
Annex 37	Letter from the Delegates of Bolivia to the League of Nations to James Eric Drummond, Secretary-General of the League of Nations, 1 November 1920 Original in Spanish, English translation	Bolivia, Ministry of Foreign Affairs, <i>Report of the Minister of Foreign Affairs to the Ordinary Congress</i> (1921), pp 514-515	577
Annex 38	Letter from the Delegates of Chile to the League of Nations to the President of the Assembly of the League of Nations, No 14, 19 December 1920 Original in Spanish, English translation	Bolivia, Ministry of Foreign Affairs, <i>Report of the Minister of Foreign Affairs to the Ordinary Congress</i> (1921), pp 533-535	583
Annex 39	League of Nations, Report of the Commission of Jurists on the Complaints of Peru and Bolivia, 21 September 1921 (extract) Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Report of the Minister of Foreign Affairs to the National Congress</i> (1924), pp 439-440	589
Annex 40	Note from Ricardo Jaimes Freyre, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, to Luis Izquierdo, Minister of Foreign Affairs of Chile, 12 February 1923 Original in Spanish, English translation	Bolivia, Ministry of Foreign Affairs, <i>Report of the Minister of Foreign Affairs to the Ordinary Congress</i> (1923), pp 120-122	595

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 41	Note from Ricardo Jaimes Freyre, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, to Luis Izquierdo, Minister of Foreign Affairs of Chile, 15 February 1923 Original in Spanish, English translation	Bolivia, Ministry of Foreign Affairs, <i>Report of the Minister of Foreign Affairs to the Ordinary Congress</i> (1923), pp 122-123	603
Annex 42	Protocol Regarding the Transfer of the Bolivian Section of the Railroad from Arica to La Paz between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 2 February 1928 Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Treaties, Conventions and International Arrangements of Chile 1810-1976</i> , Volume II (1977), p 155	607
Annex 43	Act of Transfer of the Railroad from Arica to the Plateau of La Paz – Bolivian Section between Bolivia and Chile, signed at Viacha on 13 May 1928 Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Treaties, Conventions and International Arrangements of Chile 1810-1976</i> , Volume II (1977), p 157	611
Annex 44	Convention on Transit between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 16 August 1937 Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Treaties, Conventions and International Arrangements of Chile 1810-1976</i> , Volume II (1977), p 174	615

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 45	Documents relating to the preferential treatment given to Bolivia in Chilean ports and in transit across Chilean territory		625
(A)	Chilean Circular No 36 on the collection of taxes on revenue relating to persons and goods in transit from or to Bolivia, 20 June 1951 Original in Spanish, English translation	Chile, Directorate-General of the Internal Tax Administration	625
(B)	Agreement on Economic Complementation between Bolivia and Chile, signed at Santa Cruz de la Sierra on 6 April 1993 (extracts) Original in Spanish, English translation	Latin American Integration Association (ALADI), ALADI/AAP.CE/22, 11 June 1993, p 1	631
(C)	Additional Protocol XV to the Agreement on Economic Complementation No 22 between Chile and Bolivia, signed at Montevideo on 15 March 2006 (extract) Original in Spanish, English translation	National Congress of Chile, Decree No 377, 23 November 2006	649
(D)	Chilean National Customs Service, Resolution No 6153, 11 September 2009 (extracts) Original in Spanish, English translation	Chile, National Customs Service, Technical Office, Customs Procedures Division	655
(E)	Letter from the Chilean Internal Tax Administration to the Chilean Ambassador Deputy Secretary of the Ministry of Foreign Affairs, No 1270, 29 July 2010 Original in Spanish, English translation	Chile, Internal Tax Administration, Regulations Office, Indirect Taxes Division	665

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
(F)	Letter from the General Manager of Terminal Puerto Arica S.A., 10 January 2014 Original in Spanish, English translation	Terminal Puerto Arica S.A.	673
(G)	Letter from Terminal Puerto Arica S.A. to the General Manager of Empresa Portuaria Arica, 30 April 2014 (extract) Original in Spanish, English translation	Terminal Puerto Arica S.A.	677
Annex 46	Declaration of Arica by the Ministers of Foreign Affairs of Bolivia and Chile, signed at Arica on 25 January 1953 (extract) Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Treaties, Conventions and International Arrangements of Chile 1810-1976</i> , Volume II (1977), p 222	683
VOLUME 3: ANNEXES 47-77			
Annex 47	Agreements between Bolivia and Chile and Chilean Decrees relating to the Sica Sica – Arica Oil Pipeline, 1957-1992		687
(A)	Agreement on the Sica Sica – Arica Oil Pipeline of Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivianos, Transiting Through Chilean Territory between Bolivia and Chile, Santiago, 24 April 1957 (extracts) Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Treaties, Conventions and International Arrangements of Chile 1810-1976</i> , Volume II (1977), pp 240-245	687

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
(B)	Chilean Decree No 336 granting Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivianos a concession for the use of 13 hectares of public land in Arica, 16 April 1958 (extract) Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Land and Settlement	699
(C)	Chilean Decree No 657 granting Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivianos a concession for the use of four parcels of public land in Arica, 2 July 1958 (extract) Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Land and Settlement	703
(D)	Chilean Decree No 1133 granting Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivianos a concession for the use of 150 hectares of public land in Arica, 8 October 1958 (extract) Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Land and Settlement	707
(E)	Chilean Decree No 708 granting Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivianos a concession for the use of three 308 square metre plots of public land in Arica, 18 June 1959 (extract) Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Land and Settlement	711

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
(F)	Amendment to the Agreement on the Sica Sica – Arica Oil Pipeline of Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivianos, Transiting Through Chilean Territory between Bolivia and Chile, Santiago, 4 December 1974 (extracts) Original in Spanish, English translation	Official Journal of the Republic of Chile, No 29.745, 28 April 1977, pp 2-3	715
(G)	Agreement entered into for Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivianos to perform works on the Sica Sica – Arica Oil Pipeline between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 5 November 1992 (extracts) Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Report of the Minister of Foreign Affairs to the National Congress</i> (1992), pp 327-329	721
Annex 48	Memorandum from the Embassy of Chile in Bolivia to the Bolivian Ministry of Foreign Affairs, 10 July 1961 Original in Spanish, English translation	Original submitted by Bolivia as Annex 24 to its Memorial	729
Annex 49	Chilean National Congress Chamber Debate, <i>Background of Decree No 526 – American Treaty on Pacific Settlement</i> (1967) (extracts) Original in Spanish, English translation	National Congress of Chile	733

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 50	<p>Bolivian Supreme Decree No 8866 declaring that the management of customs in Chilean ports is the responsibility of the Autonomous Administration of Customs Warehouses, 1969 (extract)</p> <p>Original in Spanish, English translation</p>	Official Gazette of the Plurinational State of Bolivia	741
Annex 51	<p>Act of Deposit of the Instrument Containing the Ratification by the Chilean Government of the American Treaty on Pacific Settlement, 15 April 1974</p> <p>Original in Spanish, English translation</p>	Archives of the General Secretariat of the Organization of American States, Washington DC	747
Annex 52	<p>Note from Patricio Carvajal Prado, Minister of Foreign Affairs of Chile, to Guillermo Gutiérrez Vea Murgua, Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador of Bolivia in Chile, No 686, 19 December 1975</p> <p>Original in Spanish, English translation</p>	Original submitted by Bolivia as Annex 73 to its Memorial	753

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 53	Message of Bolivian President Banzer announcing that Chile's Reply (19 December 1975) constitutes a globally acceptable basis for negotiations, 21 December 1975	Reproduced in LF Guachalla, <i>Bolivia-Chile: The Maritime Negotiation, 1975-1978</i> (1982), pp 85-86	765
	Original in Spanish, English translation		
Annex 54	Communiqué from the Bolivian Ministry of Foreign Affairs on the Charaña Negotiations, 5 January 1976	Reproduced in RP Lizón, <i>History of the Charaña Negotiations</i> (2011), pp 137-138	771
	Original in Spanish, English translation		
Annex 55	Statement by Mr Schweitzer, Minister of Foreign Affairs of Chile, at the Fourth Session of the General Committee of the General Assembly of the Organization of American States, 18 November 1983 (extract)	Organization of American States, General Assembly, Thirteenth Ordinary Session, 1983, Records and Documents, Volume II, Part I, OEA/Ser.P/XIII.02 (1984), pp 348, 368-370	777
	Original in Spanish, English translation		

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 56	Study prepared by the General Secretariat of the Organization of American States – Part II: American Treaty on Pacific Settlement, 9 April 1985 (extract)	Appendix II to Permanent Council of the Organization of American States, Committee on Hemispheric Security, <i>Peaceful Settlement of Disputes in the Organization of American States</i> (Document prepared by the Department of International Law of the Secretariat for Legal Affairs), OEA/Ser.G CP/CSH-278/00, 13 March 2000, pp 29-30, 42	787
Annex 57	Statement by Mr Bedregal, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, at the Fourth Session of the General Committee of the Organization of American States, 12 November 1987 (extract)	Organization of American States, General Assembly, Seventeenth Ordinary Session, 1987, Records and Documents, Volume II, Part I, OEA/Ser.P/XVII.O2 (1987), pp 341, 351-355	791
Annex 58	Statement by Mr Bedregal, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, at the Third Session of the General Committee of the Organization of American States, 16 November 1988 (extract)	Organization of American States, General Assembly, Eighteenth Ordinary Session, 1988, Records and Documents, Volume II, Part I, OEA/Ser.P/XVIII.O2 (1989), pp 380-394	805

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 59	Statement by Mr Iturralde, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, at the Fourth Session of the General Committee of the Organization of American States, 16 November 1989 (extracts)	Organization of American States, General Assembly, Nineteenth Ordinary Session, 1989, Records and Documents, Volume II, Part I, OEA/Ser.P/XIX.O2 (1991), pp 373, 405-407, 411-413	837
	Original in Spanish, English translation		
Annex 60	Bolivian Supreme Decree No 24434 of 12 December 1996 (extracts)	Official Gazette of the Plurinational State of Bolivia	853
	Original in Spanish, English translation		
Annex 61	Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, <i>The Blue Book: The Maritime Claim of Bolivia</i> (Directorate of Information of the Presidency of the Republic of Bolivia, May 2004) (extracts)	< http://www.emboliviacanada.com/documents/libro_azul-El_problema_maritimo_boliviano_en_ingles.pdf >	865
	Original in English		
Annex 62	Political Constitution of the Plurinational State of Bolivia, 7 February 2009 (extracts)	< http://www.presidencia.gob.bo/documentos/publicaciones/constitucion.pdf >	925
	Original in Spanish, English translation		

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 63	Letter from Luis Toro Utiliano, Principal Legal Officer of the Department of International Law of the Organization of American States, to States signatory to the American Treaty on Pacific Settlement, OEA/2.2/36/11, 9 June 2011, enclosing Bolivia's Instrument of Ratification Original in Spanish, English translation	Archives of the General Secretariat of the Organization of American States, Washington DC	931
Annex 64	Objection by Chile to the reservation made by Bolivia at the time it ratified the American Treaty on Pacific Settlement, 10 June 2011 Original in Spanish, English translation	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile	939
Annex 65	Letter from David Choquehuanca, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, to Philippe Couvreur, Registrar of the International Court of Justice, 8 July 2011 Original in English		943
Annex 66	Letter from David Choquehuanca, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, to the General Secretariat of the Organization of American States, 21 October 2011 Original in Spanish, English translation	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia	957

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 67	Service Manual for the Port of Arica, 1 December 2011 (extracts) Original in Spanish, English translation	< http://www(tpa.cl/v1/appl/upload/subidos/201112293911.pdf >	961
Annex 68	Letter from the Chilean Ministry of Foreign Affairs to the General Secretariat of the Organization of American States, No 389, 12 December 2011 Original in Spanish, English translation	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile	975
Annex 69	Empresa Portuaria Arica, Port of Arica, 2012 Annual Report (extracts) Original in Spanish, English translation	< http://www.puertoarica.cl/Web/archivos/memoria2012.pdf >	979
Annex 70	Empresa Portuaria Iquique, Port of Iquique, 2012 Annual Report (extracts) Original in Spanish, English translation	< http://www.epi.cl/docs/memoria2012.pdf >	985
Annex 71	Bolivian Law on Normative Application – Statement of Reasons, 6 February 2013 (extracts) Original in Spanish, English translation	Bolivia, Senate, Act Implementing Regulations: Explanatory Memorandum, 6 February 2013	991

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 72	Bolivian Supreme Resolution 09385, 3 April 2013, attached to the Letter from David Choquehuanca, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, to Philippe Couvreur, Registrar of the International Court of Justice, 24 April 2013 Original in English	Submitted by Bolivia with its Application to the Court	1005
Annex 73	Constitutional Tribunal of Bolivia, Plurinational Constitutional Declaration No 0003/2013, made in Sucre on 25 April 2013 Original in Spanish, English translation	< http://www.tcpbolivia.bo/ >	1009
Annex 74	Empresa Portuaria Arica, Arica Port, Strategic Plan 2011-2015, updated July 2013 (extracts) Original in Spanish, English translation	< http://www.puertoarica.cl/Web/assets/pdf/PlanEstategicoEmpresaPortuariaArica2013.pdf >	1029
Annex 75	Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, <i>The Book of the Sea</i> (La Paz, 2014), pp 1-61 (extract) Original in Spanish and English	Distributed by Bolivia to delegates at the G77 Summit held in Santa Cruz from 14-15 June 2014	1041

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 76	Official Bolivian Press Release, “Morales calls on Obama to show Chile how treaties may be revised and territories returned”, Bolivian Information Agency, 30 June 2014	< http://www3.abi.bo/nucleo/noticias.php?i=2&j=20140630112624 >	1095
	Original in Spanish, English translation		
Annex 77	Organization of American States, Signatories and Ratifications, A-42: American Treaty on Pacific Settlement	< http://www.oas.org/juridico/english/sigs/a-42.html >	1099
	Original in English		

CORE DOCUMENTS
ANNEXES 1-13

Annex 1

Treaty of Peace of Ancón between Chile and Peru, signed at
Lima on 20 October 1883 (the Treaty of Ancón)

(Spanish transcription, English translation)

Spanish transcription submitted by Bolivia as Annex 97 to its Memorial

TRATADO DE PAZ DE ANCON

(Lima, 20 de Octubre de 1883)

La República de Chile por una parte; y de la otra, la República del Perú, deseando restablecer las relaciones de amistad entre ambos países, han determinado celebrar un tratado de paz y amistad, y al efecto han nombrado y constituido por sus plenipotenciarios a saber:

S.E. el Presidente de la República de Chile, a don Jovino Novoa; y S.E. el Presidente de la República del Perú, a don José Antonio de Lavalle, Ministros de Relaciones Exteriores, y don Mariano Castro Zaldívar; quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes y de haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo 1º . - Restablecense las relaciones de paz y amistad entre las Repúblicas de Chile y el Perú.

Artículo 2º . - La República del Perú cede a la República de Chile, perpetua e incondicionalmente, el territorio de la provincia litoral de Tarapacá, cuyos límites son: por el norte, la quebrada y río Camarones; por el sur, la quebrada y río del Loa; por el oriente, la República de Bolivia; y, por el poniente, el mar Pacífico.

Artículo 3º . - El territorio de las provincias de Tacna y Arica que limita, por el Norte, con el río Sama, desde su nacimiento en las cordilleras limítrofes con Bolivia hasta su desembocadura en el mar, por el Sur, con la quebrada y el río de Camarones, por el Oriente, con la República de Bolivia; y por el poniente con el mar Pacífico, continuará poseído por Chile y sujeto a la legislación y autoridades chilenas durante el término de diez años, contados desde que se ratifique el presente tratado de paz. Expirado este plazo, un plebiscito decidirá en votación popular, si el territorio de las provincias referidas queda definitivamente el dominio y soberanía de Chile o si continúa siendo parte del territorio peruano. Aquel de los países a cuyo favor queden anexadas las provincias de Tacna y Arica, pagará otros diez millones de pesos, moneda chilena de plata, o soles peruanos de igual ley y peso que aquella.

Un protocolo especial, se considerará como parte integrante del presente tratado, establecerá la forma en que el plebiscito debe tener lugar, y los términos y plazos en que haya de pagarse los diez millones por el país que quede dueño de las provincias de Tacna y Arica.

Artículo 4º . - En conformidad a lo dispuesto en el Supremo Decreto del 09 de Febrero de 1882, por el cual el Gobierno de Chile ordenó la venta de un millón de toneladas de guano; el producto líquido de esta sustancia, deducidos los gastos y demás desembolsos a que se refiere el artículo 13 de dicho decreto, se distribuirá, por partes iguales, entre el Gobierno de Chile y los acreedores del Perú, cuyos títulos de créditos aparecieran sustentados con la garantía del guano.

Terminada la venta del millón de toneladas a que se refiere el inciso anterior, el Gobierno de Chile continuará entregando a los acreedores peruanos el cincuenta por ciento del producto líquido del guano, tal como se establece en el mencionado artículo 13, hasta que se extinga la deuda o se agoten las covaderas y actual explotación.

TREATY OF PEACE OF ANCÓN

(Lima, 20 October 1883)

The Republic of Chile on the one part and the Republic of Peru on the other, being desirous of reinstating relations of friendship between both countries, have resolved upon celebrating a treaty of peace and friendship, and for the purpose have named and deputed as their plenipotentiaries the following:

His excellency the President of the Republic of Chile appoints Don Jovino Novoa; and his Excellency the President of the Republic of Peru appoints Don José Antonio Lavalle, Minister of Foreign Affairs, and Don Mariano Castro Zaldívar; who, after communicating their credentials and having found them to be in proper and due form, have agreed to the following articles:

Article 1 -Relations of peace and friendship between the Republics of Chile and Peru are re-established.

Article 2 - The Republic of Peru cedes to the Republic of Chile in perpetuity and unconditionally the territory of the littoral province of Tarapacá, the boundaries of which are: on the north, the ravine and river Camarones; on the south, the ravine and river Loa; on the east, the Republic of Bolivia; and on the west the Pacific Ocean.

Article 3 - The territory of the Provinces of Tacna and Arica, bounded on the north by the river Sama from its source in the Cordilleras bordering upon Bolivia to its mouth at the sea, on the south by the ravine and river Camarones on the east by the Republic of Bolivia and on the west by the Pacific Ocean, shall continue in the possession of Chile and subject to Chilean laws and authorities for a period of ten years, from the date of the ratification of the present Treaty of Peace. After the expiration of that term, a plebiscite will decide by popular vote whether the territories of the above-mentioned provinces shall remain definitively under the dominion and sovereignty of Chile or continue to form part of Peruvian territory. Either of the two countries to which the Provinces of Tacna and Arica may remain annexed, will pay to the other ten million pesos in Chilean silver coins or Peruvian soles of the same standard and weight.

A special protocol, which shall be considered to be an integral part of the present treaty, will prescribe the manner in which the plebiscite is to be carried out, and the terms and time for the payment of the ten million [pesos] by the nation which may remain the owner of the provinces of Tacna and Arica.

Article 4 - In compliance with the stipulations of the Supreme Decree of 9 February, 1882, by which the Government of Chile ordered the sale of one million tons of guano, the net proceeds of which, after deducting the expenses and other disbursements, as referred to in Article 13 of said decree, to be divided in equal parts between the Government of Chile and those creditors of Peru whose

Los productos de las covaderas o yacimientos que se descubran, en lo futuro, en los territorios cedidos, pertenecerán exclusivamente al Gobierno de Chile.

Artículo 5º . - Si se descubrieren en los territorios que quedan del dominio del Perú covaderas o yacimientos de guano, a fin de evitar que los Gobiernos de Chile y del Perú se hagan competencia en la venta de esa sustancia, se determinará, previamente, por ambos Gobiernos, de común acuerdo, la proporción y condiciones a que cada uno de ellos deba sujetarse en la enajenación de dicho abono.

Lo estipulado en el inciso precedente, regirá, asimismo, en las existencias de guano ya descubiertas que pudieran quedar en las islas de Lobos, cuando llegue el evento de entregarse esas islas al Gobierno del Perú, en conformidad a lo establecido en la cláusula novena del presente tratado.

Artículo 6º . - Los acreedores peruanos a quienes conceda el beneficio a que se refiere el artículo 4º deberán someterse, para la calificación de sus títulos y demás procedimientos, a las reglas fijadas en el supremo decreto de 9 de febrero de 1882.

Artículo 7º . - La obligación que el Gobierno de Chile acepta, según el artículo 4º de entregar el cincuenta por ciento del producto líquido del guano de las covaderas en actual explotación, subsistirá, sea que esta explotación se hiciese en conformidad al contrato existente sobre la venta de un millón de toneladas, sea que ella se verifique en virtud de otro contrato o por cuenta propia del Gobierno de Chile.

Artículo 8º . - Fuera de las declaraciones consignadas en los artículos precedentes, y de las obligaciones que el Gobierno de Chile tiene espontáneamente aceptadas en el supremo decreto del 28 de marzo de 1882, que reglamentó la propiedad salitrera de Tarapacá, el expresado Gobierno de Chile no reconoce créditos de ninguna clase que afecten a los nuevos territorios que adquiere por el presente tratado, cualquiera que sea su naturaleza y procedencia.

Artículo 9º . - Las islas de Lobos continuarán administradas por el Gobierno de Chile, hasta que se dé término en las covaderas existentes, a la explotación de un millón de toneladas de guano, en conformidad a lo estipulado en los artículos 4º y 7º. Llegado a este caso se devolverán al Perú.

Artículo 10º . - El Gobierno de Chile declara que cederá al Perú desde el día en que el presente tratado, sea ratificado y canjeado constitucionalmente, el cincuenta por ciento que le corresponde en el producto del guano de las islas de Lobos.

Artículo 11º . - Mientras no se ajuste un tratado especial, las relaciones mercantiles entre ambos países subsistirán en el mismo estado en que se encontraban antes del 5 de abril de 1879.

Artículo 12º . - Las indemnizaciones que se deban por el Perú a los chilenos que hayan sufrido perjuicios con motivo de la guerra, se juzgarán por un tribunal arbitral o comisión mixta internacional, nombrada inmediatamente después de ratificado el presente tratado, en la forma establecida por convenciones recientes ajustadas entre Chile y los Gobiernos de Inglaterra, Francia e Italia.

Artículo 13º . - Los Gobiernos contratantes reconocen y aceptan la validez de todos los actos administrativos y judiciales pasados durante la ocupación del Perú, derivados de la jurisdicción marcial ejercida por el Gobierno de Chile.

claims appear to be guaranteed by lien on the guano.

After the sale of the million tons of guano has been effected, referred to in the previous paragraph, the Government of Chile will continue paying over to the Peruvian creditors 50 per cent of the net proceeds of guano, as stipulated in the above-mentioned Article 13, until the extinction of the debt or the exhaustion of the deposits and current exploitation. The proceeds of deposits or beds that may be hereafter discovered in the territories that have been ceded will belong exclusively to the Government of Chile.

Article 5 - If, in the territories that remain in possession of Peru there should be discovered deposits or beds of guano, in order to avoid competition in the sale of the article by the Governments of Chile and Peru, the two Governments, by mutual agreement, will first determine the proportion and conditions to which each of them binds itself in the disposal of the said fertilizer.

The stipulations in the preceding paragraph will also be binding in regard to the existing guano already discovered and which may remain over in the Lobos Islands when the time comes for delivering up these islands to the Government of Peru, in conformity with the terms of the ninth article of the present treaty.

Article 6 - The Peruvian creditors, to whom may be awarded the proceeds stipulated in Article 4, must submit themselves, in proving their titles and in other procedures, to the regulations stated in the Supreme Decree of February 9, 1882.

Article 7 - The obligation which the Government of Chile accepts, in accordance with Article 4, to deliver 50 per cent of the net proceeds of guano from the deposits currently exploited, will be carried out whether the exploitation be done in accordance with the existing contract for the sale of one million tons or by virtue of any other contract, or on account of the Government of Chile.

Article 8 - Beyond the stipulations contained in the preceding articles, and the obligations that the Chilean Government has voluntarily accepted in the Supreme Decree of 28 March 1882, which regulated the nitrate property in Tarapacá, the said Government of Chile will recognize no debts whatsoever, that may affect the new territories acquired by virtue of this treaty, whatever may be their nature and origin.

Article 9 - The Lobos Islands will remain under the administration of the Government of Chile until the completion of the excavation from existing deposits of the million tons of guano, in conformity with articles 4 and 7. After this they will be returned to Peru.

Article 10 - The Government of Chile declares that it will cede to Peru, to commence from the date of the constitutional ratification and exchange of the present treaty, the fifty per centum pertaining to Chile from the proceeds of the

Artículo 14º . - El presente tratado será ratificado y las ratificaciones canjeadas en la ciudad de Lima, cuanto antes sea posible, dentro de un término máximo de sesenta días contados desde esa fecha.

En fe de lo cual los respectivos plenipotenciarios lo han firmado por duplicado y sellado con sus sellos particulares.

Hecho en Lima, a veinte de octubre del año de nuestro Señor de mil ochocientos ochenta y tres.

(Fdo.) Jovino Novoa . - (Fdo.) A. De Lavalle -

(Fdo.) Mariano Castro Zaldívar

guano of the Lobos Islands.

Article 11 - Pending a special treaty to be entered into, commercial relations between both countries shall be maintained on the same footing as before 5 April 1879.

Article 12 - Indemnities due by Peru to Chileans, who may have suffered damages on account of the war, will be adjudged by an arbitral tribunal or mixed international commission to be appointed immediately after the ratification of the present treaty, in the manner established by conventions recently settled between Chile and the Governments of England, France, and Italy.

Article 13 - The contracting Governments recognize and accept the validity of all administrative and judicial acts during the occupation of Peru arising from the martial jurisdiction exercised by the Government of Chile.

Article 14 - The present treaty to be ratified and the ratifications exchanged in the city of Lima, so soon as possible, during a period not exceeding sixty days, to be reckoned from this date.

In testimony whereof the respective plenipotentiaries have signed this in duplicate and affixed their private seals.

Done in Lima, 20 October 1883

(Signed) Jovino Novoa. (Signed) A. De Lavalle -
(Signed) Mariano Castro Zaldívar

Annex 2

Truce Pact between Bolivia and Chile, signed at Valparaíso on
4 April 1884 (the 1884 Truce Pact)

(Spanish transcription, English translation, original in Spanish)

Original submitted by Bolivia as Annex 108 to its Memorial

Pacto de Tregua entre Bolivia y Chile

Mientras llega la oportunidad de celebrar un tratado definitivo de paz entre las repúblicas de Bolivia y de Chile, ámbospaises, debidamente representados, el primero por los S.S. Don Belisario Salinas y Don Belisario Boetoy el segundo por el Señor Ministro de Relaciones Exteriores Don Aniceto Vergara Albano, han convenido en ajustar un pacto de tregua, en conformidad a las bases siguientes:

1º- Las repúblicas de Bolivia y de Chile celebran una tregua indefinida; y, en consecuencia, declaran terminado, el estado de guerra, al cual no podrá volverse sin que una de las partes contratantes notifique a la otra, con anticipación de un año a lo menos, su voluntad de renovar las hostilidades. La notificación, en este caso, se hará directamente, con o por el conducto del representante diplomático de una Nación amiga.

2º- La república de Chile, durante la vigencia de esta tregua, continuará gobernado con sujeción al régimen político y administrativo que establece la ley chilena, los territorios comprendidos desde el paralelo veinte y tres hasta la desembocadura del río Loa en el Pacífico, teniendo dichos territorios por límite oriental una línea recta que parte de Sapalegui, desde la intersección con el deslinde que lo separa de la República Argentina hasta el volcán Llicancaur. De este punto, seguirá una recta a la cumbre del volcán, apagado Cabana; de aquí continuará otra recta hasta el ojo de agua que se halla más al sur en el lago Ascotán; y de aquí otra recta que, cruzando a lo largo dicho lago, termine en el volcán Ollagua. Desde este punto, otra recta al volcán Tua, continuando después la divisoria existente entre el departamento de Tarapacá y Bolivia.

En caso de suscitarse dificultades, ambas partes nombrarán una comisión de ingenieros que fije el límite que queda trazado con sujeción a los puntos aquí determinados.

3º- Los bienes secuestrados en Bolivia a nacionales chilenos por decretos del Gobierno o por medidas emanadas de autoridades civiles y militares, serán devueltos inmediatamente a sus dueños o a los representantes constituidos por ellos con poderes suficientes.

Les será igualmente devuelto el producto que el gobierno de Bolivia haya recibido de dichos bienes, y que aparezca justificado con los documentos del caso.

Los perjuicios que, por las causas expresadas ó por la destrucción de sus propiedades hubiesen recibido los ciudadanos chilenos, serán indemnizados en virtud de las gestiones que los interesados entablaren ante el Gobierno de Bolivia.

4º- Si no se arribare a un acuerdo entre el Gobierno de Bolivia y los interesados, respecto del monto e indemnización de los perjuicios y de la forma del pago, se someterán los puntos, en disidencia al arbitraje de una comisión, compuesta de un miembro nombrado por parte de Chile, otro por la de Bolivia y de un tercero que se nombrará en Chile de común acuerdo, de entre los representantes neutrales acreditados en este país. Esta designación se hará a la posible brevedad.

5º- Se restablecen las relaciones entre Bolivia y Chile. En adelante los productos naturales chilenos y los elaborados con ellos, se internarán en Bolivia libres de todo derecho aduanero, y los productos bolivianos de la misma clase y los elaborados del

Truce Pact between Bolivia and Chile

While waiting for the opportunity to conclude a definitive treaty of peace between the Republics of Bolivia and Chile, both countries, duly represented, the former by Mr Belisario Salinas and Mr Belisario Boeto, and the latter by the Minister of Foreign Affairs, Mr Aniceto Vergara Albano, have agreed to conclude a truce pact, in accordance with the following terms:

1 - The Republics of Chile and Bolivia conclude an indefinite truce. As a consequence, they declare the end of the state of war, to which it will not be possible to return without the prior notification by one of the contracting parties to the other, at least one year in advance, of its intention to trigger hostilities again. In that case, the notification shall be made directly or via a diplomatic representative of a friendly nation.

2 - The Republic of Chile, throughout the validity of this truce, shall continue to govern, in accordance with the political and administrative regime as defined by Chilean law, the territories from the parallel 23 to the mouth of the Loa River in the Pacific; these territories being limited to the east by a straight line starting at Sapalegui, from the intersection with the demarcation separating them from the Argentina Republic, to the Llicancaur volcano. From this point, it shall continue straight to the summit of the dormant Cabana volcano; from here, another straight line shall continue to the water source, which is found further south in the lake Ascotan. From there, another line, crossing the said lake, ends at the Ollagua volcano. From this point, another straight line continues to the Tua volcano, and then continues to the existing demarcation line between the department of Tarapacá and Bolivia.

In the event of difficulties, both parties shall appoint a commission of engineers, which will determine the boundary to be delimited following the points determined herein.

3 - The property seized in Bolivia from Chilean nationals by government decrees or measures emanating from civil and military authorities, will be immediately returned to their owners or representatives appointed by them, with sufficient powers.

They will also return the profit that the Government of Bolivia has received from such property, which must be justified with appropriate documents.

The damage caused by the aforementioned measures, or by the destruction of property that Chilean citizens may have sustained, will be compensated through a process that stakeholders will engage in with the Government of Bolivia.

4 - If an agreement between the Government of Bolivia and the stakeholders regarding the amount and compensation for damages, or the form of payment is not reached, they shall submit the dissenting points to arbitration by a commission, composed of one member appointed by Chile, another by Bolivia and a third who will be nominated in Chile, by mutual agreement between neutral representatives accredited in this country. This appointment will be made in the shortest time possible.

5 - Commercial relations between Bolivia and Chile shall be re-established. From now on, the Chilean natural products and those produced with the latter, shall enter Bolivia free of any customs duty. The Bolivian products of the same nature and produced in the same way, shall

mismo modo, gozarán en Chile de igual franquicia, sea que se importen o exporten por puerto chileno.

Las franquicias comerciales de que respectivamente hayan de gozar los productos manufacturados chilenos y bolivianos, como la enumeración de estos mismos productos, serán materias de un protocolo especial.

La mercadería nacionalizada que se introduzca por el puerto de Arica, será considerada como mercadería extranjera para los efectos de su internación.

La mercadería extranjera que se introduzca a Bolivia por Antofagasta, tendrá tránsito libre, sin perjuicio de las medidas que el Gobierno de Chile pueda tomar para evitar el contrabando.

Mientras no haya convención en contrario, Bolivia y Chile gozarán de las ventajas y franquicias comerciales que una u otra pueda acordar con la nación más favorecida.

6º- En el puerto de Arica se cobrará conforme al Arancel chileno. Los derechos de internación por las mercaderías extranjeras que se destinan al consumo de Bolivia, sin que ellas puedan ser en el interior gravadas con otro derecho. El rendimiento de esa Aduana se dividirá en esta forma: un veinticinco por ciento se aplicará al servicio aduanero y a la parte que corresponde a Chile por el despacho de mercaderías para el consumo de los territorios de Tacna y Arica; y un setenta y cinco por ciento para Bolivia. Este setenta y cinco por ciento se dividirá por ahora, de la manera siguiente: se cuarenta avas partes se retendrán por la administración chilena para el pago de las cantidades que resulten adeudarse por Bolivia en las liquidaciones que se practiquen según la cláusula tercera de este pacto, y para satisfacer la parte insolata del empréstito boliviano levantado en Chile en 1867; y el resto se entregará al Gobierno Boliviano en moneda corriente o en letras a su orden. El empréstito será considerado en su liquidación y pago en iguales condiciones que los damnificados en la guerra.

El Gobierno Boliviano, cuando lo crea conveniente, podrá tomar conocimiento de la contabilidad de la Aduana de Arica por sus agentes aduaneros.

Una vez pagadas las indemnizaciones a que se refiere el artículo tercero y habiendo cesado por este motivo, la retención de las cuarenta avas partes antedichas, Bolivia podrá establecer sus aduanas interiores en la parte de su territorio que lo crea conveniente. En este caso, la mercadería extranjera tendrá tránsito libre por Arica.

7º Los actos de las autoridades subalternas de uno y otro país que tiendan a alterar la situación creada por el presente pacto de tregua, especialmente en lo que se refiere a los límites de los territorios que Chile continúa ocupando, serán reprimidos ó castigados por los gobiernos respectivos, procediendo de oficio o a requisición de parte.

8º Como el propósito de las partes contratantes al celebrar este pacto de tregua, es preparar y facilitar el ajuste de una paz sólida y estable entre las dos Repúblicas, se comprometen recíprocamente a proseguir gestiones conducentes a este fin.

Este pacto será ratificado por el gobierno de Bolivia, en el término de cuarenta días, y las ratificaciones canjeadas en Santiago, en todo el mes de Junio próximo.

enjoy the same exemption in Chile, whenever imported or exported through Chilean ports.

The commercial exemptions which, respectively, the Chilean and Bolivian manufactured products will enjoy, as well as the enumeration of these products, shall be dealt with in a special protocol.

The nationalized goods, which are introduced via the port of Arica, shall be considered as foreign goods during the entrance process.

The foreign goods, which are introduced in Bolivia via Antofagasta, shall benefit from free transit, without prejudice to any measures the Government of Chile may take to avoid contraband.

As long as there is no agreement to the contrary, Chile and Bolivia shall enjoy the advantages and commercial exemptions that one or the other country may grant to the most favoured nation.

6 - In the port of Arica, the entrance rights shall be charged in accordance with Chilean customs duties, as applicable to foreign goods intended to be consumed in Bolivia, without the possibility of applying further tax inside the country. The revenue of these customs duties shall be divided in the following way: twenty five percent shall be used for the customs services and the portion corresponding to Chile for the despatch of goods for consumption by the territories of Tacna and Arica; and seventy five percent for Bolivia. For the time being, the seventy five percent shall be divided in the following way: forty percent shall be retained by the Chilean administration for the payment of the amounts resulting from the indebtedness of Bolivia in relation to the liquidations carried out, pursuant to the third clause of this agreement, and to satisfy the outstanding part of the loan to Bolivia raised in Chile in 1867; the rest shall be handed over to the Bolivian Government in current currency or as promissory notes. The loan shall be considered, in its liquidation and payment, under the same conditions as those who suffered damages in the war.

The Bolivian Government, when it deems it appropriate, shall be entitled to have access to the accounts of the customs offices of Arica for its customs agents.

Upon payment of the indemnifications referred to in Article 3, with the subsequent ending of the withholding of the forty percent aforementioned, Bolivia shall be able to establish its own internal customs offices in the portion of its territory which it considers appropriate. In that case, foreign goods shall benefit from free transit through Arica.

7 - The acts of the subordinate authorities of either country, which tend to alter the situation created by the present Truce Pact, especially regarding the boundaries of the territories Chile continues to occupy, shall be repressed and punished by the respective Governments, *ex officio* or following the request of one of the parties.

8 - Given that the objective of the contracting parties, when concluding this Truce Pact, was to prepare and facilitate the establishment of a strong and stable peace between the two Republics, they reciprocally commit to pursue the negotiations in that respect.

This pact shall be ratified by the Government of Bolivia within a period of forty days, and the ratifications shall be exchanged in Santiago throughout the forthcoming month of June.

En testimonio de lo cual los Señores Plenipotenciarios de Bolivia y el Señor Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, que exhibieron sus respectivos poderes, firman por duplicado el presente tratado de tregua, en Valparaiso, a cuatro días del mes de Abril demil ochocientos ochenta y cuatro.

Belisario Salinas

Belisario Boeto

A. Vergara Albano

In witness hereof the Plenipotentiaries of Bolivia and the Minister of Foreign Affairs of Chile, respectively duly empowered in that respect, signed, in duplicate, the present pact of truce, in Valparaiso, 4 April 1884.

Belisario Salinas.

Belisario Boeto.

A. Vergara Albano.

Nº 21 3438/14-187/116

118

Leyenda

LEGACION DE BOLIVIA



Pacto
de
Fregua entre
Bolivia y Chile.

Pacto de Fregua

Valparaíso, 11 de abril de 1881.

Mientras llega la oportunidad de celebrar un Tratado definitivo de paz entre las repúblicas de Bolivia y de Chile, ambos países, debidamente representados, el primero por los S.S. Don Belisario Salinas y Don Belisario Bozzo, y el segundo por el Señor Ministro de Relaciones Exteriores Don Amieiro Vergara Albano, han convenido en establecer un pacto de fregua, en conformidad a las bases siguientes:

- 1º — Las repúblicas de Bolivia y de Chile celebran una fregua indefinida; y, en consecuencia, declaran terminado el estado de guerra, al cual no podrá volverse. Sin que una de las partes contratantes notifique a la otra, con anticipación de un año al menos, su voluntad de renovar las hostilidades. La notificación, en este caso, se hará directamente por el conductor del representante diplomático de una Nación amiga.
- 2º — La República de Chile, durante la vigencia de esta fregua, continuará

gobernando con sugerencia al régimen político y administrativo que establece la ley chilena, los territorios comprendidos desde el paralelo veinte y tres hasta la desembocadura del río Loa en el Pacífico, teniendo dichos territorios por límite oriental una línea recta que parte de Tapalequi, desde la intersección con el destino que los separa de la República Argentina hasta el volcán Licancaur. De este punto seguirá una recta, a la cumbre del volcán apagado Cabana: de aquí continuará otra recta hasta el ojo de agua que se halla más al Sur en el lago Ascotan; y de aquí otra recta que, cruzando a lo largo dicho lago, termina en el volcán Ollagüe. Desde este punto trazaré la recta que, cruzando la divisoria existente entre el Departamento de Tarapacá y Bolivia.

En caso de suscitarse dificultades, ambas partes nombrarán una comisión de ingenieros que fije el límite que queda trazado con sugerencia a los puntos aquí determinados.

3^a — Los bienes secuestrados en Bolivia a nacionales chilenos por de-

127



cretos del Gobierno o por medidas emanadas de autoridades civiles y militares, serán devueltos inmediatamente a sus dueños o a los representantes constituidos por ellos, con poderes suficientes.

Les será igualmente devuelto el producto que el Gobierno de Bolivia haya recibido de dichos bienes, y que aparezca justificado con los documentos del caso.

Los perjuicios que, por las causas expresadas, o por la destrucción de sus propiedades hubieren recibido los ciudadanos chilenos, serán indemnizados en virtud de las gestiones que los interesados establezcan ante el Gobierno de Bolivia.

4º.— Si no se arribare a un acuerdo entre el Gobierno de Bolivia y los interesados, respecto del pronto e indemnización de los perjuicios y de la forma del pago, se someterán los puntos, en disidencia al arbitraje de una comisión, compuesta de un miembro nombrado por parte de Chile, otro por la de Bolivia y de un tercero que se nombraría en Chile, de común acuerdo, de entre los representan-

tales) neutrales acreditados en este país. Esta designación se hará al la posible brevedad.

5.º — Se restablecen las relaciones comerciales entre Bolivia y Chile.

En adelante los productos naturales chilenos y los elaborados con ellos, se interesarán en Bolivia libres de todo derecho aduanero, y los productos bolivianos de la misma clase y los elaborados del mismo modo, gozarán en Chile de igual franquicia, sea que se importen o exporten por puerto chileno.

Las franquicias comerciales de que respectivamente hayan de gozar los productos manufacturados chilenos y bolivianos, como la enumeración de los mismos productos, será materia de un protocolo especial.

La mercadería nacionalizada que se introduzca por el Puerto de Arica, será considerada como mercadería extranjera para los efectos de su internación.

La mercadería extranjera que se introduzca a Bolivia por Antofagasta, tendrá tránsito libre, sin perjuicio de las medidas que el Gobierno de Chile pueda tomar para evitar el contrabando.

128



Mientras no haya Convención en contrario, Bolivia y Chile gozarán de las ventajas y franquicias comerciales que una u otra pueda acordar a la nación mas favorecida.

6º - En el puerto de Arica se cobrará, conforme al Arancel chileno los derechos de internación por las mercaderías extranjeras que se destinan al consumo de Bolivia, sin que ellas puedan ser en el interior gravadas con otro derecho. El rendimiento de esa Aduana se dividirá, en esta forma: un veinte y cinco por ciento se aplicará al servicio aduanero y a la parte que corresponde a Chile por el despacho de mercaderías para el consumo de los territorios de Tacna y Arica; y un setenta y cinco por ciento para Bolivia. Este setenta y cinco por ciento se dividirá, por ahora, de la manera siguiente: Cuarenta avos partes se retendrán por la administración chilena para el pago de las cantidades que resulten adeudadas por Bolivia en las liquidaciones que se practiquen según la cláusula tercera de este pacto, y para satisfacer la parte insolita.

del empréstito boliviano levantado en Chile en 1867; y el resto se entregaría al Gobierno Boliviano en moneda corriente o en letras a su orden. El empréstito será considerando en su liquidación y pago, en igualas condiciones que los damnificados en la guerra.

El Gobierno Boliviano, cuando lo crea conveniente, podrá formar el nacimiento de la Contabilidad de la Aduana de Arica, por sus agentes aduaneros.

Una vez pagadas las indemnizaciones a que se refiere el artículo tercero, y habiendo cesado, por este motivo, la retención de las cuarenta avas partes antedichas, Bolivia podrá establecer sus aduanas interiores en la parte de su territorio que lo crea conveniente. En este caso, la moneda extranjera tendrá tránsito libre por Arica.

Los actos de las autoridades subalternas de uno y otro país que tiendan a alterar la situación creada por el presente pacto de tregua, especialmente en lo que se refiere a los límites de los territorios que Chile continúa ocupando, serán reprimidos, ó

129



castigados por los gobiernos respectivos), procediendo de oficio o a requisición de parte.

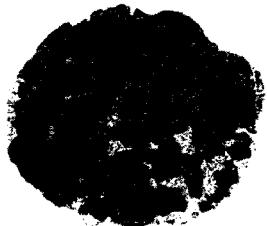
8º Como el propósito de las partes contratantes, al celebrar este pacto de tregua, es preparar y facilitar el apunte de una paz sólida y estable entre las dos Repúblicas, se comprometen reciprocamente a proseguir las gestiones conducentes a este fin.

Este pacto será ratificado por el Gobierno de Bolivia, en el término de cuarenta días, y las ratificaciones cargadas en Panamá, en todo el mes de Junio próximo.

En testimonio de lo cual los Señores Plenipotenciarios de Bolivia y el Señor Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, que exhibieron sus respectivos poderes, firmaron por duplicado el presente tratado de tregua, en Valparaíso, a cuatro días del mes de Abril de mil ochocientos ochenta y cuatro.

Hélio Palmeira Bolívar Díaz

A Vizcaya Alvaro



Annex 3

Treaty on Transfer of Territory between Bolivia and Chile,
signed at Santiago on 18 May 1895 (the 1895 Treaty)

(Spanish transcription, English translation, original in Spanish)

Original submitted by Bolivia as Annex 98 to its Memorial

Mayo 18 de 1895
Convenio sobre Trasferencia de Territorio
Jorge Montt,
Presidente de la República de Chile.

Por quanto entre la República de Chile i la República de Bolivia se negoció i firmó, por medio de los respectivos plenipotenciarios debidamente autorizados, en Santiago, un Tratado sobre Trasferencia de Territorio, cuyo tenor es como sigue:

La República de Chile i la República de Bolivia en el propósito de estrechar cada vez mas los vínculos de amistad que unen a los dos países i de acuerdo en que una necesidad superior i el futuro desarrollo i prosperidad comercial de Bolivia requieren su libre i natural acceso al mar, han determinado ajustar Tratado especial sobre trasferencia de territorio i al efecto han nombrado i constituido por sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Presidente de la República de Chile a don Luis Barros Borgoño, Ministro de Relaciones Esteriores, i Su Excelencia el Presidente de la República de Bolivia a don Heriberto Gutierrez, Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de Bolivia en Chile.

Quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes i habiéndolos hallado en buena i debida forma, han acordado las siguientes bases:

I.

Si a consecuencia del Plebiscito que haya de tener lugar en conformidad al Tratado de Ancón o a virtud de arreglos directos, adquiere la República de Chile dominio i soberanía permanentes sobre los territorios de Tacna i Arica, se obliga a trasferirlos a la República de Bolivia en la misma forma i con la misma estension que los adquiera, sin perjuicio de lo establecido en el artículo II.

La República de Bolivia abonará como indemnización por dicha transferencia de territorio la suma de cinco millones (\$ 5.000.000) de pesos de plata, de veinticinco gramos de peso i nueve décimos de fino, quedando especialmente afecto para responder a este pago el cuarenta por ciento (40%) del rendimiento bruto de la Aduana de Arica.

II.

Si se verifica la cesión contemplada en el artículo precedente, es entendido que la República de Chile avanzaría su frontera norte de Camarones a la quebrada de Vítor, desde el mar hasta tocar con el límite que actualmente separa esa rejon de la República de Bolivia.

III.

18 May 1895
Treaty on Transfer of Territory
 Jorje Montt,
 President of the Republic of Chile.

Whereas, the Republic of Chile and the Republic of Bolivia have negotiated and signed, through their respective and duly authorized Plenipotentiaries, in Santiago, a Treaty on the Transfer of Territory, the wording of which is as follows:

The Republic of Chile and the Republic of Bolivia, for the purpose of strengthening the bonds of friendship which unite both countries and in agreement that a higher need and the future development and commercial prosperity of Bolivia require its free and natural access to the sea, have decided to conclude a special Treaty on the transfer of territory and to that end, have appointed and authorized their Plenipotentiaries, namely:

His Excellency the President of the Republic of Chile has appointed Mr Luis Barros Borgoño, Minister of Foreign Affairs of Chile, and his Excellency the President of Bolivia has appointed Mr Heriberto Gutiérrez, Extraordinary Envoy and Plenipotentiary Minister of Bolivia in Chile.

Who, after having exchanged their full powers and found them in order, have agreed on the following terms:

I.

If, as a consequence of the plebiscite due to take place pursuant to the Treaty of Ancón or through direct arrangements, the Republic of Chile acquires dominion and permanent sovereignty over the territories of Tacna and Arica, it undertakes to transfer them to the Republic of Bolivia in the same form and covering the same extent in which it acquires them, without prejudice to the stipulations of Article II.

The Republic of Bolivia shall pay by way of compensation for this transfer of territory the sum of five million silver pesos (\$5,000,000), of twenty-five grams weight and nine tenths fino, with forty percent (40%) of the gross income of the Customs of Arica being specially dedicated for this payment.

II.

If the cession contemplated in the previous article takes effect, it is understood that the Republic of Chile will move its northern border from Camarones to the Vítor cove, from the sea up to the boundary that currently separates that region from the Republic of Bolivia.

A fin de realizar el propósito enunciado en los artículos anteriores, el Gobierno de Chile se compromete a empeñar todos sus esfuerzos, ya sea separada o conjuntamente con Bolivia, para obtener en propiedad definitiva los territorios de Tacna i Arica.

IV.

Si la República de Chile no pudiese obtener en el plebiscito o por arreglos directos la soberanía definitiva de la zona en que se hallan las ciudades de Tacna i Arica, se compromete a ceder a Bolivia la caleta de Vítor, hasta la quebrada de Camarones, u otra análoga, i ademas la suma de cinco millones (\$5.000.000) de pesos de plata de veinticinco gramos de peso i nueve décimos de fino.

V.

Un arreglo especial determinará los límites precisos del territorio que se ceda conforme al presente Tratado.

VI.

Si la cesión se hiciese en conformidad al artículo cuarto i en la zona cedida se encuentran o se descubren en lo futuro yacimientos de salitre, no podrán absolutamente ser esplotados ni transferidos sino después de que se hallen agotados todos los yacimientos de salitre existentes en el territorio de la República de Chile, salvo que por acuerdo especial de ambos Gobiernos se estipule otra cosa.

VII.

Este Tratado, que se firmará al mismo tiempo que los de Paz i de Comercio ajustados entre las mismas Repúblicas, se mantendrá en reserva i no podrá publicarse sino mediante acuerdo de las Altas Partes Contratantes.

VIII.

Las ratificaciones de este Tratado serán canjeadas dentro del plazo de seis meses, i el canje tendrá lugar en la ciudad de Santiago.

En fe de lo cual, el señor Ministro de Relaciones Esteriores de Chile i el señor Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de Bolivia firmaron i sellaron con sus respectivos sellos i por duplicado el presente Tratado especial en la ciudad de Santiago, a dieciocho días del mes de mayo de mil ochocientos noventa i cinco.

(L.S.) firmado – Luis Barros Borgoño
(L.S.) firmado – Heriberto Gutierrez

III.

So as to accomplish that set forth in the preceding Articles, the Government of Chile commits itself to engaging all its efforts, either jointly with Bolivia or on its own, to obtain the definitive title over the territories of Tacna and Arica.

IV.

If the Republic of Chile were not able to obtain, through the plebiscite or through direct arrangements, definitive sovereignty over the territory in which the cities of Tacna and Arica are found, it commits itself to cede to Bolivia the Vítor cove up to the Camarones ravine, or another analogous one, as well as the amount of five million silver pesos (5,000,000) of twenty five grams weight and nine tenths fino.

V.

A special arrangement shall determine the precise boundaries of the territory to be ceded under the present Treaty.

VI.

If the cession is made in keeping with Article IV, and should deposits of saltpeter be found or discovered in the ceded area in the future, they may absolutely not be exploited or transferred until after such time as all the existing deposits of saltpeter in the territory of the Republic of Chile have been exhausted, unless a special agreement between both governments provides otherwise.

VII.

This Treaty, which shall be signed at the same time as the Peace and Trade treaties agreed between the same Republics, shall be kept secret and may not be published except under an agreement between the signatory parties.

VIII.

Ratifications of this Treaty shall be exchanged within six months and the exchange shall take place in the city of Santiago.

In witness whereof, the Minister of Foreign Affairs of Chile and the Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia hereby sign and seal, with their respective seals, duplicate copies of this special Treaty in Santiago, on 18 May 1895.

(Signed) – Luis Barros Borgoño
 (Signed) – Heriberto Gutiérrez

Por tanto i habiendo el Congreso Nacional prestado su aprobación al presente Tratado de Transferencia de Territorio, en uso de la facultad que me confiere la parte 19 del artículo 73 de la Constitución Política, he venido en aceptarlo, aprobarlo y ratificarlo, teniéndolo como lei de la República i comprometiendo para su observancia el honor nacional.

En fe de lo cual firmo la presente Ratificación, sellada con el sello de las armas de la República i refrendada por el Ministro de Estado en el Departamento de Relaciones Esteriores, en Santiago, a 30 de abril de 1896.

Jorge Montt
Adolfo Guerrero

Hence and after the National Congress approved the present Treaty on Transfers of Territory, in exercise of the powers conferred by Part 19, Article 73 of the Political Constitution, I have accepted, approved and ratified it as law of the Republic and committed to its observance for national honour.

In witness whereof I sign this Ratification, sealed with the seal of Arms of the Republic and endorsed by the Minister of State in the Department of Foreign Affairs, in Santiago, 30 April 1896.

(Signed) Jorge Montt
(Signed) Adolfo Gutierrez

Nº 5

-22-

-23-

Convenio
sobre Transferencia
de Territorio

Jorge Montt,

Presidente de la República de Chile.

Por quanto entre la República de Chile i la República de Bolivia se negoció i firmó por medio de los respectivos plenipotenciarios debidamente autorizados, en Santiago, un Tratado sobre Transferencia de Territorio, cuyo tenor es como sigue:

31-

La República de Chile i la República de Bolivia en el propósito de estrechar cada vez mas los vínculos de amistad que unen a los dos países i de acuerdo en que una necesidad superior i el futuro desarrollo i prosperidad comercial de Bolivia requieren un libre i natural acceso al mar, han determinado ajustar un Tratado especial sobre transferencia de territorio i al efecto han nombrado i constituido por sus Plenipotenciarios, a saber:

En Excelencia el Presidente de la República de Chile a don Luis Barros Borgoño, Ministro de Relaciones Exteriores, i En Excelencia el Presidente de la República de Bolivia a don Heriberto Gutiérrez, Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de Bolivia en Chile.

Quienes, despues de haber canjeado sus Plenos Poderes i habiéndoles hallado en buena i debida forma, han acordado

las siguientes bases:

I.

Si a consecuencia del plebiscito que haya de tener lugar en conformidad al Tratado de Ginebra o a virtud de arre-
glos directos, adquiriere la República de Chile dominio i
soberanía permanentes sobre los territorios de Tacna i Arica,
se obliga a transferirlos a la República de Bolivia en
la misma forma i con la misma extensión que los adquie-
ra, sin perjuicio de lo establecido en el artículo II.

La República de Bolivia abonará como indemniza-
ción por dicha transferencia de territorio la suma de cinco
millones (\$5.000.000) de pesos de plata, de veinticinco gra-
mos de peso i unavo décimos de fino, quedando especialmen-
te afecto para responder a este pago el cuarenta por cien-
to (40%) del rendimiento bruto de la Aduana de Arica.

II.

Si se verifica la cesión contemplada en el artículo pre-
cedente, es entendido que la República de Chile avanzaría
su frontera norte de Camarones a la quebrada de Viloz,
desde el mar hasta tocar con el límite que actualmente
separa esa región de la República de Bolivia.

III.

A fin de realizar el propósito mencionado en los artí-
culos anteriores, el Gobierno de Chile se compromete a em-
peñar todos sus esfuerzos, ya sea separada o conjunta-
mente.

te con Bolivia, para obtener en propiedad definitiva los territorios de Tacna i Arica.

IV.

Si la República de Chile no pudiere obtener en el plebiscito o por arreglos directos la soberanía definitiva de la zona en que se hallan las ciudades de Tacna i Arica, se compromete a ceder a Bolivia la caleta de Titor, hasta la quebrada de Camarones, u otra análoga, i ademas la suma de cinco millones (\$5.000.000) de pesos de plata de veinticinco gramos de peso i cuarto décimos de fino.

V.

Un arreglo especial determinará los límites precisos del territorio que se ceda conforme al presente Tratado.

VI.

Si la cesión se hiciera en conformidad al artículo cuarto i en la zona cedida se encuentran o se descubren en lo futuro yacimientos de salitre, no podrán absolutamente ser explotados ni trasferidos sino después de que se hallen agotados todos los yacimientos de salitre existentes en el territorio de la República de Chile, salvo que por acuerdo especial de ambos Gobiernos se estipule otra cosa.

VII.

Este Tratado, que se firmará al mismo tiempo que los de Paz i de Comercio ajustados entre las mismas Repúblicas, se mantendrá en reserva i no podrá publicarse sino

mediante acuerdo de las Clas Partes Contratantes.

VIII

Las ratificaciones de este Tratado serán causaadas dentro del plazo de seis meses, i el cause tendrá lugar en la ciudad de Santiago.

Su fe de lo cual, el señor Ministro de Relaciones Exteriores de Chile i el señor Embajador Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de Bolivia firmaron i sellaron con sus respectivos sellos i por duplicado el presente Tratado especial en la ciudad de Santiago, a dieciocho días del mes de mayo de mil ochocientos noventa-i-cinco.

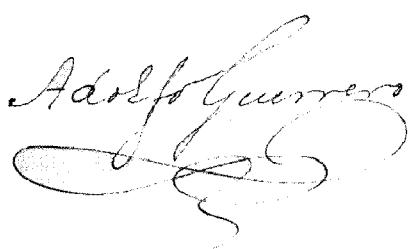
(L.S.) firmado - Luis Barros Borgoño.

(L.S.) firmado - Heriberto Gutiérrez

33.

Por tanto i habiendo el Congreso Na-
cional prestado su aprobacion al presente Tra-
tado de Transferencia de Territorio, en uso de
la facultad que me confiere la parte 19 del
articulo 73 de la Constitucion Politica, he
venido en aceptarlo, aprobarlo i ratificarlo, te-
niendolo como lei de la Republica i com-
prometiendo para su observancia el honor
nacional.

En fe de lo cual firmo la presente
Ratificacion, sellada con el sello de las ar-
mas de la Republica i resfrendada por el
Ministro de Estado en el Departamen-
to de Relaciones Esteriores, en Santiago,
a 30 de abril de 1896.

Adolfo Guzman



Annex 4

Protocol of 9 December 1895 on the scope of the obligations
agreed upon in the treaties of 18 May between Bolivia and
Chile, signed at Sucre on 9 December 1895
(the December 1895 Protocol)

(Original in Spanish, English translation)

Chile, Ministry of Foreign Affairs, *Report of the Minister of Foreign Affairs to the National Congress* (1897), p 179



BOLIVIA

179

Protocolo de 9 de diciembre de 1895 sobre alcance de las obligaciones contraídas en los tratados de 18 de mayo.

Reunidos en el Ministerio de Relaciones Esteriores el Exmo. señor Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de la República de Chile, don Juan G. Matta, i el Ministro de Relaciones Esteriores i del Culto, doctor don Emeterio Cano, plenamente autorizados por sus respectivos Gobiernos i con el propósito de fijar los alcances i obligaciones consignadas en los tratados de 18 de mayo del presente año i Protocolo complementario de 28 del mismo mes, acordaron:

1.º Que ámbas partes contratantes hacen de los Tratados de Paz i de Trasferencia de territorios un todo indivisible i de estipulaciones recíprocas e integrantes las unas de las otras.

2.º Que la cesión definitiva del litoral de Bolivia a favor de Chile quedaría sin efecto si Chile no entregase a Bolivia, dentro de un término de dos años, el puerto en la costa del Pacífico, de que habla el Tratado de Trasferencia.

3.º Que el Gobierno de Chile queda obligado a emplear todo recurso legal, dentro del Pacto de Ancon, o por negociación directa, para adquirir el puerto i territorios de Arica i Tacna, con el propósito ineludible de entregarlos a Bolivia en la extensión que determina el Pacto de Trasferencia.

Protocol of 9 December 1895 on the scope of the obligations agreed upon in the treaties of 18 May

Having met in the Ministry of Foreign Affairs, His Excellency the Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of the Republic of Chile, Mr Juan G. Matta, and the Minister of Foreign Affairs and Worship, Mr Emeterio Cano, duly authorized by their respective Governments and for the purpose of setting the scope and obligations established under the Treaties of 18 May and the Supplementary Protocol of 28 May have agreed:

1. That both High Contracting Parties make the Treaties of Peace and Transfer of Territories an indivisible whole containing reciprocal obligations and which are integral to one another.
2. That the definitive cession of the Littoral of Bolivia, in favour of Chile, will have no effect, if Chile does not give Bolivia, within a period of two years, the port on the Pacific Coast to which the Treaty of Transfer makes reference.
3. That the Government of Chile is bound to make use of all legal measures found in the Pact of Ancón, or by means of direct negotiation, so as to acquire the port and territories of Arica and Tacna, with the unavoidable purpose of ceding them to Bolivia to the extent determined by the Treaty of Transfer.

4.^º Que si, a pesar de todo esfuerzo de su parte, no pudiere Chile obtener dichos puerto i territorios, i llegase el caso de cumplir las otras previsiones del Pacto, entregando Vítor u otra caleta análoga, no se dará por llenada dicha obligacion de parte de Chile, sino cuando entregue un puerto i zona que satisfagan ampliamente las necesidades presentes i futuras del comercio e industrias de Bolivia.

5.^º Que Bolivia no reconoce créditos ni responsabilidades de ninguna clase, provenientes de los territorios que trasfiere a Chile.

De perfecto acuerdo sobre los puntos enunciados, suscribieron sellaron este Protocolo en doble ejemplar, en Sucre, a 9 de diciembre de 1895.—JUAN GONZALO MATTIA.—EMETERIO CANO.

4. That if, despite all of its endeavours, Chile cannot obtain the said port and territories and has to comply with the other provisions of the Pact, giving Vítor or an analogous inlet, the said obligation undertaken by Chile will not be regarded as fulfilled, until it cedes a port and zone that fully satisfies the current and future needs of Bolivian trade and industry.

5. That Bolivia does not recognize any debts or responsibilities of any kind, arising from the territories that it transfers to Chile.

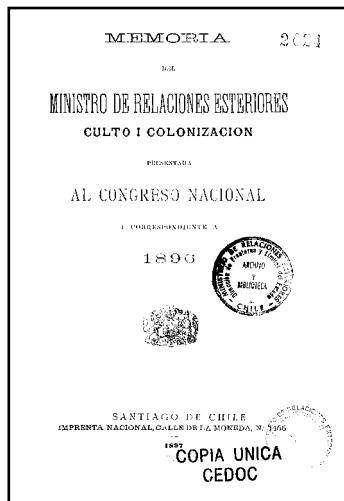
In perfect agreement with the aforementioned points, signed and sealed this Protocol in two copies in Sucre, 9 December 1895.—JUAN GONZALO MATTIA.—EMETERIO CANO.

Annex 5

Note from Heriberto Gutiérrez, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, to Adolfo Guerrero, Minister of Foreign Affairs of Chile, No 117, 29 April 1896

(Original in Spanish, English translation)

Chile, Ministry of Foreign Affairs, *Report of the Minister of Foreign Affairs to the National Congress* (1897), p 182



182

MEMORIA DE RELACIONES ESTERIORES

Notas cambiadas entre el Ministro de Relaciones Esteriores de Chile i el Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de Bolivia sobre alcance del Protocolo de 9 de diciembre e importancia de su aprobacion por los Congresos de ambos paises

LEGACION DE BOLIVIA
EN CHILE

Santiago, 29 de abril de 1896.

Núm. 117.

SEÑOR:

Tengo la honra de dirigirme a V. S. con el objeto de rogarle que no insista en mantener el concepto que en nuestras conferencias se ha servido proponer, a efecto de consignar en el Protocolo que tenemos acordado como acto previo, al que seguirá el canje de las ratificaciones de los pactos de mayo, la siguiente declaración: «Sin interrumpir, en ningún caso, la continuidad del territorio chileno.»

La continuidad de territorio entiendo que está salvada con la estipulación de ser Vítor u otra caleta análoga, en las condiciones designadas al precisar el alcance de la cláusula 4 del Protocolo de 9 de diciembre de 1895, lo que se obliga Chile a entregar a Bolivia, en el caso extremo de no obtenerse Tacna i Arica.

Considero innecesaria, por lo tanto, la declaración a que me refiero en este despacho i confío en que V. S. se servirá apreciarla de la misma manera.

Me cabe el honor de renovar a V. S. en esta oportunidad la expresión de mis respetuosas consideraciones.

H. GUTIERREZ.

Al señor don Adolfo Guerrero, Ministro de Relaciones Exteriores de Chile.

LEGATION OF BOLIVIA
IN CHILE

Santiago, 29 April 1896.

No. 117.

SIR:

I have the honor to address myself to your Excellency in order to request that you will not insist on maintaining the idea, brought up in our conferences, of consigning in the Protocol drawn up by us as a preliminary to the exchange of the ratifications of the Treaties of May the following declaration: "Without interrupting, in any case, the continuity of Chilean territory."

The continuity of the territory is understood to be preserved by the stipulations, in the conditions defined by Article IV of the Protocol of the 9th December, 1895, that Vítor or another analogous roadstead shall be delivered up by Chile to Bolivia in the extreme case of not being able to obtain Tacna and Arica.

I consider unnecessary, therefore, the declaration referred to in this dispatch, and I trust your Excellency will be able to appreciate it in the same manner.

It is my honor to take this opportunity to renew to Your Excellency my respectful consideration.

H. GUTIERREZ.

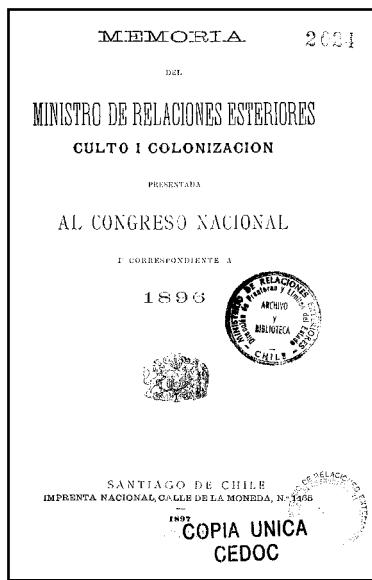
To Señor Adolfo Guerrero, Minister of Foreign Affairs of Chile.

Annex 6

Note from Adolfo Guerrero, Minister of Foreign Affairs of Chile, to Heriberto Gutiérrez, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, No 521, 29 April 1896

(Original in Spanish, English translation)

Chile, Ministry of Foreign Affairs, *Report of the Minister of Foreign Affairs to the National Congress* (1897), p 183



BOLIVIA 1896
MINISTERIO DE RELACIONES ESTERIORES DE CHILE
Santiago, 29 de abril de 1896.

Núm. 521.

SEÑOR MINISTRO:

Tengo el honor de acusar a V. S. recibo del oficio núm. 117, de esta fecha, en el cual me pide no insista en que la frase relativa a la no interrupcion de la continuidad de territorio chileno sea intercalada en el arreglo que jestionamos para precisar el sentido de la cláusula 4.^a del Protocolo de 9 de diciembre de 1895.

Considera V. S. innecesaria esa declaración, por cuanto la continuidad del territorio está salvada con la estipulación de ser Víctor u otra caleta análoga lo que Chile se obliga a entregar a Bolivia en caso de no obtener la adquisición de Tacna i Arica.

Atendidos los fundamentos que V. S. aduce, que demuestran ser innecesario se consigne tal concepto en los términos que el infrascrito había indicado, me es grato acceder a la insinuación que en este sentido me hace V. S.

Cúmpleme también significar a V. S., como lo expresé en nuestra última conferencia, que la falta de aprobación por algunos de los Congresos del Protocolo de 9 de diciembre o de la aclaración que a él hemos hecho, importaría un desacuerdo sobre una base fundamental de los pactos de mayo, que los haría ineficaces en su totalidad.

Renuevo a V. S. las seguridades de respetuosa consideración,

ADOLEFO GUERRERO.

Al señor don Heriberto Gutiérrez, Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de Bolivia en Chile.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
OF CHILE

Santiago, 29 April 1896.

No. 521.

Dear MINISTER:

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's dispatch number 117 of this date, in which you request that the insertion will not be insisted on of the phrase relative to the non-interruption of the continuity of Chilean territory in the Agreement now being drawn up for the definition of the meaning of Article IV of the Protocol of 9 December 1895.

Your Excellency considers such declaration unnecessary because the continuity of the territory is preserved by the stipulation that it shall be Vítor or another analogous roadstead that Chile shall be obliged to deliver over to Bolivia in case the acquisition of Tacna and Arica shall not be obtained.

In view of the grounds adduced by your Excellency in demonstrating that it will be unnecessary to insert the phrase in the terms referred to, it gives me pleasure to accede to the suggestion made to me by you.

It is my duty, however, to signify to your Excellency that, as was expressed in our last conference, the failure by either of the Congresses to approve of the Protocol of 9 December or the clarification we made to it would imply a disagreement upon a fundamental basis of the May agreements which would make them wholly without effect.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ADOLFO GUERRERO.

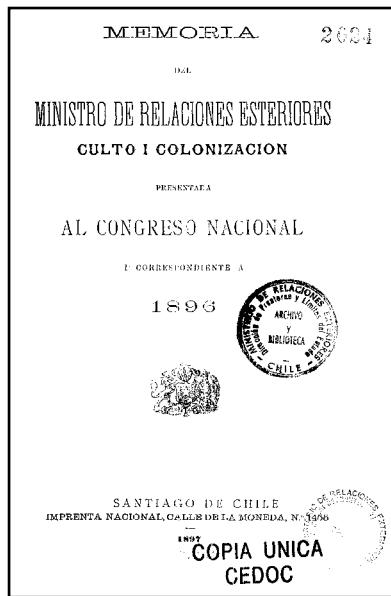
To Señor Heriberto Gutiérrez, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia
in Chile

Annex 7

Note from Heriberto Gutiérrez, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, to Adolfo Guerrero, Minister of Foreign Affairs of Chile, No 118, 30 April 1896

(Original in Spanish, English translation)

Chile, Ministry of Foreign Affairs, *Report of the Minister of Foreign Affairs to the National Congress* (1897), p 184



184 MEMORIA DE RELACIONES ESTERIORES

LEGACION DE BOLIVIA
EN CHILE

Santiago, 30 de abril de 1896.

Núm. 118.

SEÑOR MINISTRO:

V. S. tiene a bien aceptar en su oficio de ayer, bajo el núm. 521, la indicacion que tuve el honor de proponerle en el mio de igual fecha, relativa a la continuidad del territorio chileno.

Al dejar constancia de esta declaracion, me corresponde tambien anunciar a V. S. mi perfecta conformidad respecto de la que tiene a bien consignar V. S., como efecto de acuerdo anterior, en la segunda parte de su citado despacho, con el objeto de dejar establecido que la falta de aprobacion por alguno de los Congresos del Protocolo de 9 de diciembre o de la aclaracion que a él hemos hecho, importaria un desacuerdo sobre una base fundamental de los pactos de mayo, que los haria ineficaces en su totalidad.

Renuevo a V. S. la expresion de mis mui respetuosas consideraciones.

H. GUTIERREZ.

Al señor don Adolfo Guerrero, Ministro de Relaciones Esteriores de Chile.—
Presente.

**Comunicaciones cambiadas con motivo de un
proyecto sobre encomiendas postales**

Santiago, 29 de enero de 1897

Núm. 129.

Remito a V. S., orijinal, una nota pasada por el Director General de Correos, acompañada del Proyecto de Convencion sobre

LEGATION OF BOLIVIA
IN CHILE

Santiago, 30 April 1896.

No. 118.

Dear MINISTER:

Your Excellency has been good enough to accept in your despatch of yesterday the proposal that I had the honor to make in my despatch of the same date relative to the continuity of Chilean territory.

In finally disposing of that declaration, I am to announce to your Excellency my perfect agreement with the contents of the second part of your despatch above mentioned, in order that it shall remain established that the failure by either of the Congresses to approve the Protocol of 9 December or the clarification we made to it would imply a disagreement upon a fundamental basis of the May agreements which would make them wholly without effect.

I renew to Your Excellency the expression of my highest consideration.

H. GUTIERREZ.

To Señor Adolfo Guerrero, Minister of Foreign Affairs of Chile.—

Delivered by hand.

Annex 8

Explanatory Protocol of the Protocol of 9 December 1895
between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 30 April 1896
(the 1896 Protocol)

(Spanish transcription, English translation, original in Spanish)

Original submitted by Bolivia as Annex 106 to its Memorial

Nº 18

30 Abril de 1896

Reunidos en el Ministerio de Relaciones Esteriores de Chile el Enviado Estraordinario i Ministro Plenipotenciario de Bolivia, señor Heriberto Gutierrez, el Ministro del Ramo, señor Adolfo Guerrero, despues de tomar en consideracion las dificultades que han surjido para proceder al canje de las ratificaciones de los Tratados i protocolos complementarios suscritos, respectivamente, en esta capital el 18 y 28 de mayo de 1895 por los señores Enviado Estraordinarioi Ministro Plenipotenciario de Bolivia, don Heriberto Gutierrez i el Ministro de Relaciones Esteriores, don Luis Barros Borgoño, por cuanto aun no ha sido aprobado por el Congreso de Bolivia el protocolo de 28 de mayo sobre liquidacion de créditos, ni ha sido tampoco aprobado por el Gobierno i el Congreso de Chile el protocolo ajustado en Sucre á 9 de diciembre de 1895 entre el Señor Ministro de Relaciones Esteriores de Bolivia, don Emeterio Cano, i el señor Enviado Estraordinario y Ministro Plenipotenciario de Chile ante aquel Gobierno, don Juan G. Matta; i animados del deseo de hacer desaparecer aquellas dificultades i de establecer acuerdo respecto de uno i otro punto, han convenido en lo siguiente

1º El Gobierno de Chile aprueba, por su parte, el protocolo de 9 de diciembre de 1895, que ratifica su compromiso principal de transferir a Bolivia los territorios de Tacna i Arica, i cuya cláusula 4^a, con relacion al artículo 4º del Tratado de Transferencia de 28 de mayo, estatuye la entrega de Vítor u otra caleta análoga en condiciones de puerto, suficientes para satisfacer las necesidades del comercio, es decir, con fondeaderos para naves mercantes, con terreno donde pueda construirse muelle i edificios fiscales, y con capacidad para establecer una población, que mediante un ferrocarril a Bolivia, responda al servicio fiscal i económico del País.

2º El Gobierno de Bolivia someterá a la aprobación del Congreso de aquella República el protocolo relativo a liquidación de créditos, firmado en Santiago el 28 de mayo de 1895, así como la aclaración a que se refiere la cláusula anterior, fijando la significación i los alcances de la cláusula 4^a del protocolo de 9 de diciembre del mismo año.

3º El Gobierno de Chile solicitará la respectiva aprobación por el Congreso del protocolo mencionado de 9 de diciembre, con la anterior aclaración, tan pronto como la Legislatura de Bolivia, hubiese aprobado esta última.

No 18**30 April 1896**

Having met at the Ministry of Foreign Affairs of Chile, the Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia, Mr Heriberto Gutiérrez, and the Minister of Foreign Affairs of Chile, Adolfo Guerrero, after taking into consideration the difficulties that have emerged in exchanging the instruments of ratification of the Treaties and Supplementary Protocols signed respectively in this capital on 18 and 28 May 1895 by the Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia, Heriberto Gutiérrez, and the Foreign Minister of Chile, Luis Barros Borgoño, given that the Congress of Bolivia has still not approved the Protocol of 28 May respecting the liquidation of debts and that the Government and Congress of Chile has not approved the Protocol signed in Sucre on 9 December 1895 between the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Emeterio Cano, and the Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Chile before that Government, Juan G. Matta, motivated with the desire to remove those difficulties and to establish an agreement over certain points, have agreed to the following:

1st The Government of Chile approves, on its part, the Protocol of 9 December 1895, which ratifies its principal commitment to transfer to Bolivia the territories of Tacna and Arica, whose 4th clause, in reference to Article 4 of the Treaty on Transfer of 28 May, establishes the transfer of Vítor or another analogous inlet with port conditions sufficient to fulfill the needs of trade, namely, anchorage for merchant vessels, with an area where a dock and customs buildings can be built and with facilities for the establishment of a population, that by means of a railway to Bolivia may meet the fiscal and economic needs of the country.

2nd The Government of Bolivia will submit to congressional approval the Protocol relative to the liquidation of debts, signed in Santiago on 28 May 1895, as well as the clarification referred to in the previous clause, setting the meaning and scope of the 4th clause of the Protocol of 9 December of that same year.

3rd The Government of Chile will request congressional approval of the aforementioned Protocol of 9 December with the previous clarification, as soon as the Legislature of Bolivia has approved the latter.

4º Se procederá a canjear en esta capital las ratificaciones de los convenios de 28 de mayo de 1895 sobre liquidación de créditos, i de 9 de diciembre del mismo año, sobre transferencia de territorio con la aclaración contenida en el presente arreglo, dentro del término de los sesenta días siguientes a la aprobación por el Congreso de Chile de estos dos últimos protocolos.

En fé de lo cual, se firmó el presente Protocolo en doble ejemplar, en Santiago, a los 30 días del mes de abril de 1896.

H. Gutierrez.

Adolfo Guerrero

Severo F. Alonso,

Presidente Constitucional de la República de Bolivia

Por cuanto el Congreso de Bolivia ha aprobado el Protocolo suscrito en Santiago por los Gobiernos de Bolivia y Chile mediante sus respectivos Plenipotenciarios, á 30 de abril de 1896 fijando los alcances de la cláusula cuarta del firmado en Sucre á 9 de diciembre de 1895, he venido en conferir al Señor Don Heriberto Gutiérrez el presente. **Pleno Poder**, para efectuar el canje de las ratificaciones de dicho Protocolo, tan luego como obtenga la aprobación legislativa de Chile.

Dado en Sucre a los trece días del mes de noviembre de mil ochocientos noventa y seis años.

Severo F. Alonso

Ilegible Gomes

4th The exchange of ratifications of the Treaties of 28 May 1895 relative to the liquidation of debts and of 9 December 1985 on the transfer of territory, as clarified by this agreement, shall be carried out in this city within sixty days from the approval of the Chilean Congress of these two Protocols.

In witness whereof, this Protocol is signed in two copies, in Santiago on 30 April 1896.

(Signature)

Adolfo Guerrero

(Signature)

Heriberto Gutiérrez

Severo F. Alonso,

Constitutional President of the Republic of Bolivia

Whereas the Congress of Bolivia has approved the Protocol concluded in Santiago between the Governments of Bolivia and Chile, through their respective Plenipotentiaries on 30 April 1896, setting the scope of the 4th clause of the Protocol of 9 December 1895 signed in Sucre, I confer upon Mr Heriberto Gutiérrez full powers to exchange instruments of ratification of the said Protocol, as soon it receives the approval of the Chilean Legislature.

Done in Sucre on 13 November 1896

(Signature)

Severo F. Alonso

(Signature)

[Illegible] Gomes

Nº 18

11 30 Jun 1896

Reunidos en el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile el Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de Bolivia, señor Heriberto Gutiérrez, i el Ministro del Pámo señor C. Dolfo Guimaraes, después de tomar en consideración las dificultades que han surgido para proceder al canje de las ratificaciones de los Tratados i protocolos complementarios suscritos, respectivamente, en esta capital el 18 i 28 de mayo de 1895 por los señores Enviados Extraordinarios i Ministro Plenipotenciario de Bolivia don Heriberto Gutiérrez i el Ministro de Relaciones Exteriores, don Luis Barros Borgoño, por cuantos aun no ha sido aprobado por el Congreso de Bolivia el protocolo d' 28 de mayo sobre liquidacion de ciédtos, ni ha sido tampoco aprobado por el Gobierno i el Congreso de Chile el protocolo suscrito en Puerto o 9 de diciembre de 1895 entre el Señor Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia, don Emeterio Caro, i el Señor Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de Chile ante aquel Gobierno, don Juan G. Matta; i animados del deseo de hacer desaparecer

que aquellas dificultades o de establecer acuerdo respecto de una otra fuentc, han convenido en lo siguiente:

1º = El Gobierno de Chile aprueba, por su parte, el protocolo de 7 de diciembre de 1895, que ratifica su conformación principal de traspasar a Bolivia los territorios de Tacna y Arica, i cuya cláusula 4º, con relación al artículo 4º del Tratado de Iquique de 28 de mayo, establece la entrega de Pitor a otra entidad análoga en condiciones de fuerte suficiente para satisfacer las necesidades del comercio, es decir, con fondos adeudos para vias Mercantes, con ferrocarriles donde pueda construirse muelle i edificios fiscales, i con facilidad para establecer una población, que mediante un ferrocarril a 1. Bolivia, responda al servicio fiscal i económico del País.

2º = El Gobierno de 1. Bolivia someterá a la aprobación del Congreso de aquella República el protocolo relativo a liquidación de créditos, firmado en San Lago el 28 de mayo de 1895, aclarando la aclaración a que se refiere la cláusula anterior, fijando la significación a los alcances de la cláusula 4º del protocolo de 7 de diciembre del mismo año.

3º - El Gobierno de Chile solicitará la respectiva aprobación por el Congreso, del protocolo mencionado de 9 de diciembre, con la anterior declaración, tan pronto como la Legislatura de Bolivia, hubiere aprobado esta última.

4º - Se procederá a cargar en esta capital las ratificaciones de los convenios de 28 de mayo de 1895 sobre liquidación de créditos y de 9 de diciembre del mismo año sobre transferencia de torreón con la declaración contenida en el presente anexo, dentro del término de los sesenta días siguientes a la aprobación por el Congreso de Chile de estos dos últimos protocolos.

En fi de lo cual, se firmó el presente Protocolo, en doble ejemplar, en Santiago, a los 30 días del mes de abril de 1896.

H. Cerdas

Adolfo Guerrero

86.-

Sereno F. Alonso,
Presidente Constitucional de la República de
Bolivia.

Por acuerdo del Congreso de Bolivia ha
aprobado el Protocolo suscrito en Santiago por los
Gobiernos de Bolivia y Chile mediante sus res-
pctivos Plenipotenciarios, á 39 de abril de 1896,
fijando las alcances de la cláusula cuarta del que
mismo en Sucre á 9 de diciembre de 1895, he re-
vocado en confidencia al señor don Humberto Godínez
y Juárez, Ministro Pleno Poder, para efectuar el canje
de las ratificaciones de dicho Protocolo, tan lue-
go como obtenga la aprobación legislativa de
Chile.

Fujo en Sucre á los vece días del mes
de noviembre de mil ochocientos noventa y seis años.

Sereno F. Alonso

M. M. Gómez

Annex 9

Bolivia's Reservation to the 1896 Explanatory Protocol of the
Protocol of 9 December 1895 between Bolivia and Chile,
7 November 1896

(Spanish transcription, English translation, original in Spanish)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

El Congreso Nacional

Atendiendo a la iniciativa que contiene el Mensage Especial del Poder Ejecutivo del 4 de este mes, relativo a las negociaciones internacionales con la Republica de Chile.

Declaro:

Que en el caso extremo, previsto por la cláusula 4 del Protocolo de 9 de Diciembre de 1895, corresponde al Poder Legislativo, en el ejercicio de sus atribuciones constitucionales, el pronunciarse sobre si el puerto y zona que ofrezen Chile en sustitución del puerto y territorios de Arica y Tacna, sirve a no las condiciones establecidas en las estipulaciones celebradas entre las dos Republicas.

La presente declaración legislativa, será puesta en conocimiento del Gobierno de Chile a tiempo de efectuarse el canje de los tratados y protocolos complementarios.

Comuníquese al Poder Ejecutivo para los fines constitucionales.

Sala a sesiones del Congreso Nacional – Sucre, 7 de Noviembre de 1896.

Rafael Pena, José Santos Machicado, Manuel O Jofré, hijo S.S. = Trifon Moleano, AS = Abel Iterrals, S.S.

Cúmplase con arreglo a la constitución.

Casa de Gobierno en Sucre, a los diez días del mes de Noviembre de mil ochocientos noventa y seis años.

Severo F Alonso

El Ministro de Relaciones Esteriores

Manuel M^a Gomes

El conforme

El oficial Mayor de Relaciones Esteriores

Dario Gutiérrez

Es copia fiel

(firmado)

Secretario

The National Congress

In view of the initiative contained in the Special Message from the Executive Branch, dated the 4th of this month, regarding the international negotiations with the Republic of Chile.

Declares:

That in the extreme case provided for by Clause 4 of the Protocol of 9 December 1895, it is for the Legislative Branch, in the exercise of its constitutional authority, to decide whether the Port and the zone offered by Chile as a replacement for the Port and territory of Arica and Tacna, meet the conditions established in the provisions agreed between the two Republics.

This legislative declaration will be reported to the Chilean Government when the treaties and supplementary protocols are exchanged.

Notice hereof shall be given to the Executive Branch for constitutional purposes.

Meeting room of the National Congress - 7 November 1896.

Rafael Peña, José Santos Machicado, Manuel O Jofré Jr. S.S.= Trifón Meleano, AS = Abel Iturralde, S.S.

Done in compliance with the Constitution.

House of Government in Sucre, on the 10th day of the month of November, eighteen hundred ninety-six.

Severo F Alonso

The Minister of Foreign Affairs

Manuel Ma. Gomes

True copy

The Senior Official of Foreign Relations

Dario Gutiérrez

Certified true copy

[signature]

Secretary

Leyendas de Bolivia

en Chile

Santiago.

69

18

16

Cofre

Artículo 1º. Organo Nacional

Estudiando si la ley
muestra que mantiene el clima legal Especial
entre Chile y Bolivia del 1º de este mes relativo a los
asuntos extranjeros con la Republica de
Bolivia

Decisión

En el caso anterior fuerte por lo establecido
en el Tratado de 9 de diciembre de 1870 comprende
el Poder Legislativo en el ejercicio de las autorizaciones
constitucionales el pronunciamiento sobre si el Tratado y
los que ofreza Chile es constitucional del Estado y la
naturaleza de la fuerza y fuerza, armas e instrumentos
que el establecido en los artículos del tratado
deberán ser y permanecerán.

La presente declaracione legislativa sin fuerte
conveniente en Bolivia de Chile a través de
estados de cargo de los tratados y fuertes de
constitucionales.

Conveniente en Chile. Ejercerán juntas las
fuerzas constitucionales.

Declaración de Chile a Bolivia. Ejercerán
juntas las fuerzas de ambos países.

Y lo que se dice en el articulo 1º

Almirante o Jefe de la Defensa Chilean,
2º del Atletico Nacional 2º de

Completo con arreglo a la Cons.
Acuerdos.

Casa de Gobierno en el Liceo, a los diez
días del mes de Noviembre de mil ochocien-
tos veinte y seis años.

A favor de Roberto

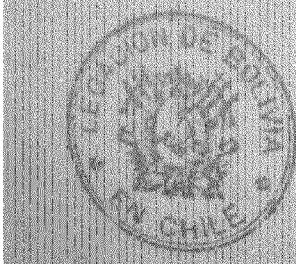
El Ministro de Relaciones Exteriores

Almirante Alfonso Jones

En conformidad

el oficial Mayor de Relaciones Exteriores

Francisco Gutiérrez



El copia José

Alf. Gutiérrez

Atestados

Annex 10

Treaty of Peace and Amity between Bolivia and Chile, signed at
Santiago on 20 October 1904 (the 1904 Peace Treaty)

(Spanish transcription, English translation, original in Spanish)

Original submitted by Bolivia as Annex 100 to its Memorial

En ejecución del propósito consignado en el artículo 8º del Pacto de Tregua del 4 de Abril de 1884, la República de Bolivia i la República de Chile han acordado celebrar un Tratado de Paz i Amistad i al efecto han nombrado i constituido por sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Presidente de la República de Bolivia, a don Alberto Gutiérrez, Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de Bolivia en Chile i Su Excelencia el Presidente de la República de Chile a Don Emilio Bello Codesido, Ministro de Relaciones Esteriores;

Quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes i habiéndolos hallado en buena i debida forma, han convenido en lo siguiente:

Artículo I.

Restablécense las relaciones de paz i amistad entre la República de Bolivia i la República de Chile, terminando, en consecuencia, el régimen establecido por el Pacto de Tregua.

Artículo II.

Por el presente Tratado, quedan reconocidos del dominio absoluto i perpetuo de Chile los territorios ocupados por éste en virtud del artículo 2º del Pacto de Tregua de 4 de abril de 1884.

El límite de Sur a Norte entre Bolivia i Chile será el que se expresa a continuación:

De la cumbre más alta del cerro Zapaleri (1), en línea recta a la cumbre más alta (2) del cordón desprendido hacia el Sur del cerro Guayaques, en la latitud aproximada de veintidós grados cincuenta i cuatro minutos ($22^{\circ} 54'$); de aquí otra recta al portezuelo del Cajón (3), i en seguida la divisoria de aguas del cordón que corre hacia el Norte por las cumbres del cerro Juriques (4), volcán Licancábur (5), cerros Sairecabur (6) i Curiquinca (7), i volcán Putana o Jorjencal (8). De este punto seguirá por uno de sus contrafuertes en dirección al cerro del Pajonal (9), i en línea recta a la cumbre sur de los cerros de Tocorpuri (10), desde donde seguirá nuevamente por la divisoria de las aguas del cordón del Panizo (11), i cordillera de Tatio (12). Seguirá siempre al Norte por la divisoria de las aguas del cordón del Linzor (13) i de los cerros de Silaguala (14), desde cuya cumbre norte (volcán Apagado) (15) irá por un contrafuerte al cerrito de Silala (16), i después en línea recta al cerro de Inacaliri o del Cajón (17).

Desde este punto irá en línea recta a la cumbre que aparece en el centro en el grupo de cerros del Inca o Barrancane (18), i tomando nuevamente la divisoria de las aguas

In pursuance of the purpose expressed in Article 8 of the Truce Pact of April 4, 1884, the Republic of Bolivia and the Republic of Chile have agreed to celebrate a treaty of peace and friendship, and to that end have named and constituted as their plenipotentiaries, respectively:

His Excellency the President of the Republic of Bolivia, Alberto Gutiérrez, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile and His Excellency the President of the Republic of Chile, Emilio Bello Codesido, Minister of Foreign Affairs;

Who, having exchanged their Full Powers and having found them in good and due form, have agreed on the following:

Article I.

The relations of peace and friendship between the Republic of Bolivia and the Republic of Chile are re-established, the regime established by the Truce Pact being thereby terminated.

Article II.

By the present Treaty, the territories occupied by Chile by virtue of article 2 of the Truce Pact of April 4, 1884, are recognized as belonging absolutely and in perpetuity to Chile.

The North and South boundary between Chile and Bolivia shall be that here indicated:

From the highest point of Zapaleri Hill (1) in a straight line to the highest point of the ridge jutting out toward the south from Guayaques Hill, in latitude (approximate) 22°54'; hence a straight line to the pass of the Cajón (3); next, the watershed of the ridge which runs north, including the peaks of Juriques Hill (4), Licancábur Volcano (5), Sairecabur Hill (6), Curiquinca Hill (7), and Putana or Jorjencal Volcano (8). From this point it will follow one of the ridges to Pajonal Hill (9) and in a straight line to the south peak of the Tocorpuri Hills (10), whence it will follow the watershed of the Panizo Ridge (11) and the Tatio Range (12). It will keep on toward the North by the watershed of the Linzor Ridge (13) and the Silaguala Hill (14); from their northern peak (Apagado Volcano) (15) it shall go by a ridge to the little hill called Silala (16) and thence in a straight line to Inacaliri or Cajón Hill (17).

From this point it shall go in a straight line to the peak which appears in the middle of the group of the Inca or Barrancane Hills (18), and, again taking the watershed, shall

seguirá hacia el Norte por el cordón del cerro de Ascotán o del Jardín (19); desde la cumbre de este cerro irá en línea recta a la cumbre del cerro Araral (20), i por otra recta, a la cumbre del volcán Ollagüe (21).

De aquí en línea recta a la cumbre más alta del cerro de Chipapa (22), descendiendo al Occidente por un cordón de lomas para tomar la cumbre del cerro Cosca (23).

Desde este punto irá dividiendo las aguas del cordón que lo une al cerro Alconcha (24), i de aquí irá al volcán Olca (25) por el lomo divisorio. De este volcán seguirá por el cordón de los cerros del Millunu (26), de la Laguna (27), volcán Irruputuncu (28), cerros Bofedal (29) i Chela (30), i después de un alto nudo de cerros, llegará al Milliri (31) i luego al Huallcani (32).

De aquí irá al cerro Caiti (33) i seguirá por la divisoria de las aguas al cerro Napa (34).

De la cumbre de este cerro irá en línea recta a un punto (35) situado diez kilómetros al Sur de la cumbre oriental del cerro Huaila (36), desde donde irá en línea recta a esa cumbre mencionada, doblando enseguida hacia el Oriente, seguirá por el cordón de los cerros Laguna (37), Corregidor (38) i Huaiillaputuncu (39) a la apacheta más oriental de Sillillica (40), dirigiéndose por el cordón que va al noroeste a la cumbre del cerro Piga (41).

De este cerro irá en línea recta a la cumbre más alta de Tres Cerritos (42) i en seguida en línea recta al cerro Challacollo (43) i a la estrechura de la vega de Sacaya (44), frente a Vilacollo.

De Sacaya el límite irá en líneas rectas a las apachetas de Cueva Colorada (45) i de Santaile (46), donde seguirá al noroeste por los cerros de Irruputuncu (47) i Patalani (48).

De esta cumbre irá el límite en línea recta al cerrito Chiarcollo (49), cortando el río Cancosa (50) i de ahí también en línea recta a la cumbre del cerro Pintapintani (51), siguiendo después de esta cumbre por el cordón de los cerros de Quiuri (52), Pumiri (53) i Panantalla (54).

De la cumbre de Panantalla irá en línea recta a Tolapacheta (55), a media distancia entre Chapi i Rinconada, i de este punto en línea recta al portezuelo de Huaila (56); en seguida pasará por las cumbres de los cerros de Lacataya (57) i del Salitral (58).

Volverá hacia el Norte yendo en línea recta al cerrito Tapacollo (59), en el Salar de Coipasa, i en otra recta al mojón de Quellaga (60), de donde seguirá por líneas rectas al cerrito Prieto (61) al norte de la vega de Pisiga, cerrito Toldo (62), mojones de Sicaya (63), Chapilliesca (64), Cabarray (65), Tres Cruces (66), Jamachuma (67), Quimsachata (68) i Chinchillani (69), i cortando el río Todos Santos (70), irá a los mojones de Payacollo (71) i Carahuano (72), al cerro de Canasa (73) i al cerro Capitán (74).

keep on northward by the ridge of Ascotán or Jardín Hill (19); from the peak of this hill it shall go in a straight line to the peak of Araral Hill (20) and by straight line again to the peak of Ollagüe Volcano (21).

Hence in a straight line to the highest peak of Chipapa Hill (22), descending toward the West by a line of small hills until it reaches the peak of Cosca Hill (23).

From this point it shall be the watershed of the ridge which joins it to Alconcha Hill (24), and thence it shall go to Olca Volcano (25) by the divide. From this volcano it shall continue by the range of the Millunu Hill (26), the Laguna Hill (27), Irruputuncu Volcano (28), Bofedal Hill (29), Chela Hill (30), and, after a high knot of hills, shall reach the Milliri (31), and then the Huallcani (32).

Hence it shall go to Caiti Hill (33) and shall follow the divide to Napa Hill (34).

From the peak of this hill it shall go in a straight line to a point (35) situated ten kilometres to the south of the eastern peak of Huailla Hill (36), whence it shall go in a straight line to the hill named; doubling immediately toward the East, it shall keep on by the range of Laguna (37), Correjidor (38), and Huailaputuncu (39) hills to the easternmost peak of Sillillica (40), and thence by the ridge that runs northwest to the peak of Piga Hill (41).

From this hill it shall go in a straight line to the highest point of the Three Little Hills (42), and thence in a straight line to Challacollo Hill (43) and the narrow part of Sacaya Meadow (44), fronting Vilacollo.

From Sacaya the boundary shall run in straight lines to the peak of Cueva Colorada(45) and Santaile (46), and thence it will keep on to the northwest by Irruputuncu Hill (47) and Patalini Hill (48) .

From this peak the boundary shall go in a straight line to Chiarollo Hill (49), cutting the Cancosa River (50), and thence also in a straight line to the peak of Pintapintani Hill (51), and from this hill by the range of the Quiuri (52), Pumiri (53), and Panantalla (54) hills.

From the peak of Panantalla it shall go in a straight line to Tolapacheta (55), midway between Chapi and Rinconada, and from this point in a straight line to the pass of Huialla (56); thence it shall pass on by the peaks of Lacataya (57) and Salitral (58) hills.

It shall turn toward the North, going in a straight line to Tapacollo Hill (59), in the Salar of Coipasa, and in another straight line to the landmark of Quellaga (60), whence it shall continue by straight line to Prieto Hill (61) to the north of Pisiga meadow, Toldo Hill (62), the landmarks of Sicaya (63), and those of Chapillicsa (64), Cabarray (65), Three Crosses (66), Jamachuma (67), Quimsachata (68), and Chinchillani (69), and, cutting the river Todos Santos (70), shall go to the landmarks of Payacollo (71) and Carahuano (72), to Canasa Hill (73) and Captain Hill (74).

Seguirá después hacia el Norte por la divisoria de las aguas del cordón de los cerros Lliscaya (75) i Quilhuiro(76), i desde la cumbre de este punto irá en línea recta al cerro Puquintica (77).

Al Norte de este último punto, Bolivia i Chile convienen en fijar entre sí la siguiente línea fronteriza:

Del cerro Puquintica (77) irá al Norte por el cordón que se dirige a Macaya, cortará en este punto al río Lauca (78), dirigiéndose en seguida en línea recta al cerro Chiliri (79); seguirá al Norte por la divisoria de las aguas del portezuelo de Japu (80) i cumbres de Quimsachata (81), portezuelo de Tambo Quemado (82), cerros de Quisquisini (83), portezuelo de Huacollo (84), cumbres de los cerros de Payachata (85 i 86), cerro Larancahua (87) hasta el paso de Casiri (88).

Desde este punto irá a los cerros de Condoriri (89), que dividen las aguas de los ríos Sajama i Achuta de las del Caquena, i proseguirá por el cordón que desprendiéndose de estos cerros va al cerro Carbiri (90), pasando por el portezuelo de Achuta (91); del cerro Carbiri, bajará por su falda a la angostura del río Caquena o Cosapilla (92), aguas arriba del tambo de este último nombre.

Seguirá después el curso del río Caquena o Cosapilla, hasta la afluencia (93) del desaguile aparente de las vegas de la estancia de Cosapilla, desde cuya afluencia irá en línea recta al mojón de Visviri (94).

De este mojón irá en línea recta al santuario (95) que se encuentra al norte del Maure, al noroeste de la confluencia de este río con otro que le viene del Norte, dos kilómetros al noroeste del tambo del Maure; seguirá hacia el noroeste por el cordón que se dirige al mojón del cerro Chipe o Tolacollo (96), último punto de la frontera.

Dentro de los seis meses siguientes a la ratificación de este Tratado, las Altas Partes Contratantes nombrarán una comisión de ingenieros para que proceda a demarcar en el terreno la línea divisoria cuyos puntos, enumerados en este artículo, se señalan en el plano adjunto, que formará parte integrante del presente Tratado, i con arreglo al procedimiento i en las épocas que se convengan por un acuerdo especial de ambas Cancillerías.

Si ocurriese entre los ingenieros demarcadores algún desacuerdo que no pudiere ser allanado por la acción directa de ambos Gobiernos, se someterá la cuestión al fallo de Su Majestad el Emperador de Alemania, conforme a lo previsto en el artículo XII de este Tratado.

It shall then continue toward the North by the divide of the range of Lliscaya (75) and Quilhuiiri (76) hills, and from the peak of the latter in a straight line to Puquintica Hill (77).

To the North of this last point Bolivia and Chile agree to establish between them the following frontier:

From Puquintica Hill (77) it shall go northward by the range that runs to Macaya; shall cut the river Lauca (78) at this point and then run in a straight line to Chiliri Hill (79). It shall keep on to the North by the divide of the waters of the Japu Pass (80), the Quimsachata Hills (81), the Tambo Quemado Pass (82), the Quisquisini Hills (83), the Huacollo Pass (84), the peaks of the Payachata Hills (85, 86), and Larancahua Hill (87) to the Casiri Pass (88).

From this point it shall go to the Condoriri Hills (89), which divide the waters of the Sajama and Achuta rivers from those of the Caquena River, and shall continue by the ridge which, branching off from those hills, goes to Carbiri Hill (90), passing by the Achuta Pass (91), from Carbiri Hill it shall run down its slope to the narrows of the river Caquena or Cosapilla (92), above the inn of the latter name.

Then it shall follow the bed of the river Caquena or Cosapilla to the point (93) where it is joined by the apparent outlet of the meadows of the Cosapilla farm, and from this point it shall go in a straight line to Visviri Hill (mojon) (94).

From this hill it shall go in a straight line to the sanctuary (95) on the north side of the Maure, northwest of the junction of this river with another which comes into it from the North, two kilometers northwest of the Maure Inn; it shall keep on toward the northwest by the range which runs to the landmark of Chipe or Tolacollo Hill (96), the last point of the boundary.

Within the six months following the ratification of this treaty the High Contracting Parties shall name a commission of engineers to proceed to mark out the boundary line, the points of which, enumerated in this article, are indicated in the appended plan, which shall form an integral part of the present treaty, in conformity with the procedure and in the periods which shall be agreed upon by a special agreement between the two Foreign Ministries.

If there should arise among the engineers engaged in marking the boundary any disagreement which could not be arranged by the direct action of the two governments, it shall be submitted to the decision of His Majesty the Emperor of Germany, in conformity with the provisions of article 12 of this treaty.

Serán reconocidos por las Altas Partes Contratantes los derechos privados de los nacionales o extranjeros que hubieren sido legalmente adquiridos, en los territorios que, en virtud de este Tratado, quedan bajo la soberanía de uno u otro país.

Artículo III.

Con el fin de estrechar las relaciones políticas i comerciales de ambas Repúblicas, las Altas Partes Contratantes convienen en unir el puerto de Arica con el Alto de La Paz por un ferrocarril cuya construcción contratará a su costa el Gobierno de Chile, dentro del plazo de un año, contado desde la ratificación del presente Tratado.

La propiedad de la sección boliviana de este ferrocarril se traspasará a Bolivia a la inspiración del plazo de quince años, contado desde el día en que esté totalmente terminado.

Con igual fin, Chile contrae el compromiso de pagar las obligaciones en que pudiera incurrir Bolivia por garantías hasta por cinco por ciento sobre los capitales que se inviertan en los siguientes ferrocarriles, cuya construcción podrá emprenderse dentro del plazo de treinta años: Uyuni a Potosí; Oruro a La Paz; Oruro, por Cochabamba, a Santa Cruz; de La Paz a la reijón del Beni; i de Potosí, por Sucre i Lagunillas, a Santa Cruz.

Este compromiso no podrá importar para Chile un desembolso mayor de cien mil libras esterlinas anuales, ni exceder de la cantidad de un millón setecientas mil libras esterlinas que se fija como el máximum de lo que Chile destinará a la construcción de la sección boliviana del ferrocarril de Arica al Alto de La Paz i a las garantías expresadas; i quedará nulo i sin ningún valor al vencimiento de los treinta años antes indicados.

La construcción de la sección boliviana del ferrocarril de Arica al Alto de La Paz, como la de los demás ferrocarriles que se construyan con la garantía del Gobierno chileno, será materia de acuerdos especiales de ambos Gobiernos i en ellos se consultarán las facilidades que se darán al intercambio comercial de los dos países.

El valor de la referida sección se determinará por el monto de la propuesta que se acepte en el respectivo contrato de construcción.

Artículo IV.

El Gobierno de Chile se obliga a entregar al Gobierno de Bolivia la cantidad de trescientas mil libras esterlinas en dinero efectivo i en dos parcialidades de ciento cincuenta mil libras; debiendo entregarse la primera parcialidad seis meses después de canjeadas las ratificaciones de este Tratado; i la segunda, un año después de la primera entrega.

The High Contracting Parties shall recognize the private rights of nationals and foreigners, if legally acquired, in the territories which by virtue of this Treaty may remain under the sovereignty of either of the countries.

Article III.

With the object of strengthening the political and commercial relations between the two Republics the High Contracting Parties agree to unite the port of Arica with the Plateau of La Paz by a railroad for the construction of which the Government of Chile shall contract at its own expense, within the term of one year from the ratification of this treaty.

Ownership of the Bolivian section of this railway shall be transferred to Bolivia at the expiration of the term of fifteen years from the day on which it is entirely completed.

With the same object, Chile undertakes to pay the obligations which Bolivia may incur by guarantees up to five per cent on the capital which may be invested in the following railroads, the construction of which shall begin within the term of thirty years: Uyuni to Potosí; Oruro to La Paz; Oruro, via Cochabamba, to Santa Cruz; from La Paz to the Beni region, and from Potosí, via Sucre and Lagunillas, to Santa Cruz.

This obligation shall not occasion for Chile an expense greater than one hundred thousand pounds sterling annually nor in excess of one million, seven hundred thousand pounds sterling, which is fixed as a maximum of what Chile will devote to the construction of the Bolivian section of the railway from Arica to the Plateau of La Paz and for the guarantees referred to, and it shall be null and void at the conclusion of the thirty years indicated above.

The construction of the Bolivian section from Arica to the Plateau of La Paz, as well as that of the other railroads which may be constructed with the Chilean Government's guarantee, shall be a matter of special agreements between the two Governments, and provision shall be made in them for affording facilities for commercial interchange between the two countries.

The value of the section mentioned shall be determined by the amount of the bid which shall be accepted for the contract for its construction.

Article IV.

The Government of Chile binds itself to deliver to the Government of Bolivia the sum of three hundred thousand pounds sterling in cash, in two payments of one hundred and fifty thousand pounds sterling, the first payment to be made six months after the exchange of ratifications of this treaty and the second one year after the first.

Artículo V.

La República de Chile destina a la cancelación definitiva de los créditos reconocidos por Bolivia, por indemnizaciones en favor de las Compañías mineras de Huanchaca, Oruro i Corocoro, i por el saldo del empréstito levantado en Chile en el año 1867, la suma de cuatro millones quinientos mil pesos, oro de diez i ocho peniques, pagadera, a opción de su Gobierno, en dinero efectivo o en bonos de su deuda externa estimados al precio que tengan en Londres el día en que se verifique el pago; i la cantidad de dos millones de pesos, oro de diez i ocho peniques, pagadera en la misma forma que la anterior, a la cancelación de los créditos provenientes de las siguientes obligaciones de Bolivia: los bonos emitidos o sea el empréstito levantado para la construcción del ferrocarril entre Mejillones i Caracoles, según contrato de 10 de julio de 1872; la deuda reconocida a favor de Don Pedro López Gama, representado por los Señores Alsop i Compañía, subrogatarios de los derechos de aquél; los créditos reconocidos en favor de Don Juan G. Meiggs, representado por Don Eduardo Squire, provenientes del contrato celebrado en 20 de marzo de 1876, sobre arrendamiento de salitreras en el Toco; i, finalmente, la suma reconocida en favor de Don Juan Garday.

Artículo VI.

La República de Chile reconoce en favor de la de Bolivia, i a perpetuidad, el más amplio i libre derecho de tránsito comercial por su territorio i puertos del Pacífico.

Ambos Gobiernos acordarán, en actos especiales, la reglamentación conveniente para asegurar, sin perjuicios para sus respectivos intereses fiscales, el propósito arriba expresado.

Artículo VII.

La República de Bolivia tendrá el derecho de constituir ajencias aduaneras en los puertos que designe para hacer su comercio. Por ahora señala por tales puertos habilitados para su comercio los de Antofagasta i Arica.

Las ajencias cuidarán de que las mercaderías destinadas en tránsito, se dirijan del muelle a la estación del ferrocarril i se carguen i transporten hasta las Aduanas de Bolivia en vagones cerrados i sellados i con guías que indiquen el número de bultos, peso i marca, número i contenido, que serán canjeados con tornaguías.

Artículo VIII.

Mientras las Altas Partes Contratantes acuerden celebrar un Tratado especial de Comercio, el intercambio comercial entre ambas Repúblicas se rejirá por las reglas de la

Article V.

The Republic of Chile devotes to the final cancellation of the credits recognized by Bolivia, for indemnities in favour of the mining companies of Huanchaca, Oruro, and Corocoro, and for the balance of the loan raised in Chile in the year 1867, the sum of four million, five hundred thousand pesos gold of 18 pence, payable, at the option of its government, in cash or in bonds of its foreign debt valued at their price in London on the day on which the payment is made, and the sum of two million pesos in gold of 18 pence, in the same form as the preceding, for the cancellation of the credits arising from the following obligations of Bolivia: the bonds issued, *i.e.*; the loan raised for the construction of the railroad between Mejillones and Caracoles according to the contract of 10 July 1872; the debt recognized to Pedro López Gama, represented by Messrs. Alsop and Company, surrogates of the former's rights; the credits recognized to John G. Meiggs, represented by Edward Squire, arising from the contract entered into 20 March 1876, for renting nitrate fields in Toco; and, finally, the sum recognized to Juan Garday.

Article VI.

The Republic of Chile recognizes in favour of Bolivia in perpetuity the fullest and most unrestricted right of commercial transit in its territory and its Pacific ports.

Both Governments will agree, in special acts, upon the method suitable for securing, without prejudice to their respective fiscal interests, the object indicated above.

Article VII.

The Republic of Bolivia shall have the right to establish customs agencies in the ports which it may designate for its commerce. For the present it indicates as such ports for its commerce those of Antofagasta and Arica.

The agencies shall take care that the goods in transit shall go directly from the pier to the railroad station and shall be loaded and transported to the Bolivian Custom-houses in wagons closed and sealed and with freight schedules which shall indicate the number of packages, their weight and mark, number and content, which shall be exchanged for receipts.

Article VIII.

Until the High Contracting Parties shall agree to celebrate a special Treaty of commerce, the commercial interchange between the two Republics shall be regulated

más estricta igualdad con las aplicadas a las demás naciones i en ningún caso se colocará a los productos de cualquiera de las dos Partes en condiciones de inferioridad respecto de las de un tercero. En consecuencia, tanto los productos naturales i manufacturados de Chile como los de Bolivia quedarán sujetos, en su internación i consumo, en uno i otro País, al pago de los impuestos vigentes para los de las demás naciones, i los favores, exenciones i privilejios que cualquiera de las dos Partes otorgare a una Tercera podrán ser exigidos en igualdad de condiciones por la otra.

Las Altas Partes Contratantes convienen en dar, recíprocamente, en todas las líneas férreas que crucen sus respectivos territorios, a los productos nacionales de uno i otro país, la tarifa que acuerden a la nación más favorecida.

Artículo IX.

Los productos naturales i manufacturados de Chile i las mercaderías nacionalizadas, para internarse a Bolivia, serán despachadas con la respectiva factura consular i con las guías de que habla la cláusula séptima. Los ganados de toda especie i los productos naturales de poco valor, podrán ser internados sin ninguna formalidad i despachados con la simple manifestación escrita en las Aduanas.

Artículo X.

Los productos naturales i manufacturados de Bolivia en tránsito para el extranjero serán exportados con guías franqueadas por las Aduanas de Bolivia o por los funcionarios encargados de este objeto. Dichas guías serán entregadas a los agentes aduaneros en los respectivos puertos i sin otra formalidad, embarcados estos productos para los mercados extranjeros.

Por el puerto de Arica el comercio de importación se verificará con iguales formalidades que en el de Antofagasta, debiendo franquearse en este puerto las guías de tránsito con las mismas especificaciones que las indicadas en los artículos anteriores.

Artículo XI.

No pudiendo Bolivia poner en práctica este sistema inmediatamente, continuará observándose, por el término de un año, el que se halla establecido actualmente en Antofagasta, que se hará extensivo al puerto de Arica, fijándose un plazo prudente para que se ponga en vijencia el arancel de aforos boliviano, hasta que sea posible regularizar el comercio de tránsito en la forma antedicha.

Artículo XII.

Todas las cuestiones que llegaren a suscitarse con motivo de la inteligencia o ejecución del presente Tratado, serán sometidas al arbitraje de Su Majestad el Emperador de Alemania.

Las ratificaciones de este Tratado serán canjeadas dentro del plazo de seis meses i el canje tendrá lugar en la ciudad de La Paz. En fe de lo cual, el señor Enviado

by rules of the strictest equality with those applied to other nations, and in no case shall any product of either of the two Parties be placed under conditions inferior to those of a third party. All the natural and manufactured products of Chile, therefore, as well as those of Bolivia, shall be subject, on their entry into and their consumption in the other Country, to the payment of the taxes in force for those of other nations, and the favours, exemptions, and privileges which either of the two Parties shall grant to a Third may be demanded on equal conditions by the other.

The High Contracting Parties agree to accord, reciprocally, on all railroad lines which cross their respective territories, the same tariffs to the national products of the other country that they accord to the most favoured nation.

Article IX.

The natural and manufactured products of Chile and the nationalized goods, in order to be taken into Bolivia, shall be dispatched with the proper consular invoice and with the freight schedules spoken of in article seven. Cattle of all kinds and natural products of little value may be introduced without any formality and dispatched with the simple manifest written in the Customs-houses.

Article X.

The natural and manufactured products of Bolivia in transit to foreign countries shall be exported with schedules issued by the Bolivian Custom-houses or by the officers charged with this duty. These schedules shall be delivered to the customs agents in the respective ports and with no other formality, once the products are embarked for foreign markets.

In the port of Arica imports shall be made with the same formalities as in that of Antofagasta, and the transit schedules in this port shall be passed with the same requirements as those indicated in the previous articles.

Article XI.

Bolivia being unable to put this system into practice immediately, the present system established in Antofagasta shall continue to be followed for the term of one year, which shall be extended to the port of Arica, a proper term being fixed for putting into effect the tariff of Bolivia, until it is possible to regulate the trade in the manner before mentioned.

Article XII.

All questions which may arise with reference to the interpretation or execution of the present Treaty shall be submitted to the arbitration of His Majesty the Emperor of Germany.

The ratifications of this Treaty shall be exchanged within the term of six months, and the exchange shall take place in the city of La Paz. In witness whereof the

Estraordinario i Ministro Plenipotenciario de Bolivia i el señor Ministro de Relaciones Esteriores de Chile firmaron i sellaron con sus respectivos sellos, i por duplicado, el presente Tratado de Paz i Amistad en la ciudad de Santiago, a los veinte días del mes de octubre del año mil novecientos cuatro.

(A. GUTIERREZ.)

(EMILIO BELLO C.)

La Paz Noviembre 11 de 1904

Visto en Consejo de Gabinete apruébese el anterior Tratado de Paz y Amistad librado en la ciudad de Santiago el veinte de octubre último, entre el señor Alberto Gutierrez Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de Bolivia en Chile i el Señor Emilio Bello Codesido, Ministro de Relaciones Exteriores de dicha República.

Ismael Montes

Claudio Pinilla

Anibal Capriles

Weice Castillo

Juan M. Saracho

La Paz Novbre 14 1904

A la, comisión mixta de Negocios extrangeros de ambas Cámaras.

PO del Sr. P Jss Carrasco

Minister of Foreign Relations of Chile and the Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia have signed and sealed with their respective seals, in duplicate, the present Treaty of Peace and Amity, in the city of Santiago, on the twentieth of October of the year one thousand nine hundred and four.

(A. GUTIERREZ.)

(EMILIO BELLO C.)

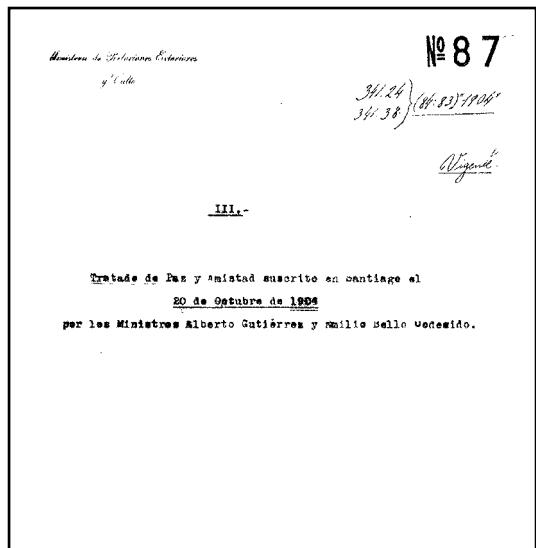
La Paz, 11 November 1904

The Cabinet Council approves the aforementioned Treaty of Peace and Amity signed in the city of Santiago on 20 October 1904, between Mr Alberto Gutierrez, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, and Mr Emilio Bello Codesido, Minister of Foreign Affairs of said Republic.

Ismael Montes
Claudio Pinilla
Anibal Capriles
Weice Castillo
Juan M. Saracho

La Paz, 14 November 1904

To the mixed commission of Foreign Affairs of both Chambers
PO of Mr P Jss Carrasco

15-

En ejecución del propósito consignado en el artículo 8º del Tratado de Iquique de 4 de abril de 1884, la República de Bolivia y la República de Chile han acordado celebrar un Tratado de Paz y Amistad y al efecto han nombrado e constituido por sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Presidente de la República de Bolivia a don Alberto Gutiérrez, Encargado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Bolivia en Chile; y Su Excelencia el Presidente de la República de Chile a don Emilio Bello Codesido, Ministro de Relaciones Exteriores;

Quienes, después de haber razonado sus Meros Intereses y habiéndolos tratado en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

Artículo I.

Restablecense las relaciones de paz e amistad entre la República de Bolivia y la República de Chile terminando, en consecuencia, el régimen establecido por el Tratado de Iquique.

Artículo II.

Por el presente Tratado quedan reconocidos del

dominiū absoluto i perpetuo de Chile los territorios ocupados por éste en virtud del artículo 2º del Tratado de Tregua de 4 de abril de 1884.

El límite de Sur a Norte entre Bolivia i Chile será el que se expresa a continuación:

De la cumbre mas alta del cerro Zapatero (1) en linea recta a la cumbre mas alta (2) del cordón desprendido hacia el Sur del cerro Guayaque, en la latitud aproximada de veintidós grados cincuenta i cuatro minutos ($22^{\circ}34'$); de aquí otra recta al pectoral del Bajón (3), i en seguida la divisoria de aguas del cordón que corre hacia el Norte por las cumbres del cerro Joriques (4), volcan Tucancábur (5), cerros Sancabur (6) i Bonigüena (7) i volcan Putara o Joyenca (8). De este punto seguirá por uno de sus contrafuertes en dirección al cerro del Tijonal (9), i en linea recta a la cumbre Sur de los cerros de Tocorpuri (10), desde donde seguirá nuevamente por la divisoria de las aguas del cordón del Tijonal (11) i cordillera de Fallo (12). Seguirá siempre al Norte por la divisoria de las aguas del cordón del Tijonal (13) i de los cerros de Siloguala (14); desde cuya cumbre norte (Volcan Apagado) (15) irá por un contrafuerte al cer-

mito de Silitala (16) i despues en linea recta al cerro de Tmaca
liri o del Cajar (17).

Desde este punto irá en linea recta a la cumbre
que aparece en el centro en el grupo de cerros del Tica o
Barrancane (18) i tomando nuevamente la divisoria
de las aguas seguirá hacia el Norte por el cordón del
cerro de Ascolan o del Jardín (19); desde la cumbre de
este cerro irá en linea recta a la cumbre del cerro Ara-
ral (20), i por otra recta a la cumbre del volcán Olla-
güe (21).

De aquí en linea recta a la cumbre mas alta
del cerro de Chipapra (22), descendiendo al occidente por
un cordón de lomas para tomar la cumbre del cerro
Cosen (23)..

Desde este punto irá dividiendo las aguas
del cordón que lo une al cerro Alconcha (24) i de a -
qui irá al volcán Olea (25) por el lado divisorio.
De este volcan seguirá por el cordón de los cerros del
Milluni (26), de la Laguna (27), volcán Tirupu-
tuncu (28), cerros Boledal (29) i Chela (30), i despues
de un alto nudo de cerros, llegará al Millini (31) i
luego al Huallcani (32).

De aquí irá al cerro Gaití (33) i seguirá por la divisoria de las aguas al cerro Tapia (34).

De la cumbre de este cerro irá en linea recta a un punto (35) situado diez kilómetros al sur de la cumbre oriental del cerro Huayllar (36), desde donde irá en linea recta a esa cumbre mencionada, doblando en seguida hacia el oriente, seguirá por el cordón de los cerros Laguna (37), Conejidor (38) i Huayllaputunco (39) a la apachita mas oriental de Sillillíai (40), dirigiéndose por el cordón que va al noroeste a la cumbre del cerro Piga (41).

De este cerro irá en linea recta a la cumbre más alta de Tres Berritos (42) i en seguida en linea recta al cerro Chilacollo (43) i a la estrechura de la rega de Sacaya (44), frente a Gilacollo.

De Sacaya el límite irá en líneas rectas a las apachitas de Cueva Colorada (45) i de Santa Ile (46), donde seguirá al Noroeste por los cerros de Iruputuncu (47) i Palalani (48).

De esta cumbre irá el límite en linea recta al cerito Gilacollo (49), cortando el río Cancosa (50) i de ahí tambien en linea recta a la cumbre del cerro

Tintafintani (51) siguiendo despues de esta cumbre por el cordón de los cerros Quiri (52) Pumiri (53) i Panantalla (54).

De la cumbre de Panantalla irá en linea recta a Tolapacheta (55), a media distancia entre Chapi i Rinconada, i de este punto en linea recta al portezuelo de Chuilla (56); en seguida pasará por las cumbres de los cerros de Sacataya (57) i del Salitral (58).

Volverá hacia el Norte yendo en linea recta al cerrito Tapacollo (59) en el Salar de Coipasa, i en otra recta al mojón de Quillaga (60) de donde seguirá por líneas rectas al cerrito Prieto (61) al norte de la vega de Cisiga, cerrito Toldo (62) mojones de Sicaya (63) Chapiellica (64), Cabanay (65), Tuc Cuees (66), Jamachuma (67), Quimeachata (68) i Chinchillani (69), i contando el río Todos Santos (70) irá a los mojones de Pacollo (71) i Barahuanos (72), al cerro de Canasa (73) i al cerro Capitán (74).

Siguirá despues hacia el Norte por la divisiona d. las aguas del cordón de los cerros Lliscaya (75) i Chilhuiri (76) i desde la cumbre de este punto irá en linea recta al cerro Puquintico (77).

Al norte de este ultimo punto, Bolivia i Chile convienen en fijar entre si la siguiente linea fronte-
ria:

Del cerro Paquintica (77) irá al Norte por el cordón que se dirige a Macaya, cortará en este punto el río Danca (78) dirigiéndose en seguida en linea recta al cerro Chilini (79); seguirá al Norte por la divisoria de las aguas del portezuelo de Japu (80) i cumbres de Quimsachata (81), portezuelo de Tamb. Quemado (82), cerros de Docu-
quisini (83), portezuelo de Huacollo (84), cumbres de los cerros de Páyachata (85 i 86), cerro Laran-
cahuia (87) hasta el paso de Casiri (88).

Desde este punto irá a los cerros de Ciudadana (89), que dividen las aguas de los ríos Sijama i Achuta de las del Baquena, i proseguirá por el cordón que descendiendo de estos cerros va al cerro Carbini (91) pasando por el portezuelo de Achuta (90); del cerro Carbini, bajará por su falda a la angostura del río Baquena o Cosapilla (92), aguas arriba del tambo de este último nombre.

Seguirá después el curso del río Braguena o Bosapilla, hasta la confluencia (93) del desague aparente de las vegas de la estancia de Bosapilla, desde cuya confluencia irá en línea recta al río que de Túro (94).

De este río irá en línea recta al sur hacia (95) que se encuentra al Norte del Maule, al Noroeste de la confluencia de este río con otro que le viene del Norte, dos kilómetros al Noroeste del Tambo del Maule; seguirá hacia el Noroeste por el cordón que se dirige al río que de Chipo o Tolacollo (96), último punto de la frontera.

Entro de los seis meses siguientes a la ratificación de este Tratado, las Altas Partes Contratantes nombrarán una Comisión de ingenieros para que proceda a demarcar en el terreno la línea divisoria cuyos puntos, enumerados en este artículo, se señalan en el plano adjunto que formará parte integral del presente Tratado; i con arreglo al procedimiento i en las épocas que se convengan por

un acuerdo especial) de ambas Cancillerías.

Si ocurriese entre los ingenieros demarcadores algun desacuerdo que no pudiere ser allanado por la acción directa de ambos Gobiernos, se someterá la cuestión al fallo de S. Majestad el Emperador de Alemania, conforme a lo prescrito en el artículo XII de este Tratado.

Serán reconocidos por las Altas Partes Contratantes los derechos percibidos de los nacionales o extranjeros que hubieren sido legalmente adquiridos, en los territorios que, en virtud de este Tratado, quedan bajo la soberanía de uno u otro país.

Artículo III.

Con el fin de estrechar las relaciones políticas y comerciales de ambas Repúblicas, las Altas Partes Contratantes convienen en unir el Puerto de Arica con el Alto de La Paz por un ferrocarril cuya construcción contratará a su costa el Gobierno de Chile dentro del plazo de un año contado desde la ratificación del presente Tratado.

19

La propiedad de la sección boliviana de este ferrocarril se traspasará a Bolivia a la expiración del plazo, de quince años contados desde el dia en que esté totalmente terminado.

Con igual fin, Chile contrae el compromiso de pagar las obligaciones en que pudiera incurrir T Bolivia por garantías hasta de cinco por ciento sobre los capitales que se invertan en los siguientes ferrocarriles, cuya construcción podrá emprendérse dentro del plazo de treinta años: I Byuni a Potosi; Oruro a La Paz; Oruro, por Cochabamba, a Santa Cruz; de La Paz a la region del Tarija; i de Potosi, por Sucre i Laqueuillie, a Santa Cruz.

Este compromiso no podrá importar para Chile un desembolso mayor de cien mil libras esterlinas anuales, ni exceder de la cantidad de un millon setecientos mil libras esterlinas que se fija como el máximo de lo que Chile destinará a la construcción

de la sección boliviana del ferrocarril de Oruro
en el Alto de La Paz, i a las garantías expresadas;
i quedaría establecido un igual valor
al vencimiento de los treinta años anteriores indicados.

Su construcción de la sección boliviana
del ferrocarril de Oruro al Alto de La Paz,
como la de los demás ferrocarriles que se cons-
truyan con la quantidad del Gobierno chileno,
será materia de acuerdos especiales de ambos
Gobiernos i en ellos se consultarán las facilida-
dades que se darán al intercambio comercial
de los dos países.

El valor de la referida sección se determinará por el monto de la propuesta que se acepte en el específico contrato de construc-
ción.

Artículo IV.

El Gobierno de Chile se obliga a entregar al Gobierno de Bolivia la cantidad de trescientas mil libras esterlinas en dinero efectivo i en dos parcelas de ciento cin-

20

cuenta mil libras; debiendo entregarse la primera parcialidad de los meses después de cumplidas las ratificaciones de este Tratado; y la segunda, un año después de la primera entrega.

Artículo V.

La República de Chile destina a la cancelación definitiva de los créditos reconocidos por Bolivia, por indemnizaciones en favor de las Compañías mineras de Huanchaca, Chuico y Poroco y por el saldo del empréstito levantado en Chile en el año 1867, la suma de cuatro millones quinientos mil pesos oro de diez ochos pesetas pesqueras, a opción de su Gobierno, en dinero efectivo o en bonos de su deuda externa estimados al precio que tengan en Río tres el día en que se verifique el pago; y la cantidad de dos millones de pesos oro de diez ochos pesetas pesqueras, pagadera en la misma forma que la anterior, a la cancelación de los créditos provenientes de las siguientes obligaciones de Bolivia: los bonos

emitidos o sea el empréstito ferroviario para la construcción del ferrocarril entre Mejillones i Curacaví, según contrato de 10 de julio de 1872; la deuda reconocida a favor de don Pedro López Gama, representado por los señores Alsop i Compañía, subrogatarios de los derechos de aquél; los créditos reconocidos en favor de don Juan J. Meiggs, representado por don Eduardo Iguru, provenientes del contrato celebrado en 20 de marzo de 1876, sobre arrendamiento de salitreras en el Tocor; y finalmente, la suma reconocida en favor de don Juan Garday.

Artículo VI.

La República de Chile reconoce en favor de la de Polinesia, a perpetuidad, el más amplio i libre derecho de tránsito comercial por su territorio i puertos del Pacífico.

Ambos Gobiernos acordarán, en actos especiales, la reglamentación conveniente para asegurar, sin perjuicio para sus respectivos intereses fiscales, el propósito an-

La expresado.

Artículo VII.

La República de Bolivia tendrá el derecho de constituir agencias aduaneras en los puertos que designe para hacer su comercio. Por ahora señala por tales puertos habilitados para su comercio los de Antofagasta i Arica.

Las agencias cuidarán de que las mercaderías destinadas en tránsito, se dirijan del muelle a la estación del Ferrocarril i se carguen i transporten hasta las Aduanas de Bolivia, en vagones cerrados i sellados i con guías que indiquen el número de bulto, peso i marca, número i contenido, que serán cambiados con tornapuntas.

Artículo VIII.

Mientras las Altas Partes Contrantes acuerden celebrar un Tratado especial de Comercio, el intercambio comercial entre ambas Repúblicas se regirá por las reglas de la más estricta igualdad, con el

aplicadas a las demás naciones, si las mismas
se colocarán a los productos de sus países.
En virtud de las dos Partes en condiciones de infe-
rioridad respecto de las de un tercero. En
consecuencia, tanto los productores y fabrican-
dores y manufacturadores de Bolivia como los
de Chile, quedarán sujetos en su fabrica-
ción y consumo, en uno y otro país, al pa-
go de los impuestos exigentes para las
demás naciones, y los favores, exenciones y
privilegios que cualquiera de las dos Partes
otorgare a una Tercera podrían ser ejercidos
en igualdad de condiciones por la otra.

Las Dtas Partes Contratantes concie-
nen en dar, reciprocamente, en todas las líneas
férreas que crecer sus respectivas vías
a los productores nacionales de uno y otro país,
la tarifa que acuerden a la nación más fa-
vorecida.

Artículo IX.

Los productos naturales y manufac-
turados de Chile en las mercaderías nacionales

bijetas, para intervenir en Bolivia, serán des-
pachadas con la respectiva factura, conve-
lcar i con las guías de que habla la cláusu-
la séptima. Los yacimientos de toda especie
i los productos naturales de peces salados, po-
drán ser intervenidos sin ninguna formali-
dad i despachados con la simple manife-
stación escrita en las aduanas.

Artículo X.

Los productos naturales i manufac-
turados de Bolivia, en tránsito para el extran-
jero serán exportados con guías franquicias por
las aduanas de Bolivia o por los funcionarios
encargados de este objeto. Dichas guías serán en-
travadas a los agentes aduaneros en los respecti-
vos puntos i sin otra formalidad, embarcados
estos productos para los mercados extranjeros.

Por el punto de Ucúa el comercio de im-
portación se verificará con igualas formalida-
des que en el de Chotofugasta, debiendo fran-
quiarce en este punto las guías de tránsito
con las mismas especificaciones que las indi-

cadar en los artículos anteriores.

Artículo XI.

No pudiendo Bolivia poner en práctica este Sistema inmediatamente, continuará observándose, por el término de un año, el que se halla establecido actualmente en Chuquicamata, que se hará extender al puerto de Oruro, fijándose un ~~peaje~~^{plazo} prudente para que se ponga en ejercicio el arancel de aforos boliviano, hasta que sea posible regularizar el comercio de tránsito en la forma antedicha.

Artículo XII.

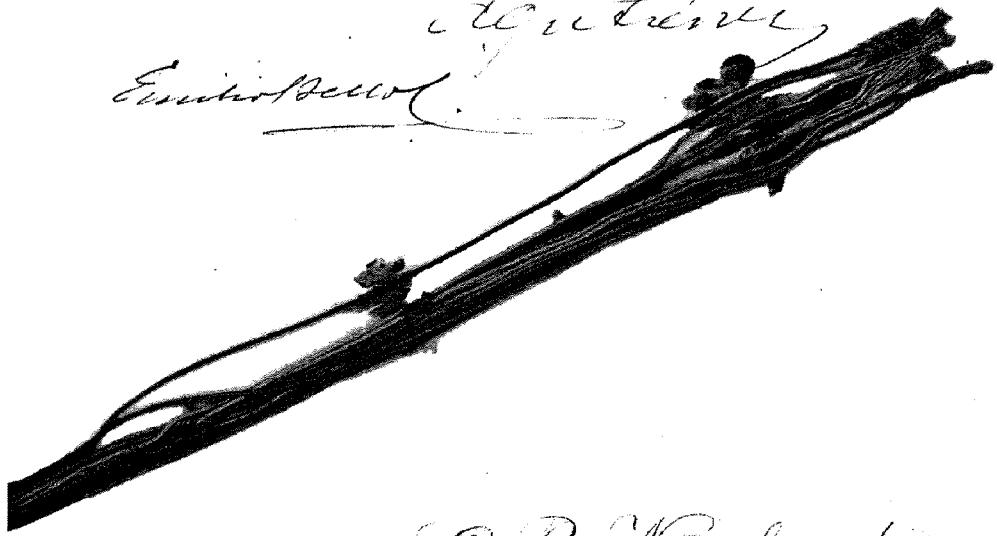
Todas las cuestiones que llegaren a suscitarse con motivo de la intelección o ejecución del presente Tratado, serán sometidas al arbitraje de Su Majestad el Emperador de Alemania.

Las ratificaciones de este Tratado serán canjeadas dentro del plazo de seis meses; el canje tendrá lugar en la ciudad de Sucre.

En fe de lo cual, el Señor Embajador Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de

Bolivia i el señor Ministro de Relaciones Extranjeras de Chile firmaron i sellaron con sus respectivos sellos, i por duplicado, el presente Tratado de Paz i Amistad, en la ciudad de Santiago, a los veinte dias del mes de octubre del año mil novecientos cuatro.

L. G. de Treve
Enrique Barreto



Santiago Noviembre 11 de 1904.

Visto en Consejo de Gabinete, aprue-
bese el anterior Tratado de Paz y Amistad,
febrado en la ciudad de Santiago, el veinte
de Octubre ultimo, entre el señor Alberto Gu-
tierres Enviado Extraordinario y Ministro
Plenipotenciario de Bolivia en Chile y el

Hijo Emilio Bello Codésido, Ministro
de Relaciones Exteriores de dicha República.

Y formal. Ambas

Blautio Pinilla

Aníbal Gáspares

Antonio Castelló

Juan Meijarach

J. J.

Lai Paz, novbre 14. 1904.

A la comisión mixta de
~~Relaciones~~, extranjeros de ambas
Cámaras.

P. O del S. T. P.

J. Carrasco

J. S.

Annex 11

Treaty between Chile and Peru for the Settlement of the Dispute
Regarding Tacna and Arica (the Treaty of Lima) and the
Supplementary Protocol to the Treaty of Lima, both signed at
Lima on 3 June 1929 (entry into force 28 July 1929)

(Original in Spanish, French and English translations)

94 *League of Nations Treaty Series* 401

N° 2157.

CHILI ET PÉROU

Traité réglant le différend relatif à Tacna et Arica, avec protocole complémentaire. Signés à Lima, le 3 juin 1929.

CHILE AND PERU

Treaty for the Settlement of the Dispute regarding Tacna and Arica, with Additional Protocol. Signed at Lima, June 3, 1929.

Société des Nations — Recueil des TraitéS.

1929

1 TRADUCTION.

N° 2157. — TRAITÉ ENTRE LE CHILI ET LE PÉROU RÉGLANT LE DIFFÉRENCE RELATIF À TACNA ET ARICA. SIGNÉ À LIMA, LE 3 JUIN 1929.

No. 2157. — TREATY BETWEEN CHILE AND PERU FOR THE SETTLEMENT OF THE DISPUTE REGARDING TACNA AND ARICA. SIGNED AT LIMA, JUNE 3, 1929.

Les GOUVERNEMENTS DES RÉPUBLIQUES DU CHILI et du Pérou, désireux d'écartier toute difficulté entre les deux pays et d'assurer ainsi leur amitié et leur bonne entente, ont résolu de conclure un traité conforme aux principes que le président des Etats-Unis d'Amérique, dans l'exercice des bons offices que les deux Parties lui ont demandé de leur prêter, et s'inspirant des arrangements directement intervenus entre elles, a proposés comme règles définitives pour résoudre le problème de Tacna et d'Arca, --- et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI :

S. Exc. Don Emiliano FIGUEROA LARRAIN, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire au Pérou ; et

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DU PÉROU :

S. Exc. Dr Don Pedro José RADA Y GAMIO, ministre des Affaires étrangères du Pérou.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le différend qui s'était élevé entre les deux pays au sujet de l'article 3 du Traité de paix et d'amitié du vingt octobre mil huit cent quatre-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

1 TRANSLATION.

THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLICS OF CHILE and PERU, being desirous of removing all difficulties between the two countries and thus ensuring their friendship and good relations, have resolved to conclude a Treaty in conformity with the principles which the President of the United States of America, in performance of the good offices requested by the Parties and in accordance with the direct arrangements agreed upon between them, has proposed as final bases for the settlement of the problem of Tacna and Arica, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE :

His Excellency Don Emiliano FIGUEROA LARRAIN, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Peru ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF PERU :

His Excellency Doctor Don Pedro José RADA Y GAMIO, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed on the following Articles :

Article I.

The dispute arising out of Article 3 of the Treaty of Peace and Friendship of the twentieth day of October of the year one thousand eight

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

1929

League of Nations — Treaty Series.

407

vingt-trois, et qui était la seule difficulté pendante entre les Gouvernements signataires est définitivement résolue.

Article 2.

Le territoire de Tacna de Arica sera divisé en deux parties, la région de Tacna étant attribuée au Pérou et celle d'Arica au Chili. La ligne de démarcation entre ces deux parties et, en conséquence, la frontière entre les territoires du Chili et du Pérou, partira d'un point de la côte qui sera appelé « Concordia », à une distance de dix kilomètres au nord du pont de la Lluta, et se dirigera ensuite vers l'est, parallèlement à la voie ferrée de la section chilienne du chemin de fer d'Arica à la Paz, et à une distance de dix kilomètres de ladite voie; son tracé comportera les inflexions nécessaires pour utiliser, comme délimitation, les accidents géographiques avoisinants, qui permettront de laisser sur le territoire chilien les soufrières du Tacora et leurs dépendances. La ligne passera ensuite par le centre de la Laguna Blanca, de manière qu'une partie de cette lagune soit située en territoire chilien et l'autre en territoire péruvien. Le Chili cède à perpétuité en faveur du Pérou tous ses droits sur les canaux de l'Uchusuma et du Mauri, appelé également Azucarero, sans préjudice de la souveraineté qu'il lui appartiendra d'exercer sur la partie des aqueducs qui se trouveront en territoire chilien, une fois tracée la ligne de démarcation visée par le présent article. En ce qui concerne les deux canaux, le Chili constitue, pour la partie traversant son territoire, le droit de servitude le plus large, à perpétuité, en faveur du Pérou. Cette servitude comprend le droit d'élargir les canaux actuels, de modifier leur cours et de recueillir toutes les eaux qui peuvent être captées au cours de leur trajet sur le territoire chilien, sauf les eaux qui se déversent actuellement dans la Lluta et celles qui sont utilisées pour les soufrières du Tacora.

Article 3.

La ligne frontière visée par le premier alinéa de l'article 2 sera déterminée et marquée sur les lieux au moyen de bornes, par une commission mixte composée d'un membre désigné par chacun des gouvernements signataires, qui supporteront à part égale, les frais communs nécessités par

No. 2157

hundred and eighty-three, which was the only difficulty outstanding between the signatory Governments, is hereby finally settled.

Article 2.

The territory of Tacna and Arica shall be divided into two portions of which Tacna, shall be allotted to Peru and Arica to Chile. The dividing line between the two portions, and consequently the frontier between the territories of Chile and Peru, shall start from a point on the coast to be named "Concordia", ten kilometres to the north of the bridge over the river Lluta. It shall continue eastwards parallel to the line of the Chilean section of the Arica La Paz railway and at a distance of ten kilometres therefrom, with such sinuosities as may be necessary to allow the local topography to be used, in the demarcation, in such a way that the sulphur mines of the Tacora and their dependencies shall remain within Chilean territory. The line shall then pass through the centre of the Laguna Blanca, so that one portion thereof shall be in Chile and the other in Peru. Chile cedes to Peru in perpetuity all her rights over the irrigation-channels Uchusuma and the Mauri (also known as Azucarero), without prejudice to the sovereignty she will be entitled to exercise over such part of the above-mentioned aqueducts as may come within Chilean territory after the tracing of the dividing line mentioned in the present Article. In respect of both channels, Chile grants to Peru a perpetual and absolute easement over the sections which pass through Chilean territory. Such easement shall include the right to widen the present channels, to change their course and to utilize all the water that may be collected in their passage through Chilean territory, except the waters that at present flow into the river Lluta and those which are used in the Tacora sulphur mines.

Article 3.

The frontier-line referred to in the first paragraph of Article 2 shall be determined and marked by means of posts in the territory itself by a Mixed Commission consisting of one member appointed by each of the signatory Governments. The joint expenditure incurred in this

cette opération. S'il survient quelque différend au sein de la Commission, ce différend sera tranché par le vote d'un troisième membre désigné par le président des Etats-Unis d'Amérique, dont la décision sera sans appel.

operation shall be borne by the two Parties in equal shares. If any dispute arises in the Commission, it shall be settled by the casting vote of a third member appointed by the President of the United States of America, from whose decision no appeal shall lie.

Article 4.

Le Gouvernement du Chili remettra au Gouvernement du Pérou, trente jours après l'échange des ratifications du présent traité, les territoires qui, aux termes de ce traité, doivent demeurer en la possession du Pérou. Les plénipotentiaires des Parties contractantes susmentionnées signeront un acte de cession qui contiendra le relevé détaillé du tracé, ainsi que les caractéristiques définitives des bornes frontières.

Article 5.

Le Gouvernement du Chili construira à ses frais, pour le service du Pérou, à mille cinq cent soixantequinze mètres de la baie d'Arica, un môle de débarquement pour les vapeurs à fort tirant d'eau, un bâtiment pour l'Agence douanière péruvienne, et une station terminus pour le chemin de fer de Tacna, et le commerce de transit du Pérou jouira, dans ces établissements et zones, de la liberté accordée aux ports francs dotés du régime le plus large.

Article 6.

Le Gouvernement du Chili remettra au Gouvernement du Pérou, au moment de l'échange des ratifications, six millions de dollars et, en outre, sans frais pour ce dernier gouvernement, tous les ouvrages publics déjà exécutés ou en construction et les biens-fonds, appartenant à l'Etat et situés dans les territoires qui, conformément au présent traité, seront placés sous la souveraineté péruvienne.

Article 7.

Les Gouvernements du Chili et du Pérou respecteront les droits privés légalement acquis sur les territoires placés sous leur souveraineté respective et parmi lesquels figure la concession, octroyée par le Gouvernement du Pérou à

Article 4.

Thirty days after the exchange of the ratifications of the present Treaty, the Government of Chile shall transfer to the Government of Peru all territories which under the Treaty are to come into the possession of Peru. The Plenipotentaries of the Contracting Parties shall sign a deed of transfer containing a detailed statement of the position and distinguishing characteristics of the frontier-posts.

Article 5.

For the use of Peru, the Government of Chile shall, at its own costs, construct within one thousand five hundred and seventy-five metres of the Bay of Arica a landing stage for fair-sized steamships, a building for the Peruvian Customs office, and a terminal station for the Tacna railway. Within these zones and establishments the transit traffic of Peru shall enjoy the freedom that is accorded in free ports under the most liberal régime.

Article 6.

At the moment of the exchange of ratifications, the Government of Chile shall deliver to the Government of Peru six million dollars and also, without any cost to the latter Government, all public works already completed or under construction and all immovable State property situated in the territories which, under the present Treaty, will come under Peruvian sovereignty.

Article 7.

The Governments of Chile and Peru shall respect legally-acquired private rights in the territories coming under their respective sovereignty, including therein the concession granted in the year one thousand eight hundred and fifty-

1929

League of Nations — Treaty Series.

409

l'entreprise du chemin de fer d'Arica à Taena en mil huit cent cinquante-deux, aux termes de laquelle ledit chemin de fer, à l'expiration du contrat, doit devenir la propriété du Pérou. Le Chili, sans préjudice de la souveraineté qu'il lui appartient d'exercer, constitue à perpétuité, sur la partie de son territoire que la ligne traverse, le droit de servitude le plus large en faveur du Pérou.

Article 8.

Les Gouvernements du Chili et du Pérou se tiendront quitte réciproquement de toute obligation pécuniaire pendante entre eux, qu'elle résulte ou non du Traité d'Ancón.

Article 9.

Les Hautes Parties contractantes concluront un a cord sur la police de la frontière en vue d'assurer la sécurité publique dans les territoires respectifs avoisinant la ligne de démarcation. Cet accord devra entrer en vigueur aussitôt que la province de Tacna passera sous la souveraineté du Pérou.

Article 10.

Les fils de Péruviens nés sur le territoire d'Arica seront considérés comme Péruviens jusqu'à leur vingt et unième année, âge auquel ils pourront opter pour leur nationalité définitive, et les fils de Chiliens nés sur le territoire de Tacna jouiront du même droit.

Article 11.

Les Gouvernements du Chili et du Pérou, en vue de commémorer l'événement qui consolide leurs relations d'amitié, décident d'ériger, sur la butte d'Arica (Morro de Arica) un monument symbolique, et ils se mettront d'accord sur le projet de ce monument.

Article 12.

Au cas où les Gouvernements du Chili et du Pérou ne seraient pas d'accord sur l'interprétation à donner à chacune des différentes dispositions du présent traité et où, malgré leur

two by the Government of Peru to the Arica-Taena Railway Company, under which the said railway, at the expiration of the contract, shall become the property of Peru. Without prejudice to the sovereignty she is entitled to exercise, Chile shall grant to Peru a perpetual and absolute easement over that part of the line which passes through her territory.

Article 8.

The Governments of Chile and Peru shall mutually cancel all financial obligations outstanding between them, whether arising under the Treaty of Ancón or otherwise.

Article 9.

The High Contracting Parties shall conclude a Convention relating to the policing of the frontier for the purpose of ensuring public safety in the respective territories adjacent to the boundary. This Convention shall come into force as soon as the Province of Tacna passes under Peruvian sovereignty.

Article 10.

Children of Peruvians born in Arica shall be deemed to be Peruvians until they reach the age of twenty-one, when they shall be entitled to opt for their definitive nationality. Children of Chileans born in Tacna shall enjoy the same right.

Article 11.

To commemorate the consolidation of friendly relations between them, the Governments of Chile and Peru resolve to erect a symbolical monument on the Mound of Arica (*Morro de Arica*), and they will come to an agreement regarding the form this munument is to take.

Article 12.

If the Governments of Chile and Peru disagree as to the interpretation of any of the provisions of this Treaty, and if, in spite of their goodwill, they can reach no agreement, the dispute shall

410

Société des Nations — Recueil des Traité.

1929

bonne volonté, ils ne pourraient se mettre d'accord, le Président des Etats-Unis d'Amérique tranchera le différend.

Article 13.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Santiago aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires mentionnés ci-après ont signé le présent traité en double exemplaire et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Lima, le troisième jour du mois de juin mil neuf cent vingt-neuf.

be settled by the President of the United States of America.

Article 13.

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Santiago as soon as possible.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaires have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Lima, the third day of June, one thousand nine hundred and twenty-nine.

(L.S.) E. FIGUEROA.

(L.S.) Pedro José RADA Y GAMIO.

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE

LES GOUVERNEMENTS DU CHILI ET DU PÉROU ont décidé de signer un protocole complémentaire au traité conclu à la même date, et leurs plénipotentiaires respectifs étant autorisés, sont convenus à cet effet des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Gouvernements du Chili et du Pérou ne pourront, sans accord préalable entre eux, céder à une tierce Puissance la totalité ou une partie des territoires qui, conformément au traité de même date, sont placés sous leur souveraineté respective et ils ne pourront pas non plus, sans remplir cette condition, construire de nouvelles voies ferrées internationales traversant ces territoires.

Article 2.

Les facilités de port que le traité, dans son article 5, accorde au Pérou, consisteront dans le transit libre le plus absolu des personnes, marchandises et armes à destination du territoire péruvien et en provenance de ce territoire, à travers le territoire chilien. Les opérations d'embarquement et de débarquement s'effec-

SUPPLEMENTARY PROTOCOL.

The Governments of Chile and Peru have agreed to sign a Supplementary Protocol to the Treaty signed this day, and their respective Plenipotentiaires, being duly authorised, have for that purpose agreed on the following provisions :

Article 1.

The Governments of Chile and Peru shall not, without previous agreement between them, cede to any third Power the whole or part of the territories which, in conformity with the Treaty of this date, come under their respective sovereignty, nor shall they, in the absence of such an agreement, construct through those territories any new international railway lines.

Article 2.

The port facilities granted to Peru under Article 5 of the Treaty shall comprise the most complete freedom of transit for persons, goods and arms to Peruvian territory and from Peruvian territory through Chilean territory. Until the works mentioned in Article 5 of the Treaty are constructed and completed, the operations

Nº 2157

1929

League of Nations — Treaty Series.

411

tueront, en attendant la construction et l'achèvement des ouvrages indiqués à l'article 5 du traité, par la partie du môle du chemin de fer d'Arica et La Paz, réservée au service du chemin de fer d'Arica à Tacna.

Article 3.

Le « Morro de Arica » sera désarmé et le Gouvernement du Chili construira à ses frais le monument convenu aux termes de l'article 11 du traité.

Le présent protocole fera partie intégrante du traité de même date et, en conséquence, sera ratifié ; les ratifications seront échangées à Santiago du Chili aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires mentionnés ci-après ont signé le présent protocole complémentaire et y ont apposé leurs sceaux.

Fait, en double exemplaire, à Lima, le troisième jour du mois de juin mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.) E. FIGUEROA.

(L. S.) Pedro José RADA Y GAMIO.

of embarkation and landing shall be carried out in the area of the jetty of the Arica-La Paz railway reserved for the use of the Arica-Tacna railway.

Article 3.

The fortifications on the Mound of Arica (*Morro de Arica*) shall be dismantled, and the Chilean Government shall at its own cost construct the monument agreed upon in Article 11 of the Treaty.

The present Protocol shall form an integral part of the Treaty of this date, and shall accordingly be ratified, and its ratifications shall be exchanged at Santiago de Chile as soon as possible.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Supplementary Protocol and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Lima, the third day of June, one thousand nine hundred and twenty-nine.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 2157. — TRATADO¹ ENTRE LAS REPÚBLICAS DE CHILE Y DEL PERÚ PARA RESOLVER EL LITIGIO SOBRE TACNA Y ARICA FIRMADO EN LIMA EL 3 DE OCTUBRE DE 1928.

Texte officiel espagnol communiqué par les Premiers Délégués du Chili et du Pérou à l'Assemblée de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 25 septembre 1929.

Spanish official text communicated by the First Delegates of Chile and Peru at the Assembly of the League of Nations. The registration of this Treaty took place September 25, 1929.

LOS GOBIERNOS DE LAS REPÚBLICAS DE CHILE Y DEL PERÚ, deseosos de remover toda dificultad entre ambos países y de asegurar así su amistad y buena inteligencia, han resuelto celebrar un Tratado conforme a las bases que el Presidente de los Estados Unidos de América, en ejercicio de buenos oficios solicitados por las Partes, y guiándose por los arreglos directos concertados entre ellas, ha propuesto como bases finales para resolver el problema de Tacna y Arica, y al efecto han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber :

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE :

Al Excelentísimo Señor Don Emiliano FIGUEROA LARRAÍN, su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en el Perú y

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DEL PERÚ :

Al Excelentísimo Señor Doctor Don Pedro José RADA Y GAMIO, su Ministro de Relaciones Exteriores ;

Quienes, después de canjear sus Plenos Poderes y encontrándolos en debida forma, han convenido en los Artículos siguientes :

Artículo primero.

El Queda definitivamente resuelta la controversia originada por el Artículo Tercero del Tratado de Paz y Amistad de veinte de octubre de mil ochocientos ochenta y tres, que era la única dificultad pendiente entre los Gobiernos signatarios.

Artículo segundo.

El territorio de Tacna de Arica será dividido en dos partes, Tacna para el Perú y Arica para Chile. La línea divisoria entre dichas dos partes y en consecuencia la frontera entre los territorios de Chile y el Perú, partirá de un punto de la costa que se denominará « Concordia », distante diez kilómetros al Norte del puente del Río Lluta, para seguir hacia el Oriente paralela a la vía de la

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Santiago du Chili, le 28 juillet 1929.

¹ The exchange of ratifications took place at Santiago de Chile, July 28, 1929.

sección chilena del Ferrocarril de Arica a La Paz y distante diez kilómetros de ella, con las inflexiones necesarias para utilizar, en la demarcación, los accidentes geográficos cercanos que permitan dejar en territorio chileno las azufreras del Tacora y sus dependencias, pasando luego por el centro de la Laguna Blanca, en forma que una de sus partes quede en Chile y la otra en el Perú. Chile cede a perpetuidad a favor del Perú, todos sus derechos sobre los canales del Uchusuma y del Mauri, llamado también Azucarero, sin perjuicio de la soberanía que le corresponderá ejercer sobre la parte de dichos acueductos que quedan en territorio chileno después de trazada la línea divisoria a que se refiere el presente artículo. -- Respecto de ambos Canales Chile constituye en la parte que atraviesan su territorio, el más amplio derecho de servidumbre a perpetuidad en favor del Perú. -- Tal servidumbre comprende el derecho de ampliar los Canales actuales, modificar el curso de ellos y recoger todas las aguas captables en su trayecto por territorio chileno, salvo las aguas que actualmente caen al Río Lluta y las que sirven a las azufreras del Tacora.

Artículo tercero.

La línea fronteriza a que se refiere el inciso primero del artículo segundo, será fijada y señalada en el territorio con hitos, por una comisión mixta compuesta de un miembro designado por cada uno de los Gobiernos signatarios, los que costearán, por mitad, los gastos comunes que esta operación requiera. -- Si se produjera algún desacuerdo en la comisión, será resuelto con el voto dirimente de un tercer miembro designado por el Presidente de los Estados Unidos de América, cuyo fallo será impelable.

Artículo cuarto.

El Gobierno de Chile entregará al Gobierno del Perú, treinta días después del canje de las ratificaciones del presente Tratado, los territorios que, según él, deben quedar en poder del Perú. Se firmará por Plenipotenciarios de las citadas Partes Contractantes, una acta de entrega que contendrá la relación detallada de la ubicación y características definitivas de los hitos fronterizos.

Artículo quinto.

Para el servicio del Perú, el Gobierno de Chile construirá a su costo, dentro de los mil quinientos setenta y cinco metros de la bahía de Arica, un malecón de atraque para vapores de calado, un edificio para la agencia aduanera peruana y una estación terminal para el Ferrocarril a Tacna, establecimientos y zonas donde el comercio de tránsito del Perú gozará de la independencia propia del más amplio puerto libre.

Artículo sexto.

El Gobierno de Chile entregará al del Perú simultáneamente al canje de la ratificaciónes, seis millones de dollars, y, además, sin costo alguno para este último Gobierno, todas las obras públicas ya ejecutadas o en construcción y bienes raíces de propiedad fiscal ubicados en los territorios que, conforme al presente Tratado, quedarán bajo la soberanía peruana.

Artículo séptimo.

Los Gobiernos de Chile y del Perú respetarán los derechos privados legalmente adquiridos en los territorios que quedan bajo sus respectivas soberanías, entre los que figura la concesión otorgada por el Gobierno del Perú a la Empresa del Ferrocarril de Arica a Tacna en mil ochocientos cincuenta y dos, conforme a la cual, dicho Ferrocarril, al término del Contrato, pasará a ser propiedad del Perú. Sin perjuicio de la soberanía que le corresponde ejercer, Chile constituye a perpetuidad en la parte que la línea atraviesa su territorio el derecho más amplio de servidumbre en favor del Perú.

Artículo octavo.

Los Gobiernos de Chile y del Perú condonarán reciprocamente toda obligación pecuniaria pendiente entre ellos ya sea que se derive o no del Tratado de Ancón.¹

Artículo noveno.

Las Altas Partes Contratantes celebrarán un convenio de policía fronteriza para la seguridad pública de los respectivos territorios adyacentes a la línea divisoria. Este convenio deberá entrar en vigencia tan pronto como la provincia de Tacna pase a la soberanía del Perú.

Artículo décimo.

Los hijos de los peruanos nacidos en Arica se considerarán peruanos hasta los veintiún años, edad en que podrán optar por su nacionalidad definitiva; y los hijos de chilenos nacidos en Tacna tendrán el mismo derecho.

Artículo undécimo.

Los Gobiernos de Chile y del Perú para conmemorar la consolidación de sus relaciones de amistad, resuelven erigir en el Morro de Arica un monumento simbólico sobre cuyo proyecto se pondrán de acuerdo.

Artículo duodécimo.

Para el caso en que los Gobiernos de Chile y del Perú no estuvieren de acuerdo en la interpretación que dén a cada una de las diferentes disposiciones de este Tratado y en que, apesar de su buena voluntad, no pudieren ponerse de acuerdo, decidirá el Presidente de los Estados Unidos de América la controversia.

Artículo decimotercero.

El presente Tratado será ratificado y sus ratificaciones serán canjeadas en Santiago tan pronto como sea posible.

En fe de lo cual los infrascritos Plenipotenciarios firman y sellan el presente Tratado en doble ejemplar, en Lima, a los tres días del mes de Junio de mil novecientos veintinueve.

(L. S.) E. FIGUEROA.

(L. S.) Pedro José RADA Y GAMIO.

Es copia conforme :

(L. S.) N. Novoa Valdés
Ministerio de Relaciones
Exteriores, Sub-Secretario,
Chile.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général des Traité*s, deuxième Série, Tome X, page 191.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 74
page 349.

1929

League of Nations — Treaty Series.

405

PROTOCOLO COMPLEMENTARIO.

LOS GOBIERNOS DE CHILE Y DEL PERÚ han acordado suscribir un Protocolo Complementario del Tratado que se firma con esta misma fecha, y sus respectivos Plenipotenciarios, debidamente autorizados, han convenido al efecto en lo siguiente :

Artículo primero.

Los Gobiernos de Chile y del Perú no podrán, sin previo acuerdo entre ellos, ceder a una tercera potencia la totalidad o parte de los territorios que, en conformidad al Tratado de esta misma fecha, quedan bajo sus respectivas soberanías, ni podrán, sin ese requisito, construir, al través de ellos, nuevas líneas férreas internacionales.

Artículo segundo.

Las facilidades de puerto que el Tratado, en su Artículo Quinto acuerda al Perú, consistirán en el más absoluto libre tránsito de personas, mercaderías y armamentos al territorio peruano y desde éste al través del territorio chileno. — Las operaciones de embarque y desembarque se efectuarán mientras se construyen y terminan las obras indicadas en el Artículo Quinto del Tratado, por el recinto del muelle del ferrocarril de Arica a La Paz, reservado al servicio del ferrocarril de Arica a Tacna.

Artículo tercero.

El Morro de Arica será desartillado, y el Gobierno de Chile construirá a su costo el monumento convenido por el Artículo Undécimo del Tratado.

El presente Protocolo forma parte integral del Tratado de esta misma fecha y, en consecuencia, será ratificado y sus ratificaciones se canjearán en Santiago de Chile tan pronto como sea posible.

En fe de lo cual los infrascritos Plenipotenciarios firman y sellan el Presente Protocolo Complementario en doble ejemplar, en Lima, a los tres días del mes de Junio de mil novecientos veintinueve.

(L. S.) E. FIGUEROA.

(L. S.) Pedro José RADA Y GAMIO.

Es copia conforme :

N. Novoa Valdés.

Annex 12

Travaux préparatoires to the Pact of Bogotá (extracts)

(Original in Spanish, English translation)

Ninth International Conference of American States, held at Bogotá from 30 March – 2 May 1948, Records and Documents (1953), Vol I, pp 231-235, 254-259; Vol II, pp 528-538; and Vol IV, pp 69-70, 79-85, 132-136

<p style="text-align: center;"> NOVENA CONFERENCIA INTERNACIONAL AMERICANA Bogotá, Colombia marzo 30—mayo 2 de 1948 </p> <p style="text-align: center;">ACTAS Y DOCUMENTOS</p> <p style="text-align: center;">VOLUMEN IV</p> <p style="text-align: center;">COMISIÓN TERCERA—COMISIÓN CUARTA</p> <p style="text-align: center;">COMISIÓN TERCERA—DOCUMENTOS</p> <p style="text-align: center;">cas, telefónicas, radiotelefónicas o radiotelegráficas y el empleo de la fuerza.</p> <p style="text-align: center;">ARTÍCULO D. La Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores es el Organismo Consultivo del Sistema Interamericano y le corresponde, por tanto, decidir la aplicación de las medidas a que se refiere el Artículo C. El Consejo Directivo realizará las gestiones preliminares que estime necesarias en tanto no se reúna el Organo de Consulta.</p> <p style="text-align: center;">Documento publicado con la clasificación CB-191/C.III-10¹</p> <p style="text-align: center;">PERÚ</p> <p style="text-align: center;">PROPUESTA DE ENMIENDAS AL PROYECTO DE SISTEMA INTERAMERICANO DE PAZ</p> <p>[La Delegación del Perú propone que se hagan las enmiendas siguientes:]</p> <p>1. Agregar, después del Artículo II, los siguientes artículos adicionales:]</p> <p>ARTÍCULO . . . Dichos procedimientos no podrán aplicarse a las materias por su esencia son de la jurisdicción interna del Estado. Si las partes no estuvieren de acuerdo en que la controversia se refiere a un asunto de jurisdicción internacional, someterán esta cuestión previa a la decisión de la Corte Internacional de Justicia.</p> <p>ARTÍCULO . . . Tampoco podrán aplicarse dichos procedimientos a los asuntos resueltos por arreglo de las partes, o por soluciones arbitral o judicial, o que hallan regidos por acuerdos internacionales en vigencia en la fecha de la celebración del presente Tratado.</p> <p>ARTÍCULO . . . Hallándose en proceso uno de los medios pacíficos, sea cumplimiento del presente pacto o de un pacto anterior, no podrá incoarse otro procedimiento. (Fuente: párrafo 2, [Artículo] 36 [, Carta de las Naciones Unidas])</p> <p>ARTÍCULO . . . El orden de los procedimientos pacíficos consagrados en el presente Tratado no significa que las partes no puedan recurrir al que considere más apropiado en cada caso, según sea el origen o la naturaleza del conflicto.</p> <p>[2. Substituir el texto del Artículo III por el siguiente:]</p> <p>Cuando surja una controversia que no pueda ser resuelta por los medios diplomáticos usuales, las Altas Partes Contratantes podrán recurrir a los buques oficios o a la mediación de uno o más eminentes ciudadanos de cualquiera de ellos escogidos de común acuerdo.</p> <p>[3. Cambiar en el Artículo IV la frase:] "hallar una solución <i>ex aequo et bono</i>" [por:] "procurando que hallen una solución aceptable para ambas."</p> <p>[4. Substituir el texto del Artículo V por el siguiente:]</p> <p>En caso de que las Altas Partes no puedan ponerse de acuerdo en el plazo</p> <p><small>¹Este documento se publicó también con la clasificación CB-190/C.III-12.</small></p>	
--	--

...

PERU

**PROPOSED AMENDMENT TO THE PROJECT OF THE INTER-AMERICAN
PEACE SYSTEM**

...

Article . . . The aforesaid procedures, furthermore, may not be applied to matters already settled by arrangement between the parties, or by arbitral or judicial decisions, or which are governed by international agreements in force on the date of the conclusion of the present Treaty.

...

70

NOVENA CONFERENCIA INTERNACIONAL AMERICANA

tres meses sobre la elección de uno o más mediadores, y en el caso de que, iniciada la mediación, transcurrieran seis meses sin que llegaran a la solución de la controversia, recurrirán a cualquiera de los demás procedimientos de arreglo pacífico establecidos en este Tratado y, a falta de acuerdo, cualquiera de las partes podrá iniciar el procedimiento de investigación y conciliación.

[5.] Agregar en el Artículo VII la excepción que se refiere "a los procedimientos que se hallan vigentes por acuerdo de las partes".

[6. Substituir la frase final del segundo párrafo del Artículo XIII, por las siguientes:]

... En ambas hipótesis el informe final será adoptado por mayoría de votos y entregado a las partes; y sólo será publicado después del transcurso de seis meses o del rechazo de una de las partes. Durante este período, la Comisión de Conciliación proseguirá sus esfuerzos para obtener una solución pacífica de la controversia.

[7. Agregar un artículo sobre] mediación del Órgano de Consulta [, que diga]:

ARTÍCULO ... Si alguna de las partes no acepta las conclusiones de la Comisión de Investigación y Conciliación, podrán los Estados Americanos, sea por iniciativa de alguno o algunos de ellos, o por el Órgano de Consulta si estuviese reunido o se convocase al efecto, según la importancia de la materia, ofrecer su mediación para obtener la solución de la controversia.

[8. Substituir el primer párrafo del Artículo XVII por el siguiente:]

Las Altas Partes Contratantes se obligan a someter a arbitraje las diferencias de carácter internacional, sean o no jurídicas, que hayan surgido o surgieran en lo sucesivo entre ellas, y que no haya sido posible resolver por las vías diplomáticas o por los procedimientos de mediación, investigación y conciliación o la mediación subsiguiente, considerada en el Artículo ...

Documento publicado con la clasificación CB-198/C.III-11

CHILE

PROUESTA DE ENMIENDAS AL CAPÍTULO III DEL PROYECTO
DE PACTO CONSTITUTIVO

[La Delegación de Chile propone las enmiendas siguientes:]

Artículo 11. Después de las palabras, "los Estados Americanos", reemplazar la frase: "en desarrollo de", por la frase: "de acuerdo con".

Al final del artículo, agregar la frase: "en armonía con las disposiciones del presente Pacto."

Artículo 12. Reemplazar la frase final, "Consejo Directivo de la Unión Panamericana", por la frase: "Órgano previsto en el Artículo 24 de este Pacto."

COMISION TERCERA - DOCUMENTOS

7

Documento publicado con la clasificación CB-199/C.III-12**PERU****PROPUESTA DE ENMIENDAS AL PROYECTO DE SISTEMA
INTERAMERICANO DE PAZ**

[Este documento es una reproducción del publicado con la clasificación CB 191/C.III-10, y su texto está transrito en la página 60.]

Documento publicado con la clasificación CB-213/C.III-13**ESTADOS UNIDOS DE AMERICA****PROPUESTA DE ENMIENDAS AL PROYECTO DE SISTEMA
INTERAMERICANO DE PAZ****PARTE II**

Se sugiere que la formulación de los procedimientos sea, en general, lo más amplia posible para permitir a las partes en controversia la mayor latitud posible para llegar a un acuerdo, y alentar de este modo la mayor utilización del Sistema Interamericano de Paz.

Con este propósito, la Delegación de los Estados Unidos hace las siguientes propuestas, respecto a los Artículos III y IV:

Artículo III. Suprimase la última parte de la última oración, comenzando con esta frase: "y en el caso de que . . ."

Artículo IV. Suprimase la siguiente frase: "evitando formalidades y procurando hallar una solución *ex aequo et bono*".

Artículo V. La propuesta para que se suprima este artículo se explica en el documento titulado "Observaciones al Proyecto de Sistema Interamericano de Paz".¹

PARTE III

Artículo VIII. La Delegación de los Estados Unidos estima que los dos procedimientos comprendidos en este artículo son útiles y convenientes, y que deberían ser aplicables a toda situación pertinente. Con este fin se propone lo siguiente:

Párrafo 1. Suprimase este párrafo y añádase un nuevo artículo como una nueva parte del Tratado, concebido en los siguientes términos:

"Cualquiera de las partes en una controversia que desee iniciar uno de los

¹ Documento publicado durante la Conferencia con la clasificación CB-181/C.III-8, transrito en la pág. 64 y siguientes.

paises: Argentina, Brasil, Colombia, Chile, Ecuador, Estados Unidos de América, Haití, Honduras, México, Perú y Uruguay—se designó como Presidente-Relator al Delegado del Brasil y se tomó como punto de partida para la discusión la siguiente fórmula alternativa, propuesta por el señor Delegado de México:

“Si: *primero*, en el sistema interamericano de paz y en el capítulo respectivo de la Carta de la Organización de los Estados Americanos, debe haber un procedimiento de carácter obligatorio, que termine con una resolución final, en forma tal que ninguna controversia pueda dejar de ser resuelta dentro de un término prudencial;

“O si: *segundo*, en el sistema interamericano de paz y en el capítulo respectivo de la Carta de la Organización de los Estados Americanos, deben constar únicamente diversos procedimientos facultativos.”

Después de oír la opinión de todos y cada uno de los delegados presentes, se llegó a la siguiente solución:

Todos los países votan afirmativamente por la fórmula consignada en el primer punto, con las siguientes reservas de las Delegaciones de la Argentina y de los Estados Unidos de América:

a) La Argentina responde afirmativamente por la fórmula consignada en el primer punto, con la sola salvedad de que *únicamente se aplicará a conflictos futuros y por causas no preexistentes*.

b) Los Estados Unidos de América responden afirmativamente a la fórmula consignada en el primer punto, con la salvedad de que *aceptan los procedimientos pacíficos obligatorios para los asuntos jurídicos, y solamente en forma facultativa para los no jurídicos*.

Del señor Presidente, atentamente,

(Fdo) ARTHUR FERREIRA DOS SANTOS
Presidente-Relator

Documento publicado con la clasificación CB-426/C.III-16

INFORME DEL GRUPO DE TRABAJO NOMBRADO PARA ESTUDIAR LAS NORMAS GENERALES DEL SISTEMA INTERAMERICANO DE PAZ

En la sesión verificada por la [Subcomisión A de la] Comisión Tercera el día 24 de abril, se acordó por iniciativa de la Presidencia subdividir en tres grupos el trabajo, repartiendo la materia en las siguientes partes: a) normas generales para resolver las controversias por medios pacíficos; b) procedimientos de mediación, conciliación y buenos oficios; y c) arbitraje y solución pacífica de los conflictos.¹

¹ Véanse la correcta constitución de cada Grupo de Trabajo y los temas correspondientes, en la Minuta de la Cuarta Sesión de la Subcomisión A, documento publicado durante la Conferencia con la clasificación CB-409/C.III-Sub A-8, transcrita en la pág. 280.

REPORT OF THE WORKING GROUP CREATED TO STUDY THE GENERAL RULES OF THE INTER-AMERICAN PEACE SYSTEM

COMISION TERCERA—DOCUMENTOS

81

La Presidencia dispuso que cada grupo constara de siete miembros; pero hizo la salvedad de que cualquier representante que quisiera ser oido en determinado grupo podía hacerlo, aunque no perteneciera a dicha agrupación de trabajo.

El primer Grupo de Trabajo está [constituido] por los siguientes países: Venezuela (señor Carlos Morales), a quien se designó como Presidente; Bolivia; Chile (señor José Ramón Gutiérrez); Nicaragua (señor Guillermo Sevilla Sacasa); Panamá (señor Roberto Jiménez); Perú (señor Víctor Andrés Belaúnde); y República Dominicana (señor Joaquín Balaguer). Asistió también el señor Homero Viteri Lafronte, del Ecuador; y el señor Ernesto Enríquez, de México, estuvo presente en la sesión por breves minutos.

El trabajo se adelantó tomando como base los textos del "Proyecto de Sistema Interamericano de Paz", elaborado por el Comité Jurídico Interamericano, cuya Parte I fue estudiada detenidamente, junto con las enmiendas propuestas con anterioridad y las modificaciones que surgió en el curso del debate. Igualmente fueron considerados algunos artículos nuevos cuya adición fue propuesta por los señores Delegados del Brasil, México y Perú.

Debe registrarse como un hecho afortunado el elevado espíritu de colaboración que en todo momento inspiró las deliberaciones del Grupo de Trabajo y el vivo deseo por crear un clima de cordialidad y sana inteligencia, el cual quedó cristalizado en las siguientes fórmulas que, como resultado de sus deliberaciones, fueron aprobadas:

"Artículo I. Las Altas Partes Contratantes, reafirmando solemnemente sus compromisos contraídos por anteriores convenciones y declaraciones interamericanas así como por la Carta de las Naciones Unidas, convienen en abstenerse del uso de la fuerza para el arreglo de sus controversias y en recurrir en todo tiempo a procedimientos pacíficos.

"Artículo II. Las Altas Partes Contratantes reconocen la obligación de hacer todos los esfuerzos posibles para lograr el arreglo de las controversias internacionales por los procedimientos pacíficos regionales, antes de llevarlas al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.

"En consecuencia, en caso de que entre dos o más Estados signatarios se suscite una controversia que, en opinión de una de las partes, ya no puede ser resuelta por negociaciones directas a través de los conductos diplomáticos usuales, las partes se comprometen a hacer uso de los procedimientos establecidos en este Tratado, en la forma y condiciones previstas en los artículos siguientes."

La Delegación del Brasil propuso y se aprobó el siguiente artículo:

"[Artículo III.] La apelación a los medios pacíficos de solución de las controversias, y la recomendación para su empleo, no podrá ser motivo, en caso de ataque armado, para retardar el ejercicio del derecho de legítima defensa individual o colectiva previsto en la Carta de las Naciones Unidas o en el Tratado de Río de Janeiro."

¹ Documento publicado durante la Conferencia con la clasificación CR-8, transcrito en la pág. 6 y siguientes.

La Delegación del Perú presentó los siguientes artículos adicionales¹ para ser intercalados al fin de la primera parte del [Proyecto de] Sistema Interamericano de Paz:

"Artículo . . . Dichos procedimientos no podrán aplicarse a las materias que por su esencia son de la jurisdicción interna del Estado. Si las partes no estuvieran de acuerdo en que la controversia se refiere a un asunto de jurisdicción interna, a solicitud de parte, esta cuestión previa se someterá a la decisión de la Corte International de Justicia.

"Artículo . . . Tampoco podrán aplicarse dichos procedimientos a los asuntos ya resueltos por arreglo de las partes, o por solución arbitral o sentencia de un tribunal internacional, o que se hallen regidos por acuerdos o tratados en vigencia en la fecha de la celebración del presente Tratado.

"Artículo . . . Iniciado uno de los procedimientos pacíficos, sea por acuerdo de las partes o en cumplimiento del presente Tratado o de un pacto anterior, no podrá incoarse otro procedimiento.

"Artículo . . . El orden de los procedimientos pacíficos consagrado en el presente Tratado no significa que las partes no puedan recurrir al que consideren más apropiado en cada caso, según el origen o la naturaleza del conflicto."

El Delegado de México propuso la introducción de ~~de~~ ^{un} nuevo artículo para excluir aquellos asuntos de la exclusiva competencia de los Estados y las cuestiones que no sean susceptibles de ser conocidas por los tribunales domésticos.

Después de amplia discusión sobre la materia, el Grupo de Trabajo estuvo de acuerdo en que el estudio de la cuestión debía proseguirse en torno al siguiente proyecto de artículo, que fué redactado por el señor Delegado del Perú:

"La jurisdicción internacional sólo quedará abierta en los casos de reclamaciones iniciadas, o que, por su naturaleza, deban iniciarse, ante autoridades nacionales de un Estado, cuando haya denegación de justicia por parte de los tribunales de dicho Estado, o cuando los efectos de su sentencia hayan sido desconocidos o no hayan sido cumplidos por el gobierno de dicho Estado."

¹Véase el documento publicado durante la Conferencia con la clasificación CB-191/C.III-10, transcrito en la pg. 69.

The Delegation of Peru presented the following additional articles to be placed at the end of the first part of the [Project of the] Inter-American Peace System:

...

“Article ... The aforesaid procedures, furthermore, may not be applied to matters already settled by arrangement between the parties, or by arbitral award or decision of an international court, or which are governed by agreements or treaties in force on the date of the conclusion of the present Treaty.”

...

ACTA DE LA TERCERA SESIÓN DE LA COMISIÓN TERCERA

(Versión taquigráfica)¹**FECHA:** martes, 27 de abril de 1948**HORA:** 15:00-19:00**RECINTO:** Salón "Valencia", Capitolio Nacional**PRESIDENTE:** señor Juan Bautista de Lavalle (Perú)**VICEPRESIDENTE:** señor Homero Viteri Lafronte (Ecuador)**RELATOR:** señor Dardo Regules (Uruguay)**SECRETARIO:** señor Antonio José Uribe Portocarrero

PRESENTES: señores Marco Antonio Batres (Honduras); José Ramón Gutiérrez (Chile); Ernesto Dihigo (Cuba); Jack B. Tate (Estados Unidos de América); Joaquín Balaguer (República Dominicana); Eduardo Montes (Bolivia); Víctor Andrés Belaúnde (Perú); Guillermo Sevilla Sacasa (Nicaragua); Ernesto Enríquez (Méjico); Benjamín Peralta (Ecuador); Arthur Ferreira dos Santos (Brasil); Pascual La Rosa (Argentina); Jorge Soto del Corral (Colombia); y Charles G. Fenwick (Unión Panamericana)

El señor PRESIDENTE: Se abre la sesión.

Pido que adelantemos nuestros trabajos en el punto en que terminó la sesión de esta mañana. Estábamos discutiendo la segunda parte del Artículo II propuesto en el informe del Grupo de Trabajo sobre el "Sistema Interamericano de Paz",² llamado así en el proyecto del Comité Jurídico de Río de Janeiro.³ La segunda parte del referido artículo dice:

En consecuencia, en caso de que entre dos o más Estados signatarios se suscite una controversia que, en opinión de una de las partes, ya no puede ser resuelta por negociaciones directas a través de los conductos diplomáticos usuales, las partes se comprometen a hacer uso de los procedimientos establecidos en este Tratado, en la forma y condiciones previstas en los artículos siguientes.

A consideración de la Comisión la enmienda aditiva propuesta por la Delegación de Méjico,⁴ que dice:

... o bien a los procedimientos especiales que, a su juicio, les permitan mejor llegar a una decisión.

Si no hay ninguna objeción a ella, vamos a votarla. Los señores que estén de acuerdo con la adición, se servirán manifestarlo.

Tiene la palabra el señor Delegado de los Estados Unidos.

El señor TATE (ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA): Señor Presidente: lo siento mucho, pero el sistema de traducción simultánea no funcionaba cuando usted hizo la proposición.

¹ La correspondiente acta resumida no fué publicada durante la Conferencia.

² Documento publicado durante la Conferencia con la clasificación CB-428/C.III-16, transscrito en la pág. 80 y siguientes.

³ Documento publicado durante la Conferencia con la clasificación CB-6, transscrito en la pág. 6 y siguientes.

⁴ En la Segunda Sesión de la Comisión Tercera. Véase la pág. 125.

MINUTES OF THE THIRD SESSION OF THE THIRD COMMITTEE
(Typewritten version)

DATE: Tuesday, 27 April 1948

TIME: 3:00 p.m. to 7:00 p.m.

PLACE: Valencia Room, National Capitol Building

PRESIDENT: Juan Bautista de Lavalle (Peru)

VICE PRESIDENT: Homero Viteri Lafronte (Ecuador)

RAPPORTEUR: Dardo Regules (Uruguay)

SECRETARY: Antonio José Uribe Portocarrero

PRESENT: Marco Antonio Datrea (Honduras); José Ramón Gutiérrez (Chile); Ernesto Dihigo (Cuba); Jack B. Tate (United States of America); Joaquín Balaguer (Dominican Republic); Eduardo Montas (Bolivia); Víctor Andrés Belaúnde (Peru); Guillermo Sevilla Sacasa (Nicaragua); Ernesto Enríquez (Mexico); Benjamín Peralta (Ecuador); Arthur Ferreira dos Santos (Brazil); Pascual La Rosa (Argentina); Jorge Soto del Corral (Colombia); and Charles G. Fenwick (Pan-American Union).

...

COMISION TERCERA-TERCERA SESION

1

El señor PRESIDENTE: Se va a someter a votación la segunda parte del Artículo II con la adición propuesta por la Delegación de México. La adición consiste en agregar a la parte final del Artículo II, donde dice, "las Partes se comprometen a hacer uso de los procedimientos establecidos en este Tratado, en la forma y condiciones previstas en los artículos siguientes", la frase, "o bien a los procedimientos especiales que, a su juicio, les permitan mejor llegar a una decisión."

Someto a votación la adición propuesta. Los señores delegados que estén de acuerdo, se servirán manifestarlo.

Aprobada la adición. El artículo completo queda entonces en la siguiente forma:

En consecuencia, en caso de que entre dos o más Estados signatarios se suscite una controversia que, en opinión de una de las partes, ya no pueda ser resuelta por negociaciones directas, través de los conductos diplomáticos usuales, las partes se comprometen a hacer uso de los procedimientos establecidos en este Tratado, en la forma y condiciones previstas en los artículos siguientes, o bien a los procedimientos especiales que, a su juicio, les permitan mejor llegar a una decisión.

El señor BELAÚNDE (PERÚ): Sería mejor decir "solución".

El señor PRESIDENTE: ¿Objeta el señor Delegado de México la substitución?

El señor ENRÍQUEZ (Méjico): No.

El señor PRESIDENTE: Entonces queda:

... o bien a los procedimientos especiales que, a su juicio, les permitan llegar a una solución.

El artículo siguiente propuesto por el primer Grupo de Trabajo dice:

La apelación a los medios pacíficos de solución de las controversias, o la recomendación para su empleo, no podrá ser motivo, en caso de ataque armado, para retardar el ejercicio de derecho de legítima defensa individual o colectiva previsto en la Carta de las Naciones Unidas o en el Tratado de Río de Janeiro.

Ha habido la tendencia, en otras comisiones ocupadas en la elaboración de la Carta, de no hacer referencia directa al Tratado de Río de Janeiro, por no ser éste un tratado vigente.

El señor BELAÚNDE (PERÚ): Pero es vigente.

El señor PRESIDENTE: Hago la observación porque reiteradamente, en el trabajo de distintas comisiones, se ha modificado la referencia en esa forma.

El señor DIHIGO (CUBA): Yo creo, señor Presidente, que se podría poner:

... previsto en la Carta de las Naciones Unidas o en los tratados vigentes.

El señor PRESIDENTE: ¿Acepta el señor representante del Brasil la enmienda propuesta por el señor Delegado de Cuba?

El señor FERREIRA DOS SANTOS (BRASIL): ¿Cuál es la enmienda?

El señor PRESIDENTE: "... previsto en la Carta de las Naciones Unidas o en los tratados vigentes."

Al voto el artículo en la forma siguiente:

La apelación a los medios pacíficos de solución de las controversias, o la recomendación para su empleo, no podrá ser motivo, en caso de ataque armado, para retardar el ejercicio del

134

NOVENA CONFERENCIA INTERNACIONAL AMERICANA

derecho de legítima defensa individual o colectiva previsto en la Carta de las Naciones Unidas o en los tratados vigentes.

Los señores delegados que estén de acuerdo con este texto del artículo, se servirán votar.

Aprobado.

El siguiente artículo, propuesto al Grupo de Trabajo por la Delegación del Perú, dice:

Dichos procedimientos no podrán aplicarse a las materias que por su esencia son de la jurisdicción interna del Estado. Si las partes no estuvieren de acuerdo en que la controversia se refiere a un asunto de jurisdicción interna, a solicitud de parte, esta cuestión previa se someterá a la decisión de la Corte Internacional de Justicia.

Quizá podríamos mejorar el texto diciendo "será sometida". No me gusta la forma reflexiva, "se someterá".

El señor SOTO DEL CORRAL (COLOMBIA): Preferiría decir, "a solicitud de una de ellas," para no repetir.

El señor PRESIDENTE: Someto a votación el texto del artículo en la forma siguiente:

Dichos procedimientos no podrán aplicarse a las materias que por su esencia son de la jurisdicción interna del Estado. Si las partes no estuvieren de acuerdo en que la controversia se refiere a un asunto de jurisdicción interna, a solicitud de cualquiera de ellas, esta cuestión previa será sometida a la decisión de la Corte Internacional de Justicia.

El señor TATE (ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA): Señor Presidente: la Delegación de los Estados Unidos está incapacitada para aceptar la última frase de ese artículo.

Estamos de acuerdo en que para asuntos dentro del procedimiento de la jurisdicción interna se pudiera obrar así. Pero, como los otros miembros de la delegación saben, nuestro Senado ha reservado esta determinación del asunto de jurisdicción interna para cuestiones de la Corte, e indudablemente hará la misma reserva aquí.

El señor PRESIDENTE: Si ninguno de los señores delegados quiere hacer uso de la palabra, se somete a votación el texto del artículo en la forma en que ha sido leído.

Ha sido aprobado.

El texto del artículo siguiente dice:

Tampoco podrán aplicarse dichos procedimientos a los asuntos ya resueltos por arreglo de las partes, o por solución arbitral o sentencia de un tribunal internacional, o que se hallen regidos por acuerdos o tratados en vigencia en la fecha de la celebración del presente Tratado.

Someto a votación el artículo.

El señor VITERI LAFRONTE (ECUADOR): Yo me permitiría pedir al señor doctor Belaúnde si sería posible encontrar una fórmula que suavice la rotundez del artículo en cuestión. El principio general está muy bien; pero, aun respecto de asuntos ya resueltos, pueden producirse nuevas controversias en el desarrollo del cumpli-

COMISION TERCERA- TERCERA SESION

115

riento de los mismos acuerdos internacionales que se hubieran resuelto. Yo pediría que el mismo señor doctor Belaúnde, tomando este concepto, elaborara una fórmula que no tendría este carácter tan general y tan absoluto. No tengo yo ningún empeño particular en proponer una forma, o una reducción. Lo único que deseo es (y creo que sería posible obtenerlo), que no tenga el artículo este carácter tan absoluto y tan general.

Después, supongamos que se tratara de cualquiera de los casos previstos: el de un acuerdo vigente, o una solución arbitral, o una sentencia judicial. En el desenvolvimiento, digo, y no en el caso de interpretación; porque el caso de interpretación ya sabemos que le tocaría al mismo tribunal, o al mismo árbitro. En fin, en el proceso de la vida del desenvolvimiento y cumplimiento de estos hechos, pueden surgir asuntos o aspectos que pudieran perfectamente solucionarse acudiendo a alguno de estos medios.

El señor PRESIDENTE: Tiene la palabra el señor Delegado del Perú.

El señor BELAÚNDE (PERÚ): Voy a satisfacer la inquietud o la duda que parece tener el Delegado del Ecuador.

A mí me parece que el artículo tiene que consagrar el principio de que no se aplican los procedimientos a los asuntos resueltos por arreglo de las partes, por la solución arbitral o por la sentencia de un tribunal. Es evidente que si hay dificultades en el proceso, seguramente el mismo árbitro, de acuerdo con el Tratado General de Arbitraje, puede resolverlo. La duda queda perfectamente absuelta teniendo en cuenta que el artículo agrega, "o que se hallen regidos por acuerdos o tratados en vigencia en la fecha de celebración del presente Tratado"; porque esos "tratados vigentes" generalmente indican la manera de resolver las cuestiones.

En cambio, sería muy peligroso atenuar la fórmula. En primer lugar, sería bastante difícil atenuarla; en segundo lugar, sería abrir la puerta a provocar un litigio, que es precisamente lo que queremos evitar. Creo que un sistema americano de paz debe no sólo resolver los litigios, sino también impedir que se provoquen, porque el provocar litigios es precisamente una de las formas de atentar contra la paz.

Si hay una sentencia arbitral, seguramente, en el caso de que haya alguna dificultad, el árbitro puede resolverla, o se habrá puesto en el arbitraje pactado algún medio de resolver las dificultades en la ejecución de la sentencia. Hay un tratado; seguramente ese tratado tiene sus procedimientos. Por eso es que la última parte tiene tanta importancia: "regidos por acuerdos o tratados en vigencia en la fecha de celebración del presente Tratado."

En cambio, si se atenúa y se dice, "pero cualquier hecho futuro que pueda realizarse en la ejecución . . .", entonces, en lugar de trabajar por la paz, estamos invitando al litigio; e invitar al litigio es invitar a que se convuevan las bases de la paz. De manera que, con toda la consideración altísima que me merece el señor Delegado del Ecuador, yo creo sinceramente que la última parte cierra el camino; porque generalmente un tratado de arbitraje prevee las dificultades sobre la ejecución de la sentencia, y un tratado que resuelve un problema generalmente establece un procedimiento en virtud del cual esas dificultades puedan resolverse.

The President: If none of the delegates wishes to take the floor, we will take a vote on the text of the article in the form in which it was read aloud.

It has been approved.

The text of the next article says:

The aforesaid procedures, furthermore, may not be applied to matters already settled by arrangement between the parties, or by arbitral award or decision of an international court, or which are governed by agreements or treaties in force on the date of the conclusion of the present Treaty.

I submit the article to a vote.

Mr. Viteri Lafronte (Ecuador): I would like to ask Dr. Belaúnde if it would be possible to find a formula to temper the categorical nature of the article in question. The general principle is all well and good; but even with respect to matters already settled, new disputes can arise in the course of compliance with the very same international agreements that settled them.

I would ask Dr. Belaúnde to take this idea and draw up a formula that is not so general and absolute in nature. I have no particular desire to propose a formula or specific wording. The only thing I want (and I think it would be possible to achieve this) is for the article not to be so general and absolute.

Then, let us assume that the matter involved one of the cases provided for: the case of an agreement in force, or an arbitral award or a court ruling. In the development, I mean, and not in the case of interpretation, because as we already know, interpretation would be up to the same court or the same arbitrator. Ultimately, as the compliance unfolds, matters or aspects may arise that could be completely resolved by resorting to one of those means.

The President: The Delegate of Peru has the floor.

Mr. Belaúnde (Peru): I am going to answer the concern or the question that the Delegate of Ecuador appears to have.

It seems to me that the article must establish the principle that the procedures do not apply to matters settled by agreement of the parties, by arbitral awards or by the judgment of a court. It is obvious that if there are difficulties in the process, surely the same arbitrator, in accordance with the General Arbitration Treaty, can resolve it. The doubt is completely removed, given the fact that the article goes on to say “or which are governed by agreements or treaties in force on the date of the conclusion of the present Treaty”; because those “treaties in force” generally indicate how to resolve the issues.

On the other hand, it would be very dangerous to tone down the wording. First of all, it would be quite difficult to tone it down; second, it would open the door to provoking a dispute, which is precisely what we want to avoid. I think that an American system of peace must not only resolve disputes, but also keep them from being provoked, because provoking disputes is precisely one of the ways to threaten peace.

El señor FERREIRA DOS SANTOS (BRASIL): Señor Presidente, le ruego hacer leer el artículo.

El señor BELAÚNDE (PERÚ): Bueno, con mucho gusto se lo voy a leer:

Tampoco podrán aplicarse dichos procedimientos a los asuntos ya resueltos por arreglo de las partes, o por solución arbitral o sentencia de un tribunal internacional, o que se hallen regidos por acuerdos o tratados en vigencia en la fecha de la celebración del presente Tratado.

De manera que está todo listo, porque lo que está regido por tratados en vigencia generalmente tiene su procedimiento; y ese procedimiento, conforme lo hemos acordado, debe primar sobre cualquier otro.

El señor PRESIDENTE: Tiene la palabra el señor Delegado de Chile.

El señor GUTIÉRREZ (CHILE): La delegación de mi país apoya ampliamente las palabras del señor Delegado del Perú, y está dispuesta a votar el artículo en la forma como él lo ha propuesto.

El señor PRESIDENTE: Tiene la palabra el señor Delegado de Cuba.

El señor DIHIGO (CUBA): Señor Presidente: para hacer una pregunta al doctor Belaúnde. La primera parte del artículo dice: "Tampoco podrán aplicarse dichos procedimientos a los asuntos ya resueltos . . ." Si están resueltos, ¿cuál es el problema? Es lo que yo quiero saber.

El señor BELAÚNDE (PERÚ): El peligro está en que se reabra, en que se quiera reabrir. Es la excepción de cosa juzgada.

El señor PRESIDENTE: Voy a someter a votación el texto del artículo en la forma siguiente:

Tampoco podrán aplicarse dichos procedimientos a los asuntos ya resueltos por arreglo de las partes, o por solución arbitral o sentencia de un tribunal internacional, o que se hallen regidos por acuerdos o tratados en vigencia en la fecha de la celebración del presente Tratado.

Los señores que estén de acuerdo con el texto del artículo, se servirán votar.
Aprobado.

Como el artículo propuesto por el Excelentísimo señor Delegado de México se refiere a la competencia, me parece, si lo estima así la Comisión, que podría entrar a continuación de éste la proposición de México, en su última forma. Me parece que ha sido distribuida a los señores miembros de la Comisión. Dice así:

Las Altas Partes Contratantes se obligan a no intentar reclamación diplomática para proteger a sus nacionales, ni a instaurar al respecto una controversia ante las jurisdicciones internacionales, cuando dichos nacionales han tenido expeditos los medios de acudir a los tribunales domésticos competentes del Estado correspondiente.

A la consideración de la Comisión esta fórmula propuesta por la Delegación de México.

El señor BELAÚNDE (PERÚ): Aceptando la fórmula, me permito simplemente sugerir que no se emplee el plural de "jurisdicciones internacionales", porque la jurisdicción internacional abarca muchos procedimientos y me parece que es una.

El señor PRESIDENTE: Dice así y me voy a permitir volver a leerlo:

Las Altas Partes Contratantes se obligan a no intentar reclamación diplomática para proteger a sus nacionales, ni a instaurar al respecto una controversia ante las jurisdicciones

If there is an arbitral award, surely if there is any difficulty the arbitrator can resolve it, or the agreement to arbitrate will have included a means of resolving difficulties in enforcing the award. There is a treaty: surely that treaty will have its procedures. That is why the last part is so important: "governed by agreements or treaties in force on the date of the conclusion of the present Treaty."

On the other hand, if the wording is toned down and it says, "but any future event that could occur in the performance...", then, instead of working for peace, we are inviting litigation; and inviting litigation is an invitation to disrupt the grounds for peace. Therefore, with all due respect to the Delegate of Ecuador, I sincerely believe that the last part closes the road, because generally an arbitration treaty provides for difficulties with the enforcement of the judgment, and a treaty that settles a problem generally establishes a procedure whereby those difficulties can be settled.

Mr. Ferreira dos Santos (Brazil): Mr. President, please read the article aloud.

Mr. Belaúnde (Peru): Yes, I will be pleased to read it to you:

The aforesaid procedures, furthermore, may not be applied to matters already settled by arrangement between the parties, or by arbitral award or decision of an international court, or which are governed by agreements or treaties in force on the date of the conclusion of the present Treaty.

Therefore, everything is ready, because there is generally a procedure for matters governed by the treaties in force; and that procedure, as we have agreed, must trump any other.

The President: The Delegate of Chile has the floor.

Mr. Gutiérrez (Chile): The delegation of my country fully supports the comments by the Delegate of Peru, and is prepared to vote in favor of the article in the form in which he has proposed it.

The President: The Delegate of Cuba has the floor.

Mr. Dihigo (Cuba): Mr. President, I would like to ask Dr. Belaúnde a question. The first part of the article says: "The aforesaid procedures, furthermore, may not be applied to matters already settled..." If they have already been settled, what is the problem? That is what I want to know.

Mr. Belaúnde (Peru): The danger is that the matter could be re-opened, or that there could be an attempt to re-open it. This is the defense of res judicata.

The President: I am going to call for a vote on the text of the article in the following form:

The aforesaid procedures, furthermore, may not be applied to matters already settled by arrangement between the parties, or by arbitral award or decision of an international court, or which are governed by agreements or treaties in force on the date of the conclusion of the present Treaty.

Would everyone who is in favor of the text of the article please vote?

Approved.

...

COMISION TERCERA—DOCUMENTOS

Documento provisional, publicado sin clasificación

TEXTO DEL SISTEMA INTERAMERICANO DE
SOLUCIONES PACÍFICAS^{*}

PARTE PRIMERA

OBIGACIÓN GENERAL DE RESOLVER LAS CONTROVERSIAS POR MEDIOS PACÍFICOS

ARTÍCULO I. Las Altas Partes Contratantes, reafirmando solemnemente sus compromisos contraídos por anteriores convenciones y declaraciones internacionales así como por la Carta de las Naciones Unidas, convienen en abstenerse de la amenaza, del uso de la fuerza o de cualquier otro medio de coacción para el arreglo de sus controversias y en recurrir en todo tiempo a procedimientos pacíficos.

ARTÍCULO II. Las Altas Partes Contratantes reconocen la obligación de resolver las controversias internacionales por los procedimientos pacíficos regionales antes de llevarlas al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.

En consecuencia, en caso de que entre dos o más Estados signatarios se suscite una controversia que, en opinión de una de las partes, ya no pueda ser resuelta por negociaciones directas a través de los conductos diplomáticos usuales, las partes comprometen a hacer uso de los procedimientos establecidos en este Tratado, la forma y condiciones previstas en los artículos siguientes, o bien a los procedimientos especiales que, a su juicio, les permita mejor llegar a una solución.

* **ARTÍCULO III [VII].** Laapelación a los medios pacíficos de solución de las controversias, o la recomendación para su empleo, no podrá ser motivo, en caso de ataque armado, para retardar el ejercicio del derecho de legítima defensa individual o colectiva, previsto en la Carta de las Naciones Unidas.

ARTÍCULO IV [V]. Dichos procedimientos no podrán aplicarse a las materias que por su esencia son de jurisdicción interna del Estado. Si las partes no estuvieren de acuerdo en que la controversia se refiere a un asunto de jurisdicción interna, solicitud de cualquiera de ellas, esta cuestión previa será sometida a la decisión de la Corte Internacional de Justicia.

ARTÍCULO V [VI]. Tampoco podrán aplicarse dichos procedimientos a los asuntos ya resueltos por arreglos de las partes, o por solución arbitral, o por sentencia de un tribunal internacional, o que se hallen regidos por acuerdos o tratados en vigencia en la fecha de la celebración del presente Tratado.

ARTÍCULO VI [IV]. Iniciado uno de los procedimientos pacíficos, sea por acuerdo de las partes, o en cumplimiento del presente Tratado, o de un pacto anterior, no podrá iniciarse otro procedimiento antes de terminar aquél.

ARTÍCULO VII [III]. El orden de los procedimientos pacíficos establecido en el presente Tratado no significa que las partes no puedan recurrir al que consideren

^{*} Este documento contiene el texto provisional del Tratado Americano de Soluciones Pacíficas (Pacto de Bogotá), tal como fue aprobado por la Comisión Tercera, para pasarlo al estudio de la Comisión de Coordinación y de la Comisión de Estilo. El texto definitivo del Tratado, en cuatro idiomas, está transcripto en el Volumen VI.

Para la explicación de las principales enmiendas que se le hicieron, véase las Actas de la Cuarta Sesión de la Comisión de Coordinación (Primera y Segunda Partes), transcritas en el Volumen II, págs. 507 y siguientes. Se han puesto un asterisco (*) para señalar los textos a los cuales se les hicieron enmiendas de importancia por la Comisión de Coordinación o por la Comisión de Estilo.

También se indica entre paréntesis angulares, en los casos de cambio, el número definitivo que corresponde a los artículos.

...
TEXT OF THE INTER-AMERICAN SYSTEM OF PACIFIC SETTLEMENT
...

Article V [VI] The aforesaid procedures, furthermore, may not be applied to matters already settled by arrangement between the parties, or by arbitral award, or by decision of an international court, or which are governed by agreements or treaties in force on the date of the conclusion of the present Treaty.

...

This document contains the provisional text of the Inter-American System of Pacific Settlement (Pact of Bogota), in the form that it was approved by the Third Committee, to be submitted to the Committee on Co-ordination and the Drafting Committee.

...

más apropiado en cada caso, ni que deban seguirlos todos, ni que exista—salvo disposición expresa al respecto—prelación entre ellos.

ARTÍCULO VIII [VII]. Las Altas Partes Contratantes se obligan a no intentar reclamación diplomática para proteger a sus nacionales, ni a iniciar al respecto una controversia ante la jurisdicción internacional, cuando dichos nacionales hayan tenido expeditos los medios para acudir a los tribunales domésticos competentes del Estado correspondiente.

PARTE SEGUNDA

BUENOS OFICIOS Y MEDIACIÓN

ARTÍCULO IX. El procedimiento de los buenos oficios consiste en la gestión de uno o más Gobiernos Americanos, o de uno o más ciudadanos eminentes de cualquier Estado Americano, ajenos a la controversia, en el sentido de aproximar a las partes, proporcionándoles la posibilidad de que encuentren, directamente, una solución adecuada.

ARTÍCULO X. Una vez que se haya logrado el acercamiento de las partes y que éstas hayan reanudado las negociaciones directas, quedará terminada la gestión del Estado o del ciudadano que hubiere ofrecido sus buenos oficios o aceptado la invitación a interponerlos; sin embargo, por acuerdo de las partes, podrán aquéllos estar presentes en las negociaciones.

ARTÍCULO XI. El procedimiento de mediación consiste en someter la controversia a uno o más Gobiernos Americanos, o a uno o más ciudadanos eminentes de cualquier Estado Americano extraños a la controversia. En uno y otro caso, el mediador o los mediadores serán escogidos de común acuerdo por las partes.

ARTÍCULO XII. Las funciones del mediador o mediadores consistirán en asistir a las partes en el arreglo de la controversia, de la manera más sencilla y directa, evitando formalidades y procurando hallar una solución aceptable. El mediador se abstendrá de hacer informe alguno y, en lo que a él atañe, los procedimientos serán absolutamente confidenciales.

ARTÍCULO XIII. En el caso de que las Altas Partes Contratantes hayan acordado el procedimiento de mediación y no pudieren ponerse de acuerdo en el plazo de dos meses sobre la elección del mediador o mediadores, o si, iniciada la mediación, transcurrieren hasta cinco meses sin llegar a la solución de la controversia, recurrirán sin demora a cualquiera de los demás procedimientos de arreglo pacífico establecidos en este Tratado.

ARTÍCULO XIV. Las Altas Partes Contratantes podrán ofrecer su mediación, bien sea individual o conjuntamente; pero convienen en no hacerlo mientras la controversia esté sujeta a otros de los procedimientos contemplados en el presente Tratado.

PARTE TERCERA

PROCEDIMIENTO DE INVESTIGACIÓN Y CONCILIACIÓN

ARTÍCULO XV. El procedimiento de investigación y conciliación consiste en someter la controversia a una comisión de investigación y conciliación, que será

COMISION TERCERA—DOCUMENTOS

8

constituida con arreglo a las disposiciones establecidas en los subsiguientes artículos del presente Tratado, y que funcionará dentro de las limitaciones señaladas.

ARTICULO XVI. La parte que promueva el procedimiento de investigación conciliación, pedirá al Consejo de la Organización de los Estados Americanos que convoque la Comisión de Investigación y Conciliación. El Consejo, por su parte, tomará las providencias inmediatas para convocarla.

Recibida la petición para que se convoque la Comisión, quedará inmediatamente suspendida la controversia entre las partes, y éstas se abstendrán de todo acto que pueda dificultar la conciliación. A este fin, el Consejo de la Organización de los Estados Americanos, podrá, a petición de parte, mientras esté en trámite la convocatoria de la Comisión, hacerles recomendaciones en dicho sentido.

ARTICULO XVII. Las Altas Partes Contratantes podrán nombrar, por medio de un acuerdo bilateral que se hará constar en un simple cambio de notas con cada uno de los otros signatarios, dos miembros de la Comisión de Investigación y Conciliación, de los cuales uno sólo podrá ser de su propia nacionalidad. El quinto será elegido inmediatamente de común acuerdo por los ya designados, y desempeñará las funciones de Presidente.

Cualquiera de las partes contratantes podrá reemplazar a los miembros que hubiere designado, sean éstos nacionales o extranjeros; pero en el mismo acto deberá indicar el reemplazante. En caso de no hacerlo, la remoción se tendrá por no formulada. Los nombramientos y substituciones deberán registrarse en la Unión Panamericana, que velará por que las Comisiones de cinco miembros estén siempre integradas.

ARTICULO XVIII. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo anterior, la Unión Panamericana formará un Cuadro Permanente de Conciliadores Americanos que será integrado así:

- a) Cada una de las Altas Partes Contratantes designará, por períodos de tres años, dos de sus nacionales que gocen de la más alta reputación por su ecuanimidad, competencia y honorabilidad.
- b) La Unión Panamericana recabará la aceptación expresa de los candidatos y pondrá los nombres de las personas que le comuniquen su aceptación, en el Cuadro de Conciliadores.
- c) Los Gobiernos podrán, en cualquier momento, llenar las vacantes que ocurran entre sus designados, y redesignarlos por el tiempo que juzguen conveniente.

ARTICULO XIX. En el caso de que ocurriere una controversia entre dos o más Estados Americanos que no tuvieran constituida la comisión a que se refiere el Artículo XVII, se observará el siguiente procedimiento:

- a) Cada parte designará dos miembros elegidos del Cuadro Permanente de Conciliadores Americanos, que no pertenezcan a la nacionalidad del designante.
- b) Estos cuatro miembros escogerán a su vez un quinto miembro, también extraño, dentro del Cuadro Permanente.
- c) Si dentro del plazo de 30 días después de haber sido notificados de su elección, los cuatro miembros no pudieren ponerse de acuerdo para escoger el

**NOVENA
CONFERENCIA INTERNACIONAL
AMERICANA**
 Bogotá, Colombia
 marzo 30—mayo 2 de 1948

ACTAS Y DOCUMENTOS

VOLUMEN II

COMISIÓNES REGLAMENTARIAS

Comisión de Credenciales—Comisión de Iniciativas
Comisión de Coordinación—Comisión de Estilo

NOVENA CONFERENCIA INTERNACIONAL AMERICANA

mente acabada su materia, y sólo dejarán pendiente un problema que va a que dilucidar la Comisión de Coordinación.

La señora MIERES DE BOTTO (URUGUAY): Yo desearía que los dos proyectos convención, sobre derechos civiles y políticos de la mujer, se consideren aquí o antes. Son cortos. Requieren solamente coordinación, que es la tarea de esta sesión. Su examen no podría llevar más de cinco minutos. Y así habría tiempo en las horas de la tarde, a fin de que los trabajos finales sobre estas convenciones puedan adelantarse para que estén listas en la tarde de mañana, y puedan ser firmadas.

El señor PRESIDENTE: El señor Delegado de México ha sugerido que levantemos la sesión ahora. No sé si los señores delegados lo desean así, o si quieren que terminemos el estudio de estas materias.

El señor VIGNALE (ARGENTINA): Tenemos que ir corrigiendo los proyectos a medida que los leamos; resultará mejor considerar esos proyectos restantes luego, después de que, mediante una lectura más reposada, localicemos los errores que existan.

El señor PRESIDENTE: Quedan pendientes de aprobación las Actas de las Sesiones Primera y Segunda. El señor Presidente Zuleta Angel había pedido que se enviaran a la Secretaría las observaciones sobre ellas; solamente llegó una observación de la Delegación de Cuba. Si los señores delegados lo desean, podríamos aprobarlas y dejar así terminado su trámite. Si los señores miembros de la Comisión no se oponen, se darán por leídas y aprobadas.

Aprobadas.

Con esto, suspendemos la sesión y quedan los señores delegados convocados para las 3:30 de la tarde de hoy, a fin de continuarla.

ACTA DE LA SEGUNDA PARTE DE LA CUARTA SESIÓN DE LA COMISIÓN DE COORDINACIÓN

(Versión taquigráfica)

FECHA: jueves, 29 de abril de 1948
 HORA: 16:00–20:00
 RECINTO: Salón “Murillo Toro”, Capitolio Nacional
 PRESIDENTE: señor Eduardo Zuleta Angel, Presidente de la Conferencia
 RELATOR: señor Juan Bautista de Lavalle, Presidente de la Comisión Tercera
 SECRETARIOS: señores Alvaro Herrán Medina y Ricardo Herrera Salazar
 PRESENTES: señor Rodrigo González Allendes (Chile); señora Blanca Mieres de Botto (Uruguay); señor William Sanders (Estados Unidos de América); señorita Minerva Bernardino (República Dominicana); señores Víctor Andrés Belaúnde (Perú), José Gorostiza (Méjico), Gabriel de Rezende Passos (Brasil), Gustave

MINUTES OF THE SECOND PART OF THE FOURTH SESSION OF THE
COMMITTEE ON CO-ORDINATION
(Verbatim record)

DATE: Thursday, 29 April 1948

TIME: 4 p.m.-8 p.m.

PLACE: "Murillo Toro" Hall, National Capitol

PRESIDENT: Mr. Eduardo Zuleta Angel, President of the Conference

RAPPORTEUR: Mr. Jaun Bautista de Lavalle, President of the 3rd Commission

SECRETARIES: Mr. Alvaro Herrán Medina and Mr. Ricardo Herrera Salazar

DELEGATES PRESENT: Mr. Rodrigo González Allendes (Chile); Mr. Blanca Mieres de Botto (Uruguay); Mr. William Sanders (United States of America); Ms. Minerva Bernardino (Dominican Republic); Mr. Víctor Andrés Belaúnde (Peru); Mr. José Gorostiza

(Mexico); Mr. Gabriel de Rezende Passos (Brazil); Mr. Gustave Laraque (Haiti); Mr. Pedro Juan Vignale (Argentina); Mr. Jorge Soto del Corral (Colombia); and Alberto Lleras Camargo (Pan-American Union).

...

Laraque (Haití), Pedro Juan Vignale (Argentina), Jorge Soto del Corral (Colombia) y Alberto Lleras Camargo (Unión Panamericana)

El señor PRESIDENTE: Se reanuda la sesión.

Volviendo sobre un punto que tratamos hoy en la mañana, el relativo al Artículo 8 del Estatuto Orgánico de la Comisión Interamericana de Mujeres, parece que se ha encontrado una solución preferible a la que adoptamos en la mañana, que fué la de hacer una resolución separada. La nueva propuesta consiste en incluir como Artículo 8, en lugar del que está en el proyecto enviado por la Comisión Quinta, el texto siguiente:

La Secretaría Permanente de la Comisión Interamericana de Mujeres funcionará en las Oficinas de la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, dentro de los límites de un acuerdo celebrado entre el Consejo de la Organización y la Comisión.

El texto no implicaría una reforma de fondo, sino otorgar al artículo una estructura más jurídica. Quisiera conocer la opinión de la señora Presidenta de la Comisión Quinta.

La señora MIERES DE BOTTO (URUGUAY): La Comisión había insistido mucho sobre la sede de la Unión Panamericana, y la sede principal.

El señor PRESIDENTE: Pero la Unión Panamericana solamente tiene una sede.

La señora MIERES DE BOTTO (URUGUAY): La sede principal oficial, porque la sede oficial puede ser la de otros organismos que dependan de la Unión Panamericana.

El señor LLERAS CAMARGO (UNIÓN PANAMERICANA): En la Carta de la Organización de los Estados Americanos hay un artículo, aprobado definitivamente, según el cual la sede de la Unión Panamericana es la ciudad de Washington.

El señor GONZÁLEZ (CHILE): Opinaría en favor de que se dijera "la sede". Se trata de que la Secretaría trabaje en el edificio de la Unión Panamericana.

El señor LLERAS CAMARGO (UNIÓN PANAMERICANA): La Unión Panamericana tiene tres edificios; uno de ellos se está edificando para las oficinas.

El señor GONZÁLEZ (CHILE): En vez de "la sede principal", ¿decir "en las Oficinas de la Unión Panamericana"? Así se da más elasticidad.

El señor PRESIDENTE: Dejemos entonces, "las Oficinas". El artículo quedaría así. Está en consideración de la Comisión de Coordinación este punto.

La señorita BERNARDINO (REPÚBLICA DOMINICANA): No ya como delegada sino como Presidenta de la Comisión Interamericana de Mujeres, quisiera dejar constancia ante esta Honorable Comisión de Coordinación, de que aquella Comisión, en el último año de su existencia, funcionando en el edificio de la Unión Panamericana, ha recibido la más alta cooperación de parte del señor Director General de ese organismo interamericano. Ha otorgado él una solidaria y entusiasta cooperación a nuestros trabajos y ha contribuido a solucionar un problema existente entre la Comisión Interamericana de Mujeres y el Consejo Directivo. La Comisión ha entendido siempre que debía convertirse en un consejo; y al doctor Lleras se debe en gran parte el que se llegara a una conciliación.

De manera, pues, que la Comisión tiene puestas todas sus esperanzas en el ilustre Director de aquel organismo y yo quisiera inclinarme ante sus opiniones; porque confiamos en su buen deseo para con la Comisión Interamericana de Mujeres y sabemos que la vida futura del organismo va a depender, en mucho, de su cooperación y su entusiasmo.

El señor PRESIDENTE: Si algún delegado tiene objeción...

El señor GONZÁLEZ (CHILE): Habría una segunda parte: "Sus relaciones se regirán..."

El señor LLERAS CAMARGO (UNIÓN PANAMERICANA): ¿Las relaciones de la Comisión con quién?

La señorita BERNARDINO (REPÚBLICA DOMINICANA): ¿No se podría decir: "Esta oficina será mantenida por acuerdo entre la Comisión Interamericana de Mujeres y la Unión Panamericana"?

El señor LLERAS CAMARGO (UNIÓN PANAMERICANA): Para eso, se dice que, "funcionará dentro de los límites de un acuerdo..."

El señor PRESIDENTE: Y, "en las Oficinas de la Unión Panamericana..."

El texto es el siguiente:

La Secretaría Permanente de la Comisión Interamericana de Mujeres funcionará en las Oficinas de la Unión Panamericana, dentro de los límites de un acuerdo celebrado entre el Consejo de la Organización y la Comisión.

Si no hay observación, declaro esta fórmula aprobada, como substitutiva del Artículo 8 del Estatuto.

Aprobada.

¿Qué otras observaciones hay con respecto al informe de la Comisión Quinta? ¿Hay alguna otra, aparte de las que fueron consideradas y aprobadas en la mañana?

Tiene la palabra el señor Delegado de Chile.

El señor GONZÁLEZ (CHILE): El Artículo 7 del Estatuto de la Comisión Interamericana de Mujeres, segundo inciso, dice:

La designación de delegadas para integrar el Comité deberá rotar entre los diferentes países.

Naturalmente, hay aquí un error de redacción. El texto tiene la intención de que las delegadas que integren ese pequeño Comité no podrán ser reelectas hasta que en él hayan actuado las representantes de los 21 países; pero decir que la designación rotará, no es explicar jurídicamente ni redactar con claridad.

El señor PRESIDENTE: Parece que es una cuestión de estilo.

El señor GONZÁLEZ (CHILE): Podría recomendarse una mejor redacción a la Comisión de Estilo.

Tengo otra observación que formular respecto del cuarto inciso.

La señorita BERNARDINO (REPÚBLICA DOMINICANA): Señor Presidente: me permito solicitar al señor Delegado de Chile que me explique más a espacio la sugerición que ha hecho.

El señor GONZÁLEZ (CHILE): Que la Comisión de Estilo dé una mejor redacción al inciso segundo del Artículo 7, que aparece en la página 12 del informe, primera

línea. Porque no me parece que la designación pueda rotar. Ese no fué justamente el espíritu de la Comisión Quinta.

La señorita BERNARDINO (REPÚBLICA DOMINICANA): ¿Por qué el señor delegado no propone una fórmula?

El señor GONZÁLEZ (CHILE): Porque creo que retardaríamos las labores de la Comisión de Coordinación, señorita Bernardino.

El inciso cuarto dice: "En el tiempo que medie entre una y otra reunión...". Se ha querido, en el seno de la Comisión Quinta, que las reuniones del Consejo Interamericano de la Comisión se llamen "Asambleas", y las del pequeño Comité "reuniones". En este caso, la referencia se hace a una reunión de la Asamblea.

El señor PRESIDENTE: Entonces, sería: "... el tiempo que medie entre una y otra reunión o entre una y otra Asamblea..."

El señor GONZÁLEZ (CHILE): "... entre una y otra Asamblea..." Y conviene recomendar a la Comisión de Estilo que, cada vez que se trate de una reunión de la Comisión Interamericana de Mujeres, se la denomine "Asamblea", y cuando sea una reunión del Comité, se la llame "reunión".

El señor PRESIDENTE: Si no hay objeción, se declara aprobada la observación del señor Delegado de Chile.

Aprobada.

¿Hay más observaciones?

La señorita BERNARDINO (REPÚBLICA DOMINICANA): Permítame la palabra, señor Presidente. He sido informada de que, en cuanto a las funciones de la Comisión, se ha modificado la letra b) del correspondiente artículo. En realidad, no estoy bien enterada de la nueva redacción que se acogió al respecto. Es el inciso b) del Artículo 3. El señor Secretario se servirá informar.

El señor SECRETARIO: Señor Presidente: se aprobó, hoy en la mañana, la siguiente nueva redacción:

Interesar a los gobiernos en el cumplimiento de las resoluciones aprobadas por las conferencias internacionales en relación con los problemas de la mujer.

El señor PRESIDENTE: En lugar de "llamar la atención", "interesar".

La señorita BERNARDINO (REPÚBLICA DOMINICANA): Señor Presidente: ¿no estarían de acuerdo los señores miembros de la Comisión de Coordinación en que sería mejor utilizar la palabra "gestionar", en lugar de "interesar"?

Porque me parece que los gobiernos están interesados de hecho en el cumplimiento de esas resoluciones, y ello se sobreentiende. Parece que el deseo de la Comisión consiste en que se la autorice para gestionar ante los gobiernos el cumplimiento de ciertas resoluciones que se adoptan en las Conferencias Internacionales Americanas. La palabra "gestionar" no tiene el significado de demandar, o exigir, sino simplemente de insinuar lo que sea conducente, al gobierno respectivo. Quizá la palabra "interesar" no está dentro del espíritu que inspiró la aprobación de ese texto, en este caso especialísimo.

El señor PRESIDENTE: Está a la consideración de la Comisión lo propuesto por la señorita Delegada de la República Dominicana: en lugar de "llamar la

atención”, “gestionar” ante los Gobiernos Americanos el cumplimiento de las resoluciones aprobadas por las Conferencias.

La señora MIERES DE BOTTO (URUGUAY): Hoy de mañana, no vino a nuestras mentes la palabra “gestionar”. Estuvimos pensando varias fórmulas y llegamos a la de “interesar”, porque nos parecía que “llamar la atención de los gobiernos” era bastante fuerte, de tono imperativo. Tratamos de buscar una locución más suave. Y, en realidad, “gestionar” es una palabra muy apropiada para ese efecto, porque no tiene, ni remotamente, el sentido de imposición. Yo estoy inclinada a aceptarla.

El señor PRESIDENTE: Tiene la palabra el doctor Sanders.

El señor SANDERS (ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA): Es posible que yo no capte bien, en español, el sentido de las palabras “interesar” y “gestionar”. Pero me parece que la primera es más amplia, e incluye, en realidad, la idea de gestionar.

El señor PRESIDENTE: Un ejemplo muy claro: una campaña de prensa, no es una gestión ante el Gobierno y, sin embargo, es interesar al Gobierno. Ciertamente, es mucho más amplio “interesar” que “gestionar”, ya que toda gestión cabe dentro del concepto de interesar.

La señorita BERNARDINO (REPÚBLICA DOMINICANA): Retiro mi propuesta, señor Presidente.

El señor PRESIDENTE: ¿Qué otra observación hay?

El señor GONZÁLEZ (CHILE): Si se han suprimido las letras que iniciaban los incisos de los Artículos 4, 5, 6 y 7, me parece que otro tanto debe hacerse en lo que respecta al Artículo 9.

El señor PRESIDENTE: Se tomó esa determinación con todos los artículos que están en ese caso, salvo los que tuvieran un preámbulo que justificara la enumeración con letras, como acontece con el Artículo 3.

El señor GONZÁLEZ (CHILE): Finalmente, en el Capítulo X, Artículo 11, hay una manifiesta incongruencia de la versión con lo que fué aprobado y con lo que fué expresado en la Comisión Quinta. En el proyecto que nos llegó de Washington, se daba a la Comisión Interamericana de Mujeres la facultad necesaria para modificar su Estatuto. Se pensó que si éste era formulado por la Conferencia Internacional Americana de Bogotá, sólo podría ser modificado por otra conferencia de la misma clase. Se acordó dejarlo así, en claro, en el inciso a); y, en cuanto a la letra b) se acordó que la Comisión Interamericana de Mujeres colaboraría y propondría estas enmiendas, cuando las hubiera acogido por mayoría de votos, pero siempre a una nueva asamblea interamericana. Aquí dice lo contrario:

El Estatuto de la Comisión será enmendado cuando una mayoría no menor de las dos terceras partes de la Asamblea esté de acuerdo.

Y como se decidió llamar “Asambleas” a las reuniones de la Comisión Interamericana de Mujeres, esto significa que se le ha dado una facultad, sin quererlo, para modificar el Estatuto.

En la segunda parte dice:

Las enmiendas serán sometidas a la aprobación de las Conferencias Internacionales Americanas, por conducto del Consejo de la Organización de los Estados Americanos.

El señor PRESIDENTE: ¿Cuál sería la redacción correspondiente a lo acordado por la Comisión, señor delegado?

El señor GONZÁLEZ (CHILE): El Estatuto de la Comisión sólo podrá ser enmendado por otra Conferencia Internacional Americana, y la letra b) diría: "La Comisión Interamericana de Mujeres podrá proponer enmiendas..."

El señor PRESIDENTE: Eso me parece más que de estilo, porque el concepto es perfectamente diferente.

El señor LLERAS CAMARGO (UNIÓN PANAMERICANA): La Comisión de Coordinación, ¿no podría suprimir ese Capítulo X?

El señor PRESIDENTE: Se podría suprimir; porque, siendo el Estatuto adoptado por determinación de una Conferencia Interamericana, para modificarlo será necesario que intervenga otra conferencia de igual categoría. Nadie más podría tener esa facultad. Desde luego, no es necesario que se consagre, a favor de la Asamblea de la Comisión, la atribución de proponer reformas. Por consiguiente se atiende a la propuesta del señor Director General de la Unión Panamericana, si no hubiere observación. Se declara suprimido el capítulo y el artículo.

Debemos considerar, a continuación, los asuntos sociales. El texto definitivo de la iniciativa presentada por la Delegación Argentina fué aprobado en la mañana, así como el de la resolución y recomendaciones cuyo proyecto se debe a la Delegación de México.

Está en consideración el texto definitivo de la resolución sobre programa y actividades del Consejo Interamericano Cultural. Quiero saber si alguno de los señores delegados tiene alguna observación de coordinación acerca de ese texto.

El señor LLERAS CAMARGO (UNIÓN PANAMERICANA): Deseo preguntar al señor Delegado de los Estados Unidos de América—porque entiendo que el proyecto de esta resolución fué presentado por su delegación—si al referirse a la Unión Panamericana la delegación pensaba en la anterior organización, es decir, en el Consejo y las oficinas, o simplemente en las oficinas. Se trata de la frase, "la Unión Panamericana proveerá lo preciso para las siguientes actividades . . .", que aparece enunciando las funciones que se atribuyen a la Unión.

Como esta proposición de la Delegación de los Estados Unidos de América fué elaborada antes de que la Carta hubiera separado al Consejo de las oficinas de la Unión, pregunto si la delegación en referencia entiende que esta función sea solamente de las oficinas, que en adelante se denominarán "Unión Panamericana", en los términos de la Carta, o si también cree que deba llevarse a cabo una labor directiva por parte del Consejo, al respecto.

El señor SANDERS (ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA): Nuestra idea fué que la Unión Panamericana incluía las tres cosas: el Consejo, los órganos—que incluyen el Consejo Cultural—y las oficinas.

El señor LLERAS CAMARGO (UNIÓN PANAMERICANA): ¿Y ahora?

El señor SANDERS (ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA): Ahora es un poco difícil determinarlo. Yo creo que se trata, esencialmente, de funciones del Consejo Cultural, el cual, en este campo, estará acompañado y servido por las correspondientes oficinas técnicas. Creo que sería mejor suprimir "Unión Panamericana".

El señor LLERAS CAMARGO (UNIÓN PANAMERICANA): Efectivamente, debe ser así. El proyecto original se refería a la antigua Unión Panamericana. Dentro de la nueva, estas funciones no competen precisamente a las oficinas. Les faltaría capacidad de decisión para tomar esas medidas aconsejadas en la resolución. Por eso, estoy de acuerdo con el señor Delegado de los Estados Unidos de América en que se suprima la referencia a la Unión Panamericana y sólo se diga, "el Consejo Interamericano Cultural proveerá lo preciso para las siguientes actividades. . ."

El señor PRESIDENTE: "Que al proyectar y desarrollar el trabajo, el Consejo Interamericano Cultural proveerá lo preciso. . ." Se trata de suprimir la letra "d" en la palabra "del" y las palabras "Unión Panamericana". Está en consideración esa moción.

No habiendo observación, se declara aprobada.

El señor LLERAS CAMARGO (UNIÓN PANAMERICANA): Me permito solicitar especialmente la atención de la Comisión de Coordinación sobre este proyecto, porque está bastante deficiente la traducción.

El señor PRESIDENTE: Será tenida en cuenta por la Comisión de Estilo la sugerencia del señor Director de la Unión Panamericana.

Continúa la consideración de los asuntos sociales. Sigue el texto definitivo de la Convención Interamericana sobre Concesión de los Derechos Civiles a la Mujer.

Deseo saber si alguno de los señores delegados tiene observaciones acerca de ese texto.

El señor GONZÁLEZ (CHILE): Señor Presidente: me permito recomendar que el cuarto considerando tenga mejor redacción en la Comisión de Estilo.

El señor PRESIDENTE: ¿Qué otra observación?

Se encuentra, a continuación, el texto definitivo de la Convención Interamericana sobre Concesión de los Derechos Políticos a la Mujer.

Quisiera saber si hay alguna observación sobre el texto en referencia. No habiendo observación, se mantiene igual.

El señor GONZÁLEZ (CHILE): Señor Presidente: una pregunta que no incide propiamente en el fondo de esta Convención.

El último artículo dice:

La presente Convención entrará en vigor entre las partes contratantes en el orden en que vayan depositando sus respectivas ratificaciones.

Es una cuestión de forma, tal vez: ¿hasta qué punto entrará en vigor entre las partes? Olvidé hacer esta pregunta en la Comisión Quinta.

La señora MIERES DE BOTTO (URUGUAY): Ya se sabe que es entre las partes; no puede obligar a terceros.

El señor PRESIDENTE: Me parece que ese artículo sobra.

La señorita BERNARDINO (REPÚBLICA DOMINICANA): Quizá podría mantenerse ese artículo, eliminando simplemente la frase "entre las partes contratantes". Que dijera así:

La presente Convención entrará en vigor en el orden en que las partes vayan depositando sus respectivas ratificaciones.

El señor PRESIDENTE: Eso es lo que está escrito, más o menos. Pero creo que es innecesario.

El señor SANDERS (ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA): Señor Presidente: ese mismo texto se halla en el Artículo 3 de la otra Convención—la relativa a derechos civiles de la mujer. Si esos dos artículos finales son innecesarios, ¿cómo haremos para saber cuándo entran en vigor las Convenciones?

El señor PRESIDENTE: Como el texto lo dice, no hay necesidad de repetirlo; y se entiende que entran en vigor, a medida que las partes las van ratificando. Si las partes las ratifican, entran en vigor entre ellas.

El señor SANDERS (ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA): Y, ¿en la Carta de la Organización . . .?

El señor PRESIDENTE: Allí es diferente, por la naturaleza misma del instrumento. Hay una diferencia fundamental entre una de estas Convenciones y la Carta. En ésta, para que tenga sentido y eficacia, para que opere, es necesario que un número determinado de Estados—se ha convenido en que sean las dos terceras partes—la haya ratificado. Lo mismo ocurrió con la Carta de las Naciones Unidas. Pero, dada la materia que regulan estas Convenciones, no hay necesidad de establecer expresamente los procedimientos de la vigencia: a medida que los Estados las ratifiquen, entrarán en vigor para cada uno de ellos.

El señor GONZÁLEZ (CHILE): En la Carta se contienen obligaciones y derechos recíprocamente exigibles entre los Estados. En estas Convenciones, no.

El señor PRESIDENTE: Son modalidades que surgen de la naturaleza de las estipulaciones: en nuestra Carta, como en la Carta de las Naciones Unidas y en el Tratado de Río de Janeiro, para que esas obligaciones recíprocas tengan significado y operen, se necesita la ratificación de un determinado número de Estados. Para un solo Estado, no tendría vigencia un instrumento de esa clase. En cambio, una de estas Convenciones, que sólo exigen del Estado que las ratifica, tener su legislación interna adecuada a las estipulaciones, sí pueden estar vigentes con sólo una ratificación.

La señorita BERNARDINO (REPÚBLICA DOMINICANA): Una pregunta, señor Presidente, aunque no sé si estará a tono con el debate actual: estas Convenciones, ¿van a ser firmadas por las delegaciones antes de clausurarse las sesiones de la Conferencia?

El señor PRESIDENTE: Sí, señorita delegada. Serán firmadas junto con el Acta Final y los demás instrumentos diplomáticos.

La señorita BERNARDINO (REPÚBLICA DOMINICANA): Muchas gracias, señor Presidente.

El señor PRESIDENTE: Nos falta por considerar la Carta Internacional Americana de Garantías Sociales. Quisiera conocer los reparos que, con respecto a ella, tengan a bien formular los señores miembros de la Comisión.

El señor GONZÁLEZ (CHILE): Creo recordar que se designó un Grupo de Trabajo para examinar los textos procedentes de la Comisión Quinta.

El señor PRESIDENTE: ¿Cómo estaba constituido ese Grupo de Trabajo?

El señor SECRETARIO: Por el señor Delegado Déjean, de Haití, la señora Mieres de Botto, del Uruguay, y el señor Troconis, de Venezuela.

La señora MIERES DE BOTTO (URUGUAY): Este Grupo de Trabajo no se reunió, porque cuando fué nombrado la Comisión Quinta no había terminado sus labores. Cuando las concluyó, en lo que a mí respecta, estuve ocupada en poner al día los resultados, en su totalidad. No he tenido, pues, ocasión de reunirme con los demás delegados designados para ese Grupo.

El señor PRESIDENTE: Ya que, por las razones explicadas por la señora delegada, no se pudo reunir el Grupo, sería importante que la Comisión de Coordinación tomara alguna determinación acerca de los textos que tenemos en consideración. De lo contrario, no podríamos someter mañana a la aprobación de la sesión plenaria, los trabajos elaborados por la Comisión Quinta.

El señor SANDERS (ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA): Propongo, señor Presidente, que se pase ese último documento a la Comisión de Estilo.

El señor PRESIDENTE: Así se hará, si no hubiere inconveniente por parte de la Comisión de Coordinación.

Tiene la palabra el señor Delegado del Brasil.

El señor REZENDE PASSOS (BRASIL): Yo pediría que se recomendara al Grupo de Trabajo, cooperar con la Comisión de Estilo. Como no es un tratado, bastaría que llenara esa formalidad.

La señora MIERES DE BOTTO (URUGUAY): Esta Carta de Garantías Sociales ha sido corregida, muy detenidamente, por el señor de la Cueva, Delegado de México, quien es una autoridad en derecho laboral. Nosotros simplemente hemos tomado en cuenta las observaciones del doctor de la Cueva, para introducirlas en este texto definitivo de los trabajos elaborados por la Comisión Quinta.

El señor PRESIDENTE: Agradezco mucho a la señora delegada la información. Me parece que, al menos en parte muy considerable, releva a la Comisión de Coordinación de dedicar más tiempo a esos trabajos, porque ninguna garantía mejor que la revisión por parte del señor doctor de la Cueva. No obstante, me parece pertinente la solicitud del señor Delegado del Brasil, y voy a enviar la recomendación correspondiente para el Grupo de Trabajo.

El señor REZENDE PASSOS (BRASIL): Tendría que explicar, solamente, que ignoraba cómo se había desarrollado el trabajo en esa Comisión. Eso es todo, señor Presidente.

El señor PRESIDENTE: Viene, en seguida, el texto definitivo de la Declaración sobre Cruz Roja, que dice:

La Novena Conferencia Internacional Americana hace suya la resolución aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 19 de noviembre de 1946, en lo que se refiere a la Cruz Roja, sobre fomento y respaldo a las actividades de esta eminentemente institución humanitaria.

El señor GONZÁLEZ (CHILE): Me permito pedir que, cuando pase esa resolución a la Comisión de Estilo, se solicite de ésta que verifique la fecha; porque tengo la impresión de que el acuerdo a que se refiere fué tomado el 16 de noviembre.

El señor PRESIDENTE: Sigue el texto definitivo de la resolución sobre aplauso.

a la Comisión Interamericana de Mujeres, cuyo proyecto fué presentado por la Delegación de la República Argentina.

Finalmente, tenemos la Declaración sobre el Proyecto de Carta Educativa Americana para la Paz, presentado por el Gobierno de Honduras.

El señor SANDERS (ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA): Propongo que se substituya la cita que se hace al Pacto Constitutivo, por la de la Carta de la Organización de los Estados Americanos.

El señor PRESIDENTE: Tiene razón el doctor Sanders. También, en lugar de decir “el organismo cultural que se crea en el Pacto Constitutivo”, podemos decir: “el Consejo Interamericano Cultural”; así no sería necesario citar el Pacto Constitutivo, ni la Carta.

Queda así coordinado el trabajo de la Comisión Quinta.

Señores delegados: tenemos a nuestra consideración el trabajo, ya terminado, de la Comisión Tercera, cuyo texto tengo en mi poder, y respecto del cual voy a rogar al señor Delegado Enríquez, de México, que nos dé un informe. El señor delegado Enríquez forma parte del grupo nombrado por la citada Comisión para la redacción, el complemento y la coordinación del Tratado Americano de Soluciones Pacíficas.

El señor ENRÍQUEZ (Méjico): En su última sesión, la Comisión Tercera designó un Comité de Redacción, compuesto por cinco delegados, con el objeto de que hiciera una revisión cuidadosa del articulado y efectuara en él los cambios que exigiera, a fin de que quedaran con una redacción lógica los preceptos aprobados. Se le encomendó también la redacción de algunos artículos acerca de los cuales la Comisión había tomado decisiones expresas, pero que no habían podido ser concretados en fórmulas, por la dificultad de redactarlos en los últimos momentos de la sesión. Se trataba de buscarles una expresión jurídica suficientemente clara y explícita. La Comisión aprobó la norma en general y dejó al Comité la tarea de encontrar la redacción más adecuada.

Hoy, en la mañana, ese Comité terminó sus labores, después de organizar, lo mejor que pudo, el proyecto de Tratado y de hacer las correcciones de estilo cuya necesidad pudo percibir. También completó la redacción de todos los artículos y, por consiguiente, entregó a la Secretaría General, para su trámite interno, un proyecto definitivo, que comprendía el resultado de las labores de la Tercera Comisión.

El señor PRESIDENTE: Hemos tenido a la vista, señor delegado, el documento producido por la Secretaría hoy en la mañana, que lleva el título “Texto del Sistema Interamericano de Soluciones Pacíficas—Pacto de Bogotá”. Fué elaborado en edición limitada, para facilitar la labor de las Comisiones.

Al parecer, ese documento sufrió adiciones de algunos artículos y algunas modificaciones. Me permito pedir al señor Delegado de México que se sirva indicarlas, porque así facilitaría mucho nuestro trabajo. Quisiéramos, pues, saber cuáles son los textos de los artículos agregados, que no aparezcan en este documento, y cuáles las principales modificaciones hechas a los otros artículos que fueron reformados.

El señor ENRÍQUEZ (Méjico): Con todo gusto, señor Presidente.

THE PRESIDENT: Mr. Delegate, we have looked at the document drafted by the Secretariat earlier this morning, entitled "Text of the Inter-American System of Pacific Settlement—Pact of Bogotá". It was produced in a limited form so that the work of the Commissions would be easier.

It seems that a number of articles were added and a number of amendments were made to the document. I kindly ask the Delegate for Mexico to state what those additions and changes are, so as to make our work easier. We would like to know, then, what is the text of the additional articles which do not appear in this document, and what were the main changes introduced in the other articles that were amended.

MR. ENRIQUEZ (MEXICO): I'll be pleased to do so, Mr President.

Se redactó el encabezamiento del proyecto de Tratado, en los siguientes términos:

En nombre de sus pueblos, los Gobiernos representados en la Novena Conferencia Interamericana han resuelto, en cumplimiento del Artículo 23 de la Carta de la Organización de los Estados Americanos, celebrar el siguiente Tratado.

Se cambió la denominación del instrumento: en vez de “Sistema Interamericano de Soluciones Pacíficas”, “Tratado Americano de Soluciones Pacíficas”. En el Capítulo Primero se introdujeron algunas correcciones de estilo y se cambió el orden del articulado. Los Artículos I y II, quedaron en el mismo orden; pero el Artículo III pasó a ser VIII; el IV, a V; el V, a VI; el VI, a IV; el VII, a III; el VIII, a VII. Ello, para hacer más lógica la sucesión de la materia. Hay una copia, tomada en máquina.

El señor PRESIDENTE: Tengo aquí la copia del texto definitivo, tal como fué producido por el Comité de Redacción de la Comisión Tercera, y tengo el texto provisional que se había hecho circular para facilitar el estudio, en las horas de la mañana, en el cual faltan algunos artículos y todavía no se encuentran numerosas modificaciones. Como el texto del Comité de Redacción no ha circulado, pues aun no ha sido editado, agradecería al señor Delegado de México que continuara informándonos.

El señor ENRÍQUEZ (MÉXICO): Prosigo, pues: en el Capítulo Segundo sólo se produjo el cambio de algunas palabras y se revisó la puntuación, de tal manera que ninguno de sus preceptos fué alterado.

En el Capítulo Tercero se suprimieron algunas repeticiones observadas en el párrafo final del inciso c) del Artículo XVIII, que decía:

Los gobiernos podrán, en cualquier momento, llenar las vacantes que ocurrán entre sus designados, y redesignarlos por el tiempo que juzguen conveniente.

En definitiva, quedó así:

Los gobiernos podrán, en cualquier momento, llenar las vacantes que ocurrán entre sus designados y nombrarlos nuevamente.

El señor SANDERS (ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA): ¿Dejaremos los artículos tal como han llegado?

El señor PRESIDENTE: Como cosa previa e indispensable, me parece que debemos oír el informe que nos está dando el señor Delegado de México, para poder considerar el conjunto del proyecto. Eso nos aclara mucho el panorama.

El señor ENRÍQUEZ (MÉXICO): Voy puntualizando cada una de las reformas introducidas a los artículos.

El señor BELAÚNDE (PERÚ): Quizá este método produzca alguna confusión; a tiempo que las indicaciones que hace el señor Enríquez y las que puedan formular los otros miembros del Comité de Redacción, ya las tienen en la copia preparada.

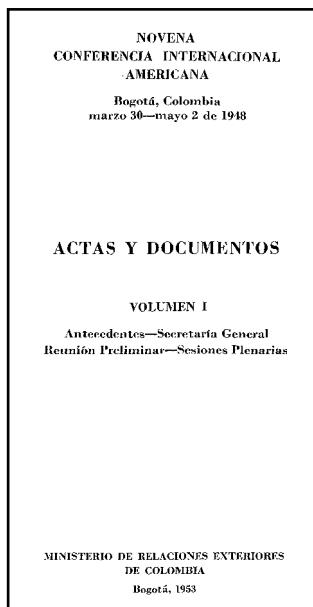
El señor PRESIDENTE: Me parece mucho mejor que el señor Delegado de México continúe explicándonos los cambios hechos por ese Comité al texto que ya conocimos.

The heading of the draft Treaty was drafted in the following terms:

On behalf of their countries, the Governments represented in the Ninth International American Conference have resolved, pursuant to Article 23 of the Charter of the Organization of American States, to execute the following Treaty.

The title of the instrument was changed: “Inter-American System of Pacific Settlement” was replaced by “American Treaty on Pacific Settlement”. A few linguistic mistakes were corrected in Chapter One and the order of the articles was changed as well. Articles I and II remained in their original order; but Article III was renumbered Article VIII; Article IV was renumbered Article V; Article V was renumbered Article VI; Article VI was renumbered Article IV; Article VII was renumbered Article III; Article VIII was renumbered Article VII. The purpose was to make the succession of topics more logical. A typewritten copy of the document has been produced.

...



ACTA DE LA SEPTIMA SESION PLENARIA

(Versión taquigráfica—documento publicado con la clasificación CB-452/SP-36)

FECHA: viernes, 30 de abril de 1948

HORA: 11:15-13:30

RECINTO: Salón Central, Capitolio Nacional

PRESIDENTE: señor Eduardo Zuleta Angel, Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia

SECRETARIOS: señores Camilo de Brigard Silva, Secretario General de la Conferencia; Jaime López Mosquera; Ernesto Jara Castro; y Enrique Soto

PRESENTES: señores Marco Antonio Batres (Honduras); Enrique Muñoz Meany (Guatemala); Juvenal Hernández (Chile); Dardo Regules (Uruguay); Oscar Gans (Cuba); Norman Armour (Estados Unidos de América); Arturo Despradel (República Dominicana); Javier Paz Campero (Bolivia); Armando Revoredo Iglesias (Perú); Luis Manuel Debayle (Nicaragua); Jaime Torres Bodet (México); Mario de Diego (Panamá); Héctor David Castro (El Salvador); César A. Vasconsellos (Paraguay); Emilio Valverde (Costa Rica); Antonio Parra Velasco (Ecuador); Gabriel de Rezende Passos (Brasil); Joseph D. Charles (Haití); Luis Lander (Venezuela); Enrique Corominas (Argentina); Carlos Lozano y Lozano (Colombia); Alberto Lleras Camargo (Unión Panamericana); y Alfonso García Robles (Naciones Unidas)

El señor PRESIDENTE: Se abre la sesión. El primer punto en el orden del día de la sesión de hoy, señores delegados, es la consideración del Acta de la sesión anterior. Como ella ha sido distribuída con suficiente anticipación y ya los señores delegados han tenido oportunidad de conocer su texto, si no hay reparos con respecto a ella, voy a declararla aprobada. Queda aprobada.

Tenemos en segundo lugar, la consideración del texto definitivo de la Carta de la Organización de los Estados Americanos. En el Artículo 74 de la edición impresa, letra b), se deslizó un error que le quita el sentido a la frase. No sabemos si ese error proviene de la Comisión de Coordinación, de la de Estilo, de la imprenta o del mimeógrafo, pero parece evidente que es necesario corregirlo y en el texto que se va a firmar esta tarde, quedará corregido. Dice el texto:

b) Reunir y proporcionar información sobre las actividades culturales que lleven a cabo en los Estados Americanos, y entre ellas, las instituciones particulares y oficiales de carácter nacional e internacional...

Parece que la redacción correcta debe ser:

b) Reunir y proporcionar información sobre las actividades culturales que se lleven a cabo en los Estados Americanos, y entre ellas, las de las instituciones particulares y oficiales de carácter nacional e internacional...

El texto impreso a que me he referido, ha sido distribuído desde esta mañana entre todas las delegaciones; y espero, por lo mismo, que ya han tenido tiempo de estudiarlo.

MINUTES OF THE SEVENTH PLENARY SESSION
(Verbatim record—document published under No. CB-452/SP-36)

DATE: Friday, 30 April 1948

TIME: 11.15 a.m.—1.30 p.m.

PLACE: Main Hall, National Capitol

PRESIDENT: Mr. Eduardo Zuleta Angel, Ministry of Foreign Affairs of Colombia

SECRETARIES: Mr. Camilo de Brigard Silva, Secretary General of the Conference; Mr. Jaime López Mosquera; Mr. Ernesto Jara Castro; and Mr. Enrique Soto.

DELEGATES PRESENT: Mr. Marco Antonio Batres (Honduras); Mr. Enrique Muñoz Meany (Guatemala); Mr. Juvenal Hernández (Chile); Mr. Dardo Regules (Uruguay); Mr. Oscar Gans (Cuba); Mr. Norman Armour (United States of America); Mr. Arturo Despradel (Dominican Republic); Mr. Javier Paz Campero (Bolivia); Mr. Armando Revoredo Iglesias (Peru); Mr. Luis Manuel Debayle (Nicaragua); Mr. Jaime Torres Bodet (Mexico); Mr. Mario de Diego (Panama); Mr. Héctor David Castro (El Salvador); Mr. César A. Vasconsellos (Paraguay); Mr. Emilio Valverde (Costa Rica); Mr. Antonio Parra Velasco (Ecuador); Mr. Gabriel de Rezende Passos (Brazil); Mr. Joseph D. Charles (Haiti); Mr. Luis Lander (Venezuela); Mr. Enrique Corominas (Argentina); Mr. Carlos Lozano y Lozano (Colombia); Mr. Alberto Lleras Camargo (Pan-American Union); and Mr. Alfonso García Robles (United Nations).

...

Quisiera saber si, aparte de la observación ya hecha con respecto a este texto, hay alguna otra; si no la hay, vamos a pasar a la votación de la Carta de la Organización de los Estados Americanos. Como me parece que éste es un acto de suma trascendencia, que marca una etapa en el desarrollo del panamericanismo, me permito sugerir que no empleamos el sistema usual de votación para aprobar este magno documento, y que, por la importancia que él reviste, me permitan los señores delegados que les pida a los que estén por la afirmativa, se sirvan ponerse de pie.

(*Aplausos*)

El señor SECRETARIO GENERAL: El texto ha sido aclamado.

El señor PRESIDENTE: Este texto será firmado con la corrección indicada, esta tarde, en la sesión solemne de clausura que se verificará a las 4, en la Quinta de Bolívar.

Tenemos en tercer lugar, en el orden del día, el texto del Tratado Americano de Soluciones Pacíficas, denominado también, de acuerdo con el artículo final del mismo, "Pacto de Bogotá". El texto ha sido ya distribuido y el señor Secretario va a servirse dar lectura a las reservas que a dicho Pacto se han introducido. Luego pasaremos a la votación.

El señor SECRETARIO GENERAL (*Leyendo*):

RESERVA DE LA DELEGACIÓN DEL ECUADOR AL "PACTO DE BOGOTÁ" O TRATADO AMERICANO DE SOLUCIONES PACÍFICAS

La Delegación del Ecuador, al suscribir este Tratado, hace reserva expresa del Artículo V[VI]¹ y, además, de toda disposición que esté en pugna o no guarde armonía con los principios proclamados o las estipulaciones contenidas en la Carta de las Naciones Unidas o en la Carta de la Organización de los Estados Americanos o en la Constitución de la República del Ecuador.—*Bogotá, 29 de abril de 1948.—ANTONIO PARRA VELASCO, Presidente de la Delegación del Ecuador*

Me permito informarle igualmente, señor Presidente, que la Delegación de Nicaragua ha solicitado que en el Acta de hoy se deje una constancia que ya aparece en las actas de la Comisión Tercera, donde fué aprobado este Pacto. Esa constancia dice así:

RESERVAS DE LA DELEGACIÓN DE NICARAGUA AL "PACTO DE BOGOTÁ" O TRATADO AMERICANO DE SOLUCIONES PACÍFICAS

La Delegación de Nicaragua, al dar su aprobación al Tratado Americano de Soluciones Pacíficas (Pacto de Bogotá), desea dejar expresa constancia en el Acta, que ninguna disposición contenida en dicho Tratado podrá perjudicar la posición que el Gobierno de Nicaragua tenga asumida respecto a sentencias arbitrales cuya validez haya impugnado basándose en los principios del derecho internacional, que claramente permiten impugnar fallos arbitrales que se juzguen nulos o viciados. En consecuencia, la firma de la Delegación de Nicaragua en el Tratado de la referencia, no podrá alegarse como aceptación de fallos arbitrales que Nicaragua haya impugnado y cuya validez no esté definida.

En esta forma, la Delegación de Nicaragua reitera la manifestación que hizo en fecha 28

¹ Véase la aclaración de este punto al fin de la presente Acta, pág. 253.

sesiones plenarias

233

de los corrientes, al aprobarse el texto del mencionado Tratado en la Comisión Tercera.—
Bogotá, abril 29 de 1948

El señor PRESIDENTE: Señores delegados, quisiera saber si tienen alguna observación con respecto al texto distribuido del Tratado Americano de Soluciones Pacíficas (Pacto de Bogotá). Tiene la palabra el señor Delegado del Perú.

El señor REVOREDO IGLESIAS (PERÚ): Deseo manifestar, señor Presidente, que la Delegación del Perú, de acuerdo con las opiniones expresadas en el curso del debate, ha presentado las reservas siguientes:

RESERVAS DE LA DELEGACIÓN DEL PERÚ AL "PACTO DE BOGOTÁ" O TRATADO AMERICANO DE SOLUCIONES PACÍFICAS

1. Reserva a la segunda parte del Artículo V, porque considera que la jurisdicción interna debe ser definida por el propio Estado.
2. Reserva al Artículo XXXIII y a la parte pertinente del Artículo XXXIV, por considerar que las excepciones de cosa juzgada, resuelta por arreglo de las partes o regida por acuerdos o tratados vigentes, determinan, en virtud de su naturaleza objetiva y perentoria, la exclusión de estos casos de la aplicación de todo procedimiento.
3. Reserva al Artículo XXXV en el sentido de que antes del arbitraje puede proceder, a solicitud de parte, la reunión del órgano de consulta como lo establece la Carta de la Organización de los Estados Americanos.
4. Reserva al Artículo XLV porque estima que el arbitraje constituido sin intervención de parte, se halla en contraposición con sus preceptos constitucionales.

El señor PRESIDENTE: Se tendrá en cuenta por la Secretaría, la manifestación que acaba de hacer el señor Delegado del Perú para que las reservas presentadas por la delegación de su país sean incorporadas en el lugar correspondiente. Tiene la palabra el señor Delegado de los Estados Unidos.

El señor ARMOUR (ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA): Me gustaría llamar la atención sobre la reserva de los Estados Unidos de América, que también está incluída en el texto.

El señor PRESIDENTE: Señor Delegado de los Estados Unidos, se tomará nota y se incluirá la reserva en el lugar correspondiente, de acuerdo con su solicitud. Tiene la palabra el señor Canciller de México.

El señor TORRES BODET (MÉXICO): La Delegación de México está examinando el texto para ver si es necesario que formule también alguna reserva. No ha tomado determinación al respecto, pero quisiera reservarse la posibilidad de introducir algunas reservas, si ello es necesario, en el curso de la mañana de hoy.

El señor PRESIDENTE: Hasta el momento de la firma, señor Canciller, todas las delegaciones tienen derecho de introducir las reservas correspondientes para que se incorporen en el texto que se va a firmar. Tiene la palabra el señor Delegado del Paraguay.

El señor VASCONSELLOS (PARAGUAY): La Delegación del Paraguay oportunamente entregó a la Secretaría sus reservas al Pacto durante la discusión del asunto en la Comisión de Iniciativas. Como veo que no aparecen en el texto reparrido, me permito presentarlas nuevamente:

RESERVAS DE LA DELEGACIÓN DEL PARAGUAY AL “PACTO DE BOGOTÁ” O TRATADO AMERICANO DE SOLUCIONES PACÍFICAS

La Delegación del Paraguay supedita al previo acuerdo de partesel procedimiento arbitral, establecido en este protocolo para toda cuestión no jurídica que afecte a la soberanía nacional, no específicamente convenida en tratados actualmente vigentes.

El señor PRESIDENTE: Agradezco mucho la observación del señor Delegado del Paraguay. La Secretaría se servirá tomar nota de ella. En todo caso, antes de la firma del Pacto será introducida la reserva. Si no hay ninguna otra observación con respecto al texto del Tratado Americano de Soluciones Pacíficas (Pacto de Bogotá) y sobre la base de que todas y cada una de las delegaciones pueden, hasta el momento de la firma (que será en la Sesión de Clausura de esta tarde), hacer las reservas que a bien tengan, ruego a los señores delegados, haciendo lo mismo que hicimos con la Carta de la Organización de los Estados Americanos, que los que estén por la afirmativa se sirvan ponerse de pie. (*Aplausos*)

El señor SECRETARIO GENERAL: Ha sido aprobado por aclamación.

El señor PRESIDENTE: Señores delegados: tenemos como punto 4º en el orden del día el informe de la Comisión Quinta, que consta de los siguientes documentos: Recomendación sobre Condiciones de Trabajo, Salud y Fomento de Cooperativas; Recomendaciones sobre Desarrollo y Mejora de los Servicios de Asistencia Social; Estatuto Orgánico de la Comisión Interamericana de Mujeres; Declaración sobre Justicia Social; Resolución y Recomendación acerca de la Condición Económica de la Mujer Trabajadora; Resolución sobre el Programa y Actividades del Consejo Interamericano Cultural; Declaración sobre la Cruz Roja; Resolución sobre la Comisión Interamericana de Mujeres; Declaración sobre el Proyecto de Carta Educativa Americana para la Paz, presentada por el Gobierno del Uruguay; Resolución sobre Secretaría de la Comisión Interamericana de Mujeres; y Carta Internacional Americana de Garantías Sociales. Fuera de esto, se resolvió que consideremos por separado la Convención sobre derechos civiles y la Convención sobre derechos políticos de la mujer. Como se trata de convenciones que deben ser firmadas aparte, no han sido incluídas en el legajo repartido sobre los trabajos de la Comisión Quinta. Quisiera saber si hay alguna objeción. Tiene la palabra el señor Canciller de México.

El señor TORRES BODET (MÉXICO): Me permito manifestar al señor Presidente que los documentos relativos a este punto del orden del día, referentes al trabajo adelantado por la Comisión Quinta, no son conocidos de las diversas delegaciones, por lo cual me permitiría sugerir la conveniencia de esperar a que tales documentos estén repartidos para poder decidir sobre ellos.

El señor PRESIDENTE: Van a ser repartidos y en vista de esta circunstancia, se aplaza este punto para que las delegaciones tengan la oportunidad de considerar el documento completo; y así pasamos a los puntos siguientes del orden del día, pues me parecen muy pertinentes las observaciones del señor Canciller de México y no quisiera, ni pedir conceptos sobre documentos que no tienen en sus manos todas las delegaciones, ni suscitar una discusión sobre el particular. Me permito pues, pasar al informe de la Comisión Sexta, que espero ya haya sido distribuido

THE PRESIDENT: I appreciate the remark made by the Paraguayan Delegate. The Secretariat will have it recorded. At any rate, the reservation will be introduced before signing the Pact. If there is no other remark with regard to the text of the American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogotá), and acknowledging that all delegations may make all such reservations they deem convenient until the signing of the instrument (which will occur at the Closing Session this afternoon), I will ask those delegates who are in approval to stand up, just as we all did with regard to the Charter of the Organization of American States. (*Applause*).

SECRETARY GENERAL: Approved by acclamation.

SESIONES PLENARIAS

235

y que contiene los siguientes documentos: las resoluciones aprobadas por la Comisión Sexta, o sean, la Declaración de los Derechos y Deberes del Hombre y las demás declaraciones aprobadas por dicha Comisión. Tiene la palabra el señor Delegado de Cuba.

El señor GANS (CUBA): Señor Presidente y señores delegados: América odia la tiranía y la opresión, y por eso ha acordado esta Conferencia un pronunciamiento feliz contra el activismo internacional que, socavando la democracia y los derechos del hombre, trata de imponer las concepciones totalitarias por gestiones foráneas o extracontinentales. La Delegación de Cuba somete a esta Honorable asamblea plenaria una enmienda adicional a la Declaración de los derechos del hombre, en el sentido de que a continuación del Artículo XVIII de esta Declaración Americana de los Derechos y Deberes Esenciales del Hombre, se agregue el siguiente concepto: "Se reconoce el derecho de resistencia ante actos ostensibles de opresión o tiranía", porque esta adición juega armónicamente con el pronunciamiento contra el activismo internacional de carácter totalitario, y haciendo un concepto más amplio, impide que por gestión americana y sin activismo foráneo pudieran también organizarse formas de vida y sistemas dentro de América que liquidaran los propios pronunciamientos de esta Conferencia respecto de los derechos del hombre. Así, terminando, la Delegación de Cuba entiende que de acordarse esta adición a los derechos del hombre, se completa la iniciativa aprobada hace algunos días a fin de que quede América garantizada contra todo riesgo de opresión o tiranía, ya tenga por agencia grupos internacionales foráneos o propios elementos nativos del Continente Americano.

El señor PRESIDENTE: Señores delegados: como la Delegación de Cuba acaba de presentar una moción de enmienda a la Declaración Americana de los Derechos y Deberes Esenciales del Hombre que aparece en el legajo que contiene las resoluciones de la Comisión Sexta, es de mi deber poner en consideración, por separado, ese primer documento que figura en el legajo mencionado, titulado "Declaración Americana de los Derechos y Deberes Esenciales del Hombre", y poner en consideración de la Conferencia, en primer término, de acuerdo con el Reglamento de la Conferencia, la enmienda presentada por el señor Delegado de Cuba que fué largamente discutida anoche en una sesión especial de la Comisión de Iniciativas. Ruego a los señores delegados que estén por la afirmativa con respecto a la moción que acaba de leer el señor Delegado de Cuba...

El señor GANS (CUBA): Pido votación nominal.

El señor PRESIDENTE: Se hará votación nominal.

El señor REVOREDO IGLESIAS (PERÚ): Señor Presidente, ¿el texto?

El señor PRESIDENTE: El texto se sirvió leerlo ahora el señor Delegado de Cuba, pero la Secretaría repetirá su lectura con mucho gusto.

El señor SECRETARIO GENERAL: La proposición del señor Delegado de Cuba consiste en agregar al Artículo XVIII de la Declaración Americana de los Derechos y Deberes Esenciales del Hombre, el siguiente párrafo: "Se reconoce el derecho de resistencia ante actos ostensibles de opresión o tiranía."

El señor PRESIDENTE: Tiene la palabra el señor Delegado del Perú.

ACTA DE LA PRIMERA PARTE DE LA OCTAVA SESIÓN PLENARIA

SESIÓN DE CLAUSURA

(Versión taquigráfica—documento publicado sin clasificación)

FECHA: viernes, 30 de abril de 1948

HORA: 17:15-18:40

RECINTO: Quinta de Bolívar

PRESIDENTE: señor Eduardo Zuleta Angel, Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia

SECRETARIOS: señores Camilo de Brigard Silva, Secretario General de la Conferencia, y José Joaquín Gori.

PRESENTES: señores Marco Antonio Batres (Honduras), Luis Cardoza y Aragón (Guatemala), Juvenal Hernández (Chile), Dardo Regules (Uruguay), Oscar Gans (Cuba), Norman Armour (Estados Unidos de América); señorita Minerva Bernardino (República Dominicana); señores Javier Paz Campero (Bolivia), Armando Revoredo Iglesias (Perú), Luis Manuel Debayle (Nicaragua), Jaime Torres Bodet (Méjico), Mario de Diego (Panamá), Héctor David Castro (El Salvador), César A. Vasconcellos (Paraguay), Emilio Valverde (Costa Rica), Antonio Parra Velasco (Ecuador), João Neves da Fontoura (Brasil), Gustave Laraque (Haití), Rómulo Betancourt (Venezuela), Enrique Corominas (Argentina) y Carlos Lozano y Lozano (Colombia)

El señor Presidente declara abierta la sesión y da la palabra al señor BETANCOURT (VENEZUELA), quien pronuncia el siguiente discurso (*Documento publicado con la clasificación CB-448/SP-35*):

Excelentísimo señor Ministro de Relaciones Exteriores y Presidente de la Novena Conferencia Internacional Americana, señores delegados: me ha correspondido el señalado honor de decir las palabras de clausura de las fecundas labores de la Novena Conferencia Internacional Americana. Y esta coyuntura propicia procuraré aprovecharla para resumir panorámicamente los esfuerzos cumplidos en nuestras deliberaciones para dotar a América de un sistema articulado de derecho internacional y de un denominador común de normas esenciales en materias políticas, económicas y sociales.

El más interesante logro de estos exhaustivos debates que abarcan cuatro semanas, es la creación de la Organización de los Estados Americanos. Los documentos básicos para su estructura jurídica, como los otros de la Conferencia, habían sido preparados por la Unión Panamericana, bajo la sagaz e inteligente rectoría de Alberto Lleras Camargo. Aquí en Bogotá fueron adecuados esos instrumentos jurídicos a los criterios que prevalecieron, conforme a la ya clásica síntesis numérica de la democracia de la mitad más uno, en los debates de las comisiones, subcomisiones y grupos de trabajo.

El Pacto Constitutivo de la Organización de los Estados Americanos, que acabamos de subscribir a nombre de nuestros respectivos gobiernos, dice así en su artículo inicial: "Los Estados Americanos consagran en esta Carta la organización internacional que han desarrollado para lograr un orden de paz y de justicia, fomentar su solidaridad, robustecer su colabora-

MINUTES OF THE FIRST PART OF THE EIGHTH PLENARY SESSION
CLOSING SESSION
(Verbatim record—document published without classification)

DATE: Friday, 30 April 1948

TIME: 5.15 p.m.-6.40 p.m.

PLACE: Quinta de Bolívar

PRESIDENT: Mr. Eduardo Zuleta Angel, Minister of Foreign Affairs of Colombia

SECRETARIES: Mr. Camilo de Brigard Silva, Secretary General of the Conference; and Mr. José Joaquín Gori

DELEGATES PRESENT: Mr. Marco Antonio Batres (Honduras); Mr. Luis Cardoza y Aragón (Guatemala); Mr. Juvenal Hernández (Chile); Mr. Dardo Regules (Uruguay); Mr. Oscar Gans (Cuba); Mr. Norman Armour (United States of America); Ms Minerva Bernardino (Dominican Republic); Mr. Javier Paz Campero (Bolivia); Mr. Armando Revoredo Iglesias (Peru); Mr. Luis Manuel Debayle (Nicaragua); Mr. Jaime Torres Bodet (Mexico); Mr. Mario de Diego (Panama); Mr. Héctor David Castro (El Salvador); Mr. César A. Vasconsellos (Paraguay); Mr. Emilio Valverde (Costa Rica); Mr. Antonio Parra Velasco (Ecuador); Mr. João Neves da Fontoura (Brazil); Mr. Gustave Laraque (Haiti); Mr. Rómulo Betancourt (Venezuela); Mr. Enrique Corominas (Argentina); and Mr. Carlos Lozano y Lozano (Colombia).

The President called the meeting to order and gave the floor to Mr. Betancourt (Venezuela), who delivered the following speech (*Document published under No. CB-448/SP-35*):

...

ción y defender su soberanía, su integridad territorial y su independencia. Dentro de las Naciones Unidas, la Organización de los Estados Americanos constituye un organismo regional.”

Este inciso define y precisa la vocación ecuménica de América y su intención de no aislarla de las inquietudes y problemas universales, a pesar de la desafortunada circunstancia de que el organismo mundial regido por la Carta de San Francisco se esté revelando tan ineficaz para proteger la paz y la seguridad de los pueblos como en su tiempo lo fuera la feneida Sociedad de las Naciones. Pero más importante aun, desde el ángulo americano, es la forma diáfana, y no susceptible de tergiversación, como concreta las finalidades de esta asociación de Estados. No se ha concertado una transitoria alianza militar entre gobiernos para la realización de empresas guerreras, repudiadas por la conciencia pacifista de los pueblos americanos, sino que se ha adquirido un compromiso colectivo permanente, orientado hacia el logro de “un orden de paz y de justicia”. No ha renunciado ninguno de los pactantes a sus atributos esenciales como personeros de colectividades irrevocablemente libres, sino que, por lo contrario, se asigna a la defensa de la soberanía, de la integridad territorial y de la independencia de los Estados signatarios la categoría de deber común y de responsabilidad compartida. No se ha sellado, por último, un acuerdo garantizador de ventajas especiales para los Estados de poderío económico y de potencial bélico singulares, en perjuicio de los contratantes más débiles, sino que todos se obligan a “fomentar su solidaridad” y a “robustecer su colaboración”, lo cual significa compromisos particularmente categóricos para quienes estén en mejor capacidad de contribuir al desarrollo económico y a la estabilidad social de los demás Miembros de la Organización.

El resto del articulado del Pacto Constitutivo de la Organización de los Estados Americanos es evidente desarrollo, armónico y coherente, de los principios cardinales estampados en el artículo definidor del sistema, cuya glosa me he permitido hacer. Y todo el ordenamiento jurídico interamericano resulta así insertado en torno a este instrumento de derecho público, que se puede ofrecer al convulsionado mundo de nuestros días como ejemplo de eficaz esfuerzo legislativo para procurar la pacífica convivencia entre las naciones y el respeto a los fueros políticos y sociales del hombre.

La eficacia de este compromiso multilateral que hemos subscrito está condicionada a la mayor o menor sinceridad democrática de los Estados signatarios. El pacto obliga a los Estados Americanos a la no intervención en los asuntos domésticos de otros Estados; a dirimir pacíficamente sus controversias; a contribuir a la defensa colectiva del que haya sido agredido. Estas obligaciones, y las demás de índole internacional, son acaso de más segura vigencia que otras también solemnemente estampadas en el documento recién subscrito. Y le restaría fuerza moral al sistema de relación que hemos articulado, así como también capacidad para inspirar confianza a los pueblos, el hecho de que se continuase discriminando, como hasta ahora lo ha hecho más de un Estado Americano, entre las obligaciones cumplibles y las obligaciones violables. Dentro de este orden de ideas, resulta evidente que actuaría en contradicción con el espíritu y la letra del pacto, cualquier Estado que atentare contra las libertades públicas y los derechos civiles de los ciudadanos, o que negare a la población trabajadora el disfrute de amplias y justicieras garantías sociales.

Esa contradicción señalada asumiría, en el actual momento histórico, particular gravedad. En efecto, nos hemos acordado en la necesidad defensiva de dificultar el trasplante a América de la encarnizada guerra ideológica que tiene escindida a Europa en dos frentes de agresiva beligerancia. Hemos condenado “los métodos de todo sistema que tienda a suprimir los derechos y libertades políticos y civiles, especialmente la acción del comunismo internacional o de cualquier totalitarismo.” Comprometería la seriedad, y hasta la propia razón de ser de nuestro sistema, que quienes no practicaran la democracia se erigiesen en campeones de ella; y antes de cegar las fuentes nutricias de los extremismos de todos los matices, los estimularían quienes se limitaran a enfrentar, a los mesianismos totalitarios, las aduanas ideológicas y las represiones policiales.

Los Estados Americanos, para defender y preservar la democracia en el Continente, tienen a su disposición un arsenal de ideas justas y dinámicas de gobierno y de administración, antes dispersas en las resoluciones y acuerdos de las varias conferencias internacionales y ahora

sistematizadas en los dos documentos de Bogotá. De esas ideas, dos son básicas: la garantía del ejercicio de las libertades públicas; y la reforma social, con definido propósito de realizar la justicia económica. América estará inmunizada contra las prédicas falaces de quienes sirven los designios de potencias totalitarias, cuando en toda su vasta geografía impere la libertad y cuando pierdan vigencia verdades tan dolorosamente ciertas como las escritas en fecha muy reciente por Chester Bowles, quien fuera colaborador destacado de Franklin Delano Roosevelt. "En la América del Sur—escribe Bowles—sólo un 10 por ciento de la gente posee el 70 por ciento de la tierra, y la mayoría de los campesinos no tienen dónde trabajar. El rico y el pobre constituyen extremos opuestos y las masas han sido oprimidas por generaciones."

La sinceridad democrática y la justicia social no niegan, sino que afirman y fortalecen, la potestad de cada Estado para "desarraigar e impedir actividades dirigidas, asistidas o instigadas por gobiernos, organizaciones o individuos extranjeros, que tiendan a subvertir, por la violencia," sus instituciones. Son precisamente los gobiernos afianzados en la mayoritaria confianza colectiva, por sus ejecutorias de respeto a las garantías ciudadanas y por su interés hacia el hombre olvidado, los más aptos para aplicar leyes punitivas, con un mínimo de conmoción social, a quienes atenten contra las instituciones democráticas o contra la seguridad del Estado.

Las razones expuestas evidencian cómo es de insoslayable la obligación de los Estados Americanos de contribuir con decididos esfuerzos a que el Hemisferio llegue a ser realmente el Continente de la libertad y de la justicia. Pero aun faltaría por señalar otra circunstancia que nos impone la obligación moral de exhibir títulos irreprochables de sinceridad democrática y de preocupación social. Aludo a la valiente y decidida actitud asumida por la Novena Conferencia Internacional Americana frente al problema del coloniaje, incubada en el común anhelo de que disfruten de libertad con justicia los pueblos aun en espera de su emancipación.

Esta categórica declaración es un hito plantado en la historia contemporánea de América. Si otra labor no hubiésemos realizado en Bogotá, ese enérgico y ponderado acuerdo nos justificaría ante el futuro. Retomamos el camino del Libertador, quien no quería dar descanso a su brazo mientras hubiese un pedazo de tierra americana en tutelaje, u ocupado por potencias extracontinentales. De la tímida referencia a este problema, vital para millones de hombres hermanados con nosotros en la fe de América, hecha en la Conferencia de 1890, a esta declaración de Bogotá, hay un inmenso trecho salvado. La Novena Conferencia Internacional Americana no se ha limitado a un platónico repudio del coloniaje, sino que ha ratificado el principio de autodeterminación de los pueblos y ha creado una Comisión Americana de Territorios Dependientes. Los datos y referencias acumulados por este organismo especializado servirán de pauta a una próxima Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores, que habrá de ahondar en la entraña misma del problema. Y de ahora en adelante sabrán las naciones del Continente que consideran integrantes de su propia geografía algunas porciones territoriales ocupadas por potencias extracontinentales, y sabrán los pueblos en tutela y empacados en conquistar su derecho al autogobierno, cómo la cuestión colonial la ha hecho colectivamente suya la Organización de los Estados Americanos. Y en unas y otros alumbrará la esperanza de que la activa solidaridad continental acelere el proceso histórico, encauzado en forma realista por las vías pacíficas y conciliatorias, que habrá de culminar en la total emancipación de América.

Remate de mi intento de presentar una visión panorámica de las labores de la Novena Conferencia Internacional Americana, será un somero análisis de la forma como fué abordada la cuestión económica en el curso de sus debates.

El balance de las laboriosas deliberaciones realizadas no es totalmente satisfactorio. El Convenio Económico de Bogotá es similar, con algunas variantes, a la Carta Económica de las Américas suscrita en México el 7 de marzo de 1945. Principios nuevos, como el que condena la agresión económica, han sido incorporados al instrumento aun en proceso de elaboración. Pero, tanto en México como en Bogotá, no se ha ido más allá de la formulación de normas legales y de enunciados teóricos.

La auspiciosa contrapartida de esta innegable realidad está constituida por la convo-

catoria de la conferencia especializada económica que ha sido acordada en Bogotá. Habrá de reunirse en el curso del último trimestre de este año, y a ella deberán concurrir los Ministros de Hacienda, o Economía y Fomento, de los Estados Americanos y otros dirigentes responsables de la economía continental.

Será precedida esta asamblea, acaso inicial de un nuevo estilo de relaciones económicas interamericanas, de una acumulación de datos, realizada por el organismo competente de la Organización de los Estados Americanos, acerca de "las necesidades y las posibilidades de equipo, artículos básicos, materias primas, capital y crédito" de los pueblos del Continente. Ese censo permitirá formular un balance aproximado del potencial económico de los mismos y pondrá en evidencia, gracias a la eficacia reveladora de las estadísticas, la necesidad de que el Plan de Rehabilitación Económica de Europa, propiciado con espíritu de cooperación internacional por los Estados Unidos, se desarrolle paralelamente con otro, de vitalización económica de la América Latina.

Esa conferencia tiene fundamental trascendencia. Será ésa una oportunidad para que los Latinoamericanos demuestren cómo no sólo enhebran discursos más o menos bien construidos, sino que también se han familiarizado con la técnica financiera y han aprendido a manipular las cifras esclarecedoras. Y un tipo de colaboración económica distinto de la actual podrá acordarse entre la América industrializada y la América pastoral, agrícola y minera. El Gobierno de los Estados Unidos ya anticipó su aceptación a la idea de ensayar esa forma nueva de cooperación económica interamericana, cuando el Presidente de su delegación ante la Novena Conferencia Internacional Americana, el Secretario de Estado Marshall, pronunció en la Segunda Sesión Plenaria, las siguientes palabras: "Los Estados Unidos, por su parte, respaldan plenamente el desarrollo económico de las Repúblicas Americanas. En nuestro país abogamos por la rápida preparación de sólidos programas de fomento, que comprendan finalidades concretas y realistas que hayan de cumplirse en los próximos años."

Excelentísimo señor Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia: antes de concluir, permitidme que os exprese, a nombre de todas las delegaciones de los Estados Americanos, nuestra encendida palabra de gratitud por la espléndida hospitalidad que nos dispensaron el Gobierno y el pueblo Colombianos.

Aquí, muy cerca del corazón adolorido de esta patria magnífica, vivimos las dramáticas horas que siguieron a la muerte de ese paladín de causas justas y varón insigne de Colombia, que fué Jorge Eliécer Gaitán. Ni por un momento vacilamos en el trance de las dificultades, porque alentábamos absoluta confianza en la vitalidad de las instituciones colombianas y en la patriótica decisión de sus hombres públicos. Esa fe sin desmayos hizo posible que en Bogotá comenzaran y concluyesen las labores de la Novena Conferencia Internacional Americana.

Sefiores delegados: hemos finalizado nuestras labores; y dentro de cinco años, por obra de vuestra generosa decisión, las continuaremos en la capital de mi patria. Caracas, y Venezuela entera, ofrecerán a los representantes de los gobiernos del Continente la campechana cordialidad de su acogida y una empeñosa voluntad de servir a América.

Allí revisaremos los resultados de la aplicación del pacto que hemos estructurado. Y encuentro un impresionante significado en que vaya a ser en la ciudad natal de Bolívar donde se realice el primer balance de la forma como ha funcionado el sistema de relaciones interamericanas, nacido hoy a la vida jurídica en esta casa suya de Bogotá. Colombia, consecuente en la devoción filial por su memoria, ha conservado intacta la arquitectura colonial de la mansión donde reposó sus cansancios de guerrero y vivió sus vigilias de estadista. Ello hizo posible que esta histórica ceremonia tuviera como marco y escenario un lugar propicio a la evocación emocionada: porque estas baldosas que pisamos son las mismas cruzadas mil veces por su andar inquieto, y porque sobre este verde paisaje circundante distendió su mirada, en trance de fatiga del mucho escrutar el futuro de todo el Continente, el hombre que más ha sentido las angustias y esperanzas de América y que más ha elaborado por la unidad democrática de América.

(Aplausos)

El señor PRESIDENTE pronuncia las siguientes palabras:

Señores: la Novena Conferencia Internacional Americana ha concluído la tarea continental que tenía encomendada, y para el acto solemne de la firma final, ha querido reunirse en esta mansión augusta donde se siente todavía la sombra del Libertador. Ningún sitio más apropiado para clausurar nuestras deliberaciones, y para estampar los sellos de nuestros países en los trascendentales documentos que van a ser, de hoy en adelante, la norma de nuestra conducta internacional. Puede decirse que estamos siguiendo el curso de una parábola que arranca del Congreso de Panamá, y que toca aquí uno de sus más importantes sectores. Por esto, ante el nombre del Libertador Bolívar, hemos venido a inclinarnos, a renovar nuestra fe democrática y a fortalecer nuestro optimismo.

Se acaba de firmar la Carta de la Organización de los Estados Americanos. Este acto ha presupuesto un intenso, noble y generoso trabajo, en que cada delegación dió su contingente de luces, para formar un haz armónico de disposiciones inspiradas en la misión histórica de América, en el concepto de la buena vecindad, y en un criterio práctico de consulta, de contacto, y de claro y mutuo entendimiento. Esta Novena Conferencia ha tenido el acierto de la síntesis. Principios y disposiciones antes dispersos se han concatenado con orden y clarividencia. Pudiera decirse que la Carta de la Organización de los Estados Americanos es todo un código, en el más alto sentido de la palabra: el código de la buena fe y de la buena voluntad.

Y no se crea que con este concepto sólo quiera señalar una parte de vuestra labor. La comprendo toda en su vasta dimensión, empezando por el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas, que ha recibido el nombre de "Pacto de Bogotá", nombre por cierto que es muy honroso para mi patria; pacto esencial de nuestras deliberaciones, de nuestra preocupación por el mantenimiento de la paz e indicativo de que no en palabras, sino en hechos, queremos que continúe América siendo en el planeta la sede principal de ese don de Dios.

¡A cuántos aspectos benéficos en lo jurídico, en lo económico, en lo intelectual, en lo social, no atendió nuestro sólido trabajo! En nombre del Excelentísimo señor Presidente de la República, y en el mío propio, debo presentar la honda manifestación de nuestro reconocimiento por ese resultado tan lleno de contenido humano, y que desde esta hora en adelante empieza a tomar proporciones históricas.

Pero, no solamente nuestra gratitud quiere mirar hacia la labor intrínseca de la Conferencia. También se mantendrá ella perenne ante el recuerdo de vuestra actitud serena, firme, confiada, frente de los acontecimientos trágicos con que se quiso perturbar el desarrollo mismo de vuestras deliberaciones, y deformar el alma y la fisonomía que le habían dado a la República sus fundadores y modeladores.

Vuestra resolución de continuar en Bogotá la tarea de la Conferencia, en días de dificultades e incertidumbres, vino a ser, no solamente rasgo de hidalgüía para con la ciudad martirizada, sino paso elocuente ante la amenaza que tocaba a toda América.

Se clausura la Conferencia de Bogotá en medio de una de las más intensas expectativas que haya tenido el mundo. La Conferencia ha aportado, en tales circunstancias, la oportuna donación de la inteligencia, la ilustración, y la clarividencia de hombres ilustres procedentes de las más distantes latitudes americanas. Cada uno de los estadistas y de los jurisconsultos venidos a Bogotá, reflejó aquí la psicología, la mentalidad y la ciencia de su respectiva nación. Les vimos a todos emularse en la preocupación por el bien americano; por ninguna parte se vió la sombra de la reticencia, ni la atadura de las prevenciones inmodificables. Generosa amplitud de miras y conceptos, tal fué el espíritu que dominó la Conferencia y que quedó grabado en los pactos que acaban de ser firmados.

La República de Colombia se sentirá siempre satisfecha de que en su capital se haya llevado a cabo la trascendente labor de esta Conferencia; mantendrá el nombre de cada uno de los delegados en el escalafón de honor de sus mejores amistades y, consciente del buen resultado de las deliberaciones, confía en el porvenir propicio y benéfico de nuestro Continente.

A continuación el señor PRESIDENTE anuncia que están listos para la firma la Carta de la Organización de los Estados Americanos y el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas (Pacto de Bogotá), e invita al personal de las delegaciones a suscribirlos.

Las delegaciones desfilan sucesivamente y cada una firma ambos instrumentos, a los acordes de su propio himno nacional.

En seguida el señor PRESIDENTE anuncia que levanta la Sesión de Clausura, para continuarla en el Salón Central del Capitolio Nacional, el próximo domingo 2 de mayo, a las 4 de la tarde, en cuya ocasión se firmarán los demás instrumentos acordados por la Conferencia y el Acta Final de la misma.

Next, the President announced that the Charter of the Organization of American States and the American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogotá) were ready for signing, and invited the delegates to sign them.

The delegations all came forward one after another and signed both instruments, each with its respective national anthem playing in the background.

Thereafter, the President adjourned the Closing Meeting, which would be resumed at the Main Hall of the National Capitol on the following Sunday, 2 May at 4 p.m., at which the remaining instruments agreed upon by the Conference, and the Final Minutes would be signed.

Annex 13

American Treaty on Pacific Settlement, signed at Bogotá on
30 April 1948 (entry into force 6 May 1949)
(the Pact of Bogotá)

(Original in English and Spanish)

30 *United Nations Treaty Series* 83

No. 449

HONDURAS, GUATEMALA, CHILE, URUGUAY, CUBA, etc.

American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogota).
Signed at Bogota, on 30 April 1948*English, French, Portuguese and Spanish official texts communicated by the Secretary-General of the Pan American Union, acting on behalf of the Contracting Parties in accordance with article LVII of the Treaty. The registration took place on 13 May 1949.*

HONDURAS, GUATEMALA, CHILE, URUGUAY, CUBA, etc.

Traité américain de règlement pacifique (Pacte de Bogota).
Signé à Bogota, le 30 avril 1948*Textes officiels anglais, espagnol, français et portugais communiqués par le Secrétaire général de l'Union panaméricaine, agissant au nom des Parties contractantes conformément à l'article LVII du Traité. L'enregistrement a eu lieu le 13 mai 1949.*

United Nations — Treaty Series

1949

No. 449. AMERICAN TREATY¹ ON PACIFIC SETTLEMENT
("PACT OF BOGOTÁ"). SIGNED AT BOGOTÁ, ON
30 APRIL 1948

In the name of their peoples, the Governments represented at the Ninth International Conference of American States have resolved, in fulfillment of Article XXIII of the Charter of the Organization of American States, to conclude the following Treaty:

Chapter one

GENERAL OBLIGATION TO SETTLE DISPUTES BY PACIFIC MEANS

Article I. The High Contracting Parties, solemnly reaffirming their commitments made in earlier international conventions and declarations, as well as in the Charter of the United Nations, agree to refrain from the threat or the use of force, or from any other means of coercion for the settlement of their controversies, and to have recourse at all times to pacific procedures.

Article II. The High Contracting Parties recognize the obligation to settle international controversies by regional pacific procedures before referring them to the Security Council of the United Nations.

Consequently, in the event that a controversy arises between two or more signatory States which, in the opinion of the parties, cannot be settled by direct negotiations through the usual diplomatic channels, the parties bind themselves to use the procedures established in the present Treaty, in the manner and under the conditions provided for in the following articles, or, alternatively, such special procedures as, in their opinion, will permit them to arrive at a solution.

Article III. The order of the pacific procedures established in the present Treaty does not signify that the parties may not have recourse to the procedure which they consider most appropriate in each case, or that they should use all these procedures, or that any of them have preference over others except as expressly provided.

Article IV. Once any pacific procedure has been initiated, whether by agreement between the parties or in fulfillment of the present Treaty or a previous pact, no other procedure may be commenced until that procedure is concluded.

¹ In accordance with article LIII, the treaty came into force on 6 May 1949 in respect of Mexico and Costa Rica, which deposited their instruments of ratification with the Pan American Union on 23 November 1948 and 6 May 1949, respectively.

Article V. The aforesaid procedures may not be applied to matters which, by their nature, are within the domestic jurisdiction of the State. If the parties are not in agreement as to whether the controversy concerns a matter of domestic jurisdiction, this preliminary question shall be submitted to decision by the International Court of Justice, at the request of any of the parties.

Article VI. The aforesaid procedures, furthermore, may not be applied to matters already settled by arrangement between the parties, or by arbitral award or by decision of an international court, or which are governed by agreements or treaties in force on the date of the conclusion of the present Treaty.

Article VII. The High Contracting Parties bind themselves not to make diplomatic representations in order to protect their nationals, or to refer a controversy to a court of international jurisdiction for that purpose, when the said nationals have had available the means to place their case before competent domestic courts of the respective State.

Article VIII. Neither recourse to pacific means for the solution of controversies, nor the recommendation of their use, shall, in the case of an armed attack, be ground for delaying the exercise of the right of individual or collective self-defense, as provided for in the Charter of the United Nations.

Chapter two

PROCEDURES OF GOOD OFFICES AND MEDIATION

Article IX. The procedure of good offices consists in the attempt by one or more American Governments not parties to the controversy, or by one or more eminent citizens of any American State which is not a party to the controversy, to bring the parties together, so as to make it possible for them to reach an adequate solution between themselves.

Article X. Once the parties have been brought together and have resumed direct negotiations, no further action is to be taken by the States or citizens that have offered their good offices or have accepted an invitation to offer them; they may, however, by agreement between the parties, be present at the negotiations.

Article XI. The procedure of mediation consists in the submission of the controversy to one or more American Governments not parties to the controversy, or to one or more eminent citizens of any American State not a party to the controversy. In either case the mediator or mediators shall be chosen by mutual agreement between the parties.

Article XII. The functions of the mediator or mediators shall be to assist the parties in the settlement of controversies in the simplest and most direct manner, avoiding formalities and seeking an acceptable solution. No report shall be made by the mediator and, so far as he is concerned, the proceedings shall be wholly confidential.

Article XIII. In the event that the High Contracting Parties have agreed to the procedure of mediation but are unable to reach an agreement within two months on the selection of the mediator or mediators, or no solution to the controversy has been reached within five months after mediation has begun, the parties shall have recourse without delay to any one of the other procedures of peaceful settlement established in the present Treaty.

Article XIV. The High Contracting Parties may offer their mediation, either individually or jointly, but they agree not to do so while the controversy is in process of settlement by any of the other procedures established in the present Treaty.

Chapter three

PROCEDURE OF INVESTIGATION AND CONCILIATION

Article XV. The procedure of investigation and conciliation consists in the submission of the controversy to a Commission of Investigation and Conciliation, which shall be established in accordance with the provisions established in subsequent articles of the present Treaty, and which shall function within the limitations prescribed therein.

Article XVI. The party initiating the procedure of investigation and conciliation shall request the Council of the Organization of American States to convoke the Commission of Investigation and Conciliation. The Council for its part shall take immediate steps to convoke it.

Once the request to convoke the Commission has been received, the controversy between the parties shall immediately be suspended, and the parties shall refrain from any act that might make conciliation more difficult. To that end, at the request of one of the parties, the Council of the Organization of American States may, pending the convocation of the Commission, make appropriate recommendations to the parties.

Article XVII. Each of the High Contracting Parties may appoint, by means of a bilateral agreement consisting of a simple exchange of notes with each of the other signatories, two members of the Commission of Investigation and Conciliation, only one of whom may be of its own nationality. The fifth member, who shall perform the functions of chairman, shall be selected immediately by common agreement of the members thus appointed.

Any one of the contracting parties may remove members whom it has appointed, whether nationals or aliens; at the same time it shall appoint the successor. If this is not done, the removal shall be considered as not having been made. The appointments and substitutions shall be registered with the Pan American Union, which shall endeavor to ensure that the commissions maintain their full complement of five members.

Article XVIII. Without prejudice to the provisions of the foregoing article, the Pan American Union shall draw up a permanent panel of American conciliators, to be made up as follows:

- a) Each of the High Contracting Parties shall appoint, for three-year periods, two of their nationals who enjoy the highest reputation for fairness, competence and integrity;
- b) The Pan American Union shall request of the candidates notice of their formal acceptance, and it shall place on the panel of conciliators the names of the persons who so notify it;
- c) The Governments may, at any time, fill vacancies occurring among their appointees; and they may reappoint their members.

Article XIX. In the event that a controversy should arise between two or more American States that have not appointed the Commission referred to in Article XVII, the following procedure shall be observed:

- a) Each party shall designate two members from the permanent panel of American conciliators, who are not of the same nationality as the appointing party;
- b) These four members shall in turn choose a fifth member, from the permanent panel, not of the nationality of either party;
- c) If, within a period of thirty days following the notification of their selection, the four members are unable to agree upon a fifth member, they shall each separately list the conciliators composing the permanent panel, in order of their preference, and upon comparison of the lists so prepared, the one who first receives a majority of votes shall be declared elected. The person so elected shall perform the duties of chairman of the Commission.

Article XX. In convening the Commission of Investigation and Conciliation, the Council of the Organization of American States shall determine the place where the Commission shall meet. Thereafter the Commission may

determine the place or places in which it is to function, taking into account the best facilities for the performance of its work.

Article XXI. When more than two States are involved in the same controversy, the States that hold similar points of view shall be considered as a single party. If they have different interests they shall be entitled to increase the number of conciliators in order that all parties may have equal representation. The chairman shall be elected in the manner set forth in Article XIX.

Article XXII. It shall be the duty of the Commission of Investigation and Conciliation to clarify the points in dispute between the parties and to endeavor to bring about an agreement between them upon mutually acceptable terms. The Commission shall institute such investigations of the facts involved in the controversy as it may deem necessary for the purpose of proposing acceptable bases of settlement.

Article XXIII. It shall be the duty of the parties to facilitate the work of the Commission and to supply it, to the fullest extent possible, with all useful documents and information, and also to use the means at their disposal to enable the Commission to summon and hear witnesses or experts and perform other tasks in the territories of the parties, in conformity with their laws.

Article XXIV. During the proceedings before the Commission, the parties shall be represented by plenipotentiary delegates or by agents, who shall serve as intermediaries between them and the Commission. The parties and the Commission may use the services of technical advisers and experts.

Article XXV. The Commission shall conclude its work within a period of six months from the date of its installation; but the parties may, by mutual agreement, extend the period.

Article XXVI. If, in the opinion of the parties, the controversy relates exclusively to questions of fact, the Commission shall limit itself to investigating such questions, and shall conclude its activities with an appropriate report.

Article XXVII. If an agreement is reached by conciliation, the final report of the Commission shall be limited to the text of the agreement and shall be published after its transmittal to the parties, unless the parties decide otherwise. If no agreement is reached, the final report shall contain a summary of the work of the Commission; it shall be delivered to the parties, and shall be published after the expiration of six months unless the parties decide otherwise. In both cases, the final report shall be adopted by a majority vote.

Article XXVIII. The reports and conclusions of the Commission of Investigation and Conciliation shall not be binding upon the parties, either with respect to the statement of facts or in regard to questions of law, and they shall have no other character than that of recommendations submitted for the consideration of the parties in order to facilitate a friendly settlement of the controversy.

Article XXIX. The Commission of Investigation and Conciliation shall transmit to each of the parties, as well as to the Pan American Union, certified copies of the minutes of its proceedings. These minutes shall not be published unless the parties so decide.

Article XXX. Each member of the Commission shall receive financial remuneration, the amount of which shall be fixed by agreement between the parties. If the parties do not agree thereon, the Council of the Organization shall determine the remuneration. Each Government shall pay its own expenses and an equal share of the common expenses of the Commission, including the aforementioned remunerations.

Chapter four

JUDICIAL PROCEDURE

Article XXXI. In conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, the High Contracting Parties declare that they recognize in relation to any other American State, the jurisdiction of the Court as compulsory *ipso facto*, without the necessity of any special agreement so long as the present Treaty is in force, in all disputes of a juridical nature that arise among them concerning:

- a) The interpretation of a treaty;
- b) Any question of international law;
- c) The existence of any fact which, if established, would constitute the breach of an international obligation;
- d) The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

Article XXXII. When the conciliation procedure previously established in the present Treaty or by agreement of the parties does not lead to a solution, and the said parties have not agreed upon an arbitral procedure, either of them shall be entitled to have recourse to the International Court of Justice in the manner prescribed in Article 40 of the Statute thereof. The Court shall have compulsory jurisdiction in accordance with Article 36, paragraph 1, of the said Statute.

Article XXXIII. If the parties fail to agree as to whether the Court has jurisdiction over the controversy, the Court itself shall first decide that question.

Article XXXIV. If the Court, for the reasons set forth in Articles V, VI and VII of this Treaty, declares itself to be without jurisdiction to hear the controversy, such controversy shall be declared ended.

Article XXXV. If the Court for any other reason declares itself to be without jurisdiction to hear and adjudge the controversy, the High Contracting Parties obligate themselves to submit it to arbitration, in accordance with the provisions of Chapter Five of this Treaty.

Article XXXVI. In the case of controversies submitted to the judicial procedure to which this Treaty refers, the decision shall devolve upon the full Court, or, if the parties so request, upon a special chamber in conformity with Article 26 of the Statute of the Court. The parties may agree, moreover, to have the controversy decided *ex aequo et bono*.

Article XXXVII. The procedure to be followed by the Court shall be that established in the Statute thereof.

Chapter five

PROCEDURE OF ARBITRATION

Article XXXVIII. Notwithstanding the provisions of Chapter Four of this Treaty, the High Contracting Parties may, if they so agree, submit to arbitration differences of any kind, whether juridical or not, that have arisen or may arise in the future between them.

Article XXXIX. The Arbitral Tribunal to which a controversy is to be submitted shall, in the cases contemplated in Articles XXXV and XXXVIII of the present Treaty, be constituted in the following manner, unless there exists an agreement to the contrary.

Article XL. (1) Within a period of two months after notification of the decision of the Court in the case provided for in Article XXXV, each party shall name one arbiter of recognized competence in questions of international law and of the highest integrity, and shall transmit the designation to the Council of the Organization. At the same time, each party shall present to the Council a list of ten jurists chosen from among those on the general panel of members of the Permanent Court of Arbitration of The Hague who do not belong to its national group and who are willing to be members of the Arbitral Tribunal.

(2) The Council of the Organization shall, within the month following the presentation of the lists, proceed to establish the Arbitral Tribunal in the following manner:

- a) If the lists presented by the parties contain three names in common, such persons, together with the two directly named by the parties, shall constitute the Arbitral Tribunal;
- b) In case these lists contain more than three names in common, the three arbiters needed to complete the Tribunal shall be selected by lot;
- c) In the circumstances envisaged in the two preceding clauses, the five arbiters designated shall choose one of their number as presiding officer;
- d) If the lists contain only two names in common, such candidates and the two arbiters directly selected by the parties shall by common agreement choose the fifth arbiter, who shall preside over the Tribunal. The choice shall devolve upon a jurist on the aforesaid general panel of the Permanent Court of Arbitration of The Hague who has not been included in the lists drawn up by the parties;
- e) If the lists contain only one name in common, that person shall be a member of the Tribunal, and another name shall be chosen by lot from among the eighteen jurists remaining on the above-mentioned lists. The presiding officer shall be elected in accordance with the procedure established in the preceding clause;
- f) If the lists contain no names in common, one arbiter shall be chosen by lot from each of the lists; and the fifth arbiter, who shall act as presiding officer, shall be chosen in the manner previously indicated;
- g) If the four arbiters cannot agree upon a fifth arbiter within one month after the Council of the Organization has notified them of their appointment, each of them shall separately arrange the list of jurists in the order of their preference and, after comparison of the lists so formed, the person who first obtains a majority vote shall be declared elected.

Article XLI. The parties may by mutual agreement establish the Tribunal in the manner they deem most appropriate; they may even select a single arbiter, designating in such case a chief of state, an eminent jurist, or any court of justice in which the parties have mutual confidence.

Article XLII. When more than two States are involved in the same controversy, the States defending the same interests shall be considered as a single party. If they have opposing interests they shall have the right to increase the number of arbiters so that all parties may have equal representation. The presiding officer shall be selected by the method established in Article XL.

Article XLIII. The parties shall in each case draw up a special agreement clearly defining the specific matter that is the subject of the controversy, the seat of the Tribunal, the rules of procedure to be observed, the period within which the award is to be handed down, and such other conditions as they may agree upon among themselves.

If the special agreement cannot be drawn up within three months after the date of the installation of the Tribunal, it shall be drawn up by the International Court of Justice through summary procedure, and shall be binding upon the parties.

Article XLIV. The parties may be represented before the Arbitral Tribunal by such persons as they may designate.

Article XLV. If one of the parties fails to designate its arbiter and present its list of candidates within the period provided for in Article XL, the other party shall have the right to request the Council of the Organization to establish the Arbitral Tribunal. The Council shall immediately urge the delinquent party to fulfill its obligations within an additional period of fifteen days, after which time the Council itself shall establish the Tribunal in the following manner:

- a) It shall select a name by lot from the list presented by the petitioning party;
- b) It shall choose, by absolute majority vote, two jurists from the general panel of the Permanent Court of Arbitration of The Hague who do not belong to the national group of any of the parties;
- c) The three persons so designated, together with the one directly chosen by the petitioning party, shall select the fifth arbiter, who shall act as presiding officer, in the manner provided for in Article XL;
- d) Once the Tribunal is installed, the procedure established in article XLIII shall be followed.

Article XLVI. The award shall be accompanied by a supporting opinion, shall be adopted by a majority vote, and shall be published after notification thereof has been given to the parties. The dissenting arbiter or arbiters shall have the right to state the grounds for their dissent.

The award, once it is duly handed down and made known to the parties, shall settle the controversy definitively, shall not be subject to appeal, and shall be carried out immediately.

Article XLVII. Any differences that arise in regard to the interpretation or execution of the award shall be submitted to the decision of the Arbitral Tribunal that rendered the award.

Article XLVIII. Within a year after notification thereof, the award shall be subject to review by the same Tribunal at the request of one of the parties, provided a previously existing fact is discovered unknown to the Tribunal and to the party requesting the review, and provided the Tribunal is of the opinion that such fact might have a decisive influence on the award.

Article XLIX. Every member of the Tribunal shall receive financial remuneration, the amount of which shall be fixed by agreement between the parties. If the parties do not agree on the amount, the Council of the Organization shall determine the remuneration. Each Government shall pay its own expenses and an equal share of the common expenses of the Tribunal, including the aforementioned remunerations.

Chapter six

FULFILLMENT OF DECISIONS

Article LI. If one of the High Contracting Parties should fail to carry out the obligations imposed upon it by a decision of the International Court of Justice or by an arbitral award, the other party or parties concerned shall, before resorting to the Security Council of the United Nations, propose a Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs to agree upon appropriate measures of ensure the fulfillment of the judicial decision or arbitral award.

Chapter seven

ADVISORY OPINIONS

Article LI. The parties concerned in the solution of a controversy may, by agreement, petition the General Assembly or the Security Council of the United Nations to request an advisory opinion of the International Court of Justice on any juridical question.

The petition shall be made through the Council of the Organization of American States.

Chapter eight

FINAL PROVISIONS

Article LII. The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their constitutional procedures. The original instrument shall be deposited in the Pan American Union, which shall transmit an authentic certified copy to each Government for the purpose of ratification. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Pan American Union, which shall notify the signatory Governments of the deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

Article LIII. This Treaty shall come into effect between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications.

Article LIV. Any American State which is not a signatory to the present Treaty, or which has made reservations thereto, may adhere to it, or may withdraw its reservations in whole or in part, by transmitting an official instrument to the Pan American Union, which shall notify the other High Contracting Parties in the manner herein established.

Article LV. Should any of the High Contracting Parties make reservations concerning the present Treaty, such reservations shall, with respect to the State that makes them, apply to all signatory States on the basis of reciprocity.

Article LVI. The present Treaty shall remain in force indefinitely, but may be denounced upon one year's notice, at the end of which period it shall cease to be in force with respect to the State denouncing it, but shall continue in force for the remaining signatories. The denunciation shall be addressed to the Pan American Union, which shall transmit it to the other Contracting Parties.

The denunciation shall have no effect with respect to pending procedures initiated prior to the transmission of the particular notification.

Article LVII. The present Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations through the Pan American Union.

Article LVIII. As this Treaty comes into effect through the successive ratifications of the High Contracting Parties, the following treaties, conventions and protocols shall cease to be in force with respect to such parties:

Treaty to Avoid or Prevent Conflicts between the American States, of May 3, 1923;¹

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume XXXIII, page 25; Volume XXXIX, page 220; Volume LIV, page 399; Volume LXIX, page 80; Volume LXXXVIII, page 323; Volume CLVI, page 187.

General Convention of Inter-American Conciliation, of January 5, 1929;¹

General Treaty of Inter-American Arbitration and Additional Protocol of Progressive Arbitration, of January 5, 1929;²

Additional Protocol to the General Convention of Inter-American Conciliation, of December 26, 1933;

Anti-War Treaty of Non-Aggression and Conciliation, of October 10, 1933;³

Convention to Coordinate, Extend and Assure the Fulfillment of the Existing Treaties between the American States, of December 23, 1936;⁴

Inter-American Treaty on Good Offices and Mediation, of December 23, 1936;⁵

Treaty on the Prevention of Controversies, of December 23, 1936.⁶

Article LIX. The provisions of the foregoing Article shall not apply to procedures already initiated or agreed upon in accordance with any of the above-mentioned international instruments.

Article LX. The present Treaty shall be called the "PACT OF BOGOTÁ".

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their full powers, found to be in good and due form, sign the present Treaty, in the name of their respective Governments, on the dates appearing below their signatures.

DONE at the City of Bogotá, in four texts, in the English, French, Portuguese and Spanish languages respectively, on the thirtieth day of April, nineteen hundred forty-eight.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume C, page 399; Volume CXLVII, page 338; Volume CLVI, page 212.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXXX, page 135; Volume CLVI (page 246); Volume CLX, page 407; Volume CLXXVII, page 411.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXIII, page 393; Volume CLXXII, page 439; Volume CLXXVII, page 481; Volume CLXXXI, page 440; Volume CXCVI, page 433.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXCV, page 229.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXXXVIII, page 75.

⁶ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXXXVIII, page 53.

RESERVATIONS

Argentina

"The Delegation of the Argentine Republic, on signing the American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogotá), makes reservations in regard to the following articles, to which it does not adhere:

- "1) VII, concerning the protection of aliens;
- "2) Chapter Four (Articles XXXI to XXXVII), Judicial Procedure;
- "3) Chapter Five (Articles XXXVIII to XLIX), Procedure of Arbitration;
- "4) Chapter Six (Article L), Fulfillment of Decisions.

"Arbitration and judicial procedure have, as institutions, the firm adherence of the Argentine Republic, but the Delegation cannot accept the form in which the procedures for their application have been regulated, since, in its opinion, they should have been established only for controversies arising in the future and not originating in or having any relation to causes, situations or facts existing before the signing of this instrument. The compulsory execution of arbitral or judicial decisions and the limitation which prevents the States from judging for themselves in regard to matters that pertain to their domestic jurisdiction in accordance with Article V are contrary to Argentine tradition. The protection of aliens, who in the Argentine Republic are protected by its Supreme Law to the same extent as the nationals, is also contrary to that tradition."

Bolivia

"The Delegation of Bolivia makes a reservation with regard to Article VI, inasmuch as it considers that pacific procedures may also be applied to controversies arising from matters settled by arrangement between the Parties, when the said arrangement affects the vital interests of a State."

Ecuador

"The Delegation of Ecuador, upon signing this Pact, makes an express reservation with regard to Article VI and also every provision that contradicts or is not in harmony with the principles proclaimed by or the stipulations contained in the Charter of the United Nations, the Charter of the Organization of American States, or the Constitution of the Republic of Ecuador."

United States of America

“1. The United States does not undertake as the complainant State to submit to the International Court of Justice any controversy which is not considered to be properly within the jurisdiction of the Court.

“2. The submission on the part of the United States of any controversy to arbitration, as distinguished from judicial settlement, shall be dependent upon the conclusion of a special agreement between the parties to the case.

“3. The acceptance by the United States of the jurisdiction of the International Court of Justice as compulsory *ipso facto* and without special agreement, as provided in this Treaty, is limited by any jurisdictional or other limitations contained in any Declaration deposited by the United States under Article 36, paragraph 4, of the Statute of the Court, and in force at the time of the submission of any case.

“4. The Government of the United States cannot accept Article VII relating to diplomatic protection and the exhaustion of remedies. For its part, the Government of the United States maintains the rules of diplomatic protection, including the rule of exhaustion of local remedies by aliens, as provided by international law.”

Paraguay

“The Delegation of Paraguay makes the following reservation:

“Paraguay stipulates the prior agreement of the parties as a prerequisite to the arbitration procedure established in this Treaty for every question of a non-juridical nature affecting national sovereignty and not specifically agreed upon in treaties now in force.”

Peru

“The Delegation of Peru makes the following reservations:

“1. Reservation with regard to the second part of Article V, because it considers that domestic jurisdiction should be defined by the State itself.

“2. Reservation with regard to Article XXXIII and the pertinent part of Article XXXIV, inasmuch as it considers that the exceptions of *res judicata*, resolved by settlement between the parties or governed by agreements and treaties in force, determine, in virtue of their objective and peremptory nature, the exclusion of these cases from the application of every procedure.

“3. Reservation with regard to Article XXXV, in the sense that, before arbitration is resorted to, there may be, at the request of one of the parties, a meeting of the Organ of Consultation, as established in the Charter of the Organization of American States.

“4. Reservation with regard to Article XLV, because it believes that arbitration set up without the participation of one of the parties is in contradiction with its constitutional provisions.”

Nicaragua

“The Nicaraguan Delegation, on giving its approval to the American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogotá) wishes to record expressly that no provisions contained in the said Treaty may prejudice any position assumed by the Government of Nicaragua with respect to arbitral decisions the validity of which it has contested on the basis of the principles of international law, which clearly permit arbitral decisions to be attacked when they are adjudged to be null or invalidated. Consequently, the signature of the Nicaraguan Delegation to the Treaty in question cannot be alleged as an acceptance of any arbitral decisions that Nicaragua has contested and the validity of which is not certain.

“Hence the Nicaraguan Delegation reiterates the statement made on the 28th of the current month on approving the text of the above-mentioned Treaty in Committee III.”

No. 449

HONDURAS, GUATEMALA, CHILE, URUGUAY, CUBA, etc.
 American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogota).
 Signed at Bogota, on 30 April 1948

English, French, Portuguese and Spanish official texts communicated by the
 Secretary-General of the Pan American Union, acting on behalf of the
 Contracting Parties in accordance with article LVII of the Treaty. The
 registration took place on 13 May 1949.

HONDURAS, GUATEMALA, CHILI, URUGUAY, CUBA, etc.
 Traité américain de règlement pacifique (Pacte de Bogota).
 Signé à Bogota, le 30 avril 1948

Textes officiels anglais, espagnol, français et portugais communiqués par le Secrétaire général de l'Union panaméricaine, agissant au nom des Parties contractantes conformément à l'article LVII du Traité. L'enregistrement a eu lieu le 13 mai 1949.

56

United Nations — Treaty Series

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 449. TRATADO AMERICANO DE SOLUCIONES PACÍFICAS ("PACTO DE BOGOTÁ"). FIRMADO EN BOGOTÁ,
 EL 30 DE ABRIL DE 1948

En nombre de sus pueblos, los Gobiernos representados en la IX Conferencia Internacional Americana, han resuelto, en cumplimiento del artículo XXIII de la Carta de la Organización de los Estados Americanos, celebrar el siguiente Tratado:

Capítulo primero

OBLIGACIÓN GENERAL DE RESOLVER LAS CONTROVERSIAS POR MEDIOS PACÍFICOS

Artículo I. Las Altas Partes Contratantes, reafirmando solemnemente sus compromisos contraídos por anteriores convenciones y declaraciones internacionales así como por la Carta de las Naciones Unidas, convienen en abstenerse de la amenaza, del uso de la fuerza o de cualquier otro medio de coacción para el arreglo de sus controversias y en recurrir en todo tiempo a procedimientos pacíficos.

Artículo II. Las Altas Partes Contratantes reconocen la obligación de resolver las controversias internacionales por los procedimientos pacíficos regionales antes de llevarlas al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.

En consecuencia, en caso de que entre dos o más Estados signatarios se suscite una controversia que, en opinión de las partes, no pueda ser resuelta por negociaciones directas a través de los medios diplomáticos usuales, las partes se comprometen a hacer uso de los procedimientos establecidos en este Tratado en la forma y condiciones previstas en los artículos siguientes, o bien de los procedimientos especiales que, a su juicio, les permitan llegar a una solución.

Artículo III. El orden de los procedimientos pacíficos establecido en el presente Tratado no significa que las partes no puedan recurrir al que consideren más apropiado en cada caso, ni que deban seguirlos todos, ni que exista, salvo disposición expresa al respecto, prelación entre ellos.

Artículo IV. Iniciado uno de los procedimientos pacíficos, sea por acuerdo de las partes, o en cumplimiento del presente Tratado, o de un pacto anterior, no podrá incoarse otro procedimiento antes de terminar aquél.

Artículo V. Dichos procedimientos no podrán aplicarse a las materias que por su esencia son de la jurisdicción interna del Estado. Si las partes no estuvieren

de acuerdo en que la controversia se refiere a un asunto de jurisdicción interna, a solicitud de cualquiera de ellas esta cuestión previa será sometida a la decisión de la Corte Internacional de Justicia.

Artículo VI. Tampoco podrán aplicarse dichos procedimientos a los asuntos ya resueltos por arreglo de las partes, o por laudo arbitral, o por sentencia de un tribunal internacional, o que se hallen regidos por acuerdos a tratados en vigencia en la fecha de la celebración del presente Pacto.

Artículo VII. Las Altas Partes Contratantes se obligan a no intentar reclamación diplomática para proteger a sus nacionales, ni a iniciar al efecto una controversia ante la jurisdicción internacional, cuando dichos nacionales hayan tenido expeditos los medios para acudir a los tribunales domésticos competentes del Estado respectivo.

Artículo VIII. El recurso a los medios pacíficos de solución de las controversias, o la recomendación de su empleo, no podrán ser motivo, en caso de ataque armado, para retardar el ejercicio del derecho de legítima defensa individual o colectiva, previsto en la Carta de las Naciones Unidas.

Capítulo segundo

PROCEDIMIENTOS DE BUENOS OFICIOS Y DE MEDIACIÓN

Artículo IX. El procedimiento de los Buenos Oficios consiste en la gestión de uno o más Gobiernos Americanos a de uno o más ciudadanos eminentes de cualquier Estado Americano, ajenos a la controversia, en el sentido de aproximar a las partes, proporcionándoles la posibilidad de que encuentren directamente una solución adecuada.

Artículo X. Una vez que se haya logrado el acercamiento de las partes y que éstas hayan reanudado las negociaciones directas quedará terminada la gestión del Estado o del ciudadano que hubiere ofrecido sus Buenos Oficios o aceptado la invitación a interponerlos; sin embargo, por acuerdo de las partes, podrán aquéllos estar presentes en las negociaciones.

Artículo XI. El procedimiento de mediación consiste en someter la controversia a uno o más gobiernos americanos, o a uno o más ciudadanos eminentes de cualquier Estado Americano extraños a la controversia. En uno y otro caso el mediador o los mediadores serán escogidos de común acuerdo por las partes.

Artículo XII. Las funciones del mediador o mediadores consistirán en asistir a las partes en el arreglo de las controversias de la manera más sencilla y directa, evitando formalidades y procurando hallar una solución aceptable.

El mediador se abstendrá de hacer informe alguno y, en lo que a él atañe, los procedimientos serán absolutamente confidenciales.

Artículo XIII. En el caso de que las Altas Partes Contratantes hayan acordado el procedimiento de mediación y no pudieren ponerse de acuerdo en el plazo de dos meses sobre la elección del mediador o mediadores; o si iniciada la mediación transcurrieren hasta cinco meses sin llegar a la solución de la controversia, recurrirán sin demora a cualquiera de los otros procedimientos de arreglo pacífico establecidos en este Tratado.

Artículo XIV. Las Altas Partes Contratantes podrán ofrecer su mediación, bien sea individual o conjuntamente; pero convienen en no hacerlo mientras la controversia esté sujeta a otro de los procedimientos establecidos en el presente Tratado.

Capítulo tercero

PROCEDIMIENTO DE INVESTIGACIÓN Y CONCILIACIÓN

Artículo XV. El procedimiento de investigación y conciliación consiste en someter la controversia a una comisión de investigación y conciliación que será constituida con arreglo a las disposiciones establecidas en los subsecuentes artículos del presente Tratado, y que funcionará dentro de las limitaciones en él señaladas.

Artículo XVI. La parte que promueva el procedimiento de investigación y conciliación pedirá al Consejo de la Organización de los Estados Americanos que convoque la Comisión de Investigación y Conciliación. El Consejo, por su parte, tomará las providencias inmediatas para convocarla.

Recibida la solicitud para que se convoque la Comisión quedará inmediatamente suspendida la controversia entre las partes y éstas se abstendrán de todo acto que pueda dificultar la conciliación. Con este fin, el Consejo de la Organización de los Estados Americanos, podrá, a petición de parte mientras esté en trámite la convocatoria de la Comisión, hacerles recomendaciones en dicho sentido.

Artículo XVII. Las Altas Partes Contratantes podrán nombrar por medio de un acuerdo bilateral que se hará constar en un simple cambio de notas con cada uno de los otros signatarios, dos miembros de la Comisión de Investigación y Conciliación, de los cuales uno solo podrá ser de su propia nacionalidad. El quinto será elegido inmediatamente de común acuerdo por los ya designados y desempeñará las funciones de Presidente.

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá reemplazar a los miembros que hubiere designado, sean éstos nacionales o extranjeros; y en el mismo acto deberá nombrar al sustituto. En caso de no hacerlo la remoción se tendrá por no

formulada. Los nombramientos y sustituciones deberán registrarse en la Unión Panamericana que velará porque las Comisiones de cinco miembros estén siempre integradas.

Artículo XVIII. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo anterior, la Unión Panamericana formará un Cuadro Permanente de Conciliadores Americanos que será integrado así:

- a) Cada una de las Altas Partes Contratantes designará, por períodos de tres años, dos de sus nacionales que gocen de la más alta reputación por su ecuanimidad, competencia y honorabilidad.
- b) La Unión Panamericana recabará la aceptación expresa de los candidatos y pondrá los nombres de las personas que le comuniquen su aceptación en el Cuadro de Conciliadores.
- c) Los gobiernos podrán en cualquier momento llenar las vacantes que ocurrán entre sus designados y nombrarlos nuevamente.

Artículo XIX. En el caso de que ocurriere una controversia entre dos o más Estados Americanos que no tuvieran constituida la Comisión a que se refiere el Artículo XVII, se observará el siguiente procedimiento:

- a) Cada parte designará dos miembros elegidos del Cuadro Permanente de Conciliadores Americanos, que no pertenezcan a la nacionalidad del designante.
- b) Estos cuatro miembros escogerán a su vez un quinto conciliador extraño a las partes, dentro del Cuadro Permanente.
- c) Si dentro del plazo de treinta días después de haber sido notificados de su elección, los cuatro miembros no pudieren ponerse de acuerdo para escoger el quinto, cada uno de ellos formará separadamente la lista de conciliadores, tomándola del Cuadro Permanente en el orden de su preferencia; y después de comparar las listas así formadas se declarará electo aquél que primero reúna una mayoría de votos. El elegido ejercerá las funciones de Presidente de la Comisión.

Artículo XX. El Consejo de la Organización de los Estados Americanos al convocar la Comisión de Investigación y Conciliación determinará el lugar donde ésta haya de reunirse. Con posterioridad, la Comisión podrá determinar el lugar o lugares en donde deba funcionar, tomando en consideración las mayores facilidades para la realización de sus trabajos.

Artículo XXI. Cuando más de dos Estados estén implicados en la misma controversia, los Estados que sostengan iguales puntos de vista serán considerados como una sola parte. Si tuviesen intereses diversos tendrán derecho a aumentar

el número de conciliadores con el objeto de que todas las partes tengan igual representación. El Presidente será elegido en la forma establecida en el artículo XIX.

Artículo XXII. Corresponde a la Comisión de Investigación y Conciliación esclarecer los puntos controvertidos, procurando llevar a las partes a un acuerdo en condiciones recíprocamente aceptables. La Comisión promoverá las investigaciones que estime necesarias sobre los hechos de la controversia, con el propósito de proponer bases aceptables de solución.

Artículo XXIII. Es deber de las partes facilitar los trabajos de la Comisión y suministrarle, de la manera más amplia posible, todos los documentos e informaciones útiles, así como también emplear los medios de que dispongan para permitirle que proceda a citar y oír testigos o peritos y practicar otras diligencias, en sus respectivos territorios y de conformidad con sus leyes.

Artículo XXIV. Durante los procedimientos ante la Comisión las partes serán representadas por Delegados Plenipotenciarios o por agentes que servirán de intermediarios entre ellas y la Comisión. Las partes y la Comisión podrán recurrir a los servicios de consejeros y expertos técnicos.

Artículo XXV. La Comisión concluirá sus trabajos dentro del plazo de seis meses a partir de la fecha de su constitución; pero las partes podrán, de común acuerdo, prorrogarlo.

Artículo XXVI. Si a juicio de las partes la controversia se concretare exclusivamente a cuestiones de hecho, la Comisión se limitará a la investigación de aquéllas y concluirá sus labores con el informe correspondiente.

Artículo XXVII. Si se obtuviere el acuerdo conciliatorio, el informe final de la Comisión se limitará a reproducir el texto del arreglo alcanzado y se publicará después de su entrega a las partes, salvo que éstas acuerden otra cosa. En caso contrario, el informe final contendrá un resumen de los trabajos efectuados por la Comisión; se entregará a las partes y se publicará después de un plazo de seis meses, a menos que éstas tomen otra decisión. En ambos eventos, el informe final será adoptado por mayoría de votos.

Artículo XXVIII. Los informes y conclusiones de la Comisión de Investigación y Conciliación no serán obligatorios para las partes ni en lo relativo a la exposición de los hechos ni en lo concerniente a las cuestiones de derecho, y no revestirán otro carácter que el de recomendaciones sometidas a la consideración de las partes para facilitar el arreglo amistoso de la controversia.

Artículo XXIX. La Comisión de Investigación y Conciliación entregará a cada una de las partes, así como a la Unión Panamericana, copias certificadas de las actas de sus trabajos. Estas actas no serán publicados sino cuando así lo decidan las partes.

Artículo XXX. Cada uno de los miembros de la Comisión recibirá una compensación pecuniaria cuyo monto será fijado de común acuerdo por las partes. Si éstas no la acordaren, la señalará el Consejo de la Organización. Cada uno de los gobiernos pagará sus propios gastos y una parte igual de las expensas comunes de la Comisión, comprendidas en éstas las compensaciones anteriormente previstas.

Capítulo cuarto

PROCEDIMIENTO JUDICIAL

Artículo XXXI. De conformidad con el inciso 2º del artículo 36 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, las Altas Partes Contratantes declaran que reconocen respecto a cualquier otro Estado Americano como obligatoria *ipso facto*, sin necesidad de ningún convenio especial mientras esté vigente el presente Tratado, la jurisdicción de la expresada Corte en todas las controversias de orden jurídico que surjan entre ellas y que verseen sobre:

- a) La interpretación de un Tratado;
- b) Cualquier cuestión de Derecho Internacional;
- c) La existencia de todo hecho qué, si fuere establecido, constituiría la violación de una obligación internacional;
- d) La naturaleza o extensión de la reparación que ha de hacerse por el quebrantamiento de una obligación internacional.

Artículo XXXII. Cuando el procedimiento de conciliación anteriormente establecido conforme a este Tratado o por voluntad de las partes, no llegare a una solución y dichas partes no hubieren convenido en un procedimiento arbitral, cualquiera de ellas tendrá derecho a recurrir a la Corte Internacional de Justicia en la forma establecida en el artículo 40 de su Estatuto. La jurisdicción de la Corte quedará obligatoriamente abierta conforme al inciso 1º del artículo 36 del mismo Estatuto.

Artículo XXXIII. Si las partes no se pusieren de acuerdo acerca de la competencia de la Corte sobre el litigio, la propia Corte decidirá previamente esta cuestión.

Artículo XXXIV. Si la Corte se declarare incompetente para conocer de la controversia por los motivos señalados en los artículos V, VI y VII de este Tratado, se declarará terminada la controversia.

Artículo XXXV. Si la Corte se declarase incompetente por cualquier otro motivo para conocer y decidir de la controversia, las Altas Partes Contratantes se obligan a someterla a arbitraje, de acuerdo con las disposiciones del capítulo quinto de este Tratado.

Artículo XXXVI. En el caso de controversias sometidas al procedimiento judicial a que se refiere este Tratado, corresponderá su decisión a la Corte en pleno, o, si así lo solicitaren las partes, a una Sala Especial conforme al artículo 26 de su Estatuto. Las partes podrán convenir, asimismo, en que el conflicto se falle *ex aequo et bono*.

Artículo XXXVII. El procedimiento a que deba ajustarse la Corte será el establecido en su Estatuto.

Capítulo quinto

PROCEDIMIENTO DE ARBITRAJE

Artículo XXXVIII. No obstante lo establecido en el Capítulo Cuarto de este Tratado, las Altas Partes Contratantes tendrán la facultad de someter a arbitraje, si se pusieren de acuerdo en ello, las diferencias de cualquier naturaleza, sean o no jurídicas, que hayan surgido a surgieren en lo sucesivo entre ellas.

Artículo XXXIX. El Tribunal de Arbitraje, al cual se someterá la controversia en los casos de los artículos XXXV y XXXVIII de este Tratado se constituirá del modo siguiente, a menos de existir acuerdo en contrario.

Artículo XL. (1) Dentro del plazo de dos meses, contados desde la notificación de la decisión de la Corte, en el caso previsto en el artículo XXXV, cada una de las partes designará un árbitro de reconocida competencia en las cuestiones de derecho internacional, que goce de la más alta consideración moral, y comunicará esta designación al Consejo de la Organización. Al propio tiempo presentará al mismo Consejo una lista de diez juristas escogidos entre los que forman la nómina general de los miembros de la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya, que no pertenezcan a su grupo nacional y que estén dispuestos a aceptar el cargo.

(2) El Consejo de la Organización procederá a integrar, dentro del mes siguiente a la presentación de las listas, el Tribunal de Arbitraje en la forma que a continuación se expresa:

a) Si las listas presentadas por las partes coincidieren en tres nombres, dichas personas constituirán el Tribunal de Arbitraje con las dos designadas directamente por las partes.

b) En el caso en que la coincidencia recaiga en más de tres nombres, se determinarán por sorteo los tres árbitros que hayan de completar el Tribunal.

c) En los eventos previstos en los dos incisos anteriores, los cinco árbitros designados escogerán entre ellos su presidente.

d) Si hubiere conformidad únicamente sobre dos nombres, dichos candidatos y los dos árbitros seleccionados directamente por las partes, elegirán de común acuerdo el quinto árbitro que presidirá el Tribunal. La elección deberá recaer en algún jurista de la misma nómina general de la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya, que no haya sido incluido en las listas formadas por las partes.

e) Si las listas presentaren un solo nombre común, esta persona formará parte del Tribunal y se sorteará otra entre los 18 juristas restantes en las mencionadas listas. El Presidente será elegido siguiendo el procedimiento establecido en el inciso anterior.

f) No presentándose ninguna concordancia en las listas, se sortearán sendos árbitros en cada una de ellas; y el quinto árbitro, que actuará como Presidente, será elegido de la manera señalada anteriormente.

g) Si los cuatro árbitros no pudieren ponerse de acuerdo sobre el quinto árbitro dentro del término de un mes contado desde la fecha en que el Consejo de la Organización les comunique su nombramiento, cada uno de ellos acomodará separadamente la lista de juristas en el orden de su preferencia y después de comparar las listas así formadas, se declarará elegido aquél que reúna primero una mayoría de votos.

Artículo XLI. Las partes podrán de común acuerdo constituir el Tribunal en la forma que consideren más conveniente, y aun elegir un árbitro único, designando en tal caso al Jefe de un Estado, a un jurista eminente o a cualquier tribunal de justicia en quien tengan mutua confianza.

Artículo XLII. Cuando más de dos Estados estén implicados en la misma controversia, los Estados que defiendan iguales intereses serán considerados como una sola parte. Si tuvieran intereses opuestos tendrán derecho a aumentar el número de árbitros para que todas las partes tengan igual representación. El Presidente se elegirá en la forma establecida en el artículo XL.

Artículo XLIII. Las partes celebrarán en cada caso el compromiso que defina claramente la materia específica objeto de la controversia, la sede del Tribunal, las reglas que hayan de observarse en el procedimiento, el plazo dentro del cual haya de pronunciarse el laudo y las demás condiciones que convengan entre sí.

Si no se llegare a un acuerdo sobre el compromiso dentro de tres meses contados desde la fecha de la instalación del Tribunal, el compromiso será formulado, con carácter obligatorio para las partes, por la Corte Internacional de Justicia, mediante el procedimiento sumario.

Artículo XLIV. Las partes podrán hacerse representar ante el Tribunal Arbitral por las personas que juzguen conveniente designar.

Artículo XLV. Si una de las partes no hiciere la designación de su árbitro y la presentación de su lista de candidatos, dentro del término previsto en el artículo XL, la otra parte tendrá el derecho de pedir al Consejo de la Organización que constituya el Tribunal de Arbitraje. El Consejo inmediatamente instará a la parte remisa para que cumpla esas obligaciones dentro de un término adicional de quince días, pasado el cual, el propio Consejo integrará el Tribunal en la siguiente forma:

- a) Sorteará un nombre de la lista presentada por la parte requirente;
- b) Escogerá por mayoría absoluta de votos dos juristas de la nómina general de la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya, que no pertenezcan al grupo nacional de ninguna de las partes;
- c) Las tres personas así designadas, en unión de la seleccionada directamente por la parte requirente, elegirán de la manera prevista en el artículo XL al quinto árbitro que actuará como Presidente;
- d) Instalado el Tribunal se seguirá al procedimiento organizado en el artículo XLIII.

Artículo XLVI. El laudo será motivado, adoptado por mayoría de votos y publicado después de su notificación a las partes. El árbitro o árbitros disidentes podrán dejar testimonio de los fundamentos de su disidencia.

El laudo, debidamente pronunciado y notificado a las partes, decidirá la controversia definitivamente y sin apelación, y recibirá inmediata ejecución.

Artículo XLVII. Las diferencias que se susciten sobre la interpretación o ejecución del laudo, serán sometidas a la decisión del Tribunal Arbitral que lo dictó.

Artículo XLVIII. Dentro del año siguiente a su notificación, el laudo será susceptible de revisión ante el mismo Tribunal, a pedido de una de las partes, siempre que se descubriere un hecho anterior a la decisión ignorado del Tribunal y de la parte que solicita la revisión, y además siempre que, a juicio del Tribunal, ese hecho sea capaz de ejercer un influencia decisiva sobre el laudo.

Artículo XLIX. Cada uno de los miembros del Tribunal recibirá una compensación pecuniaria cuyo monto será fijado de común acuerdo por las partes. Si éstas no la convinieren la señalará el Consejo de la Organización. Cada uno de los gobiernos pagará sus propios gastos y una parte igual de las expensas comunes del Tribunal, comprendidas en éstas las compensaciones anteriormente previstas.

*Capítulo sexto***CUMPLIMIENTO DE LAS DECISIONES**

Artículo L. Si una de las Altas Partes Contratantes dejare de cumplir las obligaciones que le imponga un fallo de la Corte Internacional de Justicia o un laudo arbitral, la otra u otras partes interesadas, antes de recurrir al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, promoverá una Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores a fin de que acuerde las medidas que convenga tomar para que se ejecute la decisión judicial o arbitral.

*Capítulo séptimo***OPINIONES CONSULTIVAS**

Artículo LI. Las partes interesadas en la solución de una controversia podrán, de común acuerdo, pedir a la Asamblea General o al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas que soliciten de la Corte Internacional de Justicia opiniones consultivas sobre cualquier cuestión jurídica.

La petición la harán por intermedio del Consejo de la Organización de los Estados Americanos.

*Capítulo octavo***DISPOSICIONES FINALES**

Artículo LII. El presente Tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El instrumento original será depositado en la Unión Panamericana, que enviará copia certificada auténtica a los gobiernos para ese fin. Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, que notificará dicho depósito a los gobiernos signatarios. Tal notificación será considerada como canje de ratificaciones.

Artículo LIII. El presente Tratado entrará en vigencia entre las Altas Partes Contratantes en el orden en que depositen sus respectivas ratificaciones.

Artículo LIV. Cualquier Estado Americano que no sea signatario de este Tratado o que haya hecho reservas al mismo, podrá adherir a éste o abandonar en todo o en parte sus reservas, mediante instrumento oficial dirigido a la Unión Panamericana, que notificará a las otras Altas Partes Contratantes en la forma que aquí se establece.

Artículo LV. Si alguna de las Altas Partes Contratantes hiciere reservas respecto del presente Tratado, tales reservas se aplicarán en relación con el Estado que las hiciera a todos los Estados signatarios, a título de reciprocidad.

Artículo LVI. El presente Tratado regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciado mediante aviso anticipado de un año, transcurrido el cual cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para los demás signatarios. La denuncia será dirigida a la Unión Panamericana, que la transmitirá a las otras Partes Contratantes.

La denuncia no tendrá efecto alguno sobre los procedimientos pendientes iniciados antes de transmitido el aviso respectivo.

Artículo LVII. Este Tratado será registrado en la Secretaría General de las Naciones Unidas por medio de la Unión Panamericana.

Artículo LVIII. A medida que este Tratado entre en vigencia por las sucesivas ratificaciones de las Altas Partes Contratantes cesarán para ellas los efectos de los siguientes Tratados, Convenios y Protocolos:

Tratado para Evitar o Prevenir Conflictos entre los Estados Americanos del 3 de mayo de 1.923;

Convención General de Conciliación Interamericana del 5 de enero de 1.929;

Tratado General de Arbitraje Interamericano y Protocolo Adicional de Arbitraje Progresivo del 5 de enero de 1.929;

Protocolo Adicional a la Convención General de Conciliación Interamericana del 26 de diciembre de 1.933;

Tratado Antibélico de No Agresión y de Conciliación del 10 de octubre de 1.933;

Convención para Coordinar, Ampliar y Asegurar el Cumplimiento de los Tratados Existentes entre los Estados Americanos del 23 de diciembre de 1.936;

Tratado Interamericano sobre Buenos Oficios y Mediación del 23 de diciembre de 1.936;

Tratado Relativo a la Prevención de Controversias del 23 de diciembre de 1.936.

Artículo LIX. Lo dispuesto en el artículo anterior no se aplicará a los procedimientos ya iniciados o pactados conforme a alguno de los referidos instrumentos internacionales.

Artículo LX. Este Tratado se denominará “PACTO DE BOGOTÁ”.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios que suscriben, habiendo depositado sus plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, firman este Tratado, en nombre de sus respectivos Gobiernos, en las fechas que aparecen al pie de sus firmas.

HECHO en la ciudad de Bogotá, en cuatro textos, respectivamente, en las lenguas española, francesa, inglesa y portuguesa, a los 30 días del mes de abril de mil novecientos cuarenta y ocho.

R E S E R V A S

Argentina

“La Delegación de la República Argentina, al firmar el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas (Pacto de Bogotá), formula sus reservas sobre los siguientes artículos, a los cuales no adhiere:

- 1) VII, relativo a la protección de extranjeros;
- 2) Capítulo Cuarto (artículos XXXI a XXXVII). Procedimiento judicial;
- 3) Capítulo Quinto (artículos XXXVIII a XLIX). Procedimiento de Arbitraje;
- 4) Capítulo Sexto (artículo L). Cumplimiento de las decisiones.

El arbitraje y el procedimiento judicial cuentan, como instituciones, con la firme adhesión de la República Argentina, pero la Delegación no puede aceptar la forma en que se han reglamentado los procedimientos para su aplicación, ya que a su juicio debieron establecerse solamente para las controversias que se originen en el futuro y que no tengan su origen ni relación alguna con causas, situaciones o hechos preexistentes a la firma de este instrumento. La ejecución compulsiva de las decisiones arbitrales o judiciales y la limitación que impide a los Estados juzgar por sí mismos acerca de los asuntos que pertenecen a su jurisdicción interna conforme al artículo V, son contrarios a la tradición argentina. Es también contraria a esa tradición la protección de los extranjeros, que en la República Argentina están amparados, en un mismo grado que los nacionales, por la Ley Suprema.”

Bolivia

“La Delegación de Bolivia formula reserva al artículo VI, pues considera que los procedimientos pacíficos pueden también aplicarse a las controversias emergentes de asuntos resueltos por arreglo de las Partes, cuando dicho arreglo afecta intereses vitales de un Estado.”

Ecuador

“La Delegación del Ecuador al suscribir este Pacto, hace reserva expresa del Artículo VI, y, además, de toda disposición que esté en pugna o no guarde armonía con los principios proclamados o las estipulaciones contenidas en la Carta de las Naciones Unidas, o en la Carta de la Organización de los Estados Americanos, o en la Constitución de la República del Ecuador.”

Estados Unidos de América

“1. Los Estados Unidos de América no se comprometen, en caso de conflicto en que se consideren parte agravuada, a someter a la Corte Internacional de Justicia toda controversia que no se considere propiamente dentro de la jurisdicción de la Corte.

2. El planteo por parte de los Estados Unidos de América de cualquier controversia al arbitraje, a diferencia del arreglo judicial, dependerá de la conclusión de un acuerdo especial entre las partes interesadas.

3. La aceptación por parte de los Estados Unidos de América de la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia como obligatoria *ipso facto* y sin acuerdo especial, tal como se dispone en el Tratado, se halla determinada por toda limitación jurisdiccional o por otra clase de limitación contenidas en toda declaración depositada por los Estados Unidos de América según el artículo 36, párrafo 4, de los Estatutos de la Corte, y que se encuentre en vigor en el momento en que se plantee un caso determinado.

4. El Gobierno de los Estados Unidos de América no puede aceptar el artículo VII relativo a la protección diplomática y al agotamiento de los recursos. Por su parte, el Gobierno de los Estados Unidos mantiene las reglas de la protección diplomática, incluyendo la regla del agotamiento de los recursos locales por parte de los extranjeros, tal como lo dispone el derecho internacional.”

Paraguay

“La Delegación del Paraguay formula la siguiente reserva:

El Paraguay supedita al previo acuerdo de partes el procedimiento arbitral, establecido en este protocolo para toda cuestión no jurídica que afecte a la soberanía nacional, no específicamente convenida en tratados actualmente vigentes.”

Perú

“La Delegación del Perú formula las siguientes reservas:

1. Reserva a la segunda parte del artículo V porque considera que la jurisdicción interna debe ser definida por el propio Estado.

2. Reserva al artículo XXXIII y a la parte pertinente del artículo XXXIV por considerar que las excepciones de cosa juzgada, resuelta por arreglo de las Partes o regida por acuerdos o tratados vigentes, determinan, en virtud de su naturaleza objetiva y perentoria, la exclusión de estos casos de la aplicación de todo procedimiento.

3. Reserva al artículo XXXV en el sentido de que antes del arbitraje puede proceder, a solicitud de parte, la reunión del Organo de Consulta como lo establece la Carta de la Organización de los Estados Americanos.

4. Reserva al artículo XLV porque estima que el arbitraje constituido sin intervención de parte, se halla en contraposición con sus preceptos constitucionales.”

Nicaragua

“La Delegación de Nicaragua, al dar su aprobación al Tratado Americano de Soluciones Pacíficas (Pacto de Bogotá), desea dejar expresa constancia en el Acta, que ninguna disposición contenida en dicho Tratado podrá perjudicar la posición que el Gobierno de Nicaragua tenga asumida respecto a sentencias arbitrales cuya validez haya impugnado basándose en los principios del Derecho Internacional, que claramente permiten impugnar fallos arbitrales que se juzguen nulos o viciados. En consecuencia, la firma de la Delegación de Nicaragua en el Tratado de la referencia, no podrá alegarse como aceptación de fallos arbitrales que Nicaragua haya impugnado y cuya validez no esté definida.

En esta forma, la Delegación de Nicaragua reitera la manifestación que hizo en fecha 28 de los corrientes, al aprobarse el texto del mencionado Tratado en la Tercera Comisión.”

Por Honduras:	Por Uruguay:
For Honduras:	For Uruguay:
Por Honduras:	Pelo Uruguai:
Pour le Honduras:	Pour l'Uruguay:
M. A. BATRES	Dardo REGULES
Ramón E. CRUZ	Juan F. GUICHÓN
Virgilio R. GÁLVEZ	Blanca MIERES DE BOTTO
	Carlos MANINI RÍOS
	Nilo BERCHESI
	Héctor A. GRAUERT
	Gen. Pedro SICCO
	R. Píriz COELHO
	Pedro CHOUHY TERRA
	José A. MORA
	Ariosto D. GONZÁLEZ
Por Guatemala:	Por Cuba:
For Guatemala:	For Cuba:
Por Guatemala:	Por Cuba:
Pour le Guatemala:	Pour Cuba:
L. CARDOZA Y ARAGÓN	O. GANS Y M.
Virgilio RODRÍGUEZ BETETA	Ernesto DIHIGO
M. NORIEGA M.	Carlos TABERNILLA
J. L. MENDOZA	R. SARABASA
José M. SARAVIA	Guy PÉREZ CISNEROS
	E. PANDO
Por Chile:	Por los Estados Unidos de América:
For Chile:	For the United States of America:
Pelo Chile:	Pelos Estados Unidos da América:
Pour le Chili:	Pour les Etats-Unis d'Amérique:
J. HERNÁNDEZ	Norman ARMOUR
Julio BARRENECHEA	Willard L. BEAULAC
J. Ramón GUTIÉRREZ	William D. PAWLEY
W. MULLER	Walter J. DONNELLY
D. BASSI	Paul C. DANIELS
E. BARROS JARPA	
Gaspar MORA SOTOMAYOR	
Rodrigo GONZÁLEZ	

1949

Nations Unies — Recueil des Traités

115

Por la República Dominicana:
 For the Dominican Republic:
 Pela República Dominicana:
 Pour la République Dominicaine:

Arturo DESPRADEL
 Minerva BERNARDINO
 Temístocles MESSINA
 Joaquín BALAGUER
 E. RODRÍGUEZ DEMORIZI
 Héctor INCHÁUSTEGUI C.

Por Bolivia:
 For Bolivia:
 Pela Bolivia:
 Pour la Bolivie:
 J. PAZ CAMPERO
 E. MONTES Y M.
 H. PALZA
 A. ALEXANDER
 Humberto LINARES

Por Perú:
 For Peru:
 Pelo Peru:
 Pour le Pérou:
 A. REVOREDO I.
 V. A. BELAÚNDE
 Luis Fernán CISNEROS
 Juan Bautista DE LAVALLE
 G. N. DE ARÁMBURU
 Luis ECHECOPAR GARCÍA
 E. REBAGLIATI

Por Nicaragua:
 For Nicaragua:
 Pelo Nicaragua:
 Pour le Nicaragua:
 Luis Manuel DEBAYLE
 Guillermo SEVILLA SACASA
 Jesús SÁNCHEZ
 Diego M. CHAMORRO
 Modesto VALLE

Por México:
 For Mexico:
 Pelo México:
 Pour le Mexique:
 J. TORRES BODET
 R. CÓRDOVA
 Luis QUINTANILLA
 José M. ORTIZ TIRADO
 P. CAMPOS ORTIZ
 J. GOROSTIZA
 E. VILLASEÑOR
 José LÓPEZ B.
 M. SÁNCHEZ CUÉN
 G. RAMOS MILLÁN
 E. ENRIQUEZ
 Mario DE LA CUEVA
 F. A. URSSÁ

Por Panamá:
 For Panama:
 Pelo Panama:
 Pour Panama:
 Mario DE DIEGO
 Roberto JIMÉNEZ
 R. J. ALFARO
 Eduardo A. CHIARI

Por El Salvador:
 For El Salvador:
 Por El Salvador:
 Pour le Salvador:
 Héctor David CASTRO
 H. ESCOBAR SERRANO
 Joaquín GUILLÉN RIVAS
 Roberto E. CANESSA

Por Paraguay:
 For Paraguay:
 Pelo Paraguai:
 Pour le Paraguay:
 César A. VASCONSELLOS
 Augusto SALDIVAR

Nº 449

Por Costa Rica:	Por Venezuela:
For Costa Rica:	For Venezuela:
Por Costa Rica:	Pela Venezuela:
Pour Costa-Rica:	Pour le Venezuela:
Emilio VALVERDE	Rómulo BETANCOURT
Rolando BLANCO	Luis LANDER
José MIRANDA	José Rafael POCATERRA
	Mariano PICÓN SALAS
Por Ecuador:	
For Ecuador:	Por la República Argentina:
Pelo Equador:	For the Argentine Republic:
Pour l'Équateur:	Pela Repùblica Argentina:
A. PARRA V.	Pour la République Argentine:
Homero VITERI L.	Enrique COROMINAS
P. JARAMILLO A.	Pascual LA ROSA
Gen. L. LARREA A.	Pedro Juan VIGNALE
H. GARCÍA ORTIZ	Saverio S. VALENTI
Alberto PUIG AROSEMEÑA	R. A. ARES
B. PERALTA P.	
Por Brasil:	Por Colombia:
For Brazil:	For Colombia:
Pclo Brazil:	Pela Colômbia:
Pour le Brésil:	Pour la Colombie:
João NEVES DA FONTOURA	Eduardo ZULETA ANGEL
Arthur FERREIRA DOS SANTOS	Carlos LOZANO Y LOZANO
Gabriel DE REZENDE PASSOS	Domingo ESGUERRA
Elmano GOMES CARDIM	Silvio VILLECAS
João Henrique SAMPAIO	Luis LÓPEZ DE MESA
VIEIRA DA SILVA	Jorge SOTO DEL CORRAL
A. Camillo DE OLIVEIRA	Carlos ARANGO VÉLEZ
Jorge Felippe KAFURI	Miguel JIMÉNEZ LÓPEZ
Ernesto DE ARAÚJO	Augusto RAMÍREZ MORENO
Salvador César OBINO	Cipriano RESTREPO JARAMILLO
	Antonio ROCHA
Por Haití:	
For Haiti:	
Por Haiti:	
Pour Haïti:	
Gustave LARAQUE	
J. L. DEJEAN	

